

# Documento Traducido

Nombre original: Emil und die Detektive (Kaestner Erich) (Z-Library).pdf

Formato original: PDF

Fecha: 12.3.2025

Documento completo - Se han procesado las 180 páginas

Traducido con DeepL API

DE: texto en alemán (azul)

ES: traducción al español (rojo)

DE: Von Erich Kästner sind im Dressler Verlag außerdem erschienen: Als ich ein kleiner Junge war Das doppelte Lottchen Emil und die drei Zwillinge Erich Kästner erzählt (Sammelband) Das fliegende

ES: *Los libros de Erich Kästner también han sido publicados por Dressler Verlag: Als ich ein kleiner Junge war Das doppelte Lottchen Emil und die drei Zwillinge Erich Kästner erzählt (antología) Das fliegende*

---

DE: Klassenzimmer Der 35.

ES: *Aula Los 35.*

---

DE: EMIL UND DIE DETEKTIVE

ES: *EMIL Y LOS DETECTIVES*

---

DE: Ein Roman für Kinder von ERICH KÄSTNER

ES: *Una novela para niños de ERICH KÄSTNER*

---

DE: Zeichnungen von Walter Trier

ES: *Dibujos de Walter Trier*

---

DE: Cecilie Dressler Verlag Hamburg Atrium Verlag Zürich

ES: *Cecilie Dressler Verlag Hamburg Atrium Verlag Zurich*

---

DE: 139.

ES: *139.*

---

DE: Auflage Cecilie Dressler Verlag, Hamburg Atrium Verlag, Zürich © Atrium Verlag, Zürich 1935 Alle Rechte vorbehalten Das Buch erschien erstmals 1928 im Williams & Co.

ES: *Cecilie Dressler Verlag, Hamburgo Atrium Verlag, Zürich © Atrium Verlag, Zürich 1935 Todos los derechos reservados El libro fue publicado por primera vez en 1928 por Williams & Co.*

---

DE: Verlag, Berlin Titelbild und Zeichnungen von Walter Trier Satz: Clausen & Bosse, Leck Druck und Bindung: Ueberreuter Buchproduktion Ges.

ES: *Editor, Berlín Fotografía de portada y dibujos de Walter Trier Composición tipográfica: Clausen & Bosse, Leck Impresión y encuadernación: Ueberreuter Buchproduktion Ges.*

DE: m.

ES: *m.*

---

DE: b.

ES: *b.*

---

DE: H.

ES: *H.*

---

DE: INHALT Die Geschichte fängt noch gar nicht an 7 1.

ES: *ÍNDICE La historia ni siquiera ha comenzado aún 7 1.*

---

DE: Kapitel Emil hilft Köpfe waschen 29 2.

ES: *Capítulo Emil ayuda a lavar cabezas 29 2.*

---

DE: Kapitel Wachtmeister Jeschke bleibt stumm 37 3.

ES: *El agente Jeschke guarda silencio 37 3.*

---

DE: Kapitel Die Reise nach Berlin kann losgehen 42 4.

ES: *Capítulo El viaje a Berlín puede comenzar 42 4.*

---

DE: Kapitel Ein Traum, in dem viel gerannt wird 50 5.

ES: *Capítulo Un sueño en el que se corre mucho 50 5.*

---

DE: Kapitel Emil steigt an der falschen Station aus 58 6.

ES: *Capítulo Emil se baja en la estación equivocada 58 6.*

---

DE: Kapitel Straßenbahnlinie 177 65 7.

ES: *Capítulo Línea de tranvía 177 65 7.*

---

DE: Kapitel Große Aufregung in der Schumannstraße 73 8.

ES: *Capítulo Gran agitación en la Schumannstrasse 73 8.*

---

DE: Kapitel Der Junge mit der Hupe taucht auf 78 9.

ES: *Capítulo El niño del cuerno aparece 78 9.*

---

DE: 10.

ES: 10.

---

DE: Kapitel Eine Autodroschke wird verfolgt 97 11.

ES: *Capítulo Se persigue una cabina motorizada 97 11.*

---

DE: Kapitel Ein Spion schleicht ins Hotel 107 12.

ES: *Capítulo Un espía se cuela en el hotel 107 12.*

---

DE: Kapitel Ein grüner Liftboy entpuppt sich 113 13.

ES: *Capítulo Un ascensorista verde resulta tener 13 años.*

---

DE: Kapitel Herr Grundeis kriegt eine Ehrengarde 120 14.

ES: *Capítulo El Sr. Grundeis recibe una guardia de honor 120 14.*

---

DE: Kapitel Stecknadeln haben auch ihr Gutes 128 15.

ES: *Los pasadores de capítulo también tienen sus puntos buenos 128 15.*

---

DE: Kapitel Emil besucht das Polizeipräsidium 136 16.

ES: *Capítulo Emil visita la jefatura de policía 136 16.*

---

DE: Kapitel Der Kriminalkommissar läßt grüßen 150 17.

ES: *Capítulo El detective inspector le envía saludos 150 17.*

---

DE: Kapitel Frau Tischbein ist so aufgeregt 158 18.

ES: *Capítulo La Sra. Tischbein está muy emocionada 158 18.*

---

DE: Kapitel Lässt sich daraus was lernen?

ES: *Capítulo ¿Se puede aprender algo de esto?*

---

DE: 7 DIE GESCHICHTE FÄNGT NOCH GAR NICHT AN

ES: *7 LA HISTORIA AÚN NO HA EMPEZADO*

---

DE: uch kann ich's ja ruhig sagen: Die Sache mit Emil kam mir selber unerwartet.

ES: *está muy bien que lo diga yo: lo de Emil me llegó de improviso.*

---

DE: Eigentlich hatte ich ein ganz anderes Buch schreiben wollen.

ES: *En realidad había querido escribir un libro completamente distinto.*

---

DE: Ein Buch, in dem, vor lauter Angst, die Tiger mit den Zähnen und die Dattel- palmen mit den Kokosnüssen klappern sollten.

ES: *Un libro en el que, de puro miedo, los tigres hagan sonar sus dientes y las palmeras datileras hagan sonar sus cocos.*

---

DE: Und das kleine schwarzweiß karierte Kannibalenmädchen, das quer durch den Stillen Ozean schwamm, um sich bei Drinkwater & Co.

ES: *Y la niña caníbal a cuadros blancos y negros que cruzó a nado el océano Pacífico para llegar a Drinkwater & Co.*

---

DE: in Frisco eine Zahnbürste zu holen, sollte Petersilie heißen.

ES: *en Frisco debería llamarse perejil.*

---

DE: Nur mit dem Vornamen natürlich.

ES: *Sólo con el nombre de pila, por supuesto.*

---

DE: Einen richtigen Südseeroman hatte ich vor.

ES: *Estaba planeando una verdadera novela de los Mares del Sur.*

---

DE: Weil mir mal ein Herr mit einem großen Umhängebart erzählt hatte, sowas würdet ihr am liebsten lesen.

ES: *Porque un caballero con un gran bigote me dijo una vez que a usted le encantaría leer algo así.*

---

DE: Und die ersten drei Kapitel waren sogar schon fix und fertig.

ES: *Y los tres primeros capítulos ya estaban terminados.*

---

DE: Der Häuptling Rabenaas, auch »Die schnelle Post« genannt, entsicherte gerade sein mit heißen Bratäpfeln geladenes Taschenmesser, legte kalten Blutes an und zählte,

ES: *El jefe Rabenaas, también conocido como "El puesto rápido", estaba desenfundando su navaja cargada de manzanas asadas calientes, poniendo sangre fría y contando,*

---

DE: so schnell er konnte, bis dreihundertsieben- undneunzig ...

ES: *tan rápido como pudo, hasta trescientos noventa y siete ...*

---

DE: 8 fisch hat!

ES: *¡8 peces tiene!*

---

DE: Ich legte mich längelang auf den Fußboden, weil ich da am besten nachdenken kann, und dachte nach.

ES: *Me tumbé en el suelo durante un buen rato, porque es el mejor lugar para pensar, y reflexioné.*

---

DE: Aber diesmal half es nichts.

ES: *Pero esta vez no sirvió de nada.*

---

DE: Ich blätterte im Konversa- tionslexikon.

ES: *Hojeé el léxico de la conversión.*

DE: Erst im Bande W und dann, vorsichtshalber, noch im Bande F, nirgends stand ein Wort davon.

ES: *Primero en el volumen W y luego, para estar seguros, en el volumen F, no había ni una palabra al respecto en ninguna parte.*

---

DE: Und ich mußte es doch genau wissen, wenn ich weiter- schreiben wollte.

ES: *Y tenía que saber exactamente si quería seguir escribiendo.*

---

DE: Ich mußte es sogar ganz genau wissen!

ES: *De hecho, ¡tenía que saberlo con exactitud!*

---

DE: Denn wenn in diesem Augenblick der Walfisch mit dem verkehrten Bein aus dem Urwalde getreten wäre, hätte ihn der Häuptling Rabenaas,

ES: *Porque si la ballena con la pata al revés hubiera salido del bosque primitivo en ese momento, el jefe Rabenaas se lo habría llevado,*

---

DE: auch »Die schnelle Post« genannt, unmöglich treffen können.

ES: *también conocido como "The Fast Post".*

---

DE: Und wenn er den Walfisch mit den Bratäpfeln nicht getroffen hätte, wäre das kleine schwarzweiß karierte Kanibalenmädchen, das Petersilie hieß,

ES: *Y si no se hubiera encontrado con la ballena de las manzanas asadas, la niña caníbal a cuadros blancos y negros llamada Perejil habría estado allí,*

---

DE: nie im Leben der Diamantenwaschfrau Lehmann begegnet.

ES: *nunca en su vida conoció a la lavandera de diamantes Lehmann.*

---

DE: Und wenn Petersilie der Frau Lehmann nicht begegnet wäre, hätte sie nie den wertvollen Gutschein gekriegt, den man in San Franzisko bei Drinkwater & Co.

ES: *Y si Parsley no hubiera conocido a la Sra. Lehmann, nunca habría recibido el valioso vale que puede conseguir en San Francisco en Drinkwater & Co.*

---

DE: vorzei- gen mußte, wenn man gratis eine funkelnagelneue Zahn- bürste wollte.

ES: *si quisiera un cepillo de dientes nuevo gratis.*

DE: Ja, und dann ...

ES: *Sí, y luego ...*

---

DE: Mein Südseeroman - und ich hatte mich so darauf ge- freut!

ES: *Mi novela de los Mares del Sur - ¡y tenía tantas ganas de leerla!*

---

DE: - scheiterte also sozusagen an den Beinen des Wal- fisches.

ES: *- fracasó por las patas de la ballena, por así decirlo.*

---

DE: Ich hoffe, ihr versteht das.

ES: *Espero que lo entienda.*

---

DE: Mir tat es schrecklich leid.

ES: *Lo sentí muchísimo.*

---

DE: Und Fräulein Fiedelbogen hätte, als ich's ihr sagte, beinahe geweint.

ES: *Y la Srta. Fiedelbogen casi lloró cuando se lo conté.*

---

DE: 9 sie den Abendbrottisch decken mußte, und verschob das Weinen auf später.

ES: *9 tuvo que poner la mesa para la cena y dejar el llanto para más tarde.*

---

DE: Und dann hat sie es vergessen.

ES: *Y luego se olvidó.*

---

DE: So sind die Frauen.

ES: *Así son las mujeres.*

---

DE: Das Buch wollte ich »Petersilie im Urwald« nennen.

ES: *Quería llamar al libro "Perejil en la jungla".*

---



DE: Ein pikfeiner Titel, was?

ES: *Un título picante, ¿verdad?*

---

DE: Und nun liegen die ersten drei Kapitel bei mir zu Hause unter dem Tisch, damit er nicht wackelt.

ES: *Y ahora tengo los tres primeros capítulos debajo de la mesa en casa para que no se tambalee.*

---

DE: Aber ist das vielleicht die richtige Beschäftigung für einen Roman, der in der Südsee spielt?

ES: *Pero, ¿es ésta quizá la ocupación adecuada para una novela ambientada en los Mares del Sur?*

---

DE: Der Oberkellner Nietenführ, mit dem ich mich manchmal über meine Arbeiten unterhalte, fragte mich paar Tage später,

ES: *El jefe de camareros Nietenführ, con quien a veces hablo de mi trabajo, me preguntó unos días después,*

---

DE: ob ich denn überhaupt schon mal unten gewesen sei.

ES: *si alguna vez había estado allí.*

---

DE: »Wo unten?

ES: *"¿Dónde abajo?*

---

DE: « fragte ich ihn.

ES: *", le pregunté.*

---

DE: »Na, in der Südsee und in Australien und auf Sumatra und Borneo und so.

ES: *"Bueno, en los Mares del Sur y Australia y Sumatra y Borneo y así sucesivamente.*

---

DE: « »Nein«, sagte ich, »weshalb denn?

ES: *" "No", le dije, "¿por qué?*

DE: « »Weil man doch bloß Dinge schreiben kann, die man kennt und gesehen hat«, gibt er zur Antwort.

ES: *"Porque sólo se pueden escribir cosas que se conocen y se han visto", responde.*

---

DE: »Aber erlauben Sie, bester Herr Nietenführ!

ES: *"¡Pero permítame, señor Nietenführ!*

---

DE: « »Das ist doch klar wie dicke Tinte«, sagt er.

ES: *"Es tan claro como la tinta gruesa", dice.*

---

DE: »Neuge- bauer, sie verkehren hier bei uns im Lokal, haben mal ein Dienstmädchen gehabt, die hatte noch nie gesehen, wie man Geflügel brät.

ES: *"Los Neuge- bauer, que frecuentan nuestro restaurante aquí, tenían una vez una criada que nunca había visto cómo asar aves de corral.*

---

DE: 10 schöne Bescherung!

ES: *10 bonitos regalos*

---

DE: Das Mädchen hatte die Gans, wie sie in der Markthalle gekauft worden war, in die Pfanne ge- steckt.

ES: *La muchacha había puesto el ganso, tal y como lo habían comprado en la sala del mercado, en la sartén.*

---

DE: Nicht gesengt, nicht aufgeschnitten und nicht aus- genommen.

ES: *Sin chamuscar, sin abrir y sin extirpar.*

---

DE: Es war ein mordsmäßiger Gestank, kann ich Ihnen flüstern.

ES: *Era un hedor infernal, puedo susurrarle.*

---

DE: « »Na und?

ES: *" "¿Y qué?*

---

DE: « antwortete ich.

ES: ", le contesté.

---

DE: »Sie behaupten doch wohl nicht, daß Gänse braten und Bücher schreiben dasselbe ist?

ES: "*¿Seguro que no estará diciendo que asar gansos y escribir libros es lo mismo?*

---

DE: Sie nehmen's mir, bitte, nicht allzu übel, lieber Nie- tenführ, aber da muß ich rasch mal lachen.

ES: *Por favor, no se ofenda, querida Nie- tenführ, pero tengo que reírme un poco.*

---

DE: « Er wartet, bis ich mit Lachen fertig bin.

ES: "*Espera a que termine de reírme.*

---

DE: Sehr lange dau- ert es ja auch nicht.

ES: *No lleva mucho tiempo.*

---

DE: Und dann sagt er: »Ihre Südsee und die Menschenfresser und die Korallenriffe und der ganze Zauber, das ist Ihre Gans.

ES: *Y luego dice: "Sus Mares del Sur y los devoradores de hombres y los arrecifes de coral y toda la magia, ésa es su gallina de los huevos de oro.*

---

DE: Und der Roman, das ist Ihre Pfanne, in der Sie den Stillen Ozean und die Petersilie und die Tiger braten wollen.

ES: *Y la novela, esa es su sartén en la que quiere freír el océano Pacífico, el perejil y los tigres.*

---

DE: Und wenn Sie eben noch nicht wissen, wie man solches Viehzeug brät, kann das ein prachtvoller Gestank werden.

ES: *Y si aún no sabe cómo asar este tipo de ganado, puede producir un olor espléndido.*

---

DE: Genau wie bei dem Dienst- mädchen von Neugebauers.

ES: *Igual que la criada de Neugebauer.*

---

DE: « »Aber so machen es doch die meisten Schriftsteller!

ES: " "¡Pero así es como lo hacen la mayoría de los escritores!

---

DE: « rufe ich.

ES: ", grito.

---

DE: »Guten Appetit!

ES: "¡Disfrute de su comida!

---

DE: « Das ist alles, was er sagt.

ES: "Eso es todo lo que dice.

---

DE: Ich grüble ein Weilchen.

ES: Reflexiono un rato.

---

DE: Dann fange ich die Unterhaltung wieder an: »Herr Nietenführ, kennen Sie Schiller?

ES: Entonces vuelvo a iniciar la conversación: "Señor Nietenführ, ¿conoce usted a Schiller?

---

DE: « »Schiller?

ES: " "¿Schiller?

---

DE: Meinen Sie den Schiller, der in der Waldschlößchenbrauerei Lagerverwalter ist?

ES: ¿Se refiere al Schiller que es jefe de almacén en la Waldschlößchenbrauerei?

---

DE: 11 »Nicht doch!

ES: 11 "¡En absoluto!

---

DE: « sage ich, »sondern den Dichter Friedrich von Schiller, der vor mehr als hundert Jahren eine Menge Theaterstücke geschrieben hat.

ES: ", digo yo, "sino el poeta Friedrich von Schiller, que escribió muchas obras de teatro hace más de cien años.

DE: « »Ach so!

ES: " "¡Ya veo!

---

DE: Den Schiller!

ES: ¡El Schiller!

---

DE: Den mit den vielen Denk- mälern!

ES: ¡El de los muchos pensadores!

---

DE: « »Richtig.

ES: " "Así es.

---

DE: Der hat ein Stück verfaßt, das spielt in der Schweiz und heißt Wilhelm Tell .

ES: *Escribió una obra ambientada en Suiza titulada Guillermo Tell .*

---

DE: Früher mußten die Schulkinder immer Aufsätze drüber schreiben.

ES: *Los escolares solían tener que escribir ensayos sobre ello.*

---

DE: « »Wir auch«, sagt Nietenführ, »den Tell kenn' ich.

ES: *"Nosotros también", dice Nietenführ, "lo sé Tell.*

---

DE: Ein großartiges Drama, wirklich wahr.

ES: *Un gran drama, realmente verdadero.*

---

DE: Das muß man dem Schiller lassen.

ES: *Hay que reconocérselo a Schiller.*

---

DE: Alles was recht ist.

ES: *Todo lo que es correcto.*

---

DE: Bloß die Aufsätze wa- ren was Furchtbares.

ES: *Sólo los ensayos eran terribles.*

---

DE: An einen erinnere ich mich sogar noch.

ES: *Incluso recuerdo a uno de ellos.*

---

DE: Der hieß: Warum hat Tell nicht gezittert, als er nach dem Apfel zielte?

ES: *Se llamaba: ¿Por qué no tembló Tell cuando apuntó a la manzana?*

---

DE: Ich bekam damals 'ne Fünf.

ES: *Entonces me dieron un cinco.*

---

DE: Überhaupt, Aufsätze waren nie meine ...

ES: *En general, los ensayos nunca fueron mi ...*

---

DE: « »Na ja, nun lassen Sie mich mal wieder aufs Redner- pult«, sage ich, »und sehen Sie, obwohl Schiller nie in sei- nem Leben in der Schweiz war,

ES: *"Bien, déjeme volver al atril", le digo, "y verá, aunque Schiller no ha estado en Suiza en su vida,*

---

DE: stimmt sein Theaterstück von Wilhelm Tell bis aufs Komma mit der Wirklichkeit überein.

ES: *su obra de teatro Guillermo Tell es fiel a la letra.*

---

DE: « »Da hat er eben vorher Kochbücher gelesen«, meint Nietenführ.

ES: *"Sólo leía libros de cocina de antemano", dice Nietenführ.*

---

DE: »Kochbücher?

ES: *¿"Libros de cocina"?*

---

DE: « »Freilich!

ES: *" ¡Por supuesto!*

---

DE: Wo alles drinstand.

ES: *Donde todo estaba dentro.*

---

DE: Wie hoch die Berge in der Schweiz sind.

ES: *Qué altas son las montañas en Suiza.*

---

DE: Und wann der Schnee schmilzt.

ES: *Y cuando la nieve se derrita*

---

DE: 12 wie es ist, wenn's auf dem Vierwaldstätter See ein Gewitter gibt.

ES: *12 Cómo es cuando hay una tormenta en el lago de Lucerna.*

---

DE: Und wie es war, als die Bauern gegen den Gouverneur Geßler ihre Revolution machten.

ES: *Y cómo fue cuando los campesinos hicieron su revolución contra el gobernador Geßler.*

---

DE: « »Da haben Sie allerdings recht«, antworte ich, »das hat der Schiller wirklich getan.

ES: *"Pero tiene razón", le respondo, "Schiller lo hizo de verdad.*

---

DE: « »Sehen Sie!

ES: *" ¡Mira!*

---

DE: « erklärt mir Nietenföhr und schlägt mit seiner Serviette nach einer Fliege, »sehen Sie, wenn Sie das genau so machen und vorher Bücher lesen,

ES: *" me explica Nietenföhr, aplastando una mosca con su servilleta, "verá, si lo hace exactamente así y lee los libros de antemano,*

---

DE: können Sie natürlich auch Ihre Känguruhgeschichte über Australien schreiben.

ES: *por supuesto, también puede escribir su historia de canguros sobre Australia.*

DE: « »Dazu hab ich aber gar keine Lust.

ES: " *"Pero no me apetece hacerlo.*

---

DE: Wenn ich Geld hätte, würde ich gern mal hinfahren und mir alles scharf ansehen.

ES: *Si tuviera dinero, me gustaría ir allí y verlo todo de cerca.*

---

DE: Auf der Stelle!

ES: *¡En el acto!*

---

DE: Aber Bücher lesen, och ...

ES: *Pero leer libros, oh ...*

---

DE: « »Da will ich Ihnen mal einen prima Rat geben«, sagt er, »das beste wird sein, Sie schreiben über Sachen, die Sie kennen.

ES: *"Permítame darle un gran consejo", dice, "lo mejor será escribir sobre cosas que conozca.*

---

DE: Also, von der Untergrundbahn und Hotels und solchem Zeug.

ES: *Así que, del metro a los hoteles y cosas por el estilo.*

---

DE: Und von Kindern, wie sie Ihnen täglich an der Nase vorbeilaufen, und wie wir früher einmal selber welche waren.

ES: *Y sobre los niños, cómo pasan por delante de sus narices cada día, y cómo nosotros mismos fuimos niños alguna vez.*

---

DE: « »Aber mir hat doch wer, der einen großen Umhänge- bart trug und die Kinder wie seine Westentasche kannte, ausdrücklich erklärt, das gefiele ihnen nicht!

ES: *"¡Pero alguien que llevaba una gran barba de capa y conocía a los niños como la palma de su mano me dijo expresamente que no les gustaba!*

---

DE: « »Quatsch!

ES: " *"¡Basura!*

---



DE: « brummt Herr Nietenführ, »verlassen Sie sich auf das, was ich Ihnen sage.

ES: ", refunfuña el Sr. Nietenführ, "confíe en lo que le digo.

---

DE: Schließlich hab ich ja auch Kinder.

ES: *Después de todo, yo también tengo hijos.*

---

DE: Zwei Jungens und ein Mädels.

ES: *Dos niños y una niña.*

---

DE: 13 denen, an meinem freien Tag in der Woche, erzähle, was so hier im Lokal passiert.

ES: *13 a los que, en mi día libre entre semana, les cuento lo que pasa aquí en el pub.*

---

DE: Wenn einer die Zeche prellt, oder wie damals, als ein beschwipster Gast dem Zigarettenboy eine kleben wollte und statt dessen eine feine Dame traf,

ES: *Cuando alguien paga la cuenta, o como la vez en que un invitado achispado quiso pegarle una al chico de los cigarrillos y en su lugar se encontró con una fina dama,*

---

DE: die zufällig vorbeiging, dann lauschen meine Kinder, kann ich Ihnen flüstern, als ob's im Keller donnert.

ES: *que pasa por ahí, entonces mis hijos están escuchando, puedo susurrarle como si tronara en el sótano.*

---

DE: « »Na, wenn Sie meinen, Herr Nietenführ?

ES: *"Bueno, si usted lo dice, Sr. Nietenführ..*

---

DE: « sage ich zögernd.

ES: ", *digo titubeando.*

---

DE: »Bestimmt!

ES: *"¡Definitivamente!*

---

DE: Darauf können Sie Gift nehmen, Herr Kästner«, ruft er und verschwindet; denn ein Gast klopft laut mit dem Messer ans Glas und will zahlen.

ES: *Puede apostar su vida en ello, Sr. Kästner", grita y desaparece, mientras un invitado golpea ruidosamente el cristal con un cuchillo y quiere pagar.*

---

DE: Und so habe ich, eigentlich nur, weil der Oberkellner Nietenführ es so wollte, eine Geschichte über Dinge geschrieben, die wir, ihr und ich, längst kennen.

ES: *Y así escribí una historia sobre cosas que nosotros, usted y yo, sabemos desde hace mucho tiempo, en realidad sólo porque el jefe de camareros Nietenführ quería que lo hiciera.*

---

DE: Nun ging ich erst mal nach Hause, lümmelte mich ein biß- chen aufs Fensterbrett, blickte die Prager Straße lang und dachte,

ES: *Ahora me fui a casa, me tumbé un rato en el alféizar de la ventana, miré a lo largo de la Prager Straße y pensé,*

---

DE: vielleicht käme unten gerade die Geschichte vor- bei, die ich suchte.

ES: *quizá la historia que buscaba aparezca a continuación.*

---

DE: Dann hätte ich ihr nämlich gewinkt und gesagt: »Ach bitte, kommen Sie doch mal einen Sprung rauf!

ES: *Entonces la habría saludado y le habría dicho: "¡Oh, por favor, suba a dar un salto!*

---

DE: Ich möchte Sie gerne schreiben.

ES: *Me gustaría escribirle.*

---

DE: « Doch die Geschichte kam und kam nicht.

ES: *"Pero la historia llegó y no llegó.*

---

DE: Und mich fing schon an zu frieren.

ES: *Y ya empezaba a sentir frío.*

---

DE: Da machte ich das Fenster ärger- lich wieder zu und rannte dreiundfünfzigmal rund um den Tisch.

ES: *Volví a cerrar la ventana con rabia y di cincuenta y tres vueltas alrededor de la mesa.*

DE: Auch das half nichts.

ES: *Eso tampoco ayudó.*

---

DE: 14 Und so legte ich mich endlich, genau wie vorhin, länge- lang auf den Fußboden und vertrieb mir die Zeit mit tie- fem Nachdenken.

ES: *14 Así que finalmente me tumbé en el suelo durante largo rato, como antes, y pasé el tiempo pensando profundamente.*

---

DE: Wenn man so der Länge nach in der Stube liegt, kriegt die Welt ein ganz anderes Gesicht.

ES: *Cuando se tumba longitudinalmente en el salón de esta manera, el mundo adquiere un rostro completamente distinto.*

---

DE: Man sieht Stuhlbeine, Hausschuhe, Teppichblumen, Zigarettenasche, Staub- flocken, Tischbeine; und sogar den linken Handschuh findet man unterm Sofa wieder,

ES: *Se pueden ver patas de sillas, zapatillas, flores de alfombras, ceniza de cigarrillos, escamas de polvo, patas de mesas; e incluso se puede encontrar el guante izquierdo debajo del sofá,*

---

DE: den man vor drei Tagen im Schrank suchte.

ES: *que buscaba en el armario hace tres días.*

---

DE: Ich lag also neugierig in meiner Stube, betrachtete mir die Gegend abwechslungsshalber von unten statt von oben und bemerkte zu meinem größten Er- staunen,

ES: *Así que me tumbé con curiosidad en mi salón, eché un vistazo a la zona desde abajo en lugar de desde arriba y, para mi total asombro, me di cuenta de que estaba en medio de algo,*

---

DE: daß die Stuhlbeine Waden hatten.

ES: *que las patas de la silla tenían pantorrillas.*

---

DE: Richtige stramme und dunkelfarbige Waden, als gehörten sie einem Negerstamm an oder Schulkindern mit braunen Strümpfen.

ES: *Pantorrillas realmente prietas y de color oscuro, como si pertenecieran a una tribu de negros o escolares con medias marrones.*

---

DE: Und während ich noch dabei war, die Stuhlbeine und Tischbeine nachzuzählen, damit ich wüßte, wieviel Neger oder Schulkinder eigentlich auf meinem Teppich herum- stünden,

ES: *Y mientras yo seguía contando las patas de las sillas y de las mesas para saber cuántos negros o escolares había realmente sobre mi alfombra,*

---

DE: fiel mir die Sache mit Emil ein!

ES: *¡Recordé lo de Emil!*

---

DE: Vielleicht, weil ich gerade an Schulkinder mit braunen Strümpfen dachte?

ES: *¿Quizás porque pensaba en escolares con calcetines marrones?*

---

DE: Oder vielleicht deshalb, weil er mit seinem Fami- liennamen Tischbein hieß?

ES: *¿O quizás porque su apellido era Tischbein?*

---

DE: Jedenfalls, die Sache mit ihm fiel mir in diesem Augen- blick ein.

ES: *De todos modos, la cosa con él me vino en esa mirada.*

---

DE: Ich blieb ganz still liegen.

ES: *Me quedé muy quieta.*

---

DE: 15 wie mit verprügelten Hunden.

ES: *15 como con los perros apaleados.*

---

DE: Wenn man sich zu hastig bewegt oder etwas zu ihnen sagt, oder wenn man sie streicheln will - schwupp, sind sie weg!

ES: *Si se mueve demasiado rápido o les dice algo, o si intenta acariciarlos... ¡se van!*

---

DE: Und dann kann man Grünspan ansetzen, ehe sie sich wieder heran- wagen.

ES: *Y entonces el verdín puede instalarse antes de que se atrevan a acercarse de nuevo.*

DE: Ich lag also, ohne mich zu rühren, und lächelte meinem Einfall freundlich entgegen.

ES: *Así que me quedé tumbado sin moverme y sonreí amablemente ante mi idea.*

---

DE: Ich wollte ihm Mut machen.

ES: *Quería animarle.*

---

DE: Er beruhigte sich denn auch, wurde beinahe zutraulich, kam noch einen und noch einen Schritt näher ...

ES: *Se calmó, se volvió casi confiado, se acercó un paso y otro...*

---

DE: Da packte ich ihn im Genick.

ES: *Entonces le agarré por el cuello.*

---

DE: Und hatte es.

ES: *Y lo tenía.*

---

DE: Das Genick nämlich.

ES: *A saber, el cuello.*

---

DE: Und das war vorläufig alles.

ES: *Y eso fue todo por el momento.*

---

DE: Denn es ist ein großer Unterschied, ob man einen Hund am Fell erwischt und festhält oder nur eine Geschichte, an die man sich erinnert.

ES: *Porque hay una gran diferencia entre coger y sujetar a un perro por el pelo y sólo una historia que recuerde.*

---

DE: Hat man den Hund am Genick, so hat man wohl oder übel den ganzen Kerl; die Pfoten, die Schnauze, das Schwänzchen und alles übrige, was so zum Lebendgewicht gehört.

ES: *Si tiene al perro por el pescuezo, lo tiene entero para bien o para mal; las patas, el hocico, la cola y todo lo demás que pertenece al peso vivo.*

DE: Erinnerungen fängt man anders.

ES: *Los recuerdos se capturan de forma diferente.*

---

DE: Erinnerungen fängt man ratenweise.

ES: *Los recuerdos se cogen por fascículos.*

---

DE: Erst packt man, vielleicht, ihren Schopf.

ES: *Primero les agarra, quizás, la cabeza.*

---

DE: Dann fliegt das linke Vorderbein herzu, dann das rechte, dann der Podex, dann eine Hinterhaxe, Stück für Stück.

ES: *Entonces entra volando la pata delantera izquierda, luego la derecha, luego el podex, luego una pata trasera, pieza a pieza.*

---

DE: Und wenn man schon glaubt, die Geschichte wäre komplett, kommt, ratsch!

ES: *Y justo cuando cree que la historia está completa, ¡vamos!*

---

DE: noch ein Ohr- läppchen angebummelt.

ES: *otro pequeño lóbulo.*

---

DE: Und endlich weiß man, wenn man Glück hat, das Ganze.

ES: *Y por último, si tiene suerte, se lo sabe todo.*

---

DE: 16 Im Film habe ich einmal etwas gesehen, was mich lebhaft an das, was ich eben beschrieb, erinnert.

ES: *16 Una vez vi algo en la película que me recordó vívidamente lo que acabo de describir.*

---

DE: Da stand ein Mann in einem Zimmer und hatte nichts am Leibe als sein Hemd.

ES: *Había un hombre de pie en una habitación sin nada más que su camisa.*

DE: Plötzlich ging die Tür auf, und die Hosen flogen herein.

ES: *De repente, la puerta se abrió y los pantalones entraron volando.*

---

DE: Die zog er an.

ES: *Se los puso.*

---

DE: Dann sauste der linke Stiefel her- ein.

ES: *Entonces la bota izquierda entró zumbando.*

---

DE: Dann der Spazierstock.

ES: *Luego el bastón.*

---

DE: Dann der Schlips.

ES: *Luego el empate.*

---

DE: Dann der Kragen.

ES: *Luego el cuello.*

---

DE: Dann die Weste, der eine Strumpf, der andere Stiefel, der Hut, das Jackett, der andere Strumpf, die Brille.

ES: *Luego el chaleco, un calcetín, la otra bota, el sombrero, la chaqueta, el otro calcetín, las gafas.*

---

DE: Es war toll.

ES: *Fue estupendo.*

---

DE: Doch zum Schluß war der Mann richtig angezogen.

ES: *Pero al final el hombre estaba correctamente vestido.*

---

DE: Und es stimmte alles.

ES: *Y todo estaba bien.*

DE: Genau so ging mir's mit meiner Geschichte, als ich in der Stube lag und Tischbeine zählte und dabei an Emil dachte.

ES: *Así es exactamente como me sentí con mi historia cuando estaba tumbada en el salón contando patas de mesa y pensando en Emil.*

---

DE: Und auch euch wird's schon manchmal ähnlich gegangen sein.

ES: *Y usted habrá sentido lo mismo a veces.*

---

DE: Ich lag da und fing die Erinnerungen auf, die mir von allen Seiten in den Kopf fielen, wie sich das für Einfälle gehört.

ES: *Me quedé tumbada y atrapé los recuerdos que me venían a la cabeza por todas partes, como ocurre con las ideas.*

---

DE: Schließlich hatte ich alles hübsch beisammen, und die Geschichte war fertig!

ES: *Por fin, lo tenía todo bien montado y ¡la historia estaba terminada!*

---

DE: Nun brauchte ich mich nur noch hinzusetzen und sie der Reihe nach aufzuschreiben.

ES: *Ahora sólo tenía que sentarme y escribirlas una a una.*

---

DE: Das tat ich natürlich auch.

ES: *Por supuesto, yo también lo hice.*

---

DE: Denn wenn ich's nicht getan hätte, hieltet ihr ja jetzt das fertige Buch vom Emil nicht in der Hand.

ES: *Porque si no lo hubiera hecho, usted no tendría en sus manos el libro terminado de Emil.*

---

DE: Vorher erledigte ich aber noch ganz schnell etwas anderes.

ES: *Pero antes de eso, tuve que hacer otra cosa muy rápidamente.*

---

DE: 17 fel, den Kragen, den Spazierstock, den Schlips, den rechten Strumpf usw.

ES: *17 fel, el cuello, el bastón, la corbata, la media adecuada, etc.*



DE: Eine Geschichte, ein Roman, ein Märchen, - diese Dinge gleichen den Lebewesen, und vielleicht sind es so- gar welche.

ES: *Una historia, una novela, un cuento de hadas - estas cosas se parecen a seres vivos, y quizás sean seres vivos.*

---

DE: Sie haben ihren Kopf, ihre Beine, ihren Blut- kreislauf und ihren Anzug wie richtige Menschen.

ES: *Tienen su cabeza, sus piernas, su circulación sanguínea y su traje como las personas de verdad.*

---

DE: Und wenn ihnen die Nase im Gesicht fehlt oder wenn sie zwei verschiedene Schuhe anhaben, merkt man es bei ge- nauem Zusehen.

ES: *Y si les falta la nariz en la cara o si llevan dos zapatos diferentes, se puede saber si se mira de cerca.*

---

DE: Ich möchte euch nun, ehe ich die Geschichte im Zu- sammenhang berichte, das kleine Bombardement vor- führen, das mir die einzelnen Glieder des Ganzen,

ES: *Ahora, antes de contarles la historia en su contexto, me gustaría mostrarles el pequeño bombardeo que me han proporcionado las partes individuales del conjunto,*

---

DE: die Einfälle und die Bestandteile, zuwarf.

ES: *las ideas y los ingredientes.*

---

DE: Vielleicht seid ihr geschickt genug und könnt euch aus den verschiedenen Elementen die Geschichte zusammen- stellen, ehe ich sie erzähle?

ES: *¿Quizás usted sea lo suficientemente hábil como para unir la historia a partir de los distintos elementos antes de que yo la cuente?*

---

DE: Es ist eine Arbeit, als solltet ihr aus Bauklötzen, die man euch gibt, einen Bahnhof oder eine Kirche aufbauen; und ihr hättet keinen Bau- plan,

ES: *Es como si tuviera que construir una estación de ferrocarril o una iglesia a partir de los bloques de construcción que le han dado y no tuviera plano de construcción,*

---

DE: und kein Klötzchen dürfte übrigbleiben!

ES: *¡y no debe quedar ni un solo bloque!*

DE: Es ist fast so etwas wie eine Prüfung.

ES: *Es casi como una prueba.*

---

DE: Brrr!

ES: *¡Brrr!*

---

DE: Aber es gibt keine Zensuren.

ES: *Pero no hay calificaciones.*

---

DE: Gott sei Dank!

ES: *¡Gracias a Dios!*

---

DE: 18

ES: 18

---

DE: ERSTENS: Emil persönlich

ES: *PRIMERO: El propio Emil*

---

DE: Da ist, erstens einmal, Emil selber.

ES: *En primer lugar, está el propio Emil.*

---

DE: In seinem dunkelblauen Sonntagsanzug.

ES: *Con su traje azul oscuro de los domingos.*

---

DE: Er zieht ihn gar nicht gern an und nur, wenn er muß.

ES: *No le gusta nada llevarlo y sólo se lo pone cuando tiene que hacerlo.*

---

DE: Blaue Anzüge kriegen so gräßlich leicht Flecken.

ES: *Los trajes azules se manchan muy fácilmente.*

---

DE: Und dann macht Emils Mutter die Kleiderbürste naß, klemmt den Jungen zwischen ihre Knie, putzt und bürstet und sagt stets: »Junge, Junge!

ES: *Y entonces la mamá de Emil moja el cepillo de la ropa, sujeta al niño entre sus rodillas, limpia y cepilla y siempre dice: "¡Niño, niño!"*

---

DE: Du weißt doch, daß ich dir keinen andern kaufen kann.

ES: *Sabes que no puedo comprarte otro.*

---

DE: « Und dann denkt er immer erst, wenn's zu spät ist, daran, daß sie den ganzen Tag arbeitet, damit sie zu essen haben und damit er in die Realschule gehen kann.

ES: *" Y sólo piensa en ello cuando ya es demasiado tarde, que ella trabaja todo el día para que tengan algo que comer y para que él pueda ir a la escuela secundaria.*

---

DE: 19

ES: 19

---

DE: ZWEITENS: Frau Friseur Tischbein, Emils Mutter

ES: *SEGUNDA: Sra. Tischbein la peluquera, madre de Emil*

---

DE: Als Emil fünf Jahre alt war, starb sein Vater, der Herr Klempnermeister Tischbein.

ES: *Cuando Emil tenía cinco años, murió su padre, el Sr. Tischbein, maestro fontanero.*

---

DE: Und seitdem frisiert Emils Mutter.

ES: *Y la madre de Emil le peina desde entonces.*

---

DE: Und onduliert.

ES: *Y ondulado.*

---

DE: Und wäscht Ladenfräuleins und Frauen aus der Nachbarschaft die Köpfe.

ES: *Y lava las cabezas de los dependientes de las tiendas y de las mujeres del barrio.*

---

DE: Außerdem muß sie kochen, die Wohnung in Ordnung halten, und auch die große Wäsche besorgt sie ganz allein.

ES: *También tiene que cocinar, mantener el piso ordenado y hacer la colada ella sola.*

---

DE: Sie hat den Emil sehr lieb und ist froh, daß sie arbeiten kann und Geld verdienen.

ES: *Quiere mucho a Emil y está contenta de poder trabajar y ganar dinero.*

---

DE: Manchmal singt sie lustige Lieder.

ES: *A veces canta canciones divertidas.*

---

DE: Manchmal ist sie krank, und Emil brät für sie und sich Spiegeleier.

ES: *A veces está enferma y Emil fríe huevos fritos para ella y para él.*

---

DE: Das kann er nämlich.

ES: *Porque puede hacerlo.*

---

DE: Beefsteak braten kann er auch.

ES: *También sabe freír bistec.*

---

DE: Mit aufgeweichter Semmel und Zwiebeln.

ES: *Con pan ablandado y cebollas.*

---

DE: 20

ES: 20

---

DE: DRITTENS: Ein ziemlich wichtiges Eisenbahnabteil

ES: *TERCERO: Un compartimento ferroviario bastante importante*

---

DE: Der Zug, zu dem dieses Coupé gehört, fährt nach Berlin.

ES: *El tren al que pertenece este cupé viaja a Berlín.*

DE: Und voraussichtlich werden in dem Abteil, schon in den nächsten Kapiteln, merkwürdige Dinge passieren.

ES: *Y es probable que ocurran cosas extrañas en el compartimento en los próximos capítulos.*

---

DE: So ein Eisenbahnabteil ist eben doch eine seltsame Einrichtung.

ES: *Después de todo, un compartimento ferroviario es un lugar extraño.*

---

DE: Wildfremde Leute sitzen hier auf einem Häufchen und werden miteinander in ein paar Stunden so vertraut, als kennten sie sich seit Jahren.

ES: *Personas que son completos desconocidos se sientan aquí amontonados y se familiarizan entre sí tanto en unas horas como si se conocieran desde hace años.*

---

DE: Manchmal ist das ja ganz nett und angebracht.

ES: *A veces eso es bastante agradable y apropiado.*

---

DE: Manchmal aber auch nicht.

ES: *Pero a veces no.*

---

DE: Denn wer weiß, was es für Menschen sind?

ES: *Porque ¿quién sabe qué tipo de personas son?*

---

DE: 21

ES: 21

---

DE: VIERTENS: Der Herr im steifen Hut

ES: *CUARTO: El caballero del sombrero rígido*

---

DE: Niemand kennt ihn.

ES: *Nadie le conoce.*

---

DE: Nun heißt es zwar, man solle von jedem Menschen, ehe er das Gegenteil bewiesen hat, das Beste annehmen.

ES: *Se dice que hay que suponer lo mejor de cada persona antes de que haya demostrado lo contrario.*

---

DE: Aber ich möchte euch doch recht herzlich bitten, in dieser Beziehung etwas vorsichtig zu sein.

ES: *Pero me gustaría pedirle muy sinceramente que tenga un poco de cuidado a este respecto.*

---

DE: Denn Vorsicht ist, wie es so schön heißt, die Mutter der Porzellankiste.

ES: *Porque, como dice el refrán, la madre de todas las cajas de porcelana es la precaución.*

---

DE: Der Mensch ist gut, hat man gesagt.

ES: *Se ha dicho que el hombre es bueno.*

---

DE: Nun, vielleicht ist das richtig.

ES: *Bueno, tal vez sea cierto.*

---

DE: Doch man darf es ihm nicht zu leicht machen, dem guten Menschen.

ES: *Pero no puede ponérselo demasiado fácil a él, la buena persona.*

---

DE: Sonst kann es plötzlich passieren, daß er schlecht wird.

ES: *De lo contrario, puede estropearse de repente.*

---

DE: 22

ES: 22

---

DE: FÜNFTENS: Pony Hütchen, Emils Kusine

ES: *QUINTO: Pony Hütchen, primo de Emil*

---

DE: Das kleine Kind auf dem kleinen Fahrrad ist Emils Kusine aus Berlin.

ES: *El niño de la bicicleta pequeña es el primo de Emil de Berlín.*

DE: Manche Leute behaupten, es heißt nicht Kusine, sondern Base.

ES: *Algunos dicen que no se llama primo, sino base.*

---

DE: Ich weiß nicht, wie das bei euch zu Hause ist; aber ich nenne meine Kusinen nicht Basen, sondern Kusinen.

ES: *No sé cómo es en casa, pero yo no llamo bases a mis primos, los llamo primas.*

---

DE: Und bei Tischbeins ist es genau so.

ES: *Y ocurre exactamente lo mismo con los Tischbeins.*

---

DE: Aber natürlich, wem es nicht paßt, der kann das Fremdwort ja durchstreichen und statt dessen »Base« drüber- oder drunterschreiben.

ES: *Pero, por supuesto, si no le gusta, puede tachar la palabra extranjera y escribir "base" encima o debajo en su lugar.*

---

DE: Deswegen werden wir uns nicht zanken.

ES: *Por eso no vamos a discutir.*

---

DE: Im übrigen ist Pony Hütchen ein reizendes Mädchen und heißt eigentlich ganz anders.

ES: *Por cierto, Pony Hütchen es una chica encantadora y en realidad tiene un nombre completamente diferente.*

---

DE: Ihre Mutter und Frau Tischbein sind Schwestern.

ES: *Su madre y la Sra. Tischbein son hermanas.*

---

DE: Und Pony Hütchen ist bloß ein Spitzname.

ES: *Y Pony Hütchen es sólo un apodo.*

---

DE: 23

ES: 23

DE: SECHSTENS: Das Hotel am Nollendorfplatz

ES: *SEXTO: El hotel de Nollendorfplatz*

---

DE: Der Nollendorfplatz liegt in Berlin.

ES: *Nollendorfplatz se encuentra en Berlín.*

---

DE: Und am Nollendorfplatz liegt, wenn ich mich nicht zufällig irre, das Hotel, in dem verschiedene Personen der Geschichte zusammentreffen, ohne sich die Hand zu geben.

ES: *Y en la Nollendorfplatz, si no me equivoco, se encuentra el hotel en el que varios personajes de la historia se reúnen sin darse la mano.*

---

DE: Das Hotel kann aber auch am Wittenbergplatz stehen.

ES: *El hotel también puede situarse en la plaza Wittenbergplatz.*

---

DE: Vielleicht sogar am Fehrbelliner Platz.

ES: *Puede que incluso en la Fehrbelliner Platz.*

---

DE: Das heißt: ich weiß ganz genau, wo es steht!

ES: *Eso significa: ¡sé exactamente dónde está!*

---

DE: Aber der Wirt kam zu mir, als er hörte, daß ich ein Buch über die Sache schreibe, und sagte, ich solle doch den Platz nicht nennen.

ES: *Pero el propietario acudió a mí cuando se enteró de que estaba escribiendo un libro sobre el asunto y me dijo que no mencionara el lugar.*

---

DE: Denn es sei begreiflicherweise, sagte er, für sein Hotel keine Empfehlung, wenn man erführe, daß darin »solche« Leute übernachten.

ES: *Porque, dijo, era comprensible que no fuera una recomendación para su hotel si uno se enteraba de que "tales" personas se alojaban allí.*

---

DE: Das sah ich denn ein.

ES: *Me di cuenta de ello.*

---



DE: Und dann ging er wieder.

ES: *Y luego volvió a marcharse.*

---

DE: 24

ES: 24

---

DE: SIEBENTENS: Der Junge mit der Hupe

ES: *SÉPTIMO: El niño del cuerno*

---

DE: Gustav heißt er.

ES: *Se llama Gustav.*

---

DE: Und im Turnen hat er die blanke Eins.

ES: *Y en gimnasia tiene un sobresaliente.*

---

DE: Was hat er sonst noch?

ES: *¿Qué más tiene?*

---

DE: Ein verhältnismäßig gutes Herz und eine Hupe.

ES: *Un corazón relativamente bueno y un cuerno.*

---

DE: Alle Kinder im Viertel kennen ihn und behandeln ihn, als wäre er ihr Präsident.

ES: *Todos los niños del barrio le conocen y le tratan como si fuera su presidente.*

---

DE: Wenn er durch die Höfe rennt und auf die Hupe drückt, daß sie laut heult, lassen die Jungens alles stehen und liegen, prasseln die Treppe herunter und fragen,

ES: *Cuando corre por los patios y aprieta la bocina tan fuerte que ulula, los chicos lo dejan todo, bajan estrepitosamente las escaleras y preguntan,*

DE: was los ist.

ES: *lo que está ocurriendo*

---

DE: Meist stellt er dann nur zwei Fußballmannschaften zusammen, und sie ziehen auf den Spielplatz.

ES: *Suele juntar dos equipos de fútbol y se dirigen al patio de recreo.*

---

DE: Mitunter dient die Hupe aber auch anderen Zwecken.

ES: *A veces, sin embargo, la bocina también sirve para otros fines.*

---

DE: So zum Beispiel bei der Sache mit Emil.

ES: *Tomemos el caso de Emil, por ejemplo.*

---

DE: 25

ES: 25

---

DE: ACHTENS: Die kleine Bankfiliale

ES: *ACHTENS: La pequeña sucursal bancaria*

---

DE: In allen Stadtteilen haben die großen Banken ihre Zweigstellen.

ES: *Los principales bancos tienen sucursales en todos los barrios.*

---

DE: Dort kann man, wenn man Geld hat, Aktienkäufe in Auftrag geben, und wenn man ein Konto hat, Geld holen.

ES: *Allí, si tiene dinero, puede ordenar la compra de acciones, y si tiene una cuenta, puede retirar dinero.*

---

DE: Auch Schecks kann man einlösen, wenn sie nicht »Zur Verrechnung« gehen.

ES: *Los cheques también pueden cobrarse si no son "para compensación".*

---

DE: Manchmal kommen auch Lehrlinge und Laufmädchen hin und wollen für zehn Mark hundert Zehnpfennigstücke haben, damit ihre Kassiererin Kleingeld zum Herausgeben hat.

ES: *A veces vienen aprendices y recaderos y quieren cien piezas de diez peniques por diez marcos para*

*que la cajera tenga cambio que darles.*

---

DE: Und wer Dollars oder Schweizer Franken oder Lire in deutsches Geld um- getauscht haben will, kriegt sie hier gewechselt.

*ES: Y si quiere cambiar dólares, francos suizos o liras por dinero alemán, aquí se los pueden cambiar.*

---

DE: Sogar nachts kommen die Leute zu- weilen in die Bank.

*ES: La gente entra en el banco incluso por la noche.*

---

DE: Obwohl dann niemand da ist, der sie bedienen kann.

*ES: Aunque no haya nadie para manejarlos.*

---

DE: Deswegen bedienen sie sich dann selber.

*ES: Por eso se ayudan a sí mismos.*

---

DE: 26

*ES: 26*

---

DE: NEUNTENS: Emils Großmutter

*ES: NOVENA: La abuela de Emil*

---

DE: Sie ist die fidelste aller Großmütter, die ich kenne.

*ES: Es la más torpe de todas las abuelas que conozco.*

---

DE: Dabei hat sie ein Leben lang nichts als Sorgen gehabt.

*ES: Sin embargo, no ha tenido más que preocupaciones durante toda su vida.*

---

DE: Manchen Menschen macht eben das Lustigsein nicht die geringste Mühe.

*ES: A algunas personas no les cuesta lo más mínimo ser graciosas.*

---

DE: Für andere ist es dagegen eine anstrengende, ernste Angelegenheit.

ES: *Para otros, sin embargo, es un asunto agotador y serio.*

---

DE: Früher wohnte Emils Großmutter bei seinen Eltern.

ES: *La abuela de Emil vivía con sus padres.*

---

DE: Erst als der Klempnermeister Tischbein gestorben war, zog sie zu ihrer anderen Tochter, nach Berlin.

ES: *Sólo cuando murió el maestro fontanero Tischbein se trasladó con su otra hija a Berlín.*

---

DE: Denn Emils Mutter verdiente zu wenig, als daß drei Leute davon hätten leben können.

ES: *La madre de Emil ganaba demasiado poco para que vivieran tres personas.*

---

DE: Nun wohnt die alte Frau in Berlin.

ES: *La anciana vive ahora en Berlín.*

---

DE: Und in jedem Brief, den sie schreibt, steht zum Schluß: »Mir geht's gut, was ich von euch auch hoffe.

ES: *Y cada carta que escribe termina con las palabras: "Estoy bien, y espero que usted también.*

---

DE: 27

ES: 27

---

DE: ZEHNTENS: Die Setzerei der großen Zeitung

ES: *DÉCIMO: El departamento de composición tipográfica del gran periódico*

---

DE: Alles, was geschieht, kommt in die Zeitung.

ES: *Todo lo que ocurre llega al periódico.*

---

DE: Es muß nur ein bißchen außergewöhnlich sein.

ES: *Sólo tiene que ser un poco extraordinario.*

---

DE: Wenn ein Kalb vier Beine hat, so interessiert das natürlich niemanden.

ES: *Si un ternero tiene cuatro patas, por supuesto que a nadie le importa.*

---

DE: Wenn es aber fünf oder sechs hat - und das kommt vor!

ES: *Pero si tiene cinco o seis -¡y eso ocurre!*

---

DE: -, so wollen das die Erwachsenen zum Frühstück lesen.

ES: *-eso es lo que los adultos quieren leer para desayunar.*

---

DE: Wenn Herr Müller ein anständiger Kerl ist, so will das niemand wissen.

ES: *Si el Sr. Müller es un tipo decente, nadie quiere saberlo.*

---

DE: Wenn Herr Müller aber Wasser in die Milch schüttet und das Gesöff für süße Sahne verkauft, dann kommt er in die Zeitung.

ES: *Pero cuando el Sr. Müller echa agua en la leche y vende la bazofia por nata dulce, acaba en el periódico.*

---

DE: Da kann er machen, was er will.

ES: *Puede hacer lo que quiera.*

---

DE: Seid ihr schon einmal nachts an einem Zeitungsgebäude vorbeigekommen?

ES: *¿Ha pasado alguna vez por delante de un edificio de periódicos por la noche?*

---

DE: Da klingelt's und tippt's und rattert's, da wackelt die Wand.

ES: *Suena, golpea y traquetea, la pared tiembla.*

---

DE: 28 SO, NUN WOLLEN WIR ABER ENDLICH ANFANGEN!

ES: *28 ASÍ PUES, ¡EMPECEMOS POR FIN!*

DE: 29 Erstes Kapitel EMIL HILFT KÖPFE WASCHEN

ES: 29 Primer capítulo EMIL AYUDA A LAVAR BOTONES

---

DE: o«, sagte Frau Tischbein, »und nun bringe mir mal den Krug mit dem warmen Wasser nach!

ES: o -dijo la señora Tischbein-, ¡y ahora tráigame la jarra de agua caliente!

---

DE: « Sie selber nahm einen anderen Krug und den kleinen blauen Topf mit der flüssigen Kamillenseife und spazierte aus der Küche in die Stube.

ES: " Ella misma cogió otra jarra y el pequeño bote azul con el jabón líquido de manzanilla y salió de la cocina al salón.

---

DE: Emil packte seinen Krug an und lief hinter der Mutter her.

ES: Emil cogió su jarra y corrió tras su madre.

---

DE: In der Stube saß eine Frau und hielt den Kopf über das weiße Waschbecken gebückt.

ES: Una mujer estaba sentada en el salón con la cabeza inclinada sobre el lavabo blanco.

---

DE: Ihre Frisur war aufgelöst und hing wie drei Pfund Wolle nach unten.

ES: Tenía el pelo desenredado y le colgaba como un kilo de lana.

---

DE: Emils Mutter goß die Kamillenseife in das blonde Haar und begann, den fremden Kopf zu waschen, daß es schäumte.

ES: La madre de Emil vertió el jabón de manzanilla en su pelo rubio y empezó a lavar la extraña cabeza para que hiciera espuma.

---

DE: »Ist es nicht zu heiß?

ES: "¿No hace demasiado calor?

---

DE: « fragte sie.

ES: ", preguntó.

---

DE: »Nein, es geht«, antwortete der Kopf.

ES: *"No, funciona", respondió el jefe.*

---

DE: »Ach, das ist ja Frau Bäckermeister Wirth!

ES: *"¡Oh, es la señora Wirth, la maestra panadera!"*

---

DE: Guten Tag!

ES: *¡Hola!*

---

DE: « sagte Emil und schob seinen Krug unter die Wasch- toilette.

ES: *"", dijo Emil y empujó su jarra bajo el inodoro.*

---

DE: »Du hast's gut, Emil.

ES: *"Lo tienes bien, Emil."*

---

DE: Du fährst nach Berlin, wie ich höre«, meinte der Kopf.

ES: *"He oído que se va a Berlín", dijo el jefe.*

---

DE: Und es klang, als spräche wer, der in Schlagsahne untergetaucht worden ist.

ES: *"Y sonaba como si hablara alguien que hubiera estado sumergido en nata montada."*

---

DE: 30 »Erst hatte er zwar keine rechte Lust«, sagte die Mutter und schrubbte die Bäckermeisterin.

ES: 30 *"Al principio no le apetecía mucho", dijo la madre y fregó al maestro panadero.*

---

DE: »Aber wozu soll der Junge die Ferien hier totschiagen?

ES: *"Pero, ¿por qué debería el niño pasar aquí sus vacaciones?"*

---

DE: Er kennt Berlin über- haupt noch nicht.

ES: *"No conoce Berlín en absoluto."*

---

DE: Und meine Schwester Martha hat uns schon immer mal einladen wollen.

ES: *Y mi hermana Martha siempre ha querido invitarnos.*

---

DE: Ihr Mann verdient ganz anständig.

ES: *Su marido gana un salario decente.*

---

DE: Er ist bei der Post.

ES: *Está en la oficina de correos.*

---

DE: Im Innendienst.

ES: *En la oficina.*

---

DE: Ich kann freilich nicht mitfahren.

ES: *Por supuesto, no puedo ir con usted.*

---

DE: Vor den Feiertagen gibt's viel zu tun.

ES: *Hay mucho que hacer antes de las vacaciones.*

---

DE: Na, er ist ja groß genug und muß eben unterwegs gut aufpassen.

ES: *Ya es bastante grande y tiene que tener cuidado en el camino.*

---

DE: Außerdem holt ihn meine Mutter am Bahnhof Friedrichstraße ab.

ES: *Mi madre también le recoge en la estación de Friedrichstraße.*

---

DE: Sie treffen sich am Blumenkiosk.

ES: *Se reúnen en el quiosco de flores.*

---

DE: « »Berlin wird ihm sicher gefallen.

ES: *"Seguro que le gustará Berlín."*

---



DE: Das ist was für Kinder.

ES: *Esto es algo para niños.*

---

DE: Wir waren vor anderthalb Jahren mit dem Kegelklub drü- ben.

ES: *Estuvimos allí hace un año y medio con el club de bolos.*

---

DE: So ein Rummel!

ES: *¡Qué bombo!*

---

DE: Da gibt es doch wirklich Straßen, die nachts genau so hell sind wie am Tage.

ES: *Realmente hay calles que son tan luminosas de noche como de día.*

---

DE: Und die Autos!

ES: *¡Y los coches!*

---

DE: « berichtete Frau Wirth aus der Tiefe des Waschbeckens.

ES: *", informó la Sra. Wirth desde las profundidades del lavabo.*

---

DE: »Sehr viele ausländische Wagen?

ES: *¿"Muchos coches extranjeros"?*

---

DE: « fragte Emil.

ES: *", preguntó Emil.*

---

DE: »Woher soll ich denn das wissen?

ES: *"¿Cómo voy a saberlo?*

---

DE: « sagte Frau Wirth und mußte niesen.

ES: *", dijo la Sra. Wirth y estornudó.*

---

DE: Ihr war Seifenschaum in die Nase gekommen.

ES: *Se le había metido espuma de jabón en la nariz.*

---

DE: »Na, nun mach aber, daß du fertig wirst«, drängte die Mutter.

ES: *"Bueno, ahora prepárate", instó su madre.*

---

DE: »Deinen guten Anzug hab ich im Schlafzimmer zurechtgelegt.

ES: *"He colocado su traje bueno en el dormitorio.*

---

DE: Zieh ihn an, damit wir dann sofort essen können, wenn ich Frau Wirth frisiert habe.

ES: *Póngaselo para que podamos comer en cuanto haya peinado a la Sra. Wirth.*

---

DE: « »Was für'n Hemd?

ES: *"¿Qué tipo de camisa?*

---

DE: « erkundigte sich Emil.

ES: *", preguntó Emil.*

---

DE: »Liegt alles auf dem Bett.

ES: *"Está todo sobre la cama.*

---

DE: 31 sichtig an.

ES: *31 importante.*

---

DE: Und wasch dich erst gründlich.

ES: *Y lávese bien antes.*

---

DE: Und ziehe dir neue Schnürsenkel in die Schuhe.

ES: *Y ponte cordones nuevos en los zapatos.*

---

DE: Dalli, dalli!

ES: *¡Dalli, dalli!*

---

DE: « »Puh!

ES: " "¡Uf!

---

DE: « bemerkte Emil und trollte sich.

ES: ", *comentó Emil y se marchó.*

---

DE: Als Frau Wirth, schön onduliert und mit ihrem Spiegel- bild zufrieden, gegangen war, trat die Mutter ins Schlaf- zimmer und sah, wie Emil unglücklich herum lief.

ES: *Cuando la Sra. Wirth se hubo marchado, bellamente desvestida y satisfecha con su imagen en el espejo, su madre entró en el dormitorio y vio a Emil correteando infeliz.*

---

DE: »Kannst du mir nicht sagen, wer die guten Anzüge er- funden hat?

ES: "*¿No puede decirme quién encontró los trajes buenos?*

---

DE: « »Nein, tut mir leid.

ES: "*No, lo siento.*

---

DE: Aber warum willst du's wissen?

ES: *Pero, ¿por qué quiere saberlo?*

---

DE: « »Gib mir die Adresse, und ich erschieße den Kerl.

ES: "*Dame la dirección y dispararé al tipo.*

---

DE: « »Ach, hast du's schwer!

ES: " "¡Oh, lo estás pasando mal!

---

DE: Andere Kinder sind traurig, weil sie keinen guten Anzug haben.

ES: *Otros niños están tristes porque no tienen un buen traje.*

---

DE: So hat jeder seine Sorgen ...

ES: *Así que cada uno tiene sus preocupaciones...*

---

DE: Ehe ich's vergesse: heute abend läßt du dir von Tante Martha einen Kleiderbügel geben und hängst den Anzug ordentlich auf.

ES: *Antes de que se me olvide: esta noche la tía Martha le dará una percha y colgará su traje como es debido.*

---

DE: Vorher wird er mir aber ausgebür- stet.

ES: *Pero primero tengo que cepillármelo.*

---

DE: Vergiß es nicht!

ES: *¡No lo olvide!*

---

DE: Und morgen kannst du schon wieder deinen Pullover, dieses Räuberjackett, anziehen.

ES: *Y mañana podrá volver a ponerse su jersey, esta chaqueta de ladrón.*

---

DE: Sonst noch was?

ES: *¿Algo más?*

---

DE: Der Koffer ist gepackt.

ES: *La maleta está hecha.*

---

DE: Die Blumen für die Tante sind eingewickelt.

ES: *Las flores para mi tía están envueltas.*

---

DE: Das Geld für Großmutter gebe ich dir nachher.

ES: *Te daré el dinero para la abuela más tarde.*

---

DE: Und nun wollen wir essen.

ES: *Y ahora queremos comer.*

---

DE: Kommen Sie, junger Mann!

ES: *¡Vamos, joven!*

---

DE: « Frau Tischbein legte den Arm um seine Schulter und transportierte ihn nach der Küche.

ES: *" La Sra. Tischbein le pasó el brazo por el hombro y lo llevó a la cocina.*

---

DE: Es gab Makkaroni mit Schinken und geriebenem Parmesankäse.

ES: *Comimos macarrones con jamón y queso parmesano rallado.*

---

DE: Emil Futterte wie ein Scheunendrescher.

ES: *Emil comía como un pájaro de granero.*

---

DE: 32 und blickte zur Mutter hinüber, als fürchtete er, sie könne ihm, so kurz vor dem Abschied, seinen Appetit übelnehmen.

ES: *32 y miró a su madre, como si temiera que pudiera quitarle el apetito tan poco antes de marcharse.*

---

DE: »Und schreib sofort eine Karte.

ES: *"Y escriba una tarjeta enseguida.*

---

DE: Ich habe sie dir zu- rechtgelegt.

ES: *Se los he expuesto.*

---

DE: Im Koffer, gleich obenauf.

ES: *En el maletín, justo encima.*

---

DE: « »Wird gemacht«, sagte Emil und schob, möglichst un- auffällig, einen Makkaroni vom Knie.

ES: *"Lo haré", dijo Emil y empujó un macarrón de su rodilla lo más discretamente posible.*

---

DE: Die Mutter merkte glücklicherweise nichts.

ES: *Afortunadamente, la madre no notó nada.*

---

DE: »Grüße sie alle schön von mir.

ES: *"Dales mis mejores deseos.*

---

DE: Und paß gut auf.

ES: *Y cuídese mucho.*

---

DE: In Ber- lin geht es anders zu als bei uns in Neustadt.

ES: *Las cosas son diferentes en Berlín que aquí en Neustadt.*

---

DE: Und am Sonntag gehst du mit Onkel Robert ins Kaiser-Friedrich- Museum.

ES: *Y el domingo irá al Museo Kaiser Friedrich con el tío Robert.*

---

DE: Und benimm dich anständig, damit es nicht heißt, wir hier wüßten nicht, was sich gehört.

ES: *Y comportarse correctamente para que la gente no diga que aquí no sabemos lo que es correcto.*

---

DE: « »Mein großes Ehrenwort«, sagte Emil.

ES: *"Le doy mi palabra de honor", dijo Emil.*

---

DE: Nach dem Essen zogen beide in die Stube.

ES: *Tras la cena, ambos se trasladaron al salón.*

---

DE: Die Mutter holte einen Blechkasten aus dem Schrank und zählte Geld.

ES: *Su madre sacó una caja de hojalata del armario y contó dinero.*

---

DE: Dann schüttelte sie den Kopf und zählte noch ein- mal.

ES: *Luego sacudió la cabeza y contó una vez más.*

---

DE: Dann fragte sie: »Wer war eigentlich gestern nach- mittag da, hm?

ES: *Luego preguntó: "¿Quién estaba allí ayer por la tarde, eh?*

---

DE: « »Fräulein Thomas«, sagte er, »und Frau Homburg.

ES: *"La señorita Thomas", dijo, "y la señora Homburg.*

---

DE: « »Ja.

ES: *"Sí.*

---

DE: Aber es stimmt noch nicht.

ES: *Pero aún no está bien.*

---

DE: « Sie dachte nach, suchte den Zettel, auf dem sie die Geschäftseinnahmen notierte, rechnete und meinte schließlich: »Es fehlen acht Mark.

ES: *" Se lo pensó, buscó el trozo de papel en el que había anotado la recaudación de la tienda, hizo cuentas y finalmente dijo: "Faltan ocho marcos.*

---

DE: « »Der Gasmann war heute früh hier.

ES: *"El hombre del gas estuvo aquí esta mañana.*

---

DE: 33 »Richtig!

ES: 33 *"¡Bien!*

---

DE: Nun stimmt es leider.

ES: *Ahora, por desgracia, es cierto.*

DE: « Die Mutter pfiff sich eins, vermutlich, um ihre Sorgen zu ärgern, und holte drei Scheine aus dem Blechkasten.

ES: *" La madre silbó para sí misma, presumiblemente para molestar a sus preocupaciones, y sacó tres billetes de la caja de hojalata.*

---

DE: »So, Emil!

ES: *"¡Ahí tienes, Emil!*

---

DE: Hier sind hundertvierzig Mark.

ES: *Aquí tiene ciento cuarenta marcos.*

---

DE: Ein Hundertmarkschein und zwei Zwanzigmarkscheine.

ES: *Un billete de cien marcos y dos de veinte.*

---

DE: Hundertzwanzig Mark gibst du der Großmutter und sagst ihr, sie solle nicht böse sein, daß ich voriges Mal nichts geschickt hätte.

ES: *Dale a la abuela ciento veinte marcos y dile que no se enfade porque la última vez no le envié nada.*

---

DE: Da wäre ich zu knapp gewesen.

ES: *Me habría apretado demasiado.*

---

DE: Und dafür brächtest du es diesmal selber.

ES: *Y esta vez lo haría usted mismo.*

---

DE: Und mehr als sonst.

ES: *Y más de lo habitual.*

---

DE: Und gib ihr einen Kuß.

ES: *Y dale un beso.*

---



DE: Verstanden?

ES: *¿Lo ha entendido?*

---

DE: Die zwanzig Mark, die übrig bleiben, behältst du.

ES: *Quédese con los veinte marcos que sobran.*

---

DE: Davon kaufst du dir die Fahrkarte, wenn du wieder heimfährst.

ES: *Lo utilizará para comprar su billete cuando vuelva a casa.*

---

DE: Das macht ungefähr zehn Mark.

ES: *Son unos diez marcos.*

---

DE: Genau weiß ich's nicht.

ES: *No lo sé exactamente.*

---

DE: Und von dem Rest bezahlst du, wenn ihr ausgeht, was du ißt und trinkst.

ES: *Y del resto paga lo que come y bebe cuando sale.*

---

DE: Außerdem ist es immer gut, wenn man ein paar Mark in der Tasche hat, die man nicht braucht und für alle Fälle parat hält.

ES: *Además, siempre es bueno tener en el bolsillo algunos marcos que no necesita y tener listos por si acaso.*

---

DE: Ja.

ES: *Sí.*

---

DE: Und hier ist das Kuvert von Tante Marthas Brief.

ES: *Y aquí está el sobre de la carta de la tía Martha.*

DE: Da stecke ich das Geld hinein.

ES: *Ahí es donde pongo el dinero.*

---

DE: Paß mir ja gut auf, daß du es nicht verlierst!

ES: *¡Tenga mucho cuidado de no perderlo!*

---

DE: Wo willst du es hintun?

ES: *¿Dónde quiere ponerlo?*

---

DE: « Sie legte die drei Scheine in den seitlich aufgeschnittenen Briefumschlag, knickte ihn in der Mitte um und gab ihn Emil.

ES: *" Colocó los tres billetes en el sobre abierto por un lado, lo dobló por la mitad y se lo dio a Emil.*

---

DE: Der besann sich erst eine Weile.

ES: *Lo pensó durante un rato.*

---

DE: Dann schob er ihn in die rechte innere Tasche, tief hinunter, klopfte sich, zur Beruhigung, noch einmal von außen auf die blaue Jacke und sagte überzeugt: »So,

ES: *Luego se la metió en el bolsillo interior derecho, bien adentro, palmeó de nuevo el exterior de su chaqueta azul para tranquilizarse y dijo con convicción: "Así,*

---

DE: da klettert es nicht heraus.

ES: *no saldrá.*

---

DE: 34 »Und erzähle keinem Menschen im Coupé, daß du so viel Geld bei dir hast!

ES: 34 *"¡Y no le diga a nadie en el cupé que lleva tanto dinero encima!*

---

DE: « »Aber Muttchen!

ES: *" "¡Pero mamá!*

DE: « Emil war geradezu beleidigt.

ES: " *Emil se sintió francamente ofendido.*

---

DE: Ihm so eine Dummheit zuzutrauen!

ES: *¡Creerle capaz de semejante estupidez!*

---

DE: Frau Tischbein tat noch etwas Geld in ihr Portemonnaie.

ES: *La Sra. Tischbein puso algo más de dinero en su monedero.*

---

DE: Dann trug sie den Blech- kasten wieder zum Schrank und las rasch noch einmal den Brief,

ES: *Luego volvió a llevar la caja de hojalata al armario y leyó rápidamente la carta otra vez,*

---

DE: den sie von ihrer Schwester aus Berlin erhalten hatte und in dem die genauen Abfahrtszeiten und Ankunftszeiten des Zuges standen,

ES: *que había recibido de su hermana en Berlín y que contenía las horas exactas de salida y llegada del tren,*

---

DE: mit dem Emil fahren sollte ...

ES: *debe conducir con el Emil ...*

---

DE: Manche von euch werden sicher der Ansicht sein,

ES: *Algunos de ustedes seguramente serán de la misma opinión,*

---

DE: man brauche sich wegen hundertvierzig Mark wahrhaftig nicht so gründlich zu unterhalten wie Frau Friseur Tischbein mit ihrem Jungen.

ES: *realmente no necesita hablar tan a fondo de ciento cuarenta marcos como hace la señora Tischbein la peluquera con su chico.*

---

DE: Und wenn jemand zweitausend oder zwanzigtausend oder gar hunderttausend Mark im Monat verdient, hat er das ja auch nicht nötig.

ES: *Y si alguien gana dos mil o veinte mil o incluso cien mil marcos al mes, no lo necesita.*

---

DE: Aber, falls ihr es nicht wissen solltet: Die meisten Leute verdienen viel, viel weniger.

ES: *Pero, por si no lo sabe: La mayoría de la gente gana mucho, mucho menos.*

---

DE: Und wer pro Woche fünfunddreißig Mark verdient, der muß, ob es euch gefällt oder nicht, hundertvierzig Mark, die er gespart hat, für sehr viel Geld halten.

ES: *Y cualquiera que gane treinta y cinco marcos a la semana debe, le guste o no, considerar que ciento cuarenta marcos que ha ahorrado son mucho dinero.*

---

DE: Für zahllose Menschen sind hundert Mark fast so viel wie eine Million, und sie schreiben hundert Mark sozusagen mit sechs Nullen.

ES: *Para mucha gente, cien marcos es casi tanto como un millón, y escriben cien marcos con seis ceros, por así decirlo.*

---

DE: Und wieviel eine Million in Wirklichkeit ist, das können sie sich nicht einmal vorstellen, wenn sie träumen.

ES: *Y ni siquiera pueden imaginar cuánto es un millón en realidad cuando sueñan.*

---

DE: 35 Emil hatte keinen Vater mehr.

ES: *35 Emil ya no tenía padre.*

---

DE: Doch seine Mutter hatte zu tun, frisierte in ihrer Stube, wusch blonde Köpfe und braune Köpfe und arbeitete unermüdlich,

ES: *Pero su madre estaba ocupada, peinándole en su salón, lavando cabezas rubias y morenas y trabajando sin descanso,*

---

DE: damit sie zu essen hatten und die Gasrechnung, die Kohlen, die Miete, die Kleidung, die Bücher und das Schulgeld bezahlen konnten.

ES: *para que tuvieran comida y pudieran pagar la factura del gas, el carbón, el alquiler, la ropa, los libros y las tasas escolares.*

---

DE: Nur manchmal war sie krank und lag zu Bett.

ES: *Sólo a veces estaba enferma y permanecía en cama.*

---

DE: Der Doktor kam und verschrieb Medikamente.

ES: *El médico vino y le recetó medicación.*

---

DE: Und Emil machte der Mutter heiße Umschläge und kochte in der Küche für sie und sich.

ES: *Y Emil hizo a su madre compresas calientes y cocinó para ella y para él en la cocina.*

---

DE: Und wenn sie schlief, wischte er sogar die Fußböden mit dem nassen Scheuer- lappen, damit sie nicht sagen sollte: »Ich muß aufstehen.

ES: *Y cuando estaba dormida, incluso limpiaba los suelos con la fregona mojada para que ella no dijera: "Tengo que levantarme.*

---

DE: Die Wohnung verkommt ganz und gar.

ES: *El piso se deteriora por completo.*

---

DE: « Könnt ihr es begreifen und werdet ihr nicht lachen, wenn ich euch jetzt erzähle, daß Emil ein Musterknabe war?

ES: *"¿Puede entenderlo y no se reirá cuando le diga ahora que Emil era un chico modelo?*

---

DE: Seht, er hatte seine Mutter sehr lieb.

ES: *Verá, quería mucho a su madre.*

---

DE: Und er hätte sich zu Tode geschämt, wenn er faul gewesen wäre, wäh- rend sie arbeitete, rechnete und wieder arbeitete.

ES: *Y se habría muerto de vergüenza si hubiera sido perezoso mientras ella trabajaba, hacía cuentas y volvía a trabajar.*

---

DE: Da hätte er seine Schularbeiten verbummeln oder von Nau- manns Richard abschreiben sollen?

ES: *¿Así que debería haberse dedicado a hacer sus deberes o a copiar del Richard de Nau- mann?*

---

DE: Da hätte er, wenn es sich machen ließ, die Schule schwänzen sollen?

ES: *¿Así que debería haber faltado a la escuela si era posible?*

---

DE: Er sah, wie sie sich bemühte, ihn nichts von dem entbehren zu lassen, was die andern Realschüler bekamen und besaßen.

ES: *Vio cómo se esforzaba para que no se perdiera nada de lo que conseguían y poseían los demás alumnos de secundaria.*

---

DE: Und da hätte er sie beschwindeln und ihr Kummer machen sollen?

ES: *¿Y él debería haberla engañado y causado su dolor?*

---

DE: Emil war ein Musterknabe.

ES: *Emil era un chico modelo.*

---

DE: So ist es.

ES: *Así es.*

---

DE: 36 ner von der Sorte, die nicht anders kann, weil sie feig ist und geizig und nicht richtig jung.

ES: *36 ner del tipo que no puede evitarlo porque es cobarde y tacaña y no es realmente joven.*

---

DE: Er war ein Musterknabe, weil er einer sein wollte!

ES: *Era un chico modelo porque quería serlo*

---

DE: Er hatte sich dazu entschlossen, wie man sich etwa dazu entschließt, nicht mehr ins Kino zu gehen oder keine Bonbons mehr zu essen.

ES: *Había decidido hacerlo del mismo modo que uno decide dejar de ir al cine o de comer dulces.*

---

DE: Er hatte sich dazu entschlossen, und oft fiel es ihm recht schwer.

ES: *Había decidido hacerlo, y a menudo le resultaba bastante difícil.*

---

DE: Wenn er aber zu Ostern nach Hause kam und sagen konnte: »Mutter, da sind die Zensuren, und ich bin wie der der Beste!

ES: *Pero cuando llegó a casa en Semana Santa y pudo decir: "¡Mamá, ahí están las notas y vuelvo a ser el mejor!*

DE: «, dann war er sehr zufrieden.

ES: ", entonces quedó muy satisfecho.

---

DE: Er liebte das Lob, das er in der Schule und überall erhielt, nicht deshalb, weil es ihm, sondern weil es seiner Mutter Freude machte.

ES: Le encantaban los elogios que recibía en la escuela y en todas partes, no porque le hicieran feliz a él, sino porque hacían feliz a su madre.

---

DE: Er war stolz darauf, daß er ihr, auf seine Weise, ein bißchen vergelten konnte, was sie für ihn, ihr ganzes Leben lang, ohne müde zu werden, tat ...

ES: Estaba orgulloso de poder, a su manera, devolverle un poco lo que había hecho por él durante toda su vida sin cansarse...

---

DE: »Hoppla«, rief die Mutter, »wir müssen zum Bahnhof.

ES: 'Uy', gritó la madre, 'tenemos que ir a la estación'.

---

DE: Es ist schon Viertel nach eins.

ES: Ya es la una y cuarto.

---

DE: Und der Zug geht kurz vor zwei Uhr.

ES: Y el tren sale poco antes de las dos.

---

DE: « »Also los, Frau Tischbein!

ES: "¡Vamos entonces, Sra. Tischbein!

---

DE: « sagte Emil zu seiner Mutter, »aber, daß Sie es nur wissen, den Koffer trage ich selber!

ES: ", dijo Emil a su madre, "pero para que lo sepas, ¡la maleta la llevo yo!

---

DE: 37 Zweites Kapitel WACHTMEISTER JESCHKE BLEIBT STUMM

ES: 37 Segundo capítulo WACHTMEISTER JESCHKE SIGUE MUDO

DE: or dem Hause sagte die Mutter: »Falls die Pferdebahn kommt, fahren wir bis zum Bahnhof.

ES: *o de la casa, la madre dijo: "Si viene el tranvía tirado por caballos, iremos hasta la estación.*

---

DE: « Wer von Euch weiß, wie eine Pferdebahn aussieht?

ES: *" ¿Quién de ustedes sabe cómo es un ferrocarril tirado por caballos?*

---

DE: Aber da sie gerade um die Ecke biegt und hält, weil Emil winkt, will ich sie Euch rasch beschreiben.

ES: *Pero como acaba de doblar la esquina y se detiene porque Emil la saluda, se la describiré rápidamente.*

---

DE: Bevor sie wei- terzuckelt.

ES: *Antes de que se aleje bruscamente.*

---

DE: Also, die Pferdebahn ist, zunächst mal, ein tolles Ding.

ES: *Bueno, el ferrocarril tirado por caballos es, en primer lugar, una gran cosa.*

---

DE: Ferner, sie läuft auf Schienen, wie eine richtige erwach- sene Straßenbahn und hat auch ganz ähnliche Wagen, aber es ist eben doch nur ein Droschkengaul vorgespannt.

ES: *Además, circula sobre raíles como un tranvía adulto de verdad y también tiene vagones muy similares, pero sólo es tirado por un coche de caballos.*

---

DE: Für Emil und seine Freunde war der Droschkengaul ein- fach ein Skandal,

ES: *Para Emil y sus amigos, el caballo de carruaje era simplemente un escándalo,*

---

DE: und sie phantasierten von elektrischen Bahnen mit Ober- und Unterleitung und fünf Scheinwer- fern vorn und drei hinten, aber der Magistrat von Neu- stadt fand,

ES: *y fantasearon con tranvías eléctricos con líneas aéreas y subterráneas y cinco faros delante y tres detrás, pero el magistrado de Neu- stadt consideró que los tranvías no eran adecuados,*

---

DE: daß die vier Kilometer Schienenstrang ganz gut von einer lebenden Pferdekraft bewältigt werden konnten.

ES: *que los cuatro kilómetros de pista podrían ser recorridos fácilmente por un caballo vivo.*



DE: 38 er hielt in der linken Hand die Zügel und in der rechten die Peitsche.

ES: *38 Llevaba las riendas en la mano izquierda y el látigo en la derecha.*

---

DE: Hü hott!

ES: *¡Arre!*

---

DE: Und wenn jemand in der Rathausstraße 12 wohnte, und er saß in der Pferdebahn und wollte aussteigen, so klopfte er ganz einfach an die Scheibe.

ES: *Y si alguien vivía en la calle Rathausstraße 12 y estaba sentado en el tranvía tirado por caballos y quería bajarse, simplemente llamaba a la ventanilla.*

---

DE: Dann machte der Herr Schaffner »Brrr!

ES: *Entonces el revisor dijo "¡Brrr!*

---

DE: « und der Fahrgast war zu Hause.

ES: *" y el pasajero estaba en casa.*

---

DE: Die richtige Haltestelle war vielleicht erst vor der Haus- nummer 30 oder 46.

ES: *La parada correcta quizá sólo estuviera frente a la casa número 30 o 46.*

---

DE: Aber das war der Neustädter Stra- ßenbahn G.

ES: *Pero esa era la Neustädter Straßenbahn G.*

---

DE: m.

ES: *m.*

---

DE: b.

ES: *b.*

---

DE: H.

ES: *H.*

---

DE: ganz egal.

ES: *no importa.*

---

DE: Sie hatte Zeit.

ES: *Tenía tiempo.*

---

DE: Das Pferd hatte Zeit.

ES: *El caballo tuvo tiempo.*

---

DE: Der Schaffner hatte Zeit.

ES: *El director de orquesta tenía tiempo.*

---

DE: Die Neustädter Ein- wohner hatten Zeit.

ES: *Los habitantes de Neustadt tenían tiempo.*

---

DE: Und wenn es wirklich einmal jemand besonders eilig hatte, ging er zu Fuß ...

ES: *Y si alguien tenía mucha prisa, iba a pie...*

---

DE: Auf dem Bahnhofsplatz stiegen Frau Tischbein und Sohn aus.

ES: *La Sra. Tischbein y su hijo se bajaron en la plaza de la estación.*

---

DE: Und während Emil den Koffer von der Platt- form angelte, brummte eine dicke Stimme hinter ihnen:  
»Na, Sie fahren wohl in die Schweiz?

ES: *Y mientras Emil sacaba la maleta del andén, una voz gruesa gruñó detrás de ellos: "¿Así que viajan a Suiza?"*

DE: « Das war der Polizeiwachtmeister Jeschke.

ES: " *Era el agente de policía Jeschke.*

---

DE: Die Mutter antwortete: »Nein, mein Junge fährt für eine Woche nach Berlin zu Verwandten.

ES: *La madre respondió: "No, mi hijo se va a Berlín a visitar a unos parientes durante una semana.*

---

DE: « Und Emil wurde es dunkelblau, beinahe schwarz vor Augen.

ES: " *Y Emil se volvió azul oscuro, casi negro ante sus ojos.*

---

DE: Denn er hatte ein sehr schlechtes Gewissen.

ES: *Porque tenía una conciencia muy culpable.*

---

DE: Neulich hatte ein Dutzend Real- schüler, nach der Turnstunde auf den Flußwiesen, dem Denkmal des Großherzogs, der Karl mit der schiefen Backe hieß,

ES: *El otro día, una docena de alumnos de secundaria, después de su clase de educación física en los prados junto al río, visitaron el monumento al Gran Duque, cuyo nombre era Carlos el de la mejilla torcida,*

---

DE: heimlich einen alten Filzhut aufs kühle Haupt gedrückt.

ES: *apretó en secreto un viejo sombrero de fieltro sobre su fría cabeza.*

---

DE: 39 konnte, von den andern hochgestemmt worden,

ES: *39 podría ser levantada por los demás,*

---

DE: und er hatte dem Großherzog mit Buntstiften eine rote Nase und einen pechschwarzen Schnurrbart ins Gesicht malen müs- sen.

ES: *y había tenido que dibujar una nariz roja y un bigote negro azabache en la cara del Gran Duque con lápices de colores.*

---

DE: Und während er noch malte, war Wachtmeister Jeschke am andern Ende des Obermarkts aufgetaucht!

ES: *Y mientras aún estaba pintando, ¡el condestable Jeschke había aparecido en el otro extremo del Obermarkt!*

DE: Sie waren blitzartig davongesauert.

ES: *Habían volado en un instante.*

---

DE: Doch es stand zu befürchten, daß er sie erkannt hatte.

ES: *Pero era de temer que la hubiera reconocido.*

---

DE: Aber er sagte nichts, sondern wünschte dem Emil gute Reise und erkundigte sich bei der Frau Mutter nach dem wertigen Befinden und dem Geschäftsgang.

ES: *Pero no dijo nada, sino que deseó a Emil un buen viaje y preguntó a su madre cómo estaba y cómo iban los negocios.*

---

DE: Emil war trotz alledem nicht wohl zumute.

ES: *A pesar de todo, Emil no se encontraba bien.*

---

DE: Und als er seinen Koffer über den freien Platz weg zum Bahnhof transportierte, war ihm flau in den Knien.

ES: *Y mientras llevaba su maleta por el descampado hasta la estación, se sintió mal de las rodillas.*

---

DE: Und jeden Augenblick rechnete er damit, Jeschke werde plötzlich hinter ihm her brüllen: »Emil Tischbein, du bist verhaftet!

ES: *Y en cualquier momento esperaba que Jeschke gritara de repente a sus espaldas: "¡Emil Tischbein, está usted detenido!"*

---

DE: Hände hoch!

ES: *¡Manos arriba!*

---

DE: « Doch es geschah gar nichts.

ES: *"Pero no pasó nada."*

---

DE: Vielleicht wartete der Wachtmeister nur, bis Emil wiederkam?

ES: *¿Quizás el alguacil estaba esperando a que volviera Emil?*

DE: Dann kaufte die Mutter am Schalter den Fahrschein (Holzklasse natürlich) und eine Bahnsteigkarte.

ES: *Entonces la madre compró el billete (de clase madera, por supuesto) y un billete de andén en la taquilla.*

---

DE: Und dann gingen sie auf den Bahnsteig 1 - bitte sehr, Neustadt hat vier Bahnsteige - und warteten auf den Zug nach Berlin.

ES: *Y luego fueron al andén 1 -ahí lo tienen, Neustadt tiene cuatro andenes- y esperaron el tren a Berlín.*

---

DE: Es fehlten nur noch ein paar Minuten.

ES: *Sólo faltaban unos minutos.*

---

DE: »Laß nichts liegen, mein Junge!

ES: *"¡No dejes nada tirado, muchacho!*

---

DE: Und setz dich nicht auf den Blumenstrauß!

ES: *¡Y no se sienta sobre el ramo!*

---

DE: Und den Koffer läßt du dir von jemandem ins Gepäcknetz heben.

ES: *Y deja que otra persona suba su maleta a la red de equipajes.*

---

DE: Sei aber höflich und bitte erst darum!

ES: *¡Pero sea educado y pídale antes!*

---

DE: 40 »Den Koffer krieg ich selber hoch.

ES: 40 *"Puedo levantar la maleta yo solo.*

---

DE: Ich bin doch nicht aus Pappe!

ES: *¡No soy de cartón!*

---

DE: « »Na schön.

ES: *"De acuerdo.*

---

DE: Und verpaß nicht, auszusteigen.

ES: *Y no olvide salir.*

---

DE: Du kommst 18.

ES: *Usted tiene 18 años.*

---

DE: 17 Uhr in Berlin an.

ES: *5 p.m. en Berlín.*

---

DE: Am Bahnhof Friedrichstraße.

ES: *En la estación de ferrocarril de Friedrichstraße.*

---

DE: Steige ja nicht vorher aus, etwa am Bahnhof Zoo oder auf einer anderen Station!

ES: *No se baje antes, por ejemplo, en Bahnhof Zoo o en otra estación*

---

DE: « »Nur keine Bange, junge Frau.

ES: *"No se preocupe, jovencita.*

---

DE: « »Und sei vor allem zu den anderen Leuten nicht so frech wie zu deiner Mutter.

ES: *" "Y sobre todo, no seas tan descarado con los demás como lo eres con tu madre.*

---

DE: Und wirf das Papier nicht auf den Fußboden, wenn du deine Wurststullen ißt.

ES: *Y no tire el papel al suelo cuando esté comiendo sus rollitos de salchicha.*

---

DE: Und - verliere das Geld nicht!

ES: *Y - ¡no pierda el dinero!*

---

DE: « Emil faßte sich entsetzt an die Jacke und in die rechte Brusttasche.

ES: " *Emil se agarró horrorizado la chaqueta y el bolsillo derecho del pecho.*

---

DE: Dann atmete er erleichtert auf und meinte: »Alle Mann an Bord.

ES: *Luego dio un suspiro de alivio y dijo: "Todos a bordo.*

---

DE: « Er faßte die Mutter am Arm und spazierte mit ihr auf dem Bahnsteig hin und her.

ES: " *Cogió a su madre del brazo y caminó con ella de un lado a otro del andén.*

---

DE: »Und überarbeite dich nicht, Muttchen!

ES: " *¡Y no trabajes demasiado, mamá!*

---

DE: Und werde ja nicht krank!

ES: *¡Y no se ponga enfermo!*

---

DE: Du hättest ja niemanden, der dich pflegen könnte.

ES: *No tendrías a nadie que cuidara de ti.*

---

DE: Ich nähme auf der Stelle ein Flugzeug und käme nach Hause.

ES: *Tomaría un avión enseguida y volvería a casa.*

---

DE: Und schreib' mir auch einmal.

ES: *Y escríbame una vez.*

---

DE: Und ich bleibe höchstens eine Woche, daß du's nur weißt.

ES: *Y me quedaré como mucho una semana, para que lo sepa.*

---

DE: « Er drückte die Mutter fest an sich.

ES: " *Abrazó a su madre con fuerza.*

---

DE: Und sie gab ihm einen Kuß auf die Nase.

ES: *Y le dio un beso en la nariz.*

---

DE: Dann kam der Personenzug nach Berlin, mit Heulen und Zischen, und hielt.

ES: *Entonces llegó el tren de pasajeros a Berlín, aullando y silbando, y se detuvo.*

---

DE: 41 chen um den Hals.

ES: *41 alrededor del cuello.*

---

DE: Dann kletterte er mit seinem Koffer in ein Abteil.

ES: *Luego subió a un compartimento con su maleta.*

---

DE: Die Mutter reichte ihm die Blumen und das Stullenpaket nach und fragte, ob er Platz hätte.

ES: *Su madre le entregó las flores y el paquete de bocadillos y le preguntó si tenía sitio.*

---

DE: Er nickte.

ES: *Asintió con la cabeza.*

---

DE: »Also, Friedrichstraße aussteigen!

ES: *"Entonces, ¡salga de la Friedrichstrasse!*

---

DE: « Er nickte.

ES: *" Asintió.*

---

DE: »Und die Großmutter wartet am Blumenkiosk.

ES: *"Y la abuela está esperando en el quiosco de flores.*

---

DE: « Er nickte.

ES: *" Asintió.*

---



DE: »Und benimm dich, du Schurke!

ES: *"¡Y pórtate bien, canalla!"*

---

DE: « Er nickte.

ES: *"Asintió."*

---

DE: »Und sei nett zu Pony Hütchen.

ES: *"Y sea amable con Pony Hütchen."*

---

DE: Ihr werdet euch gar nicht mehr kennen.

ES: *"Ya ni siquiera se conocerán."*

---

DE: « Er nickte.

ES: *"Asintió."*

---

DE: »Und schreib mir.

ES: *"Y escríbame."*

---

DE: « »Du mir auch.

ES: *"Tú también."*

---

DE: « So wäre es wahrscheinlich noch stundenlang fortgegangen, wenn es nicht den Eisenbahnfahrplan gegeben hätte.

ES: *"Probablemente habría seguido así durante horas si no hubiera sido por el horario del ferrocarril."*

---

DE: Der Zugführer mit dem roten Ledertäschchen rief: »Al- les einsteigen!

ES: *"El conductor del tren con la bolsa de cuero rojo gritó: "¡Todos a bordo!"*

---

DE: Alles einsteigen!

ES: *"¡Todos a bordo!"*

---

DE: « Die Wagentüren klapp- ten.

ES: " *Las puertas del coche se pliegan.*

---

DE: Die Lokomotive ruckte an.

ES: *La locomotora se detuvo bruscamente.*

---

DE: Und fort ging's.

ES: *Y nos fuimos.*

---

DE: Die Mutter winkte noch lange mit dem Taschentuch.

ES: *Su madre agitó el pañuelo durante largo rato.*

---

DE: Dann drehte sie sich langsam um und ging nach Hause.

ES: *Luego se dio la vuelta lentamente y se fue a casa.*

---

DE: Und weil sie das Taschentuch sowieso schon in der Hand hielt, weinte sie gleich ein bißchen.

ES: *Y como de todos modos ya tenía el pañuelo en la mano, lloró un poco.*

---

DE: Aber nicht lange.

ES: *Pero no por mucho tiempo.*

---

DE: Denn zu Hause wartete schon Frau Fleischermeister Augustin und wollte gründlich den Kopf gewaschen haben.

ES: *Porque la Sra. Augustin, la maestra carnicera, ya estaba esperando en casa y quería que le lavaran bien la cabeza.*

---

DE: 42 Drittes Kapitel DIE REISE NACH BERLIN KANN LOSGEHEN

ES: *42 Capítulo tres EL VIAJE A BERLÍN PUEDE COMENZAR*

DE: mil nahm seine Schütermütze ab und sagte: »Guten Tag, meine Herrschaften.

ES: *mil se quitó la gorra de estudiante y dijo: "Buenas tardes, señoras y señores.*

---

DE: Ist vielleicht noch ein Plätz- chen frei?

ES: *¿Queda alguna plaza libre?*

---

DE: « Natürlich war noch ein Platz frei.

ES: *" Por supuesto, aún quedaba un asiento libre.*

---

DE: Und eine dicke Dame, die sich den linken Schuh ausgezogen hatte, weil er drückte, sagte zu ihrem Nachbarn, einem Mann,

ES: *Y una señora gorda, que se había quitado el zapato izquierdo porque le apretaba, le dijo a su vecino, un hombre,*

---

DE: der beim Atmen schrecklich schnaufte: »Solche höflichen Kinder sind heutzutage selten.

ES: *que resoplaba terriblemente al respirar: "Los niños tan educados son raros hoy en día.*

---

DE: Wenn ich da an meine Ju- gend zurückdenke, Gott!

ES: *Cuando pienso en mi juventud, ¡Dios!*

---

DE: da herrschte ein anderer Geist.

ES: *había un espíritu diferente.*

---

DE: « Dabei turnte sie im Takte mit den gequetschten Zehen im linken Strumpf herum.

ES: *" Giró al ritmo con los dedos de los pies apretados en su media izquierda.*

---

DE: Emil schaute interessiert zu.

ES: *Emil observó con interés.*

---

DE: Und der Mann konnte vor Schnaufen kaum nicken.

ES: *Y el hombre apenas podía asentir para respirar.*

---

DE: Daß es Leute gibt, die immer sagen: Gott, früher war alles besser, das wußte Emil längst.

ES: *Emil sabía desde hace tiempo que hay gente que siempre dice: Dios, antes todo era mejor.*

---

DE: Und er hörte überhaupt nicht mehr hin, wenn jemand erklärte, früher sei die Luft gesünder gewesen, oder die Ochsen hätten größere Köpfe gehabt.

ES: *Y ya no escuchaba en absoluto cuando alguien le explicaba que antes el aire era más sano o que los bueyes tenían la cabeza más grande.*

---

DE: Denn das war meistens nicht wahr, und die Leute gehörten bloß zu der Sorte, die nicht zufrieden sein wollen, weil sie sonst zufrieden wären.

ES: *Porque eso no solía ser cierto, y la gente era justo el tipo de personas que no quieren estar satisfechas porque de lo contrario estarían satisfechas.*

---

DE: 43 Er tastete die rechte Jackentasche ab und gab erst Ruhe, als er das Kuvert knistern hörte.

ES: *43 Rebuscó en el bolsillo derecho de su chaqueta y sólo se detuvo cuando oyó el susurro del sobre.*

---

DE: Die Mitreisenden sahen soweit ganz vertrauenerweckend und nicht gerade wie Räuber und Mörder aus.

ES: *Los compañeros de viaje parecían bastante dignos de confianza y no precisamente ladrones y asesinos.*

---

DE: Neben dem schrecklich schnaufenden Mann saß eine Frau, die an einem Schal häkelte.

ES: *Una mujer estaba sentada junto al hombre, terriblemente jadeante, haciendo ganchillo con una bufanda.*

---

DE: Und am Fenster, neben Emil, las ein Herr im steifen Hut die Zeitung.

ES: *Y en la ventana, junto a Emil, un caballero con sombrero rígido leía el periódico.*

---

DE: Plötzlich legte er das Blatt beiseite, holte aus seiner Tasche eine Ecke Schokolade, hielt sie dem Knaben hin und sagte: »Na, junger Mann, wie wär's?

ES: *De repente dejó el papel a un lado, sacó una esquina de chocolate de su bolsillo, se la tendió al chico*

*y le dijo: "Bueno, jovencito, ¿qué te parece?"*

---

DE: « »Ich bin so frei«, antwortete Emil und nahm die Scho- kolade.

*ES: "Soy tan libre", respondió Emil y cogió el chocolate.*

---

DE: Dann zog er, hinterher erst, hastig seine Mütze, verbeugte sich und meinte: »Emil Tischbein ist mein Name.

*ES: Entonces se quitó apresuradamente la gorra, se inclinó y dijo: "Emil Tischbein es mi nombre.*

---

DE: « Die Reisegefährten lächelten.

*ES: " Los compañeros de viaje sonrieron.*

---

DE: Der Herr lüftete seiner- seits ernst den steifen Hut und sagte: »Sehr angenehm, ich heiße Grundeis.

*ES: El caballero se levantó su rígido sombrero con seriedad y dijo: "Muy amable, me llamo Grundeis.*

---

DE: « Dann fragte die dicke Dame, die den linken Schuh aus- gezogen hatte: »Lebt denn in Neustadt der Schnittwaren- händler Kurzhals noch?

*ES: " Entonces la señora gorda que se había quitado el zapato izquierdo preguntó: "¿Sigue vivo en Neustadt el cuchillero Kurzhals?*

---

DE: « »Ja freilich lebt Herr Kurzhals noch«, berichtete Emil, »kennen Sie ihn?

*ES: "Sí, por supuesto que el señor Kurzhals sigue vivo", informó Emil, "¿lo conoce?*

---

DE: Er hat jetzt das Grundstück gekauft, auf dem sein Geschäft ist.

*ES: Ahora ha comprado la propiedad en la que se encuentra su negocio.*

---

DE: « »So, na grüß ihn schön von Frau Jakob aus Groß-Grü- nau.

*ES: "Bueno, hola de parte de la Sra. Jakob de Groß-Grü- nau.*

---

DE: 44 »Ich fahre doch aber nach Berlin.

*ES: 44 "Pero me voy a Berlín.*

DE: « »Das hat ja auch Zeit, bis du zurückkommst«, sagte Frau Jakob, turnte wieder mit den Zehen und lachte, daß ihr der Hut ins Gesicht rutschte.

ES: *"Tardarás en volver", dijo la señora Jakob, haciendo girar de nuevo los dedos de los pies y riendo tan fuerte que el sombrero se le resbaló por la cara.*

---

DE: »So, so, nach Berlin fährst du?

ES: *"Entonces, ¿te vas a Berlín?"*

---

DE: « fragte Herr Grundeis.

ES: *", preguntó el Sr. Grundeis.*

---

DE: »Jawohl, und meine Großmutter wartet am Bahnhof Friedrichstraße am Blumenstand«, antwortete Emil und faßte sich wieder ans Jackett.

ES: *"Sí, y mi abuela está esperando en la estación de Friedrichstrasse, en el puesto de flores", respondió Emil, cogiendo de nuevo su chaqueta.*

---

DE: Und das Kuvert knisterte, Gott sei Dank, noch immer.

ES: *Y el sobre seguía crujiendo, menos mal.*

---

DE: »Kennst du Berlin schon?

ES: *"¿Conoce ya Berlín?"*

---

DE: « »Nein.

ES: *" "No.*

---

DE: « »Na, da wirst du aber staunen!

ES: *" "¡Bueno, se sorprenderá!"*

---

DE: In Berlin gibt es neuer- dings Häuser, die sind hundert Stockwerke hoch, und die Dächer hat man am Himmel festbinden müssen, da- mit sie nicht fortwehen ...

ES: *En Berlín, sin embargo, hay casas de cien pisos de altura cuyos tejados han tenido que ser atados al cielo para evitar que se vuelen ...*

DE: Und wenn es jemand besonders eilig hat, und er will in ein andres Stadtviertel, so packt man ihn auf dem Postamt rasch in eine Kiste,

ES: *Y si alguien tiene especial prisa y quiere ir a otra parte de la ciudad, se meten rápidamente en una caja en la oficina de correos,*

---

DE: steckt die in eine Röhre und schießt sie, wie einen Rohrpostbrief, zu dem Postamt, das in dem Viertel liegt, wo der Betreffende hin möchte ...

ES: *las mete en un tubo y las lanza, como una carta de tubo neumático, a la oficina de correos del barrio al que la persona quiere ir...*

---

DE: Und wenn man kein Geld hat, geht man auf die Bank und läßt sein Gehirn als Pfand dort, und da kriegt man tausend Mark.

ES: *Y si no tienes dinero, vas al banco y dejas allí tu cerebro como garantía, y te dan mil marcos.*

---

DE: Der Mensch kann nämlich nur zwei Tage ohne Gehirn leben; und er kriegt es von der Bank erst wieder, wenn er zwölfhundert Mark zurückzahlt.

ES: *Una persona sólo puede vivir sin cerebro durante dos días; y sólo lo recupera del banco cuando devuelve mil doscientos marcos.*

---

DE: 45 jetzt kolossal moderne medizinische Apparate erfunden worden und ...

ES: *45 ahora se han inventado dispositivos médicos colosalmente modernos y ...*

---

DE: « »Sie haben wohl Ihr Gehirn auch gerade auf der Bank«, sagte der Mann, der so schrecklich schnaufte,

ES: *"Probablemente también tenga el cerebro en el banco", dijo el hombre que jadeaba terriblemente,*

---

DE: zu dem Herrn im steifen Hut und fügte hinzu: »Lassen Sie doch den Blödsinn!

ES: *al caballero del sombrero rígido y añadió: "¡Déjese de tonterías!*

---

DE: « Der dicken Frau Jakob standen vor Angst die Zehen still.

ES: *" Los dedos de los pies de la gorda Sra. Jacob se pararon de miedo.*

---

DE: Und die Dame, die den Schal häkelte, hielt inne.

ES: *Y la señora que estaba tejiendo la bufanda hizo una pausa.*

---

DE: Emil lachte gezwungen.

ES: *Emil soltó una carcajada forzada.*

---

DE: Und zwischen den Herren kam es zu einer längeren Auseinandersetzung.

ES: *Y hubo una larga discusión entre los caballeros.*

---

DE: Emil dachte: Ihr könnt mich gern haben!

ES: *Pensó Emil: ¡Puedes tenerme!*

---

DE: und packte seine Wurststullen aus, obwohl er eben erst Mittag gegessen hatte.

ES: *y desenvolvió sus rollos de salchicha, a pesar de que acababa de almorzar.*

---

DE: Als er die dritte Stulle kaute, hielt der Zug auf einem großen Bahnhof.

ES: *Mientras masticaba su tercer bocadillo, el tren se detuvo en una gran estación.*

---

DE: Emil sah kein Stationsschild, und er verstand auch nicht, was der Schaffner vor dem Fenster brüllte.

ES: *Emil no vio ningún cartel de la estación y no entendió lo que gritaba el revisor por la ventanilla.*

---

DE: Fast alle Fahrgäste stiegen aus; der schnaufende Mann, die häkelnde Dame und auch Frau Jakob.

ES: *Casi todos los pasajeros se bajaron; el hombre que resoplaba, la señora que hacía ganchillo y también la señora Jakob.*

---

DE: Sie wäre bei- nahe zu spät gekommen, weil sie ihren Schuh nicht wieder zukriegte.

ES: *Casi llegó demasiado tarde porque no pudo volver a cerrar el zapato.*

---

DE: »Also grüße Herrn Kurzhals schön«, sagte sie noch.

ES: *"Así que salude al Sr. Kurzhals", dijo.*



DE: Emil nickte.

ES: *Emil asintió.*

---

DE: Und dann waren er und der Herr mit dem steifen Hut allein.

ES: *Y entonces él y el caballero del sombrero rígido se quedaron solos.*

---

DE: Das gefiel Emil nicht sehr.

ES: *A Emil no le gustó mucho.*

---

DE: Ein Mann, der Schokolade verteilt und verrückte Geschichten erzählt, ist nichts Genaues.

ES: *Un hombre que reparte bombones y cuenta historias disparatadas no es nada especial.*

---

DE: 46 nach dem Kuvert fassen.

ES: *46 coge el sobre.*

---

DE: Er wagte es aber nicht, sondern ging, als der Zug weiterfuhr, auf die Toilette, holte dort das Kuvert aus der Tasche,

ES: *Sin embargo, no se atrevió, sino que fue al baño mientras el tren avanzaba y sacó el sobre de su bolsillo,*

---

DE: zählte das Geld - es stimmte immer noch - und war ratlos, was er machen sollte.

ES: *contó el dinero - seguía siendo correcto - y no sabía qué hacer.*

---

DE: Endlich kam ihm ein Gedanke.

ES: *Finalmente, se le ocurrió una idea.*

---

DE: Er nahm eine Nadel, die er im Jackettkragen fand, steckte sie erst durch die drei Scheine,

ES: *Cogió un alfiler que encontró en el cuello de su chaqueta y lo clavó en las tres notas,*

DE: dann durch das Kuvert und schließlich durch das Anzugfutter durch.

ES: *luego a través del sobre y finalmente a través del forro del traje.*

---

DE: Er nagelte sozusagen sein Geld fest.

ES: *Clavó su dinero, por así decirlo.*

---

DE: So, dachte er, nun kann nichts mehr passieren.

ES: *Así que, pensó, ya no puede pasar nada.*

---

DE: Und dann ging er wieder ins Coupé.

ES: *Y luego volvió al cupé.*

---

DE: Herr Grundeis hatte es sich in einer Ecke gemütlich gemacht und schlief.

ES: *El Sr. Grundeis se había acomodado en un rincón y dormía.*

---

DE: Emil war froh, daß er sich nicht zu unterhalten brauchte, und blickte durchs Fenster.

ES: *Emil se alegró de no tener que hablar y miró por la ventana.*

---

DE: Bäume, Windmühlen, Felder, Fabriken, Kuhherden, winkende Bauern zogen draußen vorbei.

ES: *Afuera pasaban árboles, molinos de viento, campos, fábricas, rebaños de vacas, granjeros saludando.*

---

DE: Und es war sehr hübsch anzusehen, wie sich alles vorüberdrehte, fast wie auf einer Grammophonplatte.

ES: *Y era muy bonito ver cómo pasaba todo girando, casi como en un disco de gramófono.*

---

DE: Aber schließlich kann man nicht stundenlang durchs Fenster starren.

ES: *Pero al fin y al cabo, no se puede mirar por la ventana durante horas y horas.*

---

DE: Herr Grundeis schlief immer weiter und schnarchte ein bißchen.

ES: *El Sr. Grundeis dormía sin parar y roncaba un poco.*

---

DE: Emil wäre gern auf und ab marschiert, aber dann hätte er den andern geweckt, und das wollte er ganz und gar nicht.

ES: *A Emil le habría gustado marchar arriba y abajo, pero entonces habría despertado al otro, y no quería eso en absoluto.*

---

DE: Er lehnte sich also in die entgegengesetzte Ecke des Coupés und betrachtete den Schläfer.

ES: *Así que se inclinó hacia la esquina opuesta del cupé y miró al durmiente.*

---

DE: Warum der Mann nur immer den Hut aufbehielt?

ES: *¿Por qué el hombre siempre llevaba el sombrero puesto?*

---

DE: 47

ES: 47

---

DE: Herr Grundeis schlief und schnarchte ein bißchen

ES: *El Sr. Grundeis dormía y roncaba un poco*

---

DE: 48 Schnurrbart und hundert Falten um den Mund, und die Ohren waren sehr dünn und standen weit ab.

ES: *48 bigote y un centenar de arrugas alrededor de la boca, y sus orejas eran muy finas y salientes.*

---

DE: Wupp!

ES: *¡Whoosh!*

---

DE: Emil zuckte zusammen und erschrak.

ES: *Emil se sobresaltó.*

DE: Beinahe wäre er eingeschlafen!

ES: *¡Casi se queda dormido!*

---

DE: Das durfte er unter keinen Umständen.

ES: *No se le permitió hacerlo bajo ninguna circunstancia.*

---

DE: Wenn doch wenigstens noch irgend jemand zu- gestiegen wäre!

ES: *¡Si al menos alguien se hubiera subido!*

---

DE: Der Zug hielt ein paarmal, aber es kam kein Mensch.

ES: *El tren se detuvo varias veces, pero no vino nadie.*

---

DE: Dabei war es erst vier Uhr, und Emil hatte noch über zwei Stunden zu fahren.

ES: *Eran sólo las cuatro y a Emil aún le quedaban más de dos horas de viaje.*

---

DE: Er kniff sich in die Beine.

ES: *Se pellizcó las piernas.*

---

DE: In der Schule half das immer, wenn Herr Bremser Geschichte gab.

ES: *Siempre ayudaba en la escuela cuando el Sr. Bremser daba clases de historia.*

---

DE: Eine Weile ging's.

ES: *Funcionó durante un tiempo.*

---

DE: Und Emil überlegte sich, wie Pony Hütchen jetzt aussähe.

ES: *Y Emil se preguntó qué aspecto tendría ahora Pony Hütchen.*

---

DE: Aber er konnte sich gar nicht mehr auf ihr Gesicht besinnen.

ES: *Pero no recordaba su rostro en absoluto.*

DE: Er wußte nur, daß sie während des letzten Besuchs - als sie und die Großmutter und Tante Martha in Neustadt gewesen waren - mit ihm hatte boxen wollen.

ES: *Sólo sabía que durante la última visita -cuando ella y su abuela y la tía Martha habían estado en Neustadt- había querido boxear con él.*

---

DE: Er hatte natürlich abgelehnt, weil sie Papiergewicht war und er mindestens Halbschwergewicht war.

ES: *Él se había negado, por supuesto, porque ella era un peso-papel y él era al menos medio-peso.*

---

DE: Das wäre unfair, hatte er damals gesagt.

ES: *Eso sería injusto, había dicho entonces.*

---

DE: Und wenn er ihr einen Uppercut geben würde, müsse man sie hinter- her von der Wand runterkratzen.

ES: *Y si le daba un uppercut, habría que rasparla de la pared después.*

---

DE: Sie hatte aber erst Ruhe gegeben, als Tante Martha dazwischenkam.

ES: *Pero sólo se calmó cuando intervino la tía Martha.*

---

DE: Schwupp!

ES: *¡Whoosh!*

---

DE: Er fiel fast von der Bank.

ES: *Casi se cae del banco.*

---

DE: Schon wieder ein- geschlafen?

ES: *¿Otra vez durmiendo hasta tarde?*

---

DE: Er kniff und kniff sich in die Beine.

ES: *Se pellizcó y se pellizcó las piernas.*

---

DE: Sicher hatte er schon überall blaue und grüne Flecken.

ES: *Seguro que ya tenía moratones y marcas verdes por todas partes.*

---

DE: Und trotzdem wollte es nichts nützen.

ES: *Y, sin embargo, no sirvió de nada.*

---

DE: 49 Er versuchte es mit Knopfzählen.

ES: *49 Probó a contar botones.*

---

DE: Er zählte von oben nach unten und dann noch einmal von unten nach oben.

ES: *Contó de arriba a abajo y luego otra vez de abajo a arriba.*

---

DE: Von oben nach unten waren es dreiundzwanzig Knöpfe.

ES: *De arriba abajo, había veintitrés botones.*

---

DE: Und von unten nach oben vierundzwanzig.

ES: *Y de abajo a arriba veinticuatro.*

---

DE: Emil lehnte sich zurück und überlegte, woran das wohl liegen könnte.

ES: *Emil se echó hacia atrás y se preguntó cuál podría ser el motivo.*

---

DE: Und dabei schlief er ein.

ES: *Y se quedó dormido.*

---

DE: 50 Viertes Kapitel EIN TRAUM, IN DEM VIEL GERANNT WIRD

ES: *50 Capítulo cuatro UN SUEÑO EN EL QUE SE PIENSA MUCHO*

---

DE: Iötzlich war es Emil, als führe der Zug immer im Kreise herum, wie die kleinen Eisenbahnen tun, mit denen die Kinder im Zimmer spielen.

ES: *de repente, Emil sintió como si el tren estuviera siempre dando vueltas en círculos, como los trenecitos con los que juegan los niños en la habitación.*

DE: Er sah zum Fenster hinaus und fand das sehr seltsam.

ES: *Miró por la ventana y le pareció muy extraño.*

---

DE: Der Kreis wurde immer enger.

ES: *El círculo se estrechaba cada vez más.*

---

DE: Die Lokomotive kam dem letzten Wagen immer näher.

ES: *La locomotora se acercaba cada vez más al último vagón.*

---

DE: Und es schien, als täte sie das mit Absicht!

ES: *¡Y parecía que lo hacía a propósito!*

---

DE: Der Zug drehte sich um sich selber wie ein Hund, der sich in den Schwanz beißen will.

ES: *El tren giró sobre sí mismo como un perro que intenta morderse la cola.*

---

DE: Und in dem schwarzen rasenden Kreise standen Bäume und eine Mühle aus Glas und ein großes Haus mit zweihundert Stockwerken.

ES: *Y en el círculo negro de carreras había árboles y un molino de cristal y una gran casa de doscientos pisos.*

---

DE: Emil wollte nach der Zeit sehen und zog die Uhr aus der Tasche.

ES: *Emil quiso comprobar la hora y sacó el reloj de su bolsillo.*

---

DE: Er zog und zog, und schließlich war es die Standuhr aus Mutters Stube.

ES: *Tiró y tiró, y finalmente fue el reloj de pie del salón de mamá.*

---

DE: Er sah aufs Zifferblatt, und da stand drauf: 185 Stunden-km.

ES: *Miró el dial y marcaba 185 kilómetros por hora.*

---

DE: Es ist bei Lebensgefahr verboten, auf den Fußboden zu spucken.

ES: *Está prohibido escupir en el suelo si existe peligro de muerte.*

---

DE: Er blickte wie- der aus dem Fenster.

ES: *Volvió a mirar por la ventana.*

---

DE: Die Lokomotive kam dem letzten Wagen immer näher.

ES: *La locomotora se acercaba cada vez más al último vagón.*

---

DE: Und er hatte große Angst.

ES: *Y estaba muy asustado.*

---

DE: Denn wenn die Lokomotive gegen den letzten Wagen fuhr, gab es natürlich ein Zugunglück.

ES: *Porque si la locomotora chocaba con el último vagón, se producía por supuesto un choque de trenes.*

---

DE: Das war klar.

ES: *Eso estaba claro.*

---

DE: 51 das unter keinen Umständen abwarten.

ES: *51 esperar esto bajo ninguna circunstancia.*

---

DE: Er öffnete die Tür und lief auf der Trittleiste entlang.

ES: *Abrió la puerta y recorrió el umbral.*

---

DE: Vielleicht war der Lokomotivführer eingeschlafen?

ES: *¿Quizás el maquinista se había quedado dormido?*

---

DE: Emil blickte, während er nach vorn kletterte, in die Coupéfenster.

ES: *Emil miró por las ventanillas del cupé mientras subía hacia delante.*



DE: Nirgends saß jemand.

ES: *Nadie estaba sentado en ningún sitio.*

---

DE: Der Zug war leer.

ES: *El tren estaba vacío.*

---

DE: Nur einen einzigen Mann sah Emil, der hatte einen steifen Hut aus Schokolade auf, brach ein großes Stück von der Hutkrempe ab und verschlang es.

ES: *Emil sólo vio a un hombre, que llevaba un rígido sombrero de chocolate, rompió un gran trozo del ala de su sombrero y lo devoró.*

---

DE: Emil pochte an die Scheibe und zeigte nach der Lokomotive.

ES: *Emil golpeó la ventana y señaló hacia la locomotora.*

---

DE: Aber der Mann lachte nur, brach sich noch ein Stück Schokolade ab und strich sich über den Magen, weil es ihm so gut schmeckte.

ES: *Pero el hombre se limitó a reír, partió otro trozo de chocolate y se acarició el estómago porque sabía muy bien.*

---

DE: Endlich war Emil am Kohlentender.

ES: *Por fin Emil estaba en la carbonera.*

---

DE: Dann kletterte er, mit einem tüchtigen Klimmzug, zum Lokomotivführer hinauf.

ES: *Luego, con un buen tirón, subió al maquinista.*

---

DE: Der hockte auf einem Kutschbock, schwang die Peitsche und hielt Zügel, als seien Pferde vor den Zug gespannt.

ES: *Estaba encaramado a un asiento de cochero, balanceando su látigo y sujetando las riendas como si los caballos estuvieran enjaezados al tren.*

---

DE: Und so war es tatsächlich!

ES: *¡Y así fue en realidad!*

DE: Drei mal drei Pferde zogen den Zug.

ES: *Tres veces tres caballos tiraron del tren.*

---

DE: Sie hatten silberne Rollschuhe an den Hufen, fuhren darauf über die Schienen und sangen: Muß i denn, muß i denn zum Städtele hinaus.

ES: *Llevaban patines plateados en las pezuñas, cabalgaban sobre las vías y cantaban: Muß i denn, muß i denn zum Städtele hinaus.*

---

DE: Emil rüttelte den Kutscher und schrie: »Durchparieren!

ES: *Emil sacudió al cochero y gritó: "¡Desfilen!*

---

DE: Sonst gibt's ein Unglück!

ES: *De lo contrario, ¡se producirá un desastre!*

---

DE: « Da sah er, daß der Kutscher niemand anders war als Herr Wachtmeister Jeschke.

ES: *" Entonces vio que el cuchillero no era otro que el Sr. Alguacil Jeschke.*

---

DE: Der blickte ihn durchdringend an und rief: »Wer waren die anderen Jungens?

ES: *Le miró penetrantemente y gritó: "¿Quiénes eran los otros chicos?*

---

DE: Wer hat den Großherzog Karl angeschmiert?

ES: *¿Quién untó al Gran Duque Karl?*

---

DE: 52 »Ich!

ES: 52 "¡Yo!

---

DE: « sagte Emil.

ES: *", dijo Emil.*

---

DE: »Wer noch?

ES: "*¿Quién más?*"

---

DE: « »Das sage ich nicht!

ES: " "*¡No estoy diciendo eso!*"

---

DE: « »Dann fahren wir eben weiter im Kreise!

ES: " "*¡Entonces seguiremos conduciendo en círculos!*"

---

DE: « Und Wachtmeister Jeschke schlug auf seine Gäule los, daß sie sich aufbäumten und dann noch schneller als vor- her auf den letzten Wagen losflogen.

ES: " "*Y el condestable Jeschke golpeó a sus jamelgos para que se encabritaran y volaran hacia el último vagón aún más rápido que antes.*"

---

DE: Auf dem letzten Wagen aber saß Frau Jakob und fuchtelte mit den Schu- hen in der Hand und hatte gräßliche Angst,

ES: "*Pero la señora Jakob estaba sentada en el último vagón, agitando los zapatos en la mano y aterrorizada,*"

---

DE: weil die Pferde schon nach ihren Zehen schnappten.

ES: "*porque los caballos ya les estaban chasqueando los dedos de los pies.*"

---

DE: »Ich gebe Ihnen zwanzig Mark, Herr Wachtmeister«, schrie Emil.

ES: "*Le daré veinte marcos, señor agente*", gritó Emil.

---

DE: »Laß gefälligst den Blödsinn!

ES: "*¡Deja esa basura!*"

---

DE: « rief Jeschke und hieb mit der Peitsche wie verrückt auf die Pferde ein.

ES: " "*, gritó Jeschke, azuzando a los caballos como un loco.*"

DE: Da hielt es Emil nicht länger aus und sprang aus dem Zug.

ES: *Emil no pudo aguantar más y saltó del tren.*

---

DE: Er schlug zwanzig Purzelbäume den Abhang hinunter, aber es schadete ihm nichts.

ES: *Dio veinte volteretas por la pendiente, pero no le hizo ningún daño.*

---

DE: Er stand auf und hielt nach dem Zug Umschau.

ES: *Se levantó y miró a su alrededor en busca del tren.*

---

DE: Der stand still, und die neun Pferde drehten die Köpfe nach Emil um.

ES: *Se quedó quieto y los nueve caballos giraron la cabeza hacia Emil.*

---

DE: Wachtmeister Jeschke war aufgesprungen, schlug die Tiere mit der Peitsche und brüllte: »Hü!

ES: *El agente Jeschke había saltado, golpeado a los animales con el látigo y gritado: "¡Arre!"*

---

DE: Los!

ES: *¡Vamos!*

---

DE: Hinter ihm her!

ES: *¡Tras él!*

---

DE: « Und da sprangen die neun Pferde aus den Schienen, sprengten auf Emil zu, und die Wagen hüpfen wie Gummibälle.

ES: *" Y entonces los nueve caballos saltaron de los raíles, se lanzaron hacia Emil y los carruajes rebotaron como pelotas de goma.*

---

DE: Emil überlegte nicht lange, sondern rannte, was er konnte, davon.

ES: *Emil no se lo pensó mucho tiempo, sino que huyó tan rápido como pudo.*

DE: 53

ES: 53

---

DE: Emil überlegte nicht lange, sondern rannte, was er konnte, davon

ES: *Emil no lo pensó mucho tiempo, sino que salió corriendo tan rápido como pudo*

---

DE: 54 bei, durch einen Bach, dem Wolkenkratzer zu.

ES: *54 a través de un arroyo hacia el rascacielos.*

---

DE: Manch- mal sah er sich um; der Zug donnerte hinter ihm her, ohne abzulassen.

ES: *A veces miraba a su alrededor; el tren atronaba tras él sin cesar.*

---

DE: Die Bäume wurden über den Haufen gerannt und zersplitterten.

ES: *Los árboles estaban atropellados y astillados.*

---

DE: Nur eine Rieseneiche war stehen geblieben, und auf ihrem höchsten Aste saß die dicke Frau Jakob, wehte im Wind, weinte und kriegte ihren Schuh nicht zu.

ES: *Sólo había quedado en pie un roble gigante, y en su rama más alta estaba sentada la gorda señora Jacob, agitada por el viento, llorando e incapaz de cerrar el zapato.*

---

DE: Emil lief weiter.

ES: *Emil siguió corriendo.*

---

DE: In dem Haus, das zweihundert Stockwerke hoch war, befand sich ein großes schwarzes Tor.

ES: *En el edificio, de doscientos pisos de altura, había un gran portón negro.*

---

DE: Er rannte hinein und hindurch und am andern Ende wieder hinaus.

ES: *Entró, pasó y volvió a salir por el otro extremo.*

DE: Der Zug kam hinter ihm her.

ES: *El tren se acercó por detrás.*

---

DE: Emil hätte sich am liebsten in eine Ecke gesetzt und geschlafen, denn er war so schrecklich müde und zitterte am ganzen Leibe.

ES: *A Emil le habría encantado sentarse en un rincón y dormir porque estaba terriblemente cansado y le temblaba todo el cuerpo.*

---

DE: Aber er durfte nicht einschlafen!

ES: *¡Pero no se le permitió dormirse!*

---

DE: Der Zug ratterte schon durchs Haus.

ES: *El tren ya traqueteaba por la casa.*

---

DE: Emil sah eine Eisenleiter.

ES: *Emil vio una escalera de hierro.*

---

DE: Die ging am Hause hoch, bis zum Dach.

ES: *Subió por la casa hasta el tejado.*

---

DE: Und er begann zu klettern.

ES: *Y comenzó a subir.*

---

DE: Zum Glück war er ein guter Turner.

ES: *Afortunadamente, era un buen gimnasta.*

---

DE: Während er kletterte, zählte er die Stockwerke.

ES: *Mientras subía, contaba los pisos.*

DE: In der 50.

ES: *En los 50.*

---

DE: Etage wagte er es, sich umzudrehen.

ES: *En el segundo piso, se atrevió a darse la vuelta.*

---

DE: Die Bäume waren ganz klein geworden, und die gläserne Mühle war kaum noch zu erkennen.

ES: *Los árboles se habían vuelto muy pequeños y el brillante molino apenas era reconocible.*

---

DE: Aber, o Schreck!

ES: *Pero, ¡oh sorpresa!*

---

DE: die Eisenbahn kam das Haus hinaufgefahren!

ES: *¡el ferrocarril llegó hasta la casa!*

---

DE: Emil kletterte weiter und immer höher.

ES: *Emil subió cada vez más alto.*

---

DE: Und der Zug stampfte und knatterte die Leitersprossen empor, als wären es Schienen.

ES: *Y el tren pisó y traqueteó por los peldaños de la escalera como si fueran raíles.*

---

DE: 100.

ES: *100.*

---

DE: Etage, 120.

ES: *Piso, 120.*

---

DE: Etage, 140.

ES: *Piso, 140.*

---

DE: Etage, 160.

ES: *Piso, 160.*

---

DE: Etage, 180.

ES: *Piso, 180.*

---

DE: 55 Etage, 190.

ES: *piso 55, 190.*

---

DE: Etage, 200.

ES: *Piso, 200.*

---

DE: Etage!

ES: *¡Al suelo!*

---

DE: Emil stand auf dem Dach und wußte nicht mehr, was er beginnen sollte.

ES: *Emil estaba en el tejado y no sabía por dónde empezar.*

---

DE: Schon war das Wiehern der Pferde zu hören.

ES: *Ya se oían los relinchos de los caballos.*

---

DE: Da lief der Junge über das Dach hin bis zum anderen Ende, zog sein Taschentuch aus dem Anzug und breitete es aus.

ES: *Entonces el chico corrió por el tejado hasta el otro extremo, sacó el pañuelo de su traje y lo extendió.*

---

DE: Und als die Pferde schwitzend über den Dachrand krochen und der Zug hinterher, hob Emil sein ausgebreitetes Taschentuch hoch über den Kopf und sprang ins Leere.

ES: *Y mientras los caballos se arrastraban por el borde del tejado, sudorosos, y el tren les seguía por detrás, Emil levantó su pañuelo extendido por encima de su cabeza y saltó al vacío.*



DE: Er hörte noch, wie der Zug die Schornsteine über den Haufen fuhr.

ES: *Aún podía oír cómo el tren pasaba por encima de las chimeneas.*

---

DE: Dann verging ihm für eine Weile Hören und Sehen.

ES: *Luego perdió la vista y el oído durante un tiempo.*

---

DE: Und dann plumpste er, krach!

ES: *Y entonces se dejó caer, ¡chocó!*

---

DE: auf eine Wiese.

ES: *a un prado.*

---

DE: Erst blieb er müde liegen, mit geschlossenen Augen, und hatte eigentlich Lust, einen schönen Traum zu träumen.

ES: *Al principio yacía cansado, con los ojos cerrados, y en realidad tenía ganas de soñar un bonito sueño.*

---

DE: Doch weil er noch nicht ganz beruhigt war, blickte er an dem großen Hause hinauf und sah, wie die neun Pferde oben auf dem Dach Regenschirme aufspannten.

ES: *Pero como aún no estaba del todo tranquilo, miró hacia la gran casa y vio a los nueve caballos en el tejado extendiendo paraguas.*

---

DE: Und der Wachtmeister Jeschke hatte auch einen Schirm und trieb damit die Pferde an.

ES: *Y el agente Jeschke también tenía un paraguas y lo utilizaba para conducir los caballos.*

---

DE: Sie setzten sich auf die Hinterbeine, gaben sich einen Ruck und sprangen in die Tiefe.

ES: *Se sentaron sobre sus patas traseras, se dieron un empujón y saltaron a las profundidades.*

---

DE: Und nun segelte die Eisenbahn auf die Wiese herab und wurde immer größer und größer.

ES: *Y ahora el ferrocarril navegaba hacia la pradera y se hacía cada vez más grande.*

DE: Emil sprang wieder auf und rannte quer über die Wiese auf die gläserne Mühle los.

ES: *Emil se levantó de nuevo de un salto y echó a correr por el prado en dirección al molino de cristal.*

---

DE: Sie war durchsichtig, und er sah seine Mutter drinnen, wie sie gerade Frau Augustin die Haare wusch.

ES: *Era transparente y pudo ver a su madre dentro, lavando el pelo a la Sra. Augustin.*

---

DE: Gott sei Dank, dachte er, und rannte durch die Hintertür in die Mühle.

ES: *Gracias a Dios, pensó, y corrió por la puerta trasera hacia el molino.*

---

DE: 56 »Muttchen!

ES: 56 "¡Mamá!

---

DE: « rief er, »was mach ich bloß?

ES: ", gritó, "¿qué estoy haciendo?

---

DE: « »Was ist denn los, mein Junge?

ES: " "¿Qué te pasa, muchacho?

---

DE: « fragte die Mutter und wusch weiter.

ES: " preguntó la madre y continuó lavando.

---

DE: »Sieh nur mal durch die Wand!

ES: "¡Sólo mire a través de la pared!

---

DE: « Frau Tischbein blickte hinaus und sah gerade, wie die Pferde und der Zug auf der Wiese landeten und auf die Mühle loshetzten.

ES: " La Sra. Tischbein se asomó y sólo vio a los caballos y al tren aterrizar en el prado y salir corriendo hacia el molino.

DE: »Das ist doch Wachtmeister Jeschke«, sagte die Mutter und schüttelte erstaunt den Kopf.

ES: *"Es el agente Jeschke", dijo la madre, sacudiendo la cabeza con asombro.*

---

DE: »Er saust schon die ganze Zeit wie blödsinnig hinter mir her!

ES: *"¡Ha estado persiguiéndome como un loco todo el tiempo!"*

---

DE: « »Na und?

ES: *"¿Y qué?"*

---

DE: « »Ich habe neulich dem Großherzog Karl mit der schiefen Backe auf dem Obermarkt eine rote Nase und einen Schnurrbart ins Gesicht gemalt.

ES: *"Hace poco dibujé una nariz roja y un bigote en la cara del Gran Duque Karl, que tiene una mejilla pícara, en el Obermarkt."*

---

DE: « »Ja, wo solltest du denn den Schnurrbart sonst hinmalen?

ES: *"Sí, ¿dónde más se pondría el bigote?"*

---

DE: « fragte Frau Augustin und prustete.

ES: *"preguntó la Sra. Augustin y resopló."*

---

DE: »Nirgends hin, Frau Augustin.

ES: *"No hay adonde ir, Sra. Augustin."*

---

DE: Aber das ist nicht das Schlimmste.

ES: *"Pero eso no es lo peor."*

---

DE: Er wollte auch wissen, wer mit dabei war.

ES: *"También quería saber quién estaba allí."*

---

DE: Und das kann ich ihm nicht sagen.

ES: *Y no puedo decírselo.*

---

DE: Das ist doch Ehren- sache.

ES: *Es una cuestión de honor.*

---

DE: « »Da hat Emil recht«, meinte die Mutter, »aber was ma- chen wir nun?

ES: *"Emil tiene razón", dijo la madre, "pero ¿qué hacemos ahora?"*

---

DE: « »Stellen Sie mal den Motor an, liebe Frau Tischbein«, sagte Frau Augustin.

ES: *"Encienda el motor, querida Sra. Tischbein", dijo la Sra. Augustin.*

---

DE: 57 Emils Mutter drückte am Tisch einen Hebel herunter, und da begannen sich die vier Mühlenflügel zu drehen, und weil sie aus Glas waren und weil die Sonne schien,

ES: *57 La mamá de Emil presionó una palanca sobre la mesa y las cuatro aspas del molino empezaron a girar, y como eran de cristal y brillaba el sol,*

---

DE: schimmerten und glänzten sie so sehr, daß man überhaupt kaum hinblicken konnte.

ES: *brillaban y resplandecían tanto que apenas se les podía mirar.*

---

DE: Und als die neun Pferde mit ihrer Eisenbahn angerannt kamen, wurden sie scheu, bäumten sich hoch auf und wollten keinen Schritt weiter.

ES: *Y cuando los nueve caballos llegaron corriendo con su ferrocarril, se volvieron tímidos, se encabitaron y no quisieron ir más lejos.*

---

DE: Wachtmeister Jeschke fluchte, daß man es durch die glä- sernen Wände hörte.

ES: *El agente Jeschke maldijo tan fuerte que se podía oír a través de las paredes de cristal.*

---

DE: Aber die Pferde wichen nicht von der Stelle.

ES: *Pero los caballos no se movieron.*

DE: »So, und nun waschen Sie mir meinen Schädel ruhig weiter«, sagte Frau Augustin, »Ihrem Jungen kann nichts mehr passieren.

ES: *"Ahora siga lavándome la cabeza", dijo la señora Augustin, "a su hijo no le puede pasar nada."*

---

DE: « Frau Friseur Tischbein ging also wieder an die Arbeit.

ES: *" La Sra. Tischbein volvió al trabajo."*

---

DE: Emil setzte sich auf einen Stuhl, der war auch aus Glas, und pfiff sich eins.

ES: *Emil se sentó en una silla, que también era de cristal, y silbó para sí."*

---

DE: Dann lachte er laut und sagte: »Das ist ja großartig.

ES: *Entonces se rió a carcajadas y dijo: "Eso es genial."*

---

DE: Wenn ich früher gewußt hätte, daß du hier bist, wäre ich doch gar nicht erst das verflixte Haus hochgeklettert.

ES: *Si hubiera sabido que estabas aquí antes, no habría escalado esa maldita casa en primer lugar."*

---

DE: « »Hoffentlich hast du dir nicht den Anzug zerrissen!

ES: *" ¡Espero que no se le haya roto el traje!"*

---

DE: « sagte die Mutter.

ES: *" , dijo la madre."*

---

DE: Dann fragte sie: »Hast du auf das Geld gut Obacht gegeben?

ES: *Luego preguntó: "¿Cuidó bien el dinero?"*

---

DE: « Da gab es Emil einen riesigen Ruck.

ES: *"Eso le dio a Emil una gran sacudida."*

DE: Und mit einem Krach fiel er von dem gläsernen Stuhl herunter.

ES: *Y con un golpe seco, se cayó de la silla de cristal.*

---

DE: Und wachte auf.

ES: *Y se despertó.*

---

DE: 58 Fünftes Kapitel EMIL STEIGT AN DER FALSCHEN STATION AUS

ES: *58 Capítulo cinco EMIL SE BAJA EN LA ESTACIÓN EQUIVOCADA*

---

DE: Is er aufwachte, setzte sich die Bahn eben wieder in Bewegung.

ES: *uando despertó, el ferrocarril acababa de empezar a moverse de nuevo.*

---

DE: Er war, während er schlief, von der Bank ge- fallen, lag jetzt am Boden und war sehr erschrocken.

ES: *Se había caído del banco mientras dormía y ahora estaba tumbado en el suelo, muy asustado.*

---

DE: Er wußte nur noch nicht recht, weswegen.

ES: *Sólo que no sabía muy bien por qué.*

---

DE: Sein Herz pochte wie ein Dampfhammer.

ES: *Su corazón latía como un martillo de vapor.*

---

DE: Da hockte er nun in der Eisen- bahn und hatte fast vergessen, wo er war.

ES: *Ahora estaba sentado en el ferrocarril y casi había olvidado dónde estaba.*

---

DE: Dann fiel es ihm, portionsweise, wieder ein.

ES: *Entonces volvió a él, porción a porción.*

---

DE: Richtig, er fuhr nach Ber- lin.

ES: *Así es, viajó a Berlín.*

---

DE: Und war eingeschlafen.

ES: *Y se había dormido.*

---

DE: Genau wie der Herr im stei- fen Hut ...

ES: *Al igual que el caballero del sombrero alto ...*

---

DE: Emil setzte sich mit einem Ruck bolzengerade und flüsterte: »Er ist ja fort!

ES: *Emil se incorporó de un tirón y susurró: "¡Se ha ido!*

---

DE: « Die Knie zitterten ihm.

ES: *"Le temblaban las rodillas.*

---

DE: Ganz langsam stand er auf und klopfte sich mechanisch den An- zug sauber.

ES: *Se levantó muy despacio y se limpió mecánicamente el traje.*

---

DE: Jetzt war die nächste Frage: Ist das Geld noch da?

ES: *Ahora la siguiente pregunta era: ¿sigue habiendo dinero?*

---

DE: Und vor dieser Frage hatte er eine unbeschreibliche Angst.

ES: *Y sentía un miedo indescriptible ante esta pregunta.*

---

DE: Lange Zeit stand er an die Tür gelehnt und wagte nicht, sich zu rühren.

ES: *Permaneció largo rato apoyado en la puerta, sin atreverse a moverse.*

---

DE: Dort drüben hatte der Mann, der Grund- eis hieß, gesessen und geschlafen und geschnarcht.

ES: *Allí, el hombre llamado Grund- eis había estado sentado, durmiendo y roncando.*

---

DE: Und nun war er fort.

ES: *Y ahora se había ido.*

DE: Natürlich konnte alles in Ordnung sein.

ES: *Por supuesto, todo podría ir bien.*

---

DE: 59 Denn eigentlich war es albern, gleich ans Schlimmste zu denken.

ES: *59 Porque en realidad fue una tontería pensar lo peor de inmediato.*

---

DE: Es mußten ja nun nicht gleich alle Menschen nach Berlin-Friedrichstraße fahren, nur weil er hinfuhr.

ES: *No todo el mundo tenía que ir a la Berlin-Friedrichstraße por el mero hecho de viajar hasta allí.*

---

DE: Und das Geld war gewiß noch an Ort und Stelle.

ES: *Y sin duda el dinero seguía ahí.*

---

DE: Erstens steckte es in der Tasche.

ES: *En primer lugar, estaba en mi bolsillo.*

---

DE: Zweitens steckte es im Briefum- schlag.

ES: *En segundo lugar, estaba en el sobre.*

---

DE: Und drittens war es mit einer Nadel am Futter befestigt.

ES: *Y en tercer lugar, se sujetaba al forro con un alfiler.*

---

DE: Also, er griff sich langsam in die rechte innere Tasche.

ES: *Entonces, metió lentamente la mano en su bolsillo interior derecho.*

---

DE: Die Tasche war leer!

ES: *¡La bolsa estaba vacía!*

---

DE: Das Geld war fort!

ES: *¡El dinero había desaparecido!*

---



DE: Emil durchwühlte die Tasche mit der linken Hand.

ES: *Emil rebuscó en la bolsa con la mano izquierda.*

---

DE: Er befühlte und preßte das Jackett von außen mit der rechten.

ES: *Palpó y presionó el exterior de la chaqueta con la mano derecha.*

---

DE: Es blieb dabei: die Tasche war leer, und das Geld war weg.

ES: *Todo seguía igual: la bolsa estaba vacía y el dinero había desaparecido.*

---

DE: »Au!

ES: *¡Ay!*

---

DE: « Emil zog die Hand aus der Tasche.

ES: *" Emil sacó la mano del bolsillo.*

---

DE: Und nicht bloß die Hand, sondern die Nadel dazu, mit der er das Geld vorhin durchbohrt hatte.

ES: *Y no sólo la mano, sino la aguja con la que antes había pinchado el dinero.*

---

DE: Nichts als die Stecknadel war übriggeblieben.

ES: *No quedó nada más que el alfiler.*

---

DE: Und sie saß im linken Zeigefinger, daß er blutete.

ES: *Y estaba en mi dedo índice izquierdo, de modo que sangraba.*

---

DE: Er wickelte das Taschentuch um den Finger und weinte.

ES: *Envolvió el pañuelo alrededor de su dedo y lloró.*

---

DE: Natürlich nicht wegen des lächerlichen bißchen Bluts.

ES: *No por el ridículo poco de sangre, por supuesto.*

---

DE: Vor vierzehn Tagen war er gegen den Laternen- pfahl gerannt, daß der bald umgeknickt wäre, und Emil hatte noch jetzt einen Buckel auf der Stirn.

ES: *Hace quince días había chocado contra la farola con tanta fuerza que se habría partido, y Emil aún tenía un chichón en la frente.*

---

DE: Aber geheult hatte er keine Sekunde.

ES: *Pero no había llorado ni un segundo.*

---

DE: Er weinte wegen des Geldes.

ES: *Lloró por el dinero.*

---

DE: 60 ner Mutter.

ES: *60 mamá.*

---

DE: Wer das nicht versteht, und wäre er noch so tapfer, dem ist nicht zu helfen.

ES: *Quien no entienda esto, por muy valiente que sea, no tiene remedio.*

---

DE: Emil wußte, wie seine Mutter monatelang geschuftet hatte, um die hundertvier- zig Mark für die Großmutter zu sparen und um ihn nach Berlin schicken zu können.

ES: *Emil sabía cómo su madre se había esforzado durante meses para ahorrar los ciento cuarenta marcos para su abuela y poder enviarlo a Berlín.*

---

DE: Und kaum saß der Herr Sohn im Zug, so lehnte er sich auch schon in eine Ecke, schlief ein,

ES: *Y en cuanto el Sr. Hijo se sentó en el tren, se recostó en un rincón y se quedó dormido,*

---

DE: träumte verrücktes Zeug und ließ sich von einem Schweinehund das Geld stehlen.

ES: *soñó locuras y dejó que un bastardo le robara su dinero.*

---

DE: Und da sollte er nicht weinen?

ES: *¿Y no debería llorar?*

DE: Was sollte er nun anfangen?

ES: *¿Qué debe hacer ahora?*

---

DE: In Berlin aussteigen und zur Großmutter sagen: Da bin ich.

ES: *Bájese en Berlín y dígale a su abuela: Aquí estoy.*

---

DE: Aber Geld kriegst du keins, daß du es weißt.

ES: *Pero no recibirá dinero, eso lo sabe.*

---

DE: Gib mir lieber rasch das Reisegeld, damit ich wieder nach Neustadt fahren kann.

ES: *Será mejor que me dé rápido el dinero del viaje para que pueda volver a Neustadt.*

---

DE: Sonst muß ich laufen ?

ES: *Si no, tendré que caminar..*

---

DE: Prachtvoll war das!

ES: *¡Fue maravilloso!*

---

DE: Die Mutter hatte umsonst gespart.

ES: *La madre había salvado en vano.*

---

DE: Die Großmutter bekam keinen Pfennig.

ES: *La abuela no recibió ni un céntimo.*

---

DE: In Berlin konnte er nicht bleiben.

ES: *No podía quedarse en Berlín.*

---

DE: Nach Hause durfte er nicht fahren.

ES: *No se le permitió conducir hasta su casa.*

DE: Und alles das wegen eines Kerls, der den Kindern Schokolade schenkte und tat, als ob er schlief.

ES: *Y todo por culpa de un tipo que dio chocolate a los niños y se hizo el dormido.*

---

DE: Und zuguterletzt raubte er sie aus.

ES: *Y por último, pero no por ello menos importante, les robó.*

---

DE: Pfui Spinne, war das eine feine Welt!

ES: *¡Caray araña, qué mundo más bonito!*

---

DE: Emil schluckte die Tränen, die noch ins Freie wollten, hinunter und sah sich um.

ES: *Emil se tragó las lágrimas que aún intentaban salir y miró a su alrededor.*

---

DE: Wenn er die Notleine zog, würde der Zug sofort stehenbleiben.

ES: *Si tiraba de la cuerda de emergencia, el tren se detenía inmediatamente.*

---

DE: Und dann käme ein Schaffner.

ES: *Y entonces llegaba un director de orquesta.*

---

DE: Und noch einer.

ES: *Y otra más.*

---

DE: Und immer noch einer.

ES: *Y todavía una.*

---

DE: Und alle würden fragen: Was ist los?

ES: *Y todo el mundo se preguntaba: ¿Qué está pasando?*

---

DE: Mein Geld ist gestohlen worden, spräche er.

ES: *Me han robado el dinero, dice.*

DE: 61 Ein andres Mal paßt du besser auf , würden sie ant- worten, steige gefälligst wieder ein!

ES: *61 Otra vez será mejor que tenga cuidado, le decían, ¡vuelva al coche!*

---

DE: Wie heißt du?

ES: *¿Cuál es su nombre?*

---

DE: Wo wohnst du?

ES: *¿Dónde vive?*

---

DE: Einmal Notleine ziehen kostet hundert Mark.

ES: *Tirar del cordón de emergencia una vez cuesta cien marcos.*

---

DE: Die Rechnung wird geschickt.

ES: *Se enviará la factura.*

---

DE: In Schnellzügen konnte man wenigstens durch die Wa- gen laufen, von einem Ende des Zuges zum andern, bis ins Dienstabteil, und Diebstähle melden.

ES: *En los trenes exprés, al menos se podía caminar por los vagones, de un extremo a otro del tren, hasta el compartimento de servicio, y denunciar los robos.*

---

DE: Aber hier!

ES: *¡Pero aquí!*

---

DE: In so einem Bummelzug!

ES: *¡En un tren lento como éste!*

---

DE: Da mußte man bis zur nächsten Sta- tion warten, und inzwischen war der Mensch im steifen Hut über alle Berge.

ES: *Había que esperar hasta la siguiente parada y, mientras tanto, la persona del sombrero rígido estaba al otro lado de la colina.*

DE: Nicht einmal die Station, wo der Kerl ausgestiegen war, wußte Emil.

ES: *Emil ni siquiera conocía la estación en la que se había bajado.*

---

DE: Wie spät mochte es sein?

ES: *¿Qué hora podría ser?*

---

DE: Wann kam Berlin?

ES: *¿Cuándo llegó Berlín?*

---

DE: An den Fenstern des Zuges wanderten große Häuser vorbei und Villen mit bunten Gärten und dann wieder hohe schmutzige rote Schornsteine.

ES: *Grandes casas y villas con coloridos jardines pasaban por delante de las ventanillas del tren, seguidas de altas chimeneas rojas y sucias.*

---

DE: Wahrscheinlich war das schon Berlin.

ES: *Probablemente ya era Berlín.*

---

DE: An der nächsten Station mußte er den Schaffner rufen und dem alles erzählen.

ES: *En la siguiente estación tuvo que llamar al revisor y contárselo todo.*

---

DE: Und der würde es schleunigst der Polizei melden!

ES: *¡Y lo denunciaría a la policía lo antes posible!*

---

DE: Auch das noch.

ES: *Eso también.*

---

DE: Jetzt kriegte er es auch noch mit der Polizei zu tun.

ES: *Ahora también tenía que vérselas con la policía.*

---

DE: Nun konnte Wachtmeister Jeschke natürlich nicht mehr schweigen, sondern mußte dienstlich melden: Ich weiß nicht,

ES: *Ahora, por supuesto, el agente Jeschke ya no podía permanecer en silencio, sino que tenía que presentarse para cumplir con su deber: No lo sé,*

---

DE: aber der Realschüler Emil Tischbein aus Neustadt gefällt mir nicht.

ES: *pero no me gusta el secundario Emil Tischbein de Neustadt.*

---

DE: Erst schmiert er ehrwürdige Denkmäler voll.

ES: *Primero mancha monumentos honorables.*

---

DE: Und dann läßt er sich hundertvierzig Mark stehlen.

ES: *Y luego le roban ciento cuarenta marcos.*

---

DE: 62 len worden?

ES: *¿62 han sido?*

---

DE: Wer Denkmäler beschmiert, der lügt auch.

ES: *Quien difama monumentos también miente.*

---

DE: Da habe ich meine Erfahrungen.

ES: *Aquí es donde tengo mi experiencia.*

---

DE: Wahrscheinlich hat er das Geld im Walde vergraben oder verschluckt und will damit nach Amerika?

ES: *¿Probablemente enterró el dinero en el bosque o se lo tragó y quiere irse a Estados Unidos con él?*

---

DE: Den Dieb zu verfolgen hat nicht den mindesten Sinn.

ES: *No tiene sentido perseguir al ladrón.*

DE: Der Realschüler Tischbein ist selber der Dieb.

ES: *El estudiante de secundaria Tischbein es el propio ladrón.*

---

DE: Bitte, Herr Polizeipräsident, verhaften Sie ihn.

ES: *Por favor, señor comisario de policía, arréstelo.*

---

DE: Schrecklich.

ES: *Terrible.*

---

DE: Nicht einmal der Polizei konnte er sich an- vertrauen!

ES: *¡Ni siquiera podía confiar en la policía!*

---

DE: Er holte den Koffer aus dem Gepäcknetz, setzte die Mütze auf, steckte die Nadel wieder in den Jackettauf- schlag und machte sich fertig.

ES: *Sacó la maleta de la red de equipajes, se puso la gorra, se colocó de nuevo el alfiler en la solapa de la chaqueta y se preparó.*

---

DE: Er hatte zwar keine Ahnung, was er beginnen sollte.

ES: *No tenía ni idea de por dónde empezar.*

---

DE: Aber hier, in diesem Coupé, hielt er es keine fünf Minuten länger aus.

ES: *Pero aquí, en este coupé, no podría aguantar ni cinco minutos más.*

---

DE: Das stand fest.

ES: *Eso era seguro.*

---

DE: Inzwischen verlangsamte der Zug seine Geschwindig- keit.

ES: *Mientras tanto, el tren redujo la velocidad.*



DE: Emil sah draußen viele Gleise glänzen.

ES: *Emil vio muchas huellas brillantes en el exterior.*

---

DE: Dann fuhr man an Bahnsteigen vorbei.

ES: *Luego viajaron más allá de los andenes.*

---

DE: Ein paar Gepäckträger liefen, weil sie was verdienen wollten, neben den Wagen her.

ES: *Unos cuantos porteadores corrían junto a los vagones porque querían ganar algo de dinero.*

---

DE: Der Zug hielt!

ES: *¡El tren se detuvo!*

---

DE: Emil schaute durchs Fenster und erblickte hoch über den Schienen ein Schild.

ES: *Emil miró por la ventana y vio un cartel en lo alto de las vías del tren.*

---

DE: Darauf stand: ZOOLOG.

ES: *Decía: ZOOLOG.*

---

DE: GAR- TEN.

ES: *GAR- DIEZ.*

---

DE: Die Türen flogen auf.

ES: *Las puertas se abrieron de golpe.*

---

DE: Leute kletterten aus den Ab- teilen.

ES: *La gente salía de los compartimentos.*

---

DE: Andere warteten schon und breiteten froh die Arme aus.

ES: *Otros ya estaban esperando y extendían alegremente sus brazos.*

---

DE: Emil beugte sich weit aus dem Fenster und suchte den Zugführer.

ES: *Emil se asomó a la ventanilla y buscó al maquinista.*

---

DE: 63 zwischen vielen Menschen, einen steifen schwarzen Hut.

ES: *63 entre muchas personas, un rígido sombrero negro.*

---

DE: Wenn das der Dieb war?

ES: *¿Y si era el ladrón?*

---

DE: Vielleicht war er, nachdem er Emil bestohlen hatte, gar nicht ausgestiegen, sondern nur in einen anderen Wagen gegangen?

ES: *¿Quizás no se bajó del coche después de robar a Emil, sino que se subió a otro?*

---

DE: Im nächsten Augenblick stand Emil auf dem Bahnsteig, setzte den Koffer hin, stieg noch einmal ein, weil er die Blumen, die im Gepäcknetz lagen,

ES: *Al momento siguiente, Emil estaba de pie en el andén, dejó la maleta en el suelo y volvió a subir porque tenía las flores tiradas en la red del equipaje,*

---

DE: vergessen hatte, stieg wieder aus, packte den Koffer kräftig an, hob ihn hoch und rannte, so sehr er konnte, dem Ausgang zu.

ES: *se bajó de nuevo, agarró con fuerza la maleta, la levantó y corrió todo lo que pudo hacia la salida.*

---

DE: Wo war der steife Hut?

ES: *¿Dónde estaba el sombrero rígido?*

---

DE: Der Junge stolperte den Leuten vor den Beinen herum, stieß wen mit dem Koffer, rannte weiter.

ES: *El chico tropezó delante de la gente, chocó con ellos con su maleta y siguió corriendo.*

---

DE: Die Menschenmenge wurde immer dichter und undurchdringlicher.

ES: *La multitud se hizo más densa e impenetrable.*

DE: Da!

ES: *¡Allí!*

---

DE: Dort war der steife Hut!

ES: *¡Ahí estaba el sombrero tieso!*

---

DE: Himmel, da drüben war noch einer!

ES: *¡Cielos, había otro por allí!*

---

DE: Emil konnte den Koffer kaum noch schleppen.

ES: *Emil apenas podía cargar con la maleta.*

---

DE: Am liebsten hätte er ihn einfach hingestellt und stehenlassen.

ES: *Hubiera preferido dejarlo ahí.*

---

DE: Doch dann wäre ihm auch der noch gestohlen worden!

ES: *¡Pero entonces también se lo habrían robado!*

---

DE: Endlich hatte er sich bis dicht an die steifen Hüte herangedrängt.

ES: *Por fin se había acercado a los rígidos sombreros.*

---

DE: Der konnte es sein!

ES: *¡Podría haber sido él!*

---

DE: War er's?

ES: *¿Fue él?*

---

DE: Nein.

ES: *No.*

---

DE: Dort war der nächste.

ES: *Ahí estaba la siguiente.*

---

DE: Nein.

ES: *No.*

---

DE: Der Mann war zu klein.

ES: *El hombre era demasiado pequeño.*

---

DE: 64 Emil schlängelte sich wie ein Indianer durch die Menschenmassen.

ES: *64 Emil se abrió paso entre la multitud como un indio.*

---

DE: Dort, dort!

ES: *¡Ahí, ahí!*

---

DE: Das war der Kerl.

ES: *Ese era el tipo.*

---

DE: Gott sei Dank!

ES: *¡Gracias a Dios!*

---

DE: Das war der Grund- eis.

ES: *Esa fue la razón.*

---

DE: Eben schob er sich durch die Sperre und schien es eilig zu haben.

ES: *Empujó la barrera y parecía tener prisa.*

---

DE: »Warte nur, du Kanaille«, knurrte Emil, »dich kriegen wir!

ES: *"Espera un momento, bastardo", gruñó Emil, "¡te atraparemos!"*

DE: « Dann gab er seine Fahrkarte ab, nahm den Koffer in die andre Hand,

ES: " *Luego entregó su billete y cogió la maleta con la otra mano,*

---

DE: klemmte den Blumenstrauß unter den rechten Arm und lief hinter dem Mann die Treppe hinunter.

ES: *se metió el ramo bajo el brazo derecho y bajó corriendo las escaleras detrás del hombre.*

---

DE: Jetzt kam's drauf an.

ES: *Ahora llegaba el momento.*

---

DE: 65 Sechstes Kapitel STRASSENBAHNLINIE 177

ES: *65 Sexto capítulo LÍNEA DE CARRETERA 177*

---

DE: m liebsten wäre er auf den Kerl losgerannt, hätte sich vor ihm aufpostiert und gerufen: Her mit dem Geld!

ES: *le hubiera encantado correr hacia el tipo, pararse frente a él y gritarle ¡Dame el dinero!*

---

DE: Doch der sah nicht so aus, als würde er dann antworten: Aber gern, mein gutes Kind.

ES: *Pero no parecía que fuera a responder: "Pero me encantaría, querida niña.*

---

DE: Hier hast du's.

ES: *Ahí lo tiene.*

---

DE: Ich will es bestimmt nicht wieder tun.

ES: *Desde luego, no quiero volver a hacerlo.*

---

DE: Ganz so einfach lag die Sache nicht.

ES: *No era tan sencillo.*

---

DE: Zunächst war es das Wichtigste, den Mann nicht aus den Augen zu verlieren.

ES: *En primer lugar, lo más importante era no perder de vista al hombre.*

DE: Emil versteckte sich hinter einer großen breiten Dame, die vor ihm ging, und guckte manchmal links und manch- mal rechts an ihr vorbei,

ES: *Emil se escondió detrás de una señora alta y ancha que caminaba delante de él, mirando a veces más allá de ella a la izquierda y a veces a la derecha,*

---

DE: ob der andere noch zu sehen war und nicht plötzlich im Dauerlauf davonrannte.

ES: *si el otro seguía visible y no huyó de repente a toda velocidad.*

---

DE: Der Mann war mittlerweile am Bahnofsportal angelangt, blieb ste- hen, blickte sich um und musterte die Leute, die hinter ihm herdrängten, als suche er wen.

ES: *El hombre había llegado ya al portal de la estación, se detuvo, miró a su alrededor y escrutó a la gente que empujaba detrás de él como si estuviera buscando a alguien.*

---

DE: Emil preßte sich ganz dicht an die große Dame und kam dem andern immer nä- her.

ES: *Emil se apretó mucho a la alta dama y se acercó cada vez más a la otra.*

---

DE: Was sollte jetzt werden?

ES: *¿Qué debe ocurrir ahora?*

---

DE: Gleich würde er an ihm vor- bei müssen, und dann war es aus mit den Heimlichkeiten.

ES: *Tendría que adelantarle en un momento y entonces se acabaría el secreto.*

---

DE: Ob ihm die Dame helfen würde?

ES: *¿Le ayudaría la señora?*

---

DE: Aber sie würde ihm sicher nicht glauben.

ES: *Pero desde luego ella no le creería.*

---

DE: 66 ben Sie mal, meine Dame, was fällt Ihnen eigentlich ein?

ES: *66 Eche un vistazo, señora, ¿cómo se atreve?*

DE: Habe ich es etwa nötig, kleine Kinder auszurauben?

ES: *¿Necesito robar a los niños pequeños?*

---

DE: Und dann würden alle den Jungen ansehen und schreien: Das ist doch der Gipfel!

ES: *Y entonces todo el mundo miraba al niño y gritaba: ¡Eso es lo máximo!*

---

DE: Verleumdet erwachsene Menschen!

ES: *¡Calumnias a la gente adulta!*

---

DE: Nein, die Jugend von heute ist doch zu frech!

ES: *No, ¡la juventud de hoy es demasiado descarada!*

---

DE: Emil klap- perte schon mit den Zähnen.

ES: *A Emil ya le crujían los dientes.*

---

DE: Da drehte der Mann seinen Kopf glücklicherweise wie- der weg und trat ins Freie.

ES: *Afortunadamente, el hombre volvió a girar la cabeza y salió.*

---

DE: Der Junge sprang blitzrasch hinter die Tür, stellte seinen Koffer nieder und blickte durch die vergitterte Scheibe.

ES: *El chico saltó detrás de la puerta en un santiamén, dejó su maleta en el suelo y miró a través de la ventana enrejada.*

---

DE: Alle Wetter, tat ihm der Arm weh!

ES: *En cualquier tiempo, ¡le dolía el brazo!*

---

DE: Der Dieb ging langsam über die Straße, sah noch einmal rückwärts und spazierte ziemlich beruhigt weiter.

ES: *El ladrón cruzó lentamente la carretera, miró hacia atrás una vez más y siguió caminando, bastante tranquilo.*

---

DE: Dann kam eine Straßenbahn, mit der Nummer 177, von links angefahren und hielt.

ES: *Entonces un tranvía, el número 177, se acercó por la izquierda y se detuvo.*

---

DE: Der Mann überlegte einen Augenblick, stieg auf den Vorderwagen und setzte sich an einen Fensterplatz.

ES: *El hombre se lo pensó un momento, subió al coche delantero y se sentó en el asiento de la ventanilla.*

---

DE: Emil packte wieder seinen Koffer an, lief geduckt an der Tür vorbei, die Halle entlang, fand eine andere Tür, rannte auf die Straße und erreichte, von hinten her,

ES: *Emil volvió a coger su maleta, corrió agachado más allá de la puerta, a lo largo del pasillo, encontró otra puerta, corrió hacia la calle y la alcanzó por detrás,*

---

DE: den Anhängewagen gerade, als die Bahn losfuhr.

ES: *el vagón remolque justo cuando el tren se puso en marcha.*

---

DE: Er warf den Koffer hinauf, kletterte nach, schob ihn in eine Ecke, stellte sich davor und atmete auf.

ES: *Tiró la maleta, se subió, la empujó a un rincón, se colocó frente a ella y respiró aliviado.*

---

DE: So, das war überstanden!

ES: *Así que, jeso se acabó!*

---

DE: Doch was sollte nun werden?

ES: *Pero, ¿qué debería ocurrir ahora?*

---

DE: Wenn der andere während der Fahrt absprang, war das Geld endgültig weg.

ES: *Si la otra persona saltaba durante el viaje, el dinero desaparecía para siempre.*

---

DE: 67 dem Koffer abspringen, das ging nicht.

ES: *67 Saltar de la maleta no era una opción.*



DE: Das war zu gefährlich.

ES: *Eso era demasiado peligroso.*

---

DE: Diese Autos!

ES: *¡Estos coches!*

---

DE: Sie drängten sich hastig an der Straßenbahn vorbei; hupten, quiekten, streckten rote Zeiger links und rechts heraus,

ES: *Pasaron a toda prisa junto al tranvía; tocando el claxon, chillando, sacando punteros rojos a diestro y siniestro,*

---

DE: bogen um die Ecke; andere Autos schoben sich nach.

ES: *dobló la esquina; otros coches le siguieron.*

---

DE: So ein Krach!

ES: *¡Vaya jaleo!*

---

DE: Und die vielen Menschen auf den Fußsteigen!

ES: *¡Y la cantidad de gente que hay en las aceras!*

---

DE: Und von allen Seiten Straßenbahnen, Fuhrwerke, zweistöckige Autobusse!

ES: *Y de todos lados, ¡tranvías, carretas, autobuses de dos pisos!*

---

DE: Zeitungsverkäufer an allen Ecken.

ES: *Vendedores de periódicos en cada esquina.*

---

DE: Wunderbare Schaufenster mit Blumen, Früchten, Büchern, goldenen Uhren, Kleidern und seidener Wäsche.

ES: *Maravillosos escaparates con flores, fruta, libros, relojes de oro, vestidos y lencería de seda.*

---

DE: Und hohe, hohe Häuser.

ES: *Y casas muy, muy altas.*

---

DE: Das war also Berlin.

ES: *Así que eso era Berlín.*

---

DE: Emil hätte sich gern alles in größter Ruhe betrachtet.

ES: *A Emil le hubiera gustado contemplarlo todo con la mayor tranquilidad.*

---

DE: Aber er hatte keine Zeit dazu.

ES: *Pero no tuvo tiempo.*

---

DE: Im vorderen Wagen saß ein Mann, der hatte Emils Geld, konnte jeden Augenblick aussteigen und im Gedränge verschwinden.

ES: *Había un hombre en el vagón delantero que tenía el dinero de Emil y podía bajarse en cualquier momento y desaparecer entre la multitud.*

---

DE: Dann war es aus.

ES: *Entonces se acabó.*

---

DE: Denn dort hinten, zwischen den Autos und Menschen und Autobussen, da fand man niemanden wieder.

ES: *Porque allí atrás, entre los coches y la gente y los autobuses, no se podía volver a encontrar a nadie.*

---

DE: Emil steckte den Kopf hinaus.

ES: *Emil asomó la cabeza.*

---

DE: Wenn nun der Kerl schon weg war?

ES: *¿Y si el tipo ya se había marchado?*

---

DE: Dann fuhr er hier oben allein weiter, wußte nicht wohin, wußte nicht warum, und die Groß- mutter wartete unterdessen am Bahnhof Friedrichstraße, am Blumenstand,

ES: *Entonces viajó solo hasta aquí, sin saber adónde ir, sin saber por qué, y mientras tanto su abuela le esperaba en la estación de Friedrichstrasse, en el puesto de flores,*

---

DE: und hatte keine Ahnung, daß ihr Enkel inzwischen auf der Linie 177 quer durch Berlin gondelte und großen Kummer hatte.

ES: *y no tenía ni idea de que su nieto estaba ahora viajando a través de Berlín en la línea 177 y se encontraba en gran apuro.*

---

DE: Es war zum Platzen!

ES: *¡Estaba a reventar!*

---

DE: 68 Da hielt die Straßenbahn zum erstenmal.

ES: *68 Fue entonces cuando el tranvía se detuvo por primera vez.*

---

DE: Emil ließ den Triebwagen nicht aus den Augen.

ES: *Emil no apartó los ojos del vagón.*

---

DE: Doch es stieg niemand aus.

ES: *Pero nadie salió.*

---

DE: Es drängten nur viele neue Fahrgäste in die Bahn.

ES: *Había muchos pasajeros nuevos en el tren.*

---

DE: Auch an Emil vorbei.

ES: *Incluso más allá de Emil.*

---

DE: Ein Herr schimpfte, weil der Junge den Kopf herausstreckte und im Wege war.

ES: *Un señor le regañó porque el niño sacó la cabeza y estorbaba.*

---

DE: »Siehst du nicht, daß Leute raufwollen?

ES: *¿No ve que la gente quiere subir?*

---

DE: « brummte er ärgerlich.

ES: *", refunfuñó con enfado.*

---

DE: Der Schaffner, der im Innern des Wagens Fahrscheine verkaufte, zog an einer Schnur.

ES: *El revisor, que vendía billetes dentro del vagón, tiró de una cuerda.*

---

DE: Es klingelte.

ES: *Sonó el timbre.*

---

DE: Und die Straßenbahn fuhr weiter.

ES: *Y el tranvía continuó su viaje.*

---

DE: Emil stellte sich wieder in seine Ecke, wurde gedrückt und auf die Füße getreten und dachte erschrocken: Ich habe ja kein Geld!

ES: *Emil se quedó en su rincón, recibió empujones y pisotones y pensó horrorizado: ¡No tengo dinero!*

---

DE: Wenn der Schaffner herauskommt, muß ich einen Fahrschein lösen.

ES: *Cuando sale el revisor, tengo que comprar un billete.*

---

DE: Und wenn ich es nicht kann, schmeißt er mich raus.

ES: *Y si no puedo hacerlo, me echa.*

---

DE: Und dann kann ich mich gleich begraben lassen.

ES: *Y entonces podré ser enterrado enseguida.*

---

DE: Er sah sich die Leute an, die neben ihm standen.

ES: *Miró a las personas que estaban a su lado.*

DE: Konnte er einen von ihnen am Mantel zupfen und sagen: Borgen Sie mir doch bitte das Fahrgeld ?

ES: *¿Podría agarrar a uno de ellos por el abrigo y decirle: podría prestarme el pasaje, por favor?*

---

DE: Ach, die Menschen hatten so ernste Gesichter!

ES: *¡Oh, la gente tenía caras tan serias!*

---

DE: Der eine las Zeitung.

ES: *Uno estaba leyendo el periódico.*

---

DE: Zwei andere unterhielten sich über einen großen Bankeinbruch.

ES: *Otros dos hablaban de un gran atraco a un banco.*

---

DE: »Einen richtigen Schacht haben sie gegraben«, erzählte der erste, »da sind sie hinein und haben alle Tresorfächer ausgeräumt.

ES: *"Cavaron un verdadero pozo", dijo el primero, "entraron y vaciaron todas las cajas de seguridad.*

---

DE: Der Schaden beläuft sich vermutlich auf mehrere Millionen.

ES: *Los daños ascienden probablemente a varios millones de euros.*

---

DE: 69 was in den Schränken eigentlich drin war«, sagte der zweite, »denn die Tresormieter sind doch der Bank keine Auskunft darüber schuldig gewesen,

ES: *69 lo que realmente había en las taquillas", dijo el segundo, "porque los inquilinos de la cámara acorazada no debían al banco ninguna información al respecto,*

---

DE: was sie in ihren Fächern verschlossen hatten.

ES: *lo que tenían guardado en sus bolsillos.*

---

DE: « »Da wird mancher erklären, er hätte für hunderttausend Mark Brillanten eingeschlossen gehabt,

ES: *" "Algunos dirán que tenían guardados diamantes por valor de cien mil marcos,*

DE: und in Wirklichkeit war nur ein Haufen wertloses Papiergeld drin oder ein Dutzend Alpaka-Löffel«, meinte der erste.

ES: *y en realidad no era más que un montón de papel moneda sin valor o una docena de cucharas de alpaca", dijo el primero.*

---

DE: Und beide lachten ein bißchen.

ES: *Y ambos se rieron un poco.*

---

DE: Ganz genau so wird es mir gehen , dachte Emil traurig.

ES: *Así será exactamente para mí, pensó Emil con tristeza.*

---

DE: Ich werde sagen, Herr Grundeis hat mir hundertvierzig Mark gestohlen.

ES: *Diré que el señor Grundeis me robó ciento cuarenta marcos.*

---

DE: Und niemand wird es mir glauben.

ES: *Y nadie me creerá.*

---

DE: Und der Dieb wird sagen, das sei eine Frechheit von mir und es wären nur drei Mark fünfzig gewesen.

ES: *Y el ladrón dirá que fui un descarado y que sólo eran tres marcos con cincuenta.*

---

DE: So eine verdamnte Geschichte!

ES: *¡Qué historia más sangrienta!*

---

DE: Der Schaffner kam der Tür immer näher.

ES: *El revisor se acercaba cada vez más a la puerta.*

---

DE: Jetzt stand er schon im Türrahmen und fragte laut: »Wer hat noch keinen Fahrschein?

ES: *Ahora ya estaba de pie en la puerta y preguntó en voz alta: "¿Quién no tiene billete todavía?*

DE: « Er riß große weiße Zettel ab und machte mit einer Zange eine Reihe Löcher hinein.

ES: " *Arrancó grandes trozos de papel blanco y les hizo una hilera de agujeros con unas tenazas.*

---

DE: Die Leute auf dem Per- ron gaben ihm Geld und bekamen dafür Fahrscheine.

ES: *La gente de la plataforma le dio dinero y obtuvo entradas a cambio.*

---

DE: »Na, und du?

ES: " *Bueno, ¿y usted?*

---

DE: « fragte er den Jungen.

ES: " *, le preguntó al chico.*

---

DE: »Ich habe mein Geld verloren, Herr Schaffner«, ant- wortete Emil.

ES: " *He perdido mi dinero, señor Schaffner", respondió Emil.*

---

DE: Denn den Diebstahl hätte ihm keiner ge- glaubt.

ES: *Porque nadie le habría creído si lo hubiera robado.*

---

DE: 70 »Geld verloren?

ES: 70 " *¿Perdió dinero?*

---

DE: Das kenn ich.

ES: *Ya lo sé.*

---

DE: Und wo willst du hin?

ES: *¿Y adónde quiere ir?*

---

DE: « »Das ...

ES: " " *El ...*

DE: das weiß ich noch nicht«, stotterte Emil.

ES: *aún no lo sé", tartamudeó Emil.*

---

DE: »So.

ES: *"Entonces.*

---

DE: Na, da steige mal an der nächsten Station wieder ab und überlege dir erst, wo du hinwillst.

ES: *Bueno, bájese en la siguiente estación y piense adónde quiere ir primero.*

---

DE: « »Nein, das geht nicht.

ES: *" "No, eso no es posible.*

---

DE: Ich muß hier oben bleiben, Herr Schaffner.

ES: *Tengo que quedarme aquí arriba, Sr. Conductor.*

---

DE: Bitteschön.

ES: *Aquí tiene.*

---

DE: « »Wenn ich dir sage, du sollst absteigen, steigst du ab.

ES: *"Cuando te digo que te bajes, te bajas.*

---

DE: Verstanden?

ES: *¿Lo ha entendido?*

---

DE: « »Geben Sie dem Jungen einen Fahrschein!

ES: *"¡Denle un billete al chico!*

---

DE: « sagte da der Herr, der Zeitung gelesen hatte.

ES: *", dijo el caballero que había leído el periódico.*



DE: Er gab dem Schaff- ner Geld.

ES: *Le dio dinero a los Schaffner.*

---

DE: Und der Schaffner gab Emil einen Fahrschein und erzählte dem Herrn: »Was glauben Sie, wieviele Jun- gen da täglich raufkommen und einem weismachen,

ES: *El revisor le dio un billete a Emil y le dijo al señor: "¿Cuántos jóvenes cree usted que suben todos los días y le dicen,*

---

DE: sie hätten das Geld vergessen.

ES: *habían olvidado el dinero.*

---

DE: Hinterher lachen sie uns aus.

ES: *Después se ríen de nosotros.*

---

DE: « »Der hier lacht uns nicht aus«, antwortete der Herr.

ES: *"Éste no se ríe de nosotros", respondió el caballero.*

---

DE: Der Schaffner stieg wieder ins Wageninnere.

ES: *El revisor subió de nuevo al vagón.*

---

DE: »Haben Sie vielen, vielen Dank, mein Herr!

ES: *"¡Muchas, muchas gracias, señor!*

---

DE: « sagte Emil.

ES: *", dijo Emil.*

---

DE: »Bitteschön, nichts zu danken«, meinte der Herr und schaute wieder in seine Zeitung.

ES: *"Aquí tiene, no gracias", dijo el caballero y volvió a mirar su periódico.*

---

DE: Dann hielt die Straßenbahn von neuem.

ES: *Entonces el tranvía se detuvo de nuevo.*

---

DE: Emil beugte sich hinaus, ob der Mann im steifen Hut ausstiege.

ES: *Emil se asomó para ver si el hombre del sombrero rígido salía.*

---

DE: Doch es war nichts zu sehen.

ES: *Pero no había nada que ver.*

---

DE: »Darf ich vielleicht um Ihre Adresse bitten?

ES: *¿Puedo quizás pedirle su dirección?*

---

DE: « fragte Emil den Herrn.

ES: *", preguntó Emil al caballero.*

---

DE: 71 »Wozu denn?

ES: 71 *¿Para qué?*

---

DE: « »Damit ich Ihnen das Geld zurückgeben kann, sobald ich welches habe.

ES: *"Para poder devolverle el dinero en cuanto tenga algo.*

---

DE: Ich bleibe vielleicht eine Woche in Ber- lin, und da komme ich mal bei Ihnen vorbei.

ES: *Puede que me quede en Berlín una semana y luego vendré a verle.*

---

DE: Tischbein ist mein Name.

ES: *Me llamo Tischbein.*

---

DE: Emil Tischbein aus Neustadt.

ES: *Emil Tischbein de Neustadt.*

---

DE: « »Nein«, sagte der Herr, »den Fahrschein habe ich dir selbstverständlich geschenkt.

ES: "No", dijo el caballero, "por supuesto que le di el billete.

---

DE: Soll ich dir noch etwas geben?

ES: ¿Le doy algo más?

---

DE: « »Unter keinen Umständen«, erklärte Emil fest, »das nähme ich nicht an!

ES: " ¡Bajo ninguna circunstancia", declaró Emil con firmeza, "aceptaría eso!

---

DE: « »Wie du willst«, meinte der Herr und guckte wieder in die Zeitung.

ES: "Como desee", dijo el caballero y volvió a mirar el periódico.

---

DE: Und die Straßenbahn fuhr.

ES: Y el tranvía estaba en marcha.

---

DE: Und sie hielt.

ES: Y se mantuvo.

---

DE: Und sie fuhr weiter.

ES: Y siguió conduciendo.

---

DE: Emil las den Namen der schönen breiten Straße.

ES: Emil leyó el nombre de la hermosa y ancha calle.

---

DE: Kaiserallee hieß sie.

ES: Se llamaba Kaiserallee.

---

DE: Er fuhr und wußte nicht, wohin.

ES: Conducía y no sabía adónde ir.

DE: Im andern Wagen saß ein Dieb.

ES: *Había un ladrón en el otro coche.*

---

DE: Und vielleicht saßen und standen noch andere Diebe in der Bahn.

ES: *Y puede que hubiera otros ladrones en el tren.*

---

DE: Niemand küm- merte sich um ihn.

ES: *Nadie se preocupaba por él.*

---

DE: Ein fremder Herr hatte ihm zwar einen Fahrschein geschenkt.

ES: *Un desconocido le había dado un billete.*

---

DE: Doch nun las er schon wieder Zei- tung.

ES: *Pero ahora volvía a leer el periódico.*

---

DE: Die Stadt war so groß.

ES: *La ciudad era muy grande.*

---

DE: Und Emil war so klein.

ES: *Y Emil era tan pequeño.*

---

DE: Und kein Mensch wollte wissen, warum er kein Geld hatte, und warum er nicht wußte, wo er aussteigen sollte.

ES: *Y nadie quería saber por qué no tenía dinero y por qué no sabía dónde bajarse.*

---

DE: Vier Millionen Menschen lebten in Berlin, und keiner interes- sierte sich für Emil Tischbein.

ES: *En Berlín vivían cuatro millones de personas y nadie se interesaba por Emil Tischbein.*

---

DE: 72 Sorgen des andern etwas wissen.

ES: *72 saber algo sobre las preocupaciones de la otra persona.*

DE: Jeder hat mit seinen eigenen Sorgen und Freuden genug zu tun.

ES: *Cada uno tiene bastante con sus propias preocupaciones y alegrías.*

---

DE: Und wenn man sagt: »Das tut mir aber wirklich leid«, so meint man meistens gar nichts weiter als:  
»Mensch, laß mich bloß in Ruhe!

ES: *Y cuando la gente dice: "Lo siento mucho", no suele querer decir otra cosa que: "¡Caramba, déjeme en paz!"*

---

DE: « Was würde werden?

ES: *" ¿Qué pasaría?"*

---

DE: Emil schluckte schwer.

ES: *Emil tragó con fuerza.*

---

DE: Und er fühlte sich sehr, sehr allein.

ES: *Y se sintió muy, muy solo.*

---

DE: 73 Siebentes Kapitel GROSSE AUFREGUNG IN DER S CHUMANNSTRASSE

ES: *73 Capítulo siete GRAN EXCITACIÓN EN LA CALLE S CHUMANN*

---

DE: ährend Emil auf der Straßenbahn 177 stand, die Kaiser- allee langfuhr und nicht wußte, wo er landen würde, war- teten die Großmutter und Pony Hütchen, seine Kusine,

ES: *ientras Emil se encontraba en el tranvía 177, recorriendo la Kaiser- allee y sin saber dónde acabaría, su abuela y Pony Hütchen, su prima, le esperaban,*

---

DE: im Bahnhof Friedrichstraße auf ihn.

ES: *en la estación de Friedrichstrasse.*

---

DE: Sie hatten sich am Blumenkiosk, wie es ausgemacht war, aufgestellt und sa- hen dauernd nach der Uhr.

ES: *Se habían alineado en el quiosco de flores, tal y como habían acordado, y no dejaban de comprobar sus relojes.*

DE: Viele Leute kamen vorüber.

ES: *Pasó mucha gente.*

---

DE: Mit Koffern und Kisten und Schachteln und Ledertaschen und Blumensträußen.

ES: *Con maletas y cajas y bolsas de cuero y ramos de flores.*

---

DE: Doch Emil war nicht dabei.

ES: *Pero Emil no estaba allí.*

---

DE: »Wahrscheinlich ist er mächtig gewachsen, was?

ES: *"Seguro que ha crecido mucho, ¿verdad?"*

---

DE: « fragte Pony Hütchen und schob ihr kleines vernickeltes Fahrrad hin und her.

ES: *", preguntó Pony Hütchen, empujando su pequeña bicicleta niquelada de un lado a otro.*

---

DE: Sie hatte es ja eigentlich nicht mitnehmen sollen.

ES: *No debía llevárselo con ella.*

---

DE: Doch sie hatte so lange gemaugt, bis die Großmutter erklärte: »Nimm's mit, alberne Liese!

ES: *Pero había refunfuñado hasta que su abuela declaró: "¡Llévatelo, tonta Liese!"*

---

DE: « Nun war die alberne Liese guter Laune und freute sich auf Emils respektvollen Blick.

ES: *" Ahora la tonta de Liese estaba de buen humor y esperaba con impaciencia la mirada respetuosa de Emil.*

---

DE: »Sicher findet er es oberfein«, sagte sie und war ihrer Sache völlig gewiß.

ES: *"Seguro que le parece superfino", dijo, completamente segura de sí misma.*

---

DE: Die Großmutter wurde unruhig: »Ich möchte bloß wissen, was das heißen soll.

ES: *La abuela se inquietó: "Sólo quiero saber qué significa eso.*

DE: Jetzt ist es schon 18 Uhr 20.

ES: *Ahora ya son las 18.20.*

---

DE: Der Zug müßte doch längst da sein.

ES: *El tren ya debería haber llegado.*

---

DE: 74 Sie lauerten noch ein paar Minuten.

ES: *74 Merodearon durante unos minutos más.*

---

DE: Dann schickte die Großmutter das kleine Mädchen fort, sich zu erkundigen.

ES: *Entonces la abuela envió a la niña a hacer averiguaciones.*

---

DE: Pony Hütchen nahm natürlich ihr Rad mit.

ES: *Naturalmente, Pony Hütchen se llevó su bicicleta.*

---

DE: »Können Sie mir nicht erklären, wo der Zug aus Neustadt bleibt, Herr Inspektor?

ES: *"¿No puede decirme dónde está el tren de Neustadt, inspector?"*

---

DE: « fragte sie den Beamten, der mit einer Lochzange an der Sperre stand und Obacht gab, daß je- der, der an ihm vorbeiwollte, ein Billett mitbrachte.

ES: *", le preguntó al agente, que estaba de pie junto a la barrera con unas tenazas de perforar, asegurándose de que todos los que querían pasar tuvieran un billete.*

---

DE: »Neustadt?

ES: *¿"Neustadt"?*

---

DE: Neustadt?

ES: *¿Neustadt?*

---

DE: « überlegte er, »ach so, 18 Uhr 17!

ES: ", pensó, "¡oh, cierto, a las 18.17!

---

DE: Der Zug ist längst 'rein.

ES: *Hace tiempo que ha llegado el tren.*

---

DE: « »Ach, das ist aber schade.

ES: "Oh, es una pena.

---

DE: Wir warten nämlich dort drüben am Blumenstand auf meinen Vetter Emil.

ES: *Estamos esperando allí, en el puesto de flores, a mi primo Emil.*

---

DE: « »Freut mich, freut mich«, sagte der Mann.

ES: "Encantado de conocerle, encantado de conocerle", dijo el hombre.

---

DE: »Wieso freut Sie denn das, Herr Inspektor?

ES: "¿Por qué está tan contento, señor inspektor?

---

DE: « fragte Pony neugierig und spielte mit ihrer Radklingel.

ES: " preguntó Pony con curiosidad, jugando con el timbre de su bicicleta.

---

DE: Der Beamte antwortete nicht und drehte dem Kinde den Rücken zu.

ES: *El agente no respondió y dio la espalda al niño.*

---

DE: »Na, Sie sind aber ein ulkiger Knabe«, sagte Pony be- leidigt.

ES: "Bueno, eres un tipo divertido", dijo Pony con una sonrisa.

---

DE: »Auf Wiedersehen!

ES: "¡Adiós!

---



DE: « Ein paar Leute lachten.

ES: *"Algunas personas se rieron.*

---

DE: Der Beamte biß sich ärgerlich auf die Lippen.

ES: *El oficial se mordió los labios, molesto.*

---

DE: Und Pony Hütchen trabte zum Blumen- stand.

ES: *Y Pony Hütchen trotó hacia el puesto de flores.*

---

DE: »Der Zug ist längst 'rein, Großmutter.

ES: *"El tren ha entrado hace rato, abuela.*

---

DE: « »Was mag da nur passiert sein?

ES: *" "¿Qué ha podido pasar?*

---

DE: « überlegte die alte Dame.

ES: *", reflexionó la anciana.*

---

DE: »Wenn er überhaupt nicht abgefahren wäre, hätte seine Mutter doch depeschiert.

ES: *"Si no se hubiera ido en primer lugar, su madre se habría ido.*

---

DE: 75 gen ist?

ES: *¿75 es?*

---

DE: Aber wir haben es doch ganz genau beschrie- ben!

ES: *¡Pero lo hemos descrito exactamente!*

---

DE: « »Ich werde daraus nicht gescheit«, behauptete Pony und tat sich wichtig.

ES: *"No le encontraré ningún sentido", afirmó Pony y se hizo el importante.*

DE: »Sicher ist er verkehrt ausgestiegen.

ES: *"Seguramente se equivocó de camino."*

---

DE: Jungens sind manchmal furchtbar blöde.

ES: *"Los chicos a veces son terriblemente estúpidos."*

---

DE: Ich möchte wet- ten!

ES: *"¡Quiero apostar!"*

---

DE: Du wirst noch sehen, daß ich recht habe.

ES: *"Verá que tengo razón."*

---

DE: « Und weil ihnen nichts andres übrig blieb, warteten sie von neuem.

ES: *"Y como no tenían otra opción, volvieron a esperar."*

---

DE: Fünf Minuten.

ES: *"Cinco minutos."*

---

DE: Nochmal fünf Minuten.

ES: *"Otros cinco minutos."*

---

DE: »Das hat nun aber wirklich keinen Zweck«, sagte Pony zur Großmutter.

ES: *"Pero eso no sirve de nada", le dijo Pony a su abuela."*

---

DE: »Da können wir ja hier stehenbleiben, bis wir schwarz werden.

ES: *"Podemos quedarnos aquí hasta que nos volvamos negros."*

---

DE: Ob es noch einen anderen Blu- menstand gibt?

ES: *"¿Me pregunto si existe otro estado de la sangre?"*

---

DE: « »Du kannst ja mal zusehen.

ES: " "Puede mirar.

---

DE: Aber bleibe nicht so lange!

ES: ¡Pero no se quede tanto tiempo!

---

DE: « Hütchen nahm wieder ihr Rad und inspizierte den Bahnhof.

ES: " Hütchen volvió a coger su bicicleta e inspeccionó la estación.

---

DE: Es gab weiter keinen zweiten Blumenstand.

ES: Aún no había un segundo puesto de flores.

---

DE: Dann fragte sie noch rasch zwei Eisenbahnbeamten Löcher in den Bauch und kam stolz zurück.

ES: Luego hizo rápidamente preguntas a dos funcionarios ferroviarios y regresó orgullosa.

---

DE: »Also«, erzählte sie, »Blumenstände gibt's keine sonst.

ES: "Bueno", dijo, "no hay otros puestos de flores.

---

DE: Wäre ja auch komisch.

ES: Eso también sería extraño.

---

DE: Was wollte ich noch sagen?

ES: ¿Qué más quería decir?

---

DE: Richtig, der nächste Zug aus Neustadt kommt hier 20 Uhr 33 an.

ES: Correcto, el próximo tren desde Neustadt llega aquí a las 20.33 horas.

---

DE: Das ist kurz nach halb neun.

ES: Eso es justo después de las ocho y media.

DE: Wir gehen jetzt hübsch nach Hause.

ES: *Ahora nos vamos a casa.*

---

DE: Und Punkt acht fahre ich mit meinem Rad wieder hierher.

ES: *Y a las ocho en punto vuelvo aquí en mi bicicleta.*

---

DE: Wenn er dann immer noch nicht da ist, kriegt er einen hundsgemeinen Brief von mir.

ES: *Si sigue sin estar, recibirá una carta desagradable de mi parte.*

---

DE: 76 »Drücke dich etwas gewählter aus, Pony!

ES: *76 "¡Exprésate con más cuidado, Pony!*

---

DE: « »Kriegt er einen Brief, der sich gewaschen hat, kann man auch sagen.

ES: *"Si recibe una carta que sea realmente algo, podría decirlo.*

---

DE: « Die Großmutter machte ein besorgtes Gesicht und schüttelte den Kopf.

ES: *" La abuela puso cara de preocupación y negó con la cabeza.*

---

DE: »Die Sache gefällt mir nicht.

ES: *"Esto no me gusta.*

---

DE: Die Sa- che gefällt mir nicht«, erklärte sie.

ES: *No me gusta la idea", explicó.*

---

DE: Wenn sie aufgeregt war, sagte sie nämlich alles zweimal.

ES: *Cuando estaba emocionada, lo decía todo dos veces.*

---

DE: Sie gingen langsam nach Hause.

ES: *Caminaron lentamente hasta casa.*

DE: Unterwegs, an der Weidendammer Brücke, fragte Pony Hütchen: »Groß- mutter, willst du dich auf die Lenkstange setzen?

ES: *Por el camino, en el puente Weidendammer, Pony Hütchen preguntó: "Abuela, ¿quieres sentarte en el manillar?"*

---

DE: « »Halte den Mund!

ES: " "¡Mantén la boca cerrada!

DE: « »Wieso?

ES: " "¿Por qué?

DE: Schwerer als Zicklers Arthur bist du auch nicht.

ES: *No eres más pesado que el Arthur de Zickler.*

DE: Und der setzt sich oft drauf, wenn ich fahre.

ES: *Y a menudo se sienta en él cuando conduzco.*

DE: « »Wenn das noch ein einziges Mal vorkommt, nimmt dir dein Vater das Rad für immer weg.

ES: *"Si eso ocurre una vez más, tu padre te quitará la bicicleta para siempre."*

DE: « »Ach, euch darf man aber auch gar nichts erzählen«, schimpfte Pony.

ES: *"Oh, no se me permite decirte nada", regañó Pony."*

DE: Als sie zu Hause - Schumannstraße 15 - angekommen waren, gab es bei Ponys Eltern, Heimbold hießen sie, große Aufregung.

ES: *Cuando llegaron a su casa - Schumannstraße 15 - los padres de Pony, Heimbold era su nombre, estaban muy emocionados.*

DE: Jeder wollte wissen, wo Emil war, und keiner wußte es.

ES: *Todo el mundo quería saber dónde estaba Emil y nadie lo sabía.*

DE: Der Vater riet, an Emils Mutter zu depeschieren.

ES: *Su padre le aconsejó que escribiera a la madre de Emil.*

---

DE: »Um Gotteswillen!

ES: *"¡Por el amor de Dios!*

---

DE: « rief seine Frau, Ponys Mutter.

ES: *", gritó su mujer, la madre de Pony.*

---

DE: »Sie würde sich zu Tode erschrecken.

ES: *"Estaría muerta de miedo.*

---

DE: Wir gehen gegen acht Uhr noch einmal auf den Bahnhof.

ES: *Volvemos a la estación sobre las ocho.*

---

DE: Vielleicht kommt er mit dem nächsten Zug.

ES: *Quizá esté en el próximo tren.*

---

DE: 77 »Hoffentlich«, jammerte die Großmutter, »aber ich kann mir nicht helfen: die Sache gefällt mir nicht, die Sa- che gefällt mir nicht!

ES: 77 *"Eso espero", gimió la abuela, "pero no puedo evitarlo: ¡no me gusta la cosa, no me gusta la cosa!*

---

DE: « »Die Sache gefällt mir nicht«, sagte Pony Hütchen und wiegte bedenklich ihr kleines Haupt hin und her.

ES: *"No me gusta", dijo Pony Hütchen, balanceando su cabecita de un lado a otro con aprensión.*

---

DE: 78 Achtes Kapitel DER JUNGE MIT DER HUPE TAUCHT AUF

ES: *78 Capítulo Ocho EL NIÑO CON EL CUERNO DESPIERTA*

DE: n der Trautenaustraße, Ecke Kaiserallee, verließ der Mann im steifen Hut die Straßenbahn.

ES: *n la Trautenaustraße, en la esquina de la Kaiserallee, el hombre del sombrero rígido salió del tranvía.*

---

DE: Emil sah's, nahm Koffer und Blumenstrauß, sagte zu dem Herrn, der die Zeitung las: »Haben Sie nochmals verbindlichen Dank, mein Herr!

ES: *Emil lo vio, cogió la maleta y el ramo de flores y le dijo al caballero que leía el periódico: "¡Gracias una vez más, señor!*

---

DE: « und kletterte vom Wagen.

ES: *" y salió del coche.*

---

DE: Der Dieb ging am Vorderwagen vorbei, überquerte die Gleise und steuerte nach der anderen Seite der Straße.

ES: *El ladrón pasó junto al vagón delantero, cruzó las vías y se dirigió al otro lado de la carretera.*

---

DE: Dann fuhr die Bahn weiter, gab den Blick frei, und Emil bemerkte,

ES: *Entonces el ferrocarril avanzó, revelando la vista, y Emil se dio cuenta,*

---

DE: daß der Mann zunächst unschlüssig stehen- blieb und dann die Stufen zu einer Café-Terrasse hinaufschritt.

ES: *que el hombre permaneció inicialmente indeciso y luego subió los escalones hasta la terraza de un café.*

---

DE: Jetzt hieß es wieder einmal vorsichtig sein.

ES: *Ahora tocaba volver a tener cuidado.*

---

DE: Wie ein De- tektiv, der Flöhe fängt.

ES: *Como un de- tector que atrapa pulgas.*

---

DE: Emil orientierte sich flink, ent- deckte an der Ecke einen Zeitungskiosk und lief, so rasch er konnte, dahinter.

ES: *Emil se orientó rápidamente, vio un quiosco de prensa en la esquina y corrió detrás de él tan rápido como pudo.*

DE: Das Versteck war ausgezeichnet.

ES: *El escondite era excelente.*

---

DE: Es lag zwischen dem Kiosk und einer Litfaßsäule.

ES: *Estaba entre el quiosco y un pilar publicitario.*

---

DE: Der Junge stellte sein Gepäck hin, nahm die Mütze ab und witterte.

ES: *El chico dejó su equipaje, se quitó la gorra y olfateó.*

---

DE: 79 gnügt.

ES: *79 gnoughts.*

---

DE: Emil fand es abscheulich, daß ein Dieb überhaupt vergnügt sein kann, und daß der Bestohlene betrübt sein muß, und wußte sich keinen Rat.

ES: *A Emil le parecía repugnante que un ladrón pudiera ser feliz, y que el ladrón debía estar triste, y no sabía ningún consejo.*

---

DE: Was hatte es denn im Grunde für einen Sinn, daß er sich hinter einem Zeitungskiosk verbarg, als wäre er selber der Dieb und nicht der andere?

ES: *¿Qué sentido tenía que se escondiera detrás de un quiosco de periódicos como si fuera él el ladrón y no la otra persona?*

---

DE: Was hatte es für einen Zweck, daß er wußte, der Mann säße im Café Josty an der Kaiserallee, tränke helles Bier und rauchte Zigaretten?

ES: *¿Qué sentido tenía que supiera que el hombre estaba sentado en el Café Josty de Kaiserallee, bebiendo cerveza light y fumando cigarrillos?*

---

DE: Wenn der Kerl jetzt aufstand, konnte die Rennerei weitergehen.

ES: *Si el tipo se levantara ahora, la carrera podría continuar.*

---

DE: blieb er aber, dann konnte Emil hinter dem Kiosk stehen, bis er einen langen grauen Bart kriegte.

ES: *Pero si se quedaba, Emil podría quedarse detrás del quiosco hasta que le creciera una larga barba gris.*



DE: Es fehlte wirklich nur noch, daß ein Schupomann angerückt kam und sagte: Mein Sohn, du machst dich verdächtig.

ES: *Lo único que hacía falta era que viniera un policía y le dijera: "Hijo mío, te estás haciendo el sospechoso."*

---

DE: Los, folge mir mal unauffällig.

ES: *Vamos, sígame discretamente.*

---

DE: Sonst muß ich dir leider Handschellen anlegen.

ES: *Si no, tendré que esposarte.*

---

DE: Plötzlich hupte es dicht hinter Emil!

ES: *De repente, ¡un claxon sonó muy cerca detrás de Emil!*

---

DE: Er sprang erschrocken zur Seite, fuhr herum und sah einen Jungen stehen, der ihn auslachte.

ES: *Saltó a un lado horrorizado, se dio la vuelta y vio a un chico de pie riéndose de él.*

---

DE: »Na Mensch, fall nur nicht gleich vom Stühlchen«, sagte der Junge.

ES: *"Bueno, no se caiga de la silla todavía", dijo el chico.*

---

DE: »Wer hat denn eben hinter mir gehupt?

ES: *"¿Quién acaba de tocar la bocina detrás de mí?"*

---

DE: « fragte Emil.

ES: *", preguntó Emil.*

---

DE: »Na Mensch, ich natürlich.

ES: *"Pues vaya, yo por supuesto."*

---

DE: Du bist wohl nicht aus Wil- mersdorf, wie?

ES: *Usted no es de Wil- mersdorf, ¿verdad?*

---

DE: Sonst wüßtest du längst, daß ich 'ne Hupe in der Hosentasche habe.

ES: *De lo contrario, ya habría sabido que llevo un cuerno en el bolsillo del pantalón.*

---

DE: Ich bin hier nämlich bekannt wie 'ne Mißgeburt.

ES: *Porque aquí me conocen como a un bicho raro.*

---

DE: 80 »Ich bin aus Neustadt.

ES: *80 "Soy de Neustadt.*

---

DE: Und komme grade vom Bahn- hof.

ES: *Y acabo de llegar de la estación de tren.*

---

DE: « »So, aus Neustadt?

ES: *"Entonces, ¿de Neustadt?*

---

DE: Deswegen hast du so 'nen doofen Anzug an.

ES: *Por eso llevas un traje tan estúpido.*

---

DE: « »Nimm das zurück!

ES: *"¡Retire eso!*

---

DE: Sonst kleb ich dir eine, daß du scheintot hinfällst.

ES: *Si no, le clavaré uno para que caiga aparentemente muerto.*

---

DE: « »Na Mensch«, sagte der andere gutmütig, »bist du böse?

ES: *"Bueno hombre", dijo el otro con buen humor, "¿estás enfadado?*

---

DE: Das Wetter ist mir zum Boxen zu vornehm.

ES: *El tiempo es demasiado pijo para el boxeo.*

---

DE: Aber von mir aus, bitte!

ES: *Pero por lo que a mí respecta, ¡por favor!*

---

DE: « »Verschieben wir's auf später«, erklärte Emil, »ich hab jetzt keine Zeit für sowas.

ES: *"Dejémoslo para más tarde", explicó Emil, "ahora no tengo tiempo para esto."*

---

DE: « Und er blickte nach dem Café hinüber, ob Grundeis noch dortsäße.

ES: *" Y miró hacia el café para ver si Grundeis seguía allí."*

---

DE: »Ich dachte sogar, du hättest viel Zeit!

ES: *"¡Incluso pensé que tenía tiempo de sobra!"*

---

DE: Stellt sich mit Koffer und Blumenkohl hinter die Zeitungsbude und spielt mit sich selber Verstecken!

ES: *Se coloca detrás del quiosco de periódicos con una maleta y una coliflor y juega al escondite consigo mismo*

---

DE: Da muß man doch glatt zehn bis zwanzig Meter Zeit übrig haben.

ES: *Tiene que tener de diez a veinte metros de sobra.*

---

DE: « »Nein«, sagte Emil, »ich beobachte einen Dieb.

ES: *"No", dijo Emil, "estoy vigilando a un ladrón."*

---

DE: « »Was?

ES: *" ¿Qué?"*

---

DE: Ich verstehe fortwährend: Dieb«, meinte der andre Junge, »wen hat er denn beklaut?

ES: *Sigo entendiendo: ladrón", dijo el otro chico, "¿a quién robó?"*

---

DE: « »Mich!

ES: "¡Yo!

---

DE: « sagte Emil und war direkt stolz darauf.

ES: ", dijo Emil e inmediatamente se sintió orgulloso de ello.

---

DE: »In der Eisenbahn.

ES: "En el ferrocarril.

---

DE: Während ich schlief.

ES: Mientras dormía.

---

DE: Hundertvierzig Mark.

ES: Ciento cuarenta marcos.

---

DE: Die sollte ich meiner Großmutter hier in Berlin geben.

ES: Debería dárselos a mi abuela aquí en Berlín.

---

DE: Dann ist er in ein andres Coupé geturnt und am Bahnhof Zoo ausgestiegen.

ES: Luego se subió a otro cupé y se bajó en el zoo de Bahnhof.

---

DE: Ich natürlich hinterher, kannst du dir denken.

ES: Después de mí, por supuesto, ya se lo puede imaginar.

---

DE: Dann auf die Straßenbahn.

ES: Luego al tranvía.

---

DE: 81 ben im Café, mit seinem steifen Hut, und ist guter Laune.

ES: 81 en el café, con su sombrero rígido, y está de buen humor.

DE: « »Na Mensch, das ist ja großartig!

ES: " "¡Vaya, qué bien!

---

DE: « rief der Junge, »das ist ja wie im Kino!

ES: " exclamó el niño, "¡es como estar en el cine!

---

DE: Und was willst du nun anstellen?

ES: ¿Y qué quiere hacer ahora?

---

DE: « »Keine Ahnung.

ES: " "Ni idea.

---

DE: Immer hinterher.

ES: Siempre detrás.

---

DE: Weiter weiß ich vorderhand nichts.

ES: No sé nada más por el momento.

---

DE: « »Sag's doch dem Schupo dort.

ES: "¿Por qué no se lo dice al policía de allí?

---

DE: Der nimmt ihn hopp.

ES: Lo coge a saltitos.

---

DE: « »Ich mag nicht.

ES: "No me gusta.

---

DE: Ich habe bei uns in Neustadt was ausge- fressen.

ES: He comido algo aquí en Neustadt.

---

DE: Da sind sie nun vielleicht scharf auf mich.

ES: *Puede que ahora se interesen por mí.*

---

DE: Und wenn ich ...

ES: *Y cuando ...*

---

DE: « »Verstehe, Mensch!

ES: *"¡Ya veo, tío!*

---

DE: « »Und am Bahnhof Friedrichstraße wartet meine Groß- mutter.

ES: *" "Y mi abuela está esperando en la estación de Friedrichstraße.*

---

DE: « Der Junge mit der Hupe dachte ein Weilchen nach.

ES: *" El chico del cuerno pensó durante un rato.*

---

DE: Dann sagte er: »Also, ich finde die Sache mit dem Dieb knorke.

ES: *Luego dijo: "Bueno, creo que lo del ladrón es genial.*

---

DE: Ganz große Klasse, Ehrenwort!

ES: *¡Gran clase, palabra de honor!*

---

DE: Und, Mensch, wenn du nischt dagegen hast, helfe ich dir.

ES: *Y, tío, si no te importa, te ayudaré.*

---

DE: « »Da wär ich dir kolossal dankbar!

ES: *" "¡Le estaría increíblemente agradecido!*

---

DE: « »Quatsch nicht, Krause!

ES: *"¡No diga tonterías, Krause!*

---

DE: Das ist doch klar, daß ich hier mitmache.

ES: *Está claro que aquí participo.*

---

DE: Ich heie Gustav.

ES: *Me llamo Gustav.*

---

DE: « »Und ich Emil.

ES: " "Y yo Emil.

---

DE: « Sie gaben sich die Hand und gefielen einander ausge- zeichnet.

ES: *"Se dieron la mano y se cayeron muy bien.*

---

DE: »Nun aber los«, sagte Gustav, »wenn wir hier nichts weiter machen als rumstehen, geht uns der Schuft durch die Lappen.

ES: *"Vamos", dijo Gustav, "si no hacemos nada ms que quedarnos aqu parados, el canalla se nos escapar de las manos.*

---

DE: Hast du noch etwas Geld?

ES: * Todava tiene algo de dinero?*

---

DE: 82 »Keinen Sechser.

ES: 82 *"Ni un seis.*

---

DE: « Gustav hupte leise, um sein Denken anzuregen.

ES: " Gustav toc suavemente el claxon para estimular su mente.

---

DE: Es half nichts.

ES: *No sirvi de nada.*

---

DE: »Wie wäre denn das«, fragte Emil, »wenn du noch ein paar Freunde herholtest?

ES: *"¿Qué le parece", preguntó Emil, "si consigue algunos amigos más por aquí?"*

---

DE: « »Mensch, die Idee ist hervorragend!

ES: *"¡Caramba, es una idea excelente!"*

---

DE: « rief Gustav begeistert, »das mach ich!

ES: *"exclamó Gustav con entusiasmo, "¡lo haré!"*

---

DE: Ich brauch bloß mal durch die Höfe zu sausen und zu hupen, gleich ist der Laden voll.

ES: *Todo lo que tengo que hacer es pasar zumbando por los patios y tocar el claxon y el lugar está lleno.*

---

DE: « »Tu das mal!

ES: *"¡Hazlo!"*

---

DE: « riet Emil, »aber komme bald wieder.

ES: *"le aconsejó Emil, "pero vuelva pronto."*

---

DE: Sonst läuft der Kerl da drüben weg.

ES: *Si no, ese tipo de ahí saldrá corriendo.*

---

DE: Und da muß ich selbstverständlich hinterher.

ES: *Y, por supuesto, tengo que seguirle.*

---

DE: Und wenn du wieder- kommst, bin ich über alle Berge.

ES: *Y cuando vuelvas, me iré de aquí.*

---

DE: « »Klar, Mensch!

ES: *"¡Claro, hombre!"*



DE: Ich mache schnell!

ES: *¡Seré rápido!*

---

DE: Verlaß dich drauf.

ES: *Puede contar con ello.*

---

DE: Übrigens ißt der Mausehaken im Café Josty drüben Eier im Glas und solche Sachen.

ES: *Por cierto, el ratonero del Café Josty de allí come huevos en tarro y cosas así.*

---

DE: Der bleibt noch 'ne Weile.

ES: *Estará aquí un tiempo.*

---

DE: Also, Wiedersehen, Emil!

ES: *Así que, ¡adiós, Emil!*

---

DE: Mensch, ich freu mich noch halb dämlich.

ES: *Caramba, sigo medio feliz como una perdiz.*

---

DE: Das wird eine tolle Kiste!

ES: *¡Va a ser una gran caja!*

---

DE: « Und damit fegte er fort.

ES: *"Y con eso, se alejó.*

---

DE: Emil fühlte sich wunderbar erleichtert.

ES: *Emil se sintió maravillosamente aliviado.*

---

DE: Denn Pech bleibt nun zwar auf alle Fälle Pech.

ES: *Porque la mala suerte sigue siendo mala suerte en cualquier caso.*

DE: Aber ein paar Kameraden zu haben, die freiwillig mit von der Partie sind, das ist kein kleiner Trost.

ES: *Pero tener unos cuantos compañeros que se ofrezcan voluntarios para formar parte del equipo no es un consuelo pequeño.*

---

DE: Er behielt den Dieb scharf im Auge, der sich's - wahr- scheinlich noch dazu von Mutters Erspartem - gut schmecken ließ,

ES: *Vigiló de cerca al ladrón, que se divertía, probablemente con los ahorros de su madre,*

---

DE: und hatte nur eine Angst: daß der Lump dort aufstehen und fortlaufen könne.

ES: *y sólo tenía un temor: que el granuja se levantara y huyera.*

---

DE: Dann waren Gustav und die Hupe und alles umsonst.

ES: *Entonces Gustav y el cuerno y todo no sirvieron para nada.*

---

DE: 83 Aber Herr Grundeis tat ihm den Gefallen und blieb.

ES: *83 Pero el Sr. Grundeis le hizo un favor y se quedó.*

---

DE: Wenn er freilich von der Verschwörung etwas geahnt hätte, die sich über ihm wie ein Sack zusammenzog, dann hätte er sich mindestens ein Flugzeug bestellt.

ES: *Por supuesto, si hubiera sospechado algo de la conspiración que se cernía sobre él como un saco, al menos habría pedido un avión.*

---

DE: Denn nun wurde die Sache langsam brenzlich ...

ES: *Porque ahora las cosas empezaban a ponerse delicadas...*

---

DE: Zehn Minuten später hörte Emil die Hupe wieder.

ES: *Diez minutos después, Emil volvió a oír el claxon.*

---

DE: Er drehte sich um und sah, wie mindestens zwei Dutzend Jungen, Gustav allen voran, die Trautenaustraße heraufmarschiert kamen.

ES: *Se dio la vuelta y vio al menos a dos docenas de muchachos, Gustav a la cabeza, marchando por la Trautenaustraße.*

DE: »Das Ganze halt!

ES: *¡Todo!*

---

DE: Na, was sagst du nun?

ES: *Bueno, ¿qué me dice ahora?*

---

DE: « fragte Gustav und strahlte übers ganze Gesicht.

ES: *"preguntó Gustav, radiante por toda su cara.*

---

DE: »Ich bin gerührt«, sagte Emil und stieß Gustav vor Wonne in die Seite.

ES: *"Estoy conmovido", dijo Emil, pinchando a Gustav en el costado con alegría.*

---

DE: »Also, meine Herrschaften!

ES: *¡Así que, señoras y señores!*

---

DE: Das hier ist Emil aus Neu- stadt.

ES: *Este de aquí es Emil de Neu- stadt.*

---

DE: Das andre hab ich euch schon erzählt.

ES: *Ya le he hablado del otro.*

---

DE: Dort drüben sitzt der Schweinehund, der ihm das Geld geklaut hat.

ES: *Allí está sentado el bastardo que le robó su dinero.*

---

DE: Der rechts an der Kante, mit der schwarzen Melone auf dem Dach.

ES: *El de la derecha en el borde, con el melón negro en el techo.*

---

DE: Wenn wir den Bruder entwischen lassen, nennen wir uns alle von morgen ab nur noch Moritz.

ES: *Si dejamos escapar al hermano, a partir de mañana todos nos llamaremos Moritz.*

---

DE: Verstanden?

ES: *¿Lo ha entendido?*

---

DE: « »Aber Gustav, den kriegen wir doch!

ES: " "¡Pero Gustav, lo atraparemos!

---

DE: « sagte ein Junge mit einer Hornbrille.

ES: ", *dijo un chico con gafas de montura de cuerno.*

---

DE: »Das ist der Professor«, erläuterte Gustav.

ES: "Es el profesor", *explicó Gustav.*

---

DE: Und Emil gab ihm die Hand.

ES: *Y Emil le estrechó la mano.*

---

DE: Dann wurde ihm, der Reihe nach, die ganze Bande vor- gestellt.

ES: *Luego, uno a uno, le presentaron a toda la pandilla.*

---

DE: 84

ES: 84

---

DE: »Na, was sagst du nun?

ES: "Bueno, *¿qué me dice ahora?*

---

DE: 85 »So«, sagte der Professor, »nun wollen wir mal auf den Akzelerator treten.

ES: 85 "Entonces", *dijo el profesor, "pisemos ahora el acelerador.*

---

DE: Los!

ES: *¡Vamos!*

DE: Erstens, Geld her!

ES: *En primer lugar, ¡el dinero!*

---

DE: « Jeder gab, was er besaß.

ES: *"Cada uno dio lo que tenía.*

---

DE: Die Münzen fielen in Emils Mütze.

ES: *Las monedas cayeron en la gorra de Emil.*

---

DE: Sogar ein Markstück war dabei.

ES: *Había incluso un trozo de tuétano.*

---

DE: Es stammte von einem sehr kleinen Jungen, der Dienstag hieß.

ES: *Vino de un niño muy pequeño llamado Martes.*

---

DE: Er sprang vor Freude von einem Bein aufs andre und durfte das Geld zählen.

ES: *Saltó de alegría de una pierna a otra y se le permitió contar el dinero.*

---

DE: »Unser Kapital beträgt«, berichtete er den gespannten Zuhörern, »fünf Mark und sieben Pfennige.

ES: *"Nuestro capital", dijo a la ansiosa audiencia, "es de cinco marcos y setenta pfennigs.*

---

DE: Das beste wird sein, wir verteilen das Geld an drei Leute.

ES: *Lo mejor será distribuir el dinero entre tres personas.*

---

DE: Für den Fall, daß wir uns mal trennen müssen.

ES: *Por si alguna vez tenemos que separarnos.*

---

DE: « »Sehr gut«, sagte der Professor.

ES: *"Muy bien", dijo el profesor.*

---

DE: Er und Emil kriegten je zwei Mark.

ES: *Él y Emil obtuvieron dos notas cada uno.*

---

DE: Gustav bekam eine Mark und siebzig.

ES: *Gustav obtuvo una nota y setenta.*

---

DE: »Habt vielen Dank«, sagte Emil, »wenn wir ihn haben, geb ich euch das Geld wieder.

ES: *"Muchas gracias", dijo Emil, "cuando lo tengamos, le devolveré el dinero.*

---

DE: Was machen wir nun?

ES: *¿Qué hacemos ahora?*

---

DE: Am liebsten würde ich erst mal meinen Koffer und die Blu- men irgendwo unterbringen.

ES: *Preferiría poner primero mi maleta y mis blu- men en algún sitio.*

---

DE: Denn wenn die Rennerei losgeht, ist mir das Zeug mächtig im Wege.

ES: *Porque cuando empiezan las carreras, estas cosas se interponen en mi camino.*

---

DE: « »Mensch, gib den Kram her«, meinte Gustav.

ES: *"Cielos, dame el material", dijo Gustav.*

---

DE: »Den bring ich gleich rüber ins Café Josty, geb ihn am Büffet ab und beschnuppre bei der Gelegenheit mal den Herrn Dieb.

ES: *"Lo llevaré enseguida al Café Josty, lo entregaré en el bufé y aprovecharé para olisquear al Sr. Ladrón.*

---

DE: « »Aber mache es geschickt«, riet der Professor.

ES: *"Pero hágalo con habilidad", le aconsejó el profesor.*

---

DE: »Der Halunke braucht nicht zu merken, daß ihm Detektive auf der Spur sind.

ES: *"El canalla no necesita darse cuenta de que los detectives le siguen la pista."*

---

DE: Denn das würde die Verfolgung erschwe- ren.

ES: *"Porque eso dificultaría el enjuiciamiento."*

---

DE: 86 »Hältst du mich für dußlig?

ES: 86 *"¿Cree que soy estúpido?"*

---

DE: « knurrte Gustav und schob ab ...

ES: *"gruñó Gustav y se apartó ..."*

---

DE: »Ein feines Photographiergesicht hat der Herr«, sagte er, als er zurückkam.

ES: *"El caballero tiene cara de buen fotógrafo", dijo cuando regresó."*

---

DE: »Und die Sachen sind gut aufgeho- ben.

ES: *"Y las cosas están bien guardadas."*

---

DE: Die können wir holen, wenn's uns paßt.

ES: *"Podemos conseguirlos cuando nos convenga."*

---

DE: « »Jetzt wäre es gut«, schlug Emil vor, »wenn wir einen Kriegsrat abhielten.

ES: *"Ahora sería bueno", sugirió Emil, "que celebráramos un consejo de guerra."*

---

DE: Aber nicht hier.

ES: *"Pero no aquí."*

---

DE: Das fällt zu sehr auf.

ES: *"Eso se nota demasiado."*

---

DE: « »Wir gehen nach dem Nikolsburger Platz«, riet der Professor.

ES: " *"Iremos a la Nikolsburger Platz", aconsejó el profesor.*

---

DE: »Zwei von uns bleiben hier am Zeitungskiosk und passen auf, daß der Kerl nicht durchbrennt.

ES: " *Dos de nosotros nos quedamos aquí en el quiosco y nos aseguramos de que el tipo no se queme.*

---

DE: Fünf oder sechs stellen wir als Stafetten auf, die sofort die Nachricht durchgeben, wenn's soweit ist.

ES: *Formamos cinco o seis como equipos de relevo que transmiten inmediatamente el mensaje cuando llega el momento.*

---

DE: Dann kommen wir im Dauerlauf zurück.

ES: *Luego volvemos en una carrera continua.*

---

DE: « »Laß mich nur machen, Mensch!

ES: " *¡Sólo déjame hacerlo, hombre!*

---

DE: « rief Gustav und be- gann, den Nachrichtendienst zu organisieren.

ES: " *gritó Gustav y empezó a organizar el servicio de noticias.*

---

DE: »Ich bleibe mit hier bei den Vorposten«, sagte er zu Emil, »mach dir keine Sorgen!

ES: " *Me quedaré aquí con los puestos avanzados", le dijo a Emil, "¡no te preocupes!*

---

DE: Wir lassen ihn nicht fort.

ES: *No le dejaremos marchar.*

---

DE: Und beeilt euch ein bißchen.

ES: *Y dese un poco de prisa.*

---

DE: Es ist schon ein paar Minuten nach sieben.

ES: *Ya pasan unos minutos de las siete.*

---



DE: So, und nun haut gefälligst ab!

ES: *¡Ahora váyase de aquí!*

---

DE: « Er stellte die Stafetten auf.

ES: *" Preparó los relevos.*

---

DE: Und die andern zogen, mit Emil und dem Professor an der Spitze, zum Nikolsburger Platz.

ES: *Y los demás, con Emil y el profesor a la cabeza, se dirigieron a la Nikolsburger Platz.*

---

DE: 87 Neuntes Kapitel DIE DETEKTIVE VERSAMMELN SICH

ES: *87 Capítulo nueve LOS DETECTIVES SE FUSIONAN*

---

DE: ie setzten sich auf die zwei weißen Bänke, die in den Anlagen stehen, und auf das niedrige eiserne Gitter, das den Rasen einzäunt,

ES: *e sentaron en los dos bancos blancos del recinto y en la barandilla baja de hierro que cerca el césped,*

---

DE: und zogen ernste Gesichter.

ES: *y ponían caras serias.*

---

DE: Der Junge, der Professor genannt wurde, hatte anscheinend auf diesen Tag gewartet.

ES: *El chico, al que llamaban Profesor, había estado esperando este día.*

---

DE: Er griff sich, wie sein Vater, der Justizrat, an die Hornbrille, hantierte daran herum und entwickelte sein Programm.

ES: *Como su padre, el consejero de justicia, cogió sus gafas de montura de cuerno, jugueteó con ellas y desarrolló su programa.*

---

DE: »Es besteht die Möglichkeit«, begann er, »daß wir uns nachher aus praktischen Gründen trennen müssen.

ES: *"Existe la posibilidad", comenzó, "de que tengamos que separarnos más adelante por razones prácticas.*

DE: Deshalb brauchen wir eine Telefonzentrale.

ES: *Por eso necesitamos una centralita.*

---

DE: Wer von euch hat Telefon?

ES: *¿Quién de ustedes tiene teléfono?*

---

DE: « Zwölf Jungen meldeten sich.

ES: *" Doce chicos se presentaron.*

---

DE: »Und wer von denen, die ein Telefon haben, hat die vernünftigsten Eltern?

ES: *"¿Y quién de los que tienen teléfono tiene los padres más sensatos?*

---

DE: « »Vermutlich ich!

ES: *" "¡Probablemente yo!*

---

DE: « rief der kleine Dienstag.

ES: *", gritó el pequeño Martes.*

---

DE: »Eure Telefonnummer?

ES: *"¿Su número de teléfono?*

---

DE: « »Bavaria 0579.

ES: *" "Bavaria 0579.*

---

DE: « »Hier sind Bleistift und Papier.

ES: *" "Aquí tiene lápiz y papel.*

---

DE: Krummbiegel, mach dir zwanzig Zettel zurecht und schreibe auf jeden von ihnen Dienstags Telefonnummer.

ES: *Krummbiegel, prepare veinte trozos de papel y escriba en cada uno el número de teléfono del martes.*

DE: Aber gut leserlich!

ES: *Pero ¡fácil de leer!*

---

DE: 88 dann gibst du jedem von uns einen Zettel.

ES: *88 Luego nos dará a cada uno un trozo de papel.*

---

DE: Die Telefon- zentrale wird immer wissen, wo sich die Detektive aufhal- ten und was los ist.

ES: *La central telefónica siempre sabrá dónde están los detectives y qué está ocurriendo.*

---

DE: Und wer das erfahren will, der ruft ganz einfach den kleinen Dienstag an und erhält von ihm genauen Bescheid.

ES: *Y si quiere averiguarlo, llame al pequeño Martes y le dirá exactamente qué está pasando.*

---

DE: « »Ich bin doch aber nicht zu Hause«, sagte der kleine Dienstag.

ES: *"Pero no estoy en casa", dijo el pequeño Martes.*

---

DE: »Doch, du bist zu Hause«, antwortete der Professor.

ES: *"Sí, está en su casa", respondió el profesor.*

---

DE: »Sobald wir hier mit Ratschlagen fertig sind, gehst du heim und bedienst das Telefon.

ES: *"En cuanto hayamos terminado de dar consejos aquí, se va a casa y utiliza el teléfono.*

---

DE: « »Ach, ich möchte aber lieber dabei sein, wenn der Ver- brecher gefangen wird.

ES: *" "Oh, pero preferiría estar allí cuando se atrape al autor.*

---

DE: Kleine Jungens kann man bei so- was sehr gut verwenden.

ES: *Los niños pequeños se pueden utilizar muy bien para estas cosas.*

---

DE: « »Du gehst nach Hause und bleibst am Telefon.

ES: *"Vete a casa y quédate al teléfono.*

---

DE: Es ist ein sehr verantwortungsvoller Posten.

ES: *Es un puesto de gran responsabilidad.*

---

DE: « »Na schön, wenn ihr wollt.

ES: *"De acuerdo, si quiere.*

---

DE: « Krummbiegel verteilte die Telefonzettel.

ES: *" Krummbiegel repartió los resguardos de los teléfonos.*

---

DE: Und jeder Junge steckte sich den seinen vorsichtig in die Tasche.

ES: *Y cada niño se metió cuidadosamente la suya en el bolsillo.*

---

DE: Ein paar besonders Gründliche lernten gleich die Nummer auswendig.

ES: *Algunos especialmente concienzudos se aprendieron el número de memoria.*

---

DE: »Wir werden auch eine Art Bereitschaftsdienst einrichten müssen«, meinte Emil.

ES: *"También tendremos que crear algún tipo de servicio de guardia", dijo Emil.*

---

DE: »Selbstredend.

ES: *"Por supuesto.*

---

DE: Wer bei der Jagd nicht unbedingt gebraucht wird, bleibt hier am Nikolsburger Platz.

ES: *Los que no son necesariamente necesarios para la caza se alojan aquí, en la Nikolsburger Platz.*

---

DE: 89 heute vielleicht sehr spät heimkommen.

ES: *89 podría llegar a casa muy tarde hoy.*

---

DE: Ein paar können ja auch sagen, sie blieben zur Nacht bei einem Freund.

ES: *Algunos también pueden decir que pasan la noche en casa de un amigo.*

DE: Damit wir Ersatzleute haben und Verstärkung, falls die Jagd bis morgen dauert.

ES: *Para que tengamos reemplazos y refuerzos en caso de que la caza dure hasta mañana.*

---

DE: Gustav, Krummbiegel, Arnold Mittenzwey, sein Bruder und ich rufen von unterwegs an, daß wir wegblieben ...

ES: *Gustav, Krummbiegel, Arnold Mittenzwey, su hermano y yo llamamos desde la carretera que nos hemos quedado lejos ...*

---

DE: Ja, und Traugott geht mit zu Dienstags, als Verbindungsmann, und rennt zum Nikols- burger Platz, wenn wir wen brauchen.

ES: *Sí, y Traugott va los martes como enlace y corre a la Nikolsburger Platz cuando necesitamos a alguien.*

---

DE: Da hätten wir also die Detektive, den Bereitschaftsdienst, die Telefonzen- trale und den Verbindungsmann.

ES: *Así que tenemos a los detectives, el servicio de guardia, el centro telefónico y el oficial de enlace.*

---

DE: Das sind vorläufig die nötigsten Abteilungen.

ES: *Estos son los departamentos más necesarios por el momento.*

---

DE: « »Was zum Essen werden wir brauchen«, mahnte Emil.

ES: *"Necesitaremos algo de comer", nos recordó Emil.*

---

DE: »Vielleicht rennen ein paar von euch nach Hause und ho- len Stullen ran.

ES: *"Tal vez algunos de ustedes corran a casa y recojan bocadillos.*

---

DE: « »Wer wohnt am nächsten?

ES: *" "¿Quién vive más cerca?*

---

DE: « fragte der Professor.

ES: *", preguntó el profesor.*

---

DE: »Los!

ES: *¡Vamos!*

---

DE: Mittenzwey, Gerold, Friedrich der Erste, Brunot, Zer- lett, schwirrt ab und bringt paar Freßpakete mit!

ES: *Mittenzwey, Gerold, Friedrich el Primero, Brunot, Zer- lett, ¡salgan zumbando y traigan paquetes de comida!*

---

DE: « Die fünf Jungen rannten auf und davon.

ES: *" Los cinco chicos echaron a correr y se alejaron.*

---

DE: »Ihr Holzköpfe, ihr quatscht dauernd von Essen, Tele- fon und Auswärtsschlafen.

ES: *"Cabezas de madera, siempre estáis hablando de comida, teléfonos y dormir fuera.*

---

DE: Aber wie ihr den Kerl kriegt, das besprecht ihr nicht.

ES: *Pero no se discute cómo conseguirlo.*

---

DE: Ihr ...

ES: *Su ...*

---

DE: ihr Studienräte!

ES: *¡Consejeros!*

---

DE: « grollte Traugott.

ES: *", refunfuñó Traugott.*

---

DE: Ihm fiel kein ärgeres Schimpfwort ein.

ES: *No se le ocurría una palabrota peor.*

---

DE: »Habt ihr denn einen Apparat für Fingerabdrücke?

ES: *"¿ Tiene una máquina de huellas dactilares?*

DE: « fragte Petzold.

ES: ", preguntó Petzold.

---

DE: »Vielleicht hat er sogar, wenn er gerissen war, Gummihandschuhe getragen.

ES: "Puede que incluso llevara guantes de goma cuando se rasgaba.

---

DE: 90 ihm überhaupt nichts nachweisen.

ES: 90 no puede probar nada en su contra.

---

DE: « Petzold hatte schon zweiundzwanzig Kriminalfilme gesehen.

ES: " Petzold ya había visto veintidós películas policíacas.

---

DE: Und das war ihm, wie man merkt, nicht gut bekommen.

ES: Y, como puede ver, eso no le gustó nada.

---

DE: »Du kriegst die Motten!

ES: "¡Atraparás a las polillas!

---

DE: « sagte Traugott empört.

ES: ", dijo Traugott indignado.

---

DE: »Wir werden ganz einfach die Gelegenheit abpassen und ihm das Geld, das er geklaut hat, wieder klauen!

ES: "¡Simplemente aprovecharemos la oportunidad y recuperaremos el dinero que robó!

---

DE: « »Quatsch!

ES: " "¡Basura!

---

DE: « erklärte der Professor.

ES: ", explicó el profesor.

DE: »Wenn wir ihm das Geld klauen, sind wir ganz genau solche Diebe, wie er selber einer ist!

ES: *"¡Si le robamos su dinero, seremos tan ladrones como él!"*

---

DE: « »Werde bloß nicht drollig!

ES: *"¡No sea tonta!"*

---

DE: « rief Traugott.

ES: *"", gritó Traugott.*

---

DE: »Wenn mir jemand was stiehlt, und ich stehl's ihm wieder, bin ich doch kein Dieb!

ES: *"Si alguien me roba algo y yo se lo devuelvo, ¡no soy un ladrón!"*

---

DE: « »Doch, dann bist du ein Dieb«, behauptete der Profes- sor.

ES: *"Sí, entonces es usted un ladrón", afirmó el profesor.*

---

DE: »Quatsch dir keine Fransen«, murrte Traugott.

ES: *"No vayas a ponerte flecos", refunfuñó Traugott.*

---

DE: »Der Professor hat sicher recht«, griff Emil ein.

ES: *"Estoy seguro de que el profesor tiene razón", intervino Emil.*

---

DE: »Wenn ich jemandem heimlich was wegnehme, bin ich ein Dieb.

ES: *"Si le quito algo a alguien en secreto, soy un ladrón."*

---

DE: Ob es ihm gehört, oder ob er es mir erst gestohlen hat, ist egal.

ES: *No importa si le pertenece o si me lo robó en primer lugar.*

---

DE: « »Genau so ist es«, sagte der Professor.

ES: *"Así es", dijo el profesor.*



DE: »Tut mir den Gefallen und haltet hier keine klugen Reden, die nichts nützen.

ES: *"Hágame un favor y no haga aquí discursos ingeniosos que no sirven para nada."*

---

DE: Der Laden ist eingerichtet.

ES: *La tienda está preparada.*

---

DE: Wie wir uns den Ha- lunken kaufen, können wir noch nicht wissen.

ES: *Aún no sabemos cómo compraremos el hotel.*

---

DE: Das wer- den wir schon deichseln.

ES: *Lo solucionaremos.*

---

DE: Jedenfalls steht fest, daß er es freiwillig wieder hergeben muß.

ES: *En cualquier caso, es seguro que tendrá que devolverlo voluntariamente.*

---

DE: Stehlen wäre idiotisch.

ES: *Robar sería una idiotez.*

---

DE: 91 »Das versteh ich nicht«, meinte der kleine Dienstag.

ES: *91 "No lo entiendo", dijo el pequeño Martes.*

---

DE: »Was mir gehört, kann ich doch nicht stehlen können!

ES: *"¡No puedo robar lo que es mío!"*

---

DE: Was mir gehört, gehört eben mir, auch wenn's in einer fremden Tasche steckt!

ES: *Lo que es mío es mío, ¡aunque esté en el bolsillo de otro!*

---

DE: « »Das sind Unterschiede, die sich schwer begreifen las- sen«, dozierte der Professor, »moralisch bist du meinet- wegen im Recht.

ES: *" "Son diferencias difíciles de entender", le sermonó el profesor, "moralmente está usted en lo cierto, en mi opinión."*

DE: Aber das Gericht verurteilt dich trotz- dem.

ES: *Pero el tribunal sigue condenándole.*

---

DE: Das verstehen sogar viele Erwachsene nicht.

ES: *Incluso muchos adultos no lo entienden.*

---

DE: Aber es ist so.

ES: *Pero es así.*

---

DE: « »Von mir aus«, sagte Traugott und zuckte die Achseln.

ES: *"Por mí, perfecto", dijo Traugott, encogiéndose de hombros.*

---

DE: »Und seid ja recht geschickt!

ES: *"¡Y usted es muy hábil!"*

---

DE: Könnt ihr gut schlei- chen?

ES: *¿Sabe moler bien?"*

---

DE: « fragte Petzold.

ES: *", preguntó Petzold.*

---

DE: »Sonst dreht er sich um, und schon sieht er euch.

ES: *"De lo contrario se dará la vuelta y le verá."*

---

DE: Dann Guten Abend.

ES: *Buenas noches.*

---

DE: « »Ja, gut geschlichen muß werden«, bestätigte der kleine Dienstag.

ES: *"Sí, hay que escabullirse bien", confirmó el pequeño Martes."*

DE: »Deswegen hatte ich ja auch gedacht, ihr könntet mich brauchen.

ES: *"Por eso pensé que podría necesitarme."*

---

DE: Ich schleiche wundervoll.

ES: *"Me escabullo maravillosamente."*

---

DE: Und ich wäre unerhört als so eine Art Polizeihund.

ES: *"Y yo sería inaudito como una especie de perro policía."*

---

DE: Bellen kann ich auch.

ES: *"Yo también puedo ladrar."*

---

DE: « »Schleiche mal in Berlin, daß dich niemand sieht!

ES: *"¡A hurtadillas por Berlín para que nadie te vea!"*

---

DE: « Emil regte sich auf.

ES: *"Emil se enfadó."*

---

DE: »Wenn du willst, daß dich alle sehen sollen, brauchst du nur zu schleichen.

ES: *"Si quieres que todo el mundo te vea, lo único que tienes que hacer es escabullirte."*

---

DE: « »Aber einen Revolver müßtet ihr haben!

ES: *"¡Pero debería tener un revólver!"*

---

DE: « riet Petzold.

ES: *"", aconsejó Petzold."*

---

DE: Er war nicht totzukriegen mit seinen Vorschlägen.

ES: *"No se le podía matar con sus sugerencias."*

DE: »Einen Revolver braucht ihr«, riefen zwei, drei andere.

ES: *"Necesita un revólver", gritaron otros dos o tres.*

---

DE: »Nein«, sagte der Professor.

ES: *"No", dijo el profesor.*

---

DE: 92 »Der Dieb hat sicher einen.

ES: 92 *"Seguro que el ladrón tiene una.*

---

DE: « Traugott hätte am lieb- sten gewettet.

ES: *"A Traugott le habría encantado apostar.*

---

DE: »Gefahr ist eben dabei«, erklärte Emil, »und wer Angst hat, geht am besten schlafen.

ES: *"Siempre hay peligro", explicó Emil, "y si tienes miedo, es mejor que te vayas a dormir.*

---

DE: « »Willst du etwa damit sagen, daß ich ein Feigling bin?

ES: *"¿Está diciendo que soy un cobarde?"*

---

DE: « erkundigte sich Traugott und trat wie ein Ringkämpfer in die Mitte.

ES: *", preguntó Traugott y entró en el centro como un luchador.*

---

DE: »Ordnung!

ES: *"¡Orden!"*

---

DE: « rief der Professor, »keilt euch morgen!

ES: *"gritó el profesor, "¡hagan una cuña mañana!"*

---

DE: Was sind das für Zustände?

ES: *¿Qué tipo de condiciones son éstas?"*

---

DE: Ihr benehmt euch ja wahrhaftig wie ...

ES: *Realmente se está comportando como ...*

---

DE: wie die Kinder!

ES: *¡como los niños!*

---

DE: « »Wir sind doch auch welche«, sagte der kleine Diens- tag.

ES: *"Nosotros también lo somos", dijo el pequeño Martes.*

---

DE: Und da mußten alle lachen.

ES: *Y todo el mundo tuvo que reírse.*

---

DE: »Eigentlich sollte ich meiner Großmutter ein paar Zeilen schreiben.

ES: *"En realidad, debería escribir unas líneas a mi abuela.*

---

DE: Denn meine Verwandten haben ja keine Ahnung, wo ich bin.

ES: *Porque mis parientes no tienen ni idea de dónde estoy.*

---

DE: Womöglich rennen sie noch zur Polizei.

ES: *Puede que incluso corran a la policía.*

---

DE: Kann mir jemand, während wir den Kerl hetzen, einen Brief besorgen?

ES: *Mientras acosamos a este tipo, ¿puede alguien conseguirme una carta?*

---

DE: Schumannstraße 15 wohnen sie.

ES: *Viven en la Schumannstraße 15.*

---

DE: Es wäre sehr freundlich.

ES: *Sería muy amistoso.*

---

DE: « »Mach ich«, meldete sich ein Junge, der Bleuer hieß.

ES: *"Lo haré", dijo un chico llamado Bleuer.*

---

DE: »Schreib nur schnell!

ES: *"¡Escriba rápido!*

---

DE: Damit ich hinkomme, ehe das Haus geschlossen wird.

ES: *Para que pueda llegar antes de que se cierre la casa.*

---

DE: Ich fahre bis zum Oranienburger Tor.

ES: *Conduzco hasta la Oranienburger Tor.*

---

DE: Mit der Untergrund.

ES: *Con el Untergrund.*

---

DE: Wer gibt mir Pinke?

ES: *¿Quién me regala rosas?*

---

DE: « Der Professor gab ihm Fahrgeld.

ES: *" El profesor le dio un pasaje.*

---

DE: Zwanzig Pfennige, für Hin- und Rückfahrt.

ES: *Veinte pfennigs, ida y vuelta.*

---

DE: Emil borgte sich Bleistift und Papier.

ES: *Emil tomó prestado un lápiz y papel.*

---

DE: 93 Liebe Großmutter!

ES: *93 ¡Querida abuela!*

---

DE: Sicher habt Ihr Sorge, wo ich bin.

ES: *Seguro que le preocupa dónde estoy.*

---

DE: Ich bin in Berlin.

ES: *Estoy en Berlín.*

---

DE: Kann aber leider noch nicht kommen, weil ich vorher was Wichtiges erledigen muß.

ES: *Pero desgraciadamente no puedo ir todavía porque tengo que hacer algo importante antes.*

---

DE: Fragt nicht was.

ES: *No pregunte qué.*

---

DE: Und ängstigt Euch nicht.

ES: *Y no tenga miedo.*

---

DE: Wenn alles geordnet ist, komm ich und freu mich schon jetzt.

ES: *Cuando todo esté arreglado, vendré y ya estoy deseándolo.*

---

DE: Der Junge mit dem Brief ist ein Freund und weiß, wo ich stecke.

ES: *El chico de la carta es un amigo y sabe dónde estoy.*

---

DE: Darf es aber nicht erzählen.

ES: *Pero no puedo decírselo a nadie.*

---

DE: Denn es ist ein Amtsgeheimnis.

ES: *Porque es un secreto oficial.*

---

DE: Dein treuer Enkel Emil.

ES: *Su fiel nieto Emil.*

---

DE: NB.

ES: NB.

---

DE: Mutti läßt vielmals grüßen.

ES: *Mamá le envía un cordial saludo.*

---

DE: Blumen hab ich auch mit.

ES: *También traje flores.*

---

DE: Die kriegst Du, sobald ich kann.

ES: *Los tendrá en cuanto pueda.*

---

DE: Emil schrieb dann noch die Adresse auf die Rückseite, kniffte das Papier zusammen und sagte: »Daß du aber niemandem von meinen Leuten erzählst, wo ich stecke,

ES: *Emil escribió entonces la dirección en el reverso, arrugó el papel y dijo: "Pero no le diga a nadie de mi gente dónde estoy,*

---

DE: und daß das Geld futsch ist.

ES: *y que el dinero ha desaparecido.*

---

DE: Sonst geht mir's elend.

ES: *De lo contrario, me siento miserable.*

---

DE: « »Schon gut, Emil!

ES: *"¡Está bien, Emil!*

---

DE: « meinte Bleuer, »gib das Tele- gramm her!

ES: *" dijo Bleuer, "¡deme el telegrama!*

---



DE: Wenn ich zurück bin, klinge ich den kleinen Dienstag an, um zu hören, was indessen passiert ist.

ES: *Cuando vuelva, llamaré al Pequeño Martes para saber qué ha pasado mientras tanto.*

---

DE: Und melde mich beim Bereitschaftsdienst.

ES: *Y preséntese en el servicio de guardia.*

---

DE: « Dann rannte er fort.

ES: *" Luego huyó.*

---

DE: 94 und brachten Stullenpakete angeschleppt.

ES: *94 y trajeron paquetes de bocadillos.*

---

DE: Gerold lieferte sogar eine ganze Schlackwurst ab.

ES: *Gerold incluso entregó una salchicha de ceniza entera.*

---

DE: Er hätte sie von seiner Mutter gekriegt, erzählte er.

ES: *Lo heredó de su madre, dijo.*

---

DE: Na ja.

ES: *Bien.*

---

DE: Die fünf hatten zu Hause angedeutet, daß sie noch ein paar Stunden wegblieben.

ES: *Los cinco habían indicado en casa que se quedarían fuera unas horas más.*

---

DE: Emil verteilte die Stullen, und jeder steckte sich eine als Reserve in die Tasche.

ES: *Emil repartió los bocadillos y todos se metieron uno en el bolsillo como reserva.*

---

DE: Die Wurst erhielt Emil selber zur Verwaltung.

ES: *El propio Emil recibió la salchicha para la administración.*

---

DE: Dann rannten fünf andere Jungen heim, um zu bitten, daß sie noch einmal, für längere Zeit, wegdürften.

ES: *Entonces otros cinco chicos corrieron a casa para pedir que se les permitiera salir de nuevo, durante más tiempo.*

---

DE: Zwei von ihnen kamen nicht wieder.

ES: *Dos de ellos no regresaron.*

---

DE: Die Eltern hatten es wahr- scheinlich verboten.

ES: *Probablemente los padres se lo habían prohibido.*

---

DE: Der Professor gab die Parole aus.

ES: *El profesor dio la consigna.*

---

DE: Damit man immer gleich wüßte, wenn jemand käme oder telefonierte, ob er dazugehöre.

ES: *De este modo, si alguien entraba o llamaba por teléfono, siempre se sabría de inmediato si pertenecía a la organización.*

---

DE: Die Parole lautete: »Emil!

ES: *El lema era: "¡Emil!*

---

DE: « Das war leicht zu merken.

ES: *" Eso era fácil de recordar.*

---

DE: Dann schob der kleine Dienstag mit Traugott, dem mürrischen Verbindungsmann, ab und wünschte den De- tektiven Hals- und Beinbruch.

ES: *Entonces el pequeño Martes se marchó con Traugott, el malhumorado oficial de enlace, y deseó a los detectives que se rompieran el cuello y la pierna.*

---

DE: Der Professor rief ihm noch nach, er möge doch für ihn zu Hause anrufen und dem Vater sagen, er, der Professor, habe was Dringen- des vor.

ES: *El profesor le llamó, pidiéndole que llamara a casa por él y le dijera a su padre que él, el profesor, tenía algo urgente que hacer.*

DE: »Dann ist er beruhigt und hat nichts dagegen«, fügte er hinzu.

ES: *"Entonces se tranquiliza y no le importa", añadió.*

---

DE: »Donnerwetter nochmal«, sagte Emil, »gibt's in Berlin famose Eltern!

ES: *"¡Caramba", dijo Emil, "hay unos padres maravillosos en Berlín!"*

---

DE: 95 sind«, meinte Krummbiegel und kratzte sich hinter den Ohren.

ES: *"95", dijo Krummbiegel, rascándose detrás de las orejas.*

---

DE: »Doch, doch!

ES: *"¡Sí se puede!"*

---

DE: Der Durchschnitt ist ganz brauchbar«, widersprach der Professor.

ES: *"La media es bastante aceptable", discrepó el profesor.*

---

DE: »Es ist ja auch das Gescheite- ste.

ES: *"También es lo más inteligente."*

---

DE: Auf diese Weise werden sie nicht belogen.

ES: *"De esta forma no se les miente."*

---

DE: Ich habe meinem alten Herrn versprochen, nichts zu tun, was un- anständig oder gefährlich ist.

ES: *"Le prometí a mi viejo que no haría nada indecente o peligroso."*

---

DE: Und solange ich das Ver- sprechen halte, kann ich machen, was ich will.

ES: *"Y mientras mantenga la promesa, podré hacer lo que quiera."*

---

DE: Ist ein glänzender Kerl, mein Vater.

ES: *"Es un tipo brillante, mi padre."*

---

DE: « »Wirklich famos!

ES: " "¡Realmente maravilloso!

---

DE: « wiederholte Emil.

ES: ", repitió Emil.

---

DE: »Aber höre mal, vielleicht wird's heute doch gefährlich?

ES: "Pero escuche, ¿quizás vaya a ser peligroso hoy después de todo?

---

DE: « »Na, da ist's eben aus mit der Erlaubnis«, erklärte der Professor und zuckte die Achseln.

ES: "Bueno, se acabó la licencia", explicó el profesor, encogiéndose de hombros.

---

DE: »Er hat gesagt, ich solle mir immer ausmalen, ob ich genau so handeln würde, wenn er dabei wäre.

ES: "Me dijo que siempre imaginara si actuaría exactamente igual si él estuviera allí.

---

DE: Und das täte ich heute.

ES: Y lo haría hoy.

---

DE: So, nun wollen wir aber abhauen!

ES: ¡Ahora salgamos de aquí!

---

DE: « Er pflanzte sich vor den Jungens auf und rief: »Die De- tektive erwarten, daß ihr funktioniert.

ES: " Se plantó delante de los chicos y gritó: "Los detectives esperan que trabajéis.

---

DE: Die Telefonzen- trale ist eingerichtet.

ES: La central telefónica está preparada.

---

DE: Mein Geld lasse ich euch da.

ES: Le dejaré mi dinero.

DE: Es sind noch eine Mark und fünfzig Pfennige.

ES: *Aún queda un marco y cincuenta pfennigs.*

---

DE: Hier, Gerold, nimm und zähle nach!

ES: *¡Toma, Gerold, coge esto y cuéntalo!*

---

DE: Proviant ist da.

ES: *Las disposiciones están ahí.*

---

DE: Geld haben wir.

ES: *Tenemos dinero.*

---

DE: Die Telefonnummer weiß jeder.

ES: *Todo el mundo conoce el número de teléfono.*

---

DE: Noch eins, wer nach Hause muß, saust ab!

ES: *Una cosa más, si tiene que volver a casa, ¡se va!*

---

DE: Aber mindestens fünf Leute müs- sen dableiben.

ES: *Pero al menos cinco personas tienen que quedarse.*

---

DE: Gerold, du haftest uns dafür.

ES: *Gerold, usted es responsable de esto.*

---

DE: Zeigt, daß ihr richtige Jungens seid!

ES: *¡Demuestren que son chicos de verdad!*

---

DE: 96 möglichstes tun.

ES: *96 hacer todo lo posible.*

---

DE: Wenn wir Ersatz brauchen, schickt der kleine Dienstag den Traugott zu euch.

ES: *Si necesitamos un sustituto, el martes pequeño le enviaremos a Traugott.*

---

DE: Hat wer noch 'ne Frage?

ES: *¿Alguien más tiene alguna pregunta?*

---

DE: Ist alles klar?

ES: *¿Está todo claro?*

---

DE: Parole Emil!

ES: *¡Eslogan de Emil!*

---

DE: « »Parole Emil!

ES: " "¡Permiso de salida Emil!

---

DE: « riefen die Jungen, daß der Nikolsbur- ger Platz wackelte und die Passanten Stielaugen machten.

ES: " *gritaron los chicos, de modo que la Nikolsburger Platz tembló y los transeúntes se quedaron boquiabiertos.*

---

DE: Emil war direkt glücklich, daß ihm das Geld gestohlen worden war.

ES: *Emil se alegró directamente de que le hubieran robado el dinero.*

---

DE: 97 Zehntes Kapitel EINE AUTODROSCHKE WIRD VERFOLGT

ES: *97 Capítulo diez SE PERSIGUE A UN LADRÓN DE COCHES*

---

DE: a kamen drei Stafettenläufer aus der Trautenaustraße gestürmt und fuchtelten mit den Armen.

ES: *a tres corredores de relevos salieron en tromba de la Trautenaustraße agitando los brazos.*

---

DE: »Los!

ES: "¡Vamos!

DE: « sagte der Professor.

ES: ", dijo el profesor.

---

DE: Und schon rannten er, Emil, die Brüder Mittenzwey und Krummbiegel nach der Kaiserallee, als sollten sie den Weltrekord über hundert Yards brechen.

ES: *Y él, Emil, los hermanos Mittenzwey y Krummbiegel ya corrían hacia la Kaiserallee como si fueran a batir el récord mundial de los cien metros.*

---

DE: Die letzten zehn Meter bis zur Zeitungs- buche legten sie vorsichtig und im Schritt zurück, weil Gustav abwinkte.

ES: *Recorrieron los últimos diez metros hasta el puesto de periódicos con cuidado y a paso ligero, porque Gu-Stav les hizo señas con la mano.*

---

DE: »Zu spät?

ES: *¿"Demasiado tarde"?*

---

DE: « fragte Emil außer Atem.

ES: ", preguntó Emil, sin aliento.

---

DE: »Bist du meschugge, Mensch?

ES: *"¿Estás loco, humano?"*

---

DE: « flüsterte Gustav.

ES: *"susurró Gustav.*

---

DE: »Wenn ich was mache, mach ich's richtig.

ES: *"Cuando hago algo, lo hago bien.*

---

DE: « Der Dieb stand, auf der anderen Seite der Straße, vor dem Café Josty und betrachtete sich die Gegend, als wäre er in der Schweiz.

ES: *" El ladrón se paró al otro lado de la calle, frente al Café Josty, y miró al vecindario como si estuviera en Suiza.*

DE: Dann kaufte er einem Zeitungsverkäufer ein Abendblatt ab und begann zu lesen.

ES: *Luego compró un periódico vespertino a un vendedor de periódicos y se puso a leer.*

---

DE: »Wenn er jetzt hier rüber kommt, auf uns los, wird's eklig«, meinte Krummbiegel.

ES: *"Si viene ahora y nos ataca, será repugnante", dijo Krummbiegel.*

---

DE: Sie standen hinter dem Kiosk, drängten die Köpfe an der Wand vorbei und zitterten vor Spannung.

ES: *Se colocaron detrás del quiosco, con la cabeza apoyada en la pared y temblando de excitación.*

---

DE: 98 nahm darauf nicht die mindeste Rücksicht, sondern blätterte mit bewundernswerter Ausdauer in seiner Zeitung.

ES: *98 no prestó la menor atención a esto, sino que hojeó su periódico con una perseverancia admirable.*

---

DE: »Der schielt sicher über'n Rand weg, ob ihm jemand auflauert«, taxierte Mittenzwey der Ältere.

ES: *"Probablemente esté asomándose por el borde para ver si alguien le acecha", evaluó Mittenzwey el mayor.*

---

DE: »Hat er oft zu euch hergeblickt?

ES: *"¿Le miraba a menudo?"*

---

DE: « fragte der Professor.

ES: *", preguntó el profesor.*

---

DE: »Nicht die Bohne, Mensch!

ES: *"¡La judía no, tío!"*

---

DE: Gefuttert hat er, als hätte er seit drei Tagen nischt gegessen.

ES: *Comió como si no hubiera comido en tres días.*

---



DE: « »Achtung!

ES: " "¡Atención!

---

DE: « rief Emil.

ES: ", gritó Emil.

---

DE: Der Mann im steifen Hut faltete die Zeitung wie- der zusammen, musterte die Vorübergehenden, winkte dann, blitzartig, einer leeren Autodroschke,

ES: *El hombre del sombrero rígido volvió a doblar el periódico, miró a los transeúntes y luego saludó, como un rayo, a un carruaje de caballos vacío,*

---

DE: die an ihm vorbeifuhr.

ES: *que pasó a su lado.*

---

DE: Das Auto hielt, der Mann stieg ein, das Auto fuhr weiter.

ES: *El coche se detuvo, el hombre subió y el coche siguió su camino.*

---

DE: Doch da saßen die Jungen schon in einem andren Auto, und Gustav sagte zu dem Chauffeur:  
»Sehen Sie die Droschke, die jetzt zum Prager Platz einbiegt?

ES: *Pero para entonces los chicos ya estaban en otro coche, y Gustav le dijo al conductor: "¿Ve el taxi que gira hacia Prager Platz?*

---

DE: Ja?

ES: *¿Sí?*

---

DE: Fah- ren Sie hinterher, Herr Chauffeur.

ES: *Sígame, Sr. Chófer.*

---

DE: Aber vorsichtig, daß er es nicht merkt.

ES: *Pero tenga cuidado de que no se dé cuenta.*

DE: « Der Wagen zog an, überquerte die Kaiserallee und fuhr, in gemessenem Abstand, hinter der anderen Droschke her.

ES: *" El coche se detuvo, cruzó la Kaiserallee y circuló a una distancia comedida detrás del otro coche de caballos.*

---

DE: »Was ist denn los?

ES: *"¿Qué ocurre?*

---

DE: « fragte der Chauffeur.

ES: *", preguntó el chófer.*

---

DE: »Ach, Mensch, da hat einer was ausgefressen, und dem gehen wir nicht mehr von der Pelle«, erklärte Gustav.

ES: *"Vaya, alguien ha hecho algo malo y no podemos quitárnoslo de encima", explicó Gustav.*

---

DE: »Aber das bleibt unter uns, verstanden?

ES: *"Pero mantengamos esto entre nosotros, ¿de acuerdo?*

---

DE: 99 »Wie die Herren wünschen«, antwortete der Chauffeur und fragte noch: »Habt ihr denn auch Geld?

ES: 99 *"Como quiera", respondió el chófer y preguntó: "¿Tiene dinero?*

---

DE: « »Wofür halten Sie uns eigentlich?

ES: *" "¿Qué crees que somos?*

---

DE: « rief der Professor vorwurfsvoll.

ES: *", gritó el profesor con reproche.*

---

DE: »Na, na«, knurrte der Mann.

ES: *"Ya, ya", gruñó el hombre.*

---

DE: »IA 3733 ist seine Nummer«, gab Emil bekannt.

ES: *"IA 3733 es su número", anunció Emil.*

---

DE: »Sehr wichtig«, meinte der Professor und notierte sich die Ziffer.

ES: *"Muy importante", dijo el profesor, tomando nota del número.*

---

DE: »Nicht zu nahe ran an den Kerl!

ES: *"¡No se acerque demasiado al tipo!"*

---

DE: « warnte Krummbie- gel.

ES: *"", advirtió Krummbie- gel.*

---

DE: »Schon gut«, murmelte der Chauffeur.

ES: *"Está bien", murmuró el chófer.*

---

DE: So ging es die Motzstraße entlang, über den Viktoria- Luise-Platz und die Motzstraße weiter.

ES: *La ruta continuó por la Motzstraße, pasando por la Viktoria-Luise-Platz y la Motzstraße.*

---

DE: Ein paar Leute blieben auf den Fußsteigen stehen, blickten dem Auto nach und lachten über die komische Herrenpartie.

ES: *Unas cuantas personas se detuvieron en las aceras, observaron el coche y se rieron de la extraña fiesta de los hombres.*

---

DE: »Ducken!

ES: *"¡Pato!"*

---

DE: « flüsterte Gustav.

ES: *" susurró Gustav.*

DE: Die Jungen warfen sich zu Boden und lagen wie Kraut und Rüben durcheinander.

ES: *Los chicos se tiraron al suelo y quedaron desordenados como coles y nabos.*

---

DE: »Was gibt's denn?

ES: *¿Qué pasa?*

---

DE: « fragte der Professor.

ES: *„, preguntó el profesor.*

---

DE: »An der Lutherstraße ist rotes Licht, Mensch!

ES: *¡Hay un semáforo en rojo en la Lutherstrasse, tío!*

---

DE: Wir müssen gleich halten, und der andre Wagen kommt auch nicht rüber.

ES: *Tenemos que parar pronto, y el otro coche tampoco puede cruzar.*

---

DE: « Tatsächlich hielten beide Wagen und warteten hinter- einander, bis das grüne Licht wieder aufleuchtete und die Durchfahrt freigab.

ES: *"De hecho, ambos coches se detuvieron y esperaron uno detrás del otro hasta que la luz verde volvió a encenderse y despejó el paso.*

---

DE: Aber niemand konnte merken, daß die zweite Autodroschke besetzt war.

ES: *Pero nadie se dio cuenta de que el segundo autocar estaba ocupado.*

---

DE: Sie schien leer.

ES: *Parecía vacío.*

---

DE: 100 Jungen duckten sich geradezu vorbildlich.

ES: *100 chicos se agacharon de forma ejemplar.*

DE: Der Chauffeur drehte sich um, sah die Bescherung und mußte lachen.

ES: *El chófer se dio la vuelta, vio el desastre y tuvo que reírse.*

---

DE: Während der Weiterfahrt krochen sie vorsichtig wieder hoch.

ES: *A medida que avanzaban, volvieron a arrastrarse con cuidado.*

---

DE: »Wenn die Fahrt nur nicht zu lange dauert«, sagte der Professor und musterte die Taxameteruhr.

ES: *"Ojalá el viaje no dure demasiado", dijo el profesor, escrutando el taxímetro.*

---

DE: »Der Spaß kostet schon 80 Pfennige.

ES: *"La diversión cuesta 80 pfennigs.*

---

DE: « Die Fahrt war sogar sehr schnell zu Ende.

ES: *"En realidad, el viaje terminó muy rápido.*

---

DE: Am Nollendorfplatz hielt die erste Autodroschke, direkt vor dem Hotel Kreid.

ES: *El primer carruaje motorizado se detuvo en la Nollendorfplatz, justo delante del Hotel Kreid.*

---

DE: Der zweite Wagen hatte rechtzeitig gebremst und wartete, außerhalb der Gefahrenzone, was nun werden würde.

ES: *El segundo coche había frenado a tiempo y esperaba fuera de la zona de peligro a ver qué ocurría a continuación.*

---

DE: Der Mann im steifen Hut stieg aus, zahlte und verschwand im Hotel.

ES: *El hombre del sombrero rígido salió, pagó y desapareció en el hotel.*

---

DE: »Gustav, hinterher!

ES: *"¡Gustav, tras él!"*

---

DE: « rief der Professor nervös, »wenn das Ding zwei Ausgänge hat, ist er futsch.

ES: " *gritó nervioso el profesor, "si la cosa tiene dos salidas, se ha ido.*

---

DE: « Gustav ver- schwand.

ES: " *Gustav desapareció.*

---

DE: Dann stiegen die anderen Jungen aus.

ES: *Entonces salieron los otros chicos.*

---

DE: Emil zahlte.

ES: *Emil pagó.*

---

DE: Es kostete eine Mark.

ES: *Costó un marco.*

---

DE: Der Professor führte seine Leute rasch durch das eine Tor, das an einem Lichtspieltheater vorbei in einen großen Hof führt,

ES: *El profesor condujo rápidamente a su gente a través de la única puerta que conduce, pasando por delante de un cine, a un gran patio,*

---

DE: der sich hinter dem Kino und dem Theater am Nollendorfplatz ausbreitet.

ES: *que se extiende detrás del cine y el teatro de la Nollendorfplatz.*

---

DE: Dann schickte er Krummbiegel vor, er möge Gustav ab- fangen.

ES: *Luego envió a Krummbiegel hacia delante para interceptar a Gustav.*

---

DE: 101 Glück«, urteilte Emil.

ES: *101 suerte", fue la sentencia de Emil.*

---

DE: »Dieser Hof hier ist ja ein wunder- volles Standquartier.

ES: *"Esta granja es un lugar maravilloso para alojarse."*

---

DE: « »Mit allem Komfort der Neuzeit«, stimmte der Profes- sor bei, »Untergrundbahnhof gegenüber, Anlagen zum Verstecken, Lokale zum Telefonieren.

ES: *"Con todas las comodidades de los tiempos modernos", convino el profesor, "estación de metro enfrente, instalaciones para esconderse, pubs para llamar por teléfono."*

---

DE: Besser geht's gar nicht.

ES: *"No hay nada mejor que esto."*

---

DE: « »Hoffentlich benimmt sich Gustav gerissen«, sagte Emil.

ES: *"Espero que Gustav esté siendo inteligente", dijo Emil."*

---

DE: »Auf den ist Verlaß«, antwortete Mittenzwey der Äl- tere.

ES: *"Puede confiar en él", respondió Mittenzwey el mayor."*

---

DE: »Der ist gar nicht so ungeschickt, wie er aussieht.

ES: *"No es tan torpe como parece."*

---

DE: « »Wenn er nur bald käme«, meinte der Professor und setzte sich auf einen Stuhl, der verlassen auf dem Hofe stand.

ES: *"Ojalá viniera pronto", dijo el profesor y se sentó en una silla que estaba abandonada en el patio."*

---

DE: Er sah aus wie Napoleon während der Schlacht bei Leipzig.

ES: *"Parecía Napoleón durante la batalla de Leipzig."*

---

DE: Und dann kam Gustav wieder.

ES: *"Y entonces volvió Gustav."*

---

DE: »Den hätten wir«, sagte er und rieb sich die Hände.

ES: *"Tenemos eso", dijo frotándose las manos.*

---

DE: »Er ist also richtig im Hotel abgestiegen.

ES: *"Así que realmente se quedó en el hotel.*

---

DE: Ich sah, wie ihn der Boy im Lift hochfuhr.

ES: *Vi al chico subirlo en el ascensor.*

---

DE: Einen zweiten Ausgang gibt's auch nicht.

ES: *Tampoco hay una segunda salida.*

---

DE: Ich habe mir die Bude von allen Seiten aus betrachtet.

ES: *Miré el edificio desde todos los ángulos.*

---

DE: Wenn er nicht übers Dach davonwandert, ist er in der Falle.

ES: *Si no se aleja por el tejado, está atrapado.*

---

DE: « »Krummbiegel steht Wache?

ES: *"¿"Krummbiegel haciendo guardia?"*

---

DE: « fragte der Professor.

ES: *", preguntó el profesor.*

---

DE: »Natürlich, Mensch!

ES: *"¡Por supuesto, hombre!"*

---

DE: « Dann erhielt Mittenzwey der Ältere einen Groschen, rannte in ein Café und telefonierte mit dem kleinen Dienstag.

ES: *" Entonces Mittenzwey el Viejo recibió un penique, corrió a un café y telefoneó al pequeño Martes.*



DE: 102

ES: 102

---

DE: Der kleine Dienstag notierte sich alles gründlich

ES: *Martes Pequeño tomó nota minuciosamente de todo*

---

DE: 103 »Hallo, Dienstag?

ES: 103 "¿Hola, martes?"

---

DE: « »Jawohl, am Apparat«, krächte der kleine Dienstag am anderen Ende.

ES: *"Sí, al habla", cacareó el pequeño Martes al otro lado.*

---

DE: »Parole Emil!

ES: *"¡Libertad condicional Emil!"*

---

DE: Hier Mittenzwey senior.

ES: *Mittenzwey senior aquí.*

---

DE: Der Mann im steifen Hut wohnt im Hotel Kreid, Nollendorfplatz.

ES: *El hombre del sombrero rígido vive en el Hotel Kreid, Nollendorfplatz.*

---

DE: Das Standquartier befindet sich im Hof der West-Lichtspiele, linkes Tor.

ES: *El stand se encuentra en el patio de la West-Lichtspiele, puerta izquierda.*

---

DE: « Der kleine Dienstag notierte sich alles gründlich, wie- derholte und fragte: »Braucht ihr Verstärkung, Mitten- durch?

ES: *" Martes Pequeño tomó buena nota de todo, lo repitió y preguntó: "¿Necesita refuerzos, centro?"*

---

DE: « »Nein!

ES: " "¡No!"

DE: « »War's schwer bis jetzt?

ES: " "¿Ha sido duro hasta ahora?

---

DE: « »Na, es ging.

ES: " "Bueno, funcionó.

---

DE: Der Kerl nahm sich ein Auto, wir ein andres, verstehst du, und immer hinterher, bis er hier aus- stieg.

ES: *El tipo cogió un coche, nosotros cogimos otro, ya ve, y siempre le seguimos hasta que llegó aquí.*

---

DE: Er hat ein Zimmer genommen und ist jetzt oben.

ES: *Ha cogido una habitación y ahora está arriba.*

---

DE: Guckt wahrscheinlich nach, ob wer unterm Bett liegt und mit sich Skat spielt.

ES: *Probablemente comprueba si hay alguien debajo de la cama jugando al skat.*

---

DE: « »Welche Zimmernummer?

ES: " "¿Qué número de habitación?

---

DE: « »Das wissen wir noch nicht.

ES: " "Aún no lo sabemos.

---

DE: Aber wir kriegen's schon raus.

ES: *Pero lo resolveremos.*

---

DE: « »Ach, ich wäre so gern mit dabei!

ES: " "¡Oh, me encantaría estar allí!

---

DE: Weißt du, wenn wir nach den Ferien den ersten freien Aufsatz haben, schreib ich drüber.

ES: *Cuando tengamos el primer ensayo libre después de las vacaciones, escribiré sobre ello.*

---

DE: « »Haben schon andre angerufen?

ES: " "¿Han llamado ya los demás?

---

DE: « »Nein, niemand.

ES: " "No, nadie.

---

DE: Es ist zum Kotzen.

ES: *Es un asco.*

---

DE: 104 »Na servus, kleiner Dienstag.

ES: 104 "Hola, pequeño martes.

---

DE: « »Guten Erfolg, meine Herren.

ES: "Buena suerte, caballeros.

---

DE: Was ich noch sagen wollte ...

ES: *Qué más quería decir...*

---

DE: Parole Emil!

ES: *¡Eslogan de Emil!*

---

DE: « »Parole Emil!

ES: " "¡Permiso de salida Emil!

---

DE: « antwortete Mittenzwey und meldete sich dann wieder im Hof der West-Lichtspiele zur Stelle.

ES: ", *contestó Mittenzwey y luego se dirigió al patio de la West-Lichtspiele.*

---

DE: Es war schon acht Uhr.

ES: *Ya eran las ocho.*

DE: Der Professor ging, die Wache zu kontrollieren.

ES: *El profesor fue a ver al guardia.*

---

DE: »Heute kriegen wir ihn sicher nicht mehr«, sagte Gustav ärgerlich.

ES: *"Desde luego, no lo atraparemos hoy", dijo Gustav con enfado.*

---

DE: »Es ist trotzdem das beste für uns, wenn er gleich schlafen geht«, erläuterte Emil,

ES: *"Sigue siendo mejor para nosotros que se duerma enseguida", explicó Emil,*

---

DE: »denn wenn er jetzt noch stundenlang im Auto rumsaust und in Restaurants geht oder tanzen oder ins Theater oder alles zusammen - da können wir ja vorher ruhig ein paar Auslandskredite aufnehmen.

ES: *"Porque si sigue dando vueltas en el coche durante horas y yendo a restaurantes o a bailar o al teatro o a todo... podemos pedir antes unos cuantos préstamos en el extranjero.*

---

DE: « Der Professor kam zurück, schickte die beiden Mittenzwey als Verbindungsleute auf den Nollendorfplatz und war sehr wortkarg.

ES: *" El profesor regresó, envió a los dos Mittenzwey a Nollendorfplatz como enlaces y se mostró muy taciturno.*

---

DE: »Wir müssen was überlegen, wie wir den Kerl besser beobachten können«, sagte er, »denkt mal, bitte, scharf nach.

ES: *"Tenemos que pensar cómo podemos vigilar mejor a este tipo", dijo, "piénselo bien, por favor.*

---

DE: « So saßen sie geraume Zeit und grübelten heftig.

ES: *"Se sentaron así durante algún tiempo y reflexionaron profundamente.*

---

DE: Da ertönte im Hof eine Fahrradklingel, und in den Hof rollte ein kleines vernickeltes Rad.

ES: *Un timbre de bicicleta sonó en el patio y una pequeña bicicleta niquelada entró rodando en el patio.*

---

DE: Darauf saß ein kleines Mädchen, und hinten auf dem Rad stand Kamerad Bleuer.

ES: *Una niña estaba sentada en ella, y en la parte trasera de la moto iba el camarada Bleuer.*

DE: Und beide riefen: »Hurra!

ES: *Y ambos gritaron: "¡Hurra!"*

---

DE: 105 kleinen Mädchen begeisterte die Hand und sagte zu den andern: »Das ist meine Kusine Pony Hütchen.

ES: *105 niñas estrecharon sus manos con entusiasmo y dijeron a las demás: "Esta es mi prima Pony Hütchen."*

---

DE: « Der Professor bot Hütchen höflich seinen Stuhl an, und sie setzte sich.

ES: *"El profesor ofreció amablemente a Hütchen su silla y ella se sentó."*

---

DE: »Also, Emil, du Rabe«, sagte sie, »kommt nach Berlin und dreht gleich 'nen Film!

ES: *"Así que, Emil, cuervo", le dijo, "¡ven a Berlín y haz una película ahora mismo!"*

---

DE: Wir wollten gerade noch mal nach dem Bahnhof Friedrichstraße zum Neustädter Zug, da kam dein Freund Bleuer mit dem Brief.

ES: *Estábamos a punto de volver a la estación de Friedrichstraße para coger el tren de Neustadt cuando llegó su amigo Bleuer con la carta."*

---

DE: Netter Kerl übrigens.

ES: *Buen tipo, por cierto."*

---

DE: Gratuliere.

ES: *Enhorabuena."*

---

DE: « Bleuer wurde rot und drückte die Brust raus.

ES: *"Bleuer se sonrojó y sacó pecho."*

---

DE: »Na ja«, erzählte Pony, »die Eltern und Großmutter sitzen nun zu Haus und bohren sich Löcher in den Kopf, was mit dir eigentlich los ist.

ES: *"Bueno", dijo Pony, "tus padres y tu abuela están ahora sentados en casa y reflexionando sobre lo que realmente te pasa."*

DE: Wir haben ihnen natürlich nichts erzählt.

ES: *Por supuesto, no les dijimos nada.*

---

DE: Ich habe bloß Bleuer noch vors Haus gebracht und bin ein bißchen mit ihm ausgekratzt.

ES: *Llevé a Bleuer a la parte delantera de la casa y fui a rascar un poco con él.*

---

DE: Aber ich muß gleich wieder nach Haus.

ES: *Pero tengo que volver a casa enseguida.*

---

DE: Sonst alarmieren sie das Überfallkommando.

ES: *De lo contrario, alertarán a la brigada de robos.*

---

DE: Denn noch 'n Kind weg, an ein und demselben Tag, das hielten ihre Nerven nicht aus.

ES: *Como se había ido otro niño, el mismo día, sus nervios no pudieron soportarlo.*

---

DE: « »Hier ist der Groschen für die Rückfahrt«, sagte Bleuer stolz, »den haben wir gespart.

ES: *"Aquí está el penique para el viaje de vuelta", dijo Bleuer con orgullo, "lo hemos ahorrado.*

---

DE: « Und der Professor steckte das Geld ein.

ES: *" Y el profesor se embolsó el dinero.*

---

DE: »Waren sie böse?

ES: *"¿Eran malvados?*

---

DE: « fragte Emil.

ES: *", preguntó Emil.*

---

DE: 106 präsidenten!

ES: *¡106 presidentes!*

---

DE: bis sich die Eltern beruhigten.

ES: *hasta que los padres se calmaran.*

---

DE: Aber morgen schnappt ihr den Kunden hoffentlich?

ES: *Pero esperemos que atrape al cliente mañana..*

---

DE: Wer ist denn euer Stuart Webbs?

ES: *¿Quién es su Stuart Webbs?*

---

DE: « »Hier«, sagte Emil, »das ist der Professor.

ES: *" "Aquí", dijo Emil, "está el profesor.*

---

DE: « »Sehr angenehm, Herr Professor«, erklärte Hütchen, »endlich lerne ich mal 'nen richtigen Detektiv kennen.

ES: *"Muy bien, profesor", explicó Hütchen, "por fin estoy conociendo a un detective de verdad.*

---

DE: « Der Professor lachte verlegen und stotterte ein paar un- verständliche Worte.

ES: *" El profesor rió tímidamente y tartamudeó unas palabras ininteligibles.*

---

DE: »So, und hier«, sagte Pony, »ist mein Taschengeld, fünfundzwanzig Pfennige.

ES: *"Entonces, y aquí", dijo Pony, "está mi dinero de bolsillo, veinticinco peniques.*

---

DE: Kauft euch ein paar Zigarren.

ES: *Compre unos cigarros.*

---

DE: « Emil nahm das Geld.

ES: *" Emil cogió el dinero.*

---

DE: Sie saß wie eine Schönheitskönigin auf dem Stuhl, und die Jungen umstanden sie wie die Preisrichter.

ES: *Se sentó en la silla como una reina de la belleza y los chicos la rodearon como jueces.*

DE: »Und nun mach ich mich schwach«, sagte Pony Hüt- chen, »morgen früh bin ich wieder da.

ES: *"Y ahora voy a debilitarme", dijo Pony Hüt- chen, "volveré mañana por la mañana."*

---

DE: Wo werdet ihr schlafen?

ES: *¿Dónde dormiré?*

---

DE: Gott, ich bliebe ja zu gern hier und würde euch Kaffee kochen.

ES: *Dios, me encantaría quedarme aquí y hacerte café.*

---

DE: Aber was soll man machen?

ES: *Pero, ¿qué debe hacer?*

---

DE: Ein anständi- ges Mädchen gehört in die Klappe.

ES: *Una chica decente pertenece a la solapa.*

---

DE: So!

ES: *¡Así!*

---

DE: Wiedersehen, meine Herren!

ES: *¡Adiós, caballeros!*

---

DE: Gute Nacht, Emil!

ES: *¡Buenas noches, Emil!*

---

DE: « Sie gab Emil einen Schlag auf die Schulter, sprang auf ihr Rad, klingelte fidel und radelte davon.

ES: *" Le dio una palmada en el hombro a Emil, saltó a su bicicleta, tocó alegremente el timbre y se marchó."*

---

DE: Die Jungen standen eine ganze Zeit sprachlos.

ES: *Los chicos se quedaron mudos durante un buen rato.*



DE: Dann tat der Professor den Mund auf und sagte: »Verflucht nochmal!

ES: *Entonces el profesor abrió la boca y dijo: "¡Por el amor de Dios!*

---

DE: « Und die andern gaben ihm völlig recht.

ES: *" Y los demás estuvieron completamente de acuerdo con él.*

---

DE: 107 Elftes Kapitel EIN SPION SCHLEICHT INS HOTEL

ES: *107 Capítulo once UNA ESPIRA DUERME EN EL HOTEL*

---

DE: ie Zeit verging langsam.

ES: *I tiempo pasaba lentamente.*

---

DE: Emil besuchte die drei Vorposten und wollte einen von ihnen ablösen.

ES: *Emil visitó los tres puestos avanzados y quiso relevar a uno de ellos.*

---

DE: Aber Krummbiegel und die beiden Mit- tenzwey sagten, sie blieben.

ES: *Pero Krummbiegel y los dos Mit- tenzwey dijeron que se quedarían.*

---

DE: Dann wagte sich Emil, sehr vorsichtig, bis ans Hotel Kreid, informierte sich und kehrte, ziemlich aufgeregt, in den Hof zurück.

ES: *Entonces Emil se aventuró, muy cautelosamente, hasta el Hotel Kreid, se informó y regresó, bastante agitado, al patio.*

---

DE: »Ich habe das Gefühl«, sagte er, »es müßte was gesche- hen.

ES: *"Tengo la sensación", dijo, "de que algo debe ocurrir.*

---

DE: Wir können doch nicht die ganze Nacht das Hotel ohne Spion lassen!

ES: *¡No podemos salir del hotel sin un espía en toda la noche!*

---

DE: Krummbiegel steht zwar an der Ecke Kleiststraße.

ES: *Krummbiegel se alza en la esquina de la Kleiststraße.*

---

DE: Aber er braucht nur den Kopf wegzudrehen, und schon kann Grundeis flöten gehn.

ES: *Pero basta con que gire la cabeza hacia otro lado para que el helado se deshaga.*

---

DE: « »Du hast gut reden, Mensch«, entgegnete Gustav.

ES: *"Hablas bien, hombre", respondió Gustav.*

---

DE: »Wir können doch nicht einfach zu dem Portier laufen und sagen: Hörnse mal, wir sind so frei und setzen uns auf die Treppe.

ES: *"No podemos acercarnos al portero y decirle: Escuche, somos libres de sentarnos en las escaleras.*

---

DE: Und du selber kannst schon gar nicht in das Haus.

ES: *Y ni siquiera puede entrar en la casa usted mismo.*

---

DE: Wenn der Halunke aus seiner Tür guckt und dich erkennt, war der ganze Zauber bis jetzt umsonst.

ES: *Si el canalla se asoma a su puerta y le reconoce, toda la magia habrá sido en vano hasta ahora.*

---

DE: « »So meine ich's auch nicht«, antwortete Emil.

ES: *"Yo tampoco quiero decir eso", respondió Emil.*

---

DE: »Sondern?

ES: *"¿Pero qué?"*

---

DE: « fragte der Professor.

ES: *", preguntó el profesor.*

---

DE: 108 »In dem Hotel gibt's doch einen Jungen.

ES: *108 "Hay un chico en el hotel.*

DE: Der den Fahr- stuhl bedient und derartige Sachen.

ES: *Quién maneja el sillón de conducción y cosas por el estilo.*

---

DE: Wenn nun wer von uns zu ihm ginge und erzählte, was los ist, na, der kennt doch das Hotel wie seine Westentasche und weiß bestimmt einen guten Rat.

ES: *Si uno de nosotros acudiera a él y le contara lo que ocurre, bueno, él conoce el hotel como la palma de su mano y sin duda sabría darle un buen consejo.*

---

DE: « »Gut«, sagte der Professor, »sehr gut, sogar!

ES: *"Bien", dijo el profesor, "¡muy bien, de hecho!*

---

DE: « Er hatte eine komische Angewohnheit.

ES: *"Tenía una costumbre curiosa.*

---

DE: Es war stets, als verteile er an die andern Zensuren.

ES: *Siempre era como si pusiera notas a los demás.*

---

DE: Deshalb hieß er ja auch der Pro- fessor.

ES: *Por eso le llamaban el profesor.*

---

DE: »Dieser Emil!

ES: *"¡Ese Emil!*

---

DE: Noch so einen Tip, und wir machen dich zum Ehrendoktor.

ES: *Un consejo más como ese y le haremos doctor honoris causa.*

---

DE: Schlau wie ein Berliner!

ES: *¡Tan listo como un berlinés!*

DE: « rief Gustav.

ES: ", *gritó Gustav.*

---

DE: »Bilde dir bloß nicht ein, nur ihr seid schlau!

ES: " *¡No crean que son los únicos listos!*

---

DE: « Emil wurde empfindlich.

ES: " *Emil se puso sensible.*

---

DE: Er fühlte sich in seinem Neustädter Patriotismus verwundet.

ES: *Se sintió herido en su patriotismo de Nueva Ciudad.*

---

DE: »Wir müssen überhaupt noch miteinander boxen.

ES: " *Todavía tenemos que boxear todos juntos.*

---

DE: « »Warum denn?

ES: " "¿Por qué?

---

DE: « fragte der Professor.

ES: ", *preguntó el profesor.*

---

DE: »Ach, er hat meinen guten Anzug schwer beleidigt.

ES: " *Oh, insultó gravemente mi buen traje.*

---

DE: « »Der Boxkampf findet morgen statt«, entschied der Professor, »morgen oder überhaupt nicht.

ES: " *El combate de boxeo tendrá lugar mañana", decidió el profesor, "mañana o nunca".*

---

DE: « »Er ist gar nicht so doof, der Anzug.

ES: " *No es tan tonto el traje.*

DE: Ich hab mich schon dran gewöhnt, Mensch«, erklärte Gustav gutmütig.

ES: *Ya me he acostumbrado, tío", explicó Gustav con buen humor.*

---

DE: »Boxen können wir aber trotzdem.

ES: *"Pero aún podemos boxear.*

---

DE: Ich mache dich aber darauf aufmerksam, daß ich der Champion der Land- hausbande bin.

ES: *Pero llamo su atención sobre el hecho de que soy el campeón de la banda de las casas de campo.*

---

DE: Sieh dich vor!

ES: *¡Cuidado!*

---

DE: « »Und ich bin in der Schule der Meister fast aller Ge- wichtsklassen«, behauptete Emil.

ES: *"Y soy el maestro de casi todas las categorías de peso de la escuela", afirmó Emil.*

---

DE: 109 »Schrecklich, ihr Muskelpietsche!

ES: *109 "¡Terribles, musculosos!*

---

DE: « sagte der Profes- sor.

ES: *", dijo el profesor.*

---

DE: »Eigentlich wollte ich selber hinüber ins Hotel.

ES: *"En realidad quería ir yo mismo al hotel.*

---

DE: Aber euch beide kann man ja keine Minute allein lassen.

ES: *Pero ustedes dos no pueden quedarse solos ni un minuto.*

---

DE: Sonst fangt ihr euch sofort zu hauen an.

ES: *De lo contrario, empezarán a golpearse inmediatamente.*

DE: « »Dann geh eben ich!

ES: " "¡Entonces iré!

---

DE: « schlug Gustav vor.

ES: ", *sugirió Gustav.*

---

DE: »Richtig!

ES: "¡Eso es!

---

DE: « sagte der Professor, »da gehst eben du!

ES: " *dijo el profesor, "¡ahí tienes!*

---

DE: Und sprich mit dem Boy.

ES: *Y habla con el chico.*

---

DE: Sei aber vorsichtig!

ES: *Pero ¡tenga cuidado!*

---

DE: Vielleicht läßt sich was machen.

ES: *Quizá se pueda hacer algo.*

---

DE: Stelle fest, in welchem Zimmer der Kerl wohnt.

ES: *Averigüe en qué habitación vive el tipo.*

---

DE: In einer Stunde kommst du wieder und erstattest Bericht.

ES: *Volverá dentro de una hora e informará.*

---

DE: « Gustav verschwand.

ES: " *Gustav desapareció.*

DE: Der Professor und Emil traten vors Tor und erzählten sich von ihren Lehrern.

ES: *El profesor y Emil salieron a la puerta y se hablaron de sus profesores.*

---

DE: Dann erklärte der Professor dem andern die verschiedenen in- und ausländischen Auto- marken, die vorbeifuhren, bis Emil ein bißchen Bescheid wußte.

ES: *Entonces el profesor le explicó al otro las distintas marcas de coches nacionales y extranjeros que pasaban por delante hasta que Emil supo un poco sobre ellas.*

---

DE: Und dann aßen sie gemeinsam eine Stulle.

ES: *Y luego comieron juntos un bocadillo.*

---

DE: Es war schon dunkel geworden.

ES: *Ya había oscurecido.*

---

DE: Überall flammten Lichtreklamen auf.

ES: *Por todas partes parpadeaban anuncios luminosos.*

---

DE: Die Hochbahn donnerte vorüber.

ES: *El ferrocarril elevado pasó atronando.*

---

DE: Die Untergrundbahn dröhnte.

ES: *El ferrocarril subterráneo rugió.*

---

DE: Straßenbahnen und Auto- busse, Autos und Fahrräder vollführten ein tolles Kon- zert.

ES: *Tranvías y autobuses, coches y bicicletas ofrecieron un gran concierto.*

---

DE: Im Café Woerz wurde Tanzmusik gespielt.

ES: *En el Café Woerz sonó música de baile.*

---

DE: Die Ki- nos, die am Nollendorfplatz liegen, begannen mit der letzten Vorstellung.

ES: *Los cines de la Nollendorfplatz comenzaron con la última representación.*

---

DE: Und viele Menschen drängten hin- ein.

ES: *Y mucha gente se agolpó.*

---

DE: 110 meinte Emil, »kommt einem hier ganz ulkig vor.

ES: *110 Emil dijo: "Esto es muy divertido.*

---

DE: Nicht?

ES: *¿No?*

---

DE: Er sieht aus, als hätte er sich verlaufen.

ES: *Parece que está perdido.*

---

DE: « Der Junge war bezaubert und gerührt.

ES: *"El niño estaba encantado y conmovido.*

---

DE: Und er vergaß beinahe, wozu er hier stand und daß ihm hundertvierzig Mark fehlten.

ES: *Y casi olvidó por qué estaba aquí y que le faltaban ciento cuarenta marcos.*

---

DE: »Berlin ist natürlich großartig.

ES: *"Berlín es genial, por supuesto.*

---

DE: Man denkt, man sitzt im Kino.

ES: *Crees que estás sentado en un cine.*

---

DE: Aber ich weiß nicht recht, ob ich immer hier leben möchte.

ES: *Pero en realidad no sé si quiero vivir aquí para siempre.*

---



DE: In Neustadt haben wir den Obermarkt und den Niedermarkt und den Bahnhofsplatz.

ES: *En Neustadt tenemos el Obermarkt, el Niedermarkt y la Bahnhofsplatz.*

---

DE: Und die Spielplätze am Fluß und im Amselpark.

ES: *Y los parques infantiles junto al río y en Amselpark.*

---

DE: Das ist alles.

ES: *Eso es todo.*

---

DE: Trotzdem, Professor, ich glaube, mir genügt's.

ES: *No obstante, profesor, creo que ya he tenido bastante.*

---

DE: Immer solcher Fast- nachtsrummel, immer hunderttausend Straßen und Plätze?

ES: *¿Siempre un ajetreo nocturno tan rápido, siempre cien mil calles y plazas?*

---

DE: Da würde ich mich dauernd verlaufen.

ES: *Me perdería allí todo el tiempo.*

---

DE: Überleg dir mal, wenn ich euch nicht hätte und stünde ganz alleine hier!

ES: *Piénsalo, ¡si no te tuviera y estuviera sola aquí!*

---

DE: Da krieg ich gleich 'ne Gänsehaut.

ES: *Eso me pone la piel de gallina.*

---

DE: « »Man gewöhnt sich dran«, sagte der Professor.

ES: *"Uno se acostumbra", dijo el profesor.*

---

DE: »Ich hielte es wahrscheinlich wieder nicht in Neustadt aus, mit drei Plätzen und dem Amselpark.

ES: *"Probablemente no podría soportarlo de nuevo en Neustadt, con tres campos y el Amselpark.*

DE: « »Man gewöhnt sich dran«, sagte Emil, »aber schön ist Berlin.

ES: *"Uno se acostumbra", dijo Emil, "pero Berlín es precioso.*

---

DE: Keine Frage, Professor.

ES: *Sin duda, profesor.*

---

DE: Wunderschön.

ES: *Preciosa.*

---

DE: « »Ist deine Mutter eigentlich sehr streng?

ES: *"¿Es tu madre realmente muy estricta?*

---

DE: « fragte der Berliner Junge.

ES: *", preguntó el niño berlinés.*

---

DE: »Meine Mutter?

ES: *¿"Mi madre"?*

---

DE: « fragte Emil, »aber keine Spur.

ES: *", preguntó Emil, "pero ni rastro.*

---

DE: Sie erlaubt mir alles.

ES: *Me lo permite todo.*

---

DE: Aber ich tu's nicht.

ES: *Pero no lo hago.*

---

DE: Verstehst du?

ES: *¿Lo ha entendido?*

---

DE: « »Nein«, erklärte der Professor offen, »das versteh ich nicht.

ES: " "No", explicó el profesor con franqueza, "no lo entiendo.

---

DE: 111 »So?

ES: 111 "¿Y?

---

DE: Also paß mal auf.

ES: Así que preste atención.

---

DE: Habt ihr viel Geld?

ES: ¿Tiene mucho dinero?

---

DE: « »Das weiß ich nicht.

ES: " "No lo sé.

---

DE: Wir sprechen zu Hause wenig drü- ber.

ES: En casa no hablamos mucho de ello.

---

DE: « »Ich glaube, wenn man zu Hause wenig über Geld spricht, hat man viel von der Sorte.

ES: "Creo que si no se habla mucho de dinero en casa, se tiene mucho de ese tipo.

---

DE: « Der Professor dachte einen Moment nach und sagte: »Das ist schon möglich.

ES: " El profesor pensó un momento y dijo: "Es posible.

---

DE: « »Siehst du.

ES: "Ya ve.

---

DE: Wir sprechen oft darüber, meine Mutter und ich.

ES: Mi madre y yo hablamos a menudo de ello.

DE: Wir haben eben wenig.

ES: *Simplemente no tenemos mucho.*

---

DE: Und sie muß fortwährend verdienen, und trotzdem reicht es an keiner Ecke.

ES: *Y tiene que ganar todo el tiempo, y sin embargo no hay suficiente en ningún momento.*

---

DE: Aber wenn wir einen Klassenausflug machen, gibt mir meine Mutter genau so viel Geld mit, wie die anderen Jungen kriegen.

ES: *Pero cuando vamos de excursión con el colegio, mi madre me da tanto dinero como a los otros chicos.*

---

DE: Manchmal sogar noch mehr.

ES: *A veces incluso más.*

---

DE: « »Wie kann sie das denn?

ES: " "¿Cómo puede hacer eso?

---

DE: « »Das weiß ich nicht.

ES: " "No lo sé.

---

DE: Aber sie kann's.

ES: *Pero puede hacerlo.*

---

DE: Und da bring ich dann eben die Hälfte wieder mit.

ES: *Y luego me traigo la mitad conmigo.*

---

DE: « »Will sie das?

ES: " "¿Es eso lo que quiere?

DE: « »Unsinn!

ES: " "¡Tonterías!

---

DE: Aber ich will's.

ES: *Pero lo quiero.*

---

DE: « »Aha!

ES: " "¡Ajá!

---

DE: « sagte der Professor, »so ist das bei euch.

ES: ", *dijo el profesor, "así son las cosas con usted.*

---

DE: « »Jawohl.

ES: " "Así es.

---

DE: So ist das.

ES: *Así son las cosas.*

---

DE: Und wenn sie mir erlaubt, mit Pröttsch aus der ersten Etage bis neun Uhr abends in die Heide zu gehen, bin ich gegen sieben wieder zurück.

ES: *Y si me permite ir al brezal con Pröttsch desde el primer piso hasta las nueve de la noche, estaré de vuelta sobre las siete.*

---

DE: Weil ich nicht will, daß sie allein in der Küche sitzt und Abendbrot ißt.

ES: *Porque no quiero que se siente sola en la cocina a cenar.*

---

DE: Dabei verlangt sie unbedingt, daß ich mit den andern bleiben soll.

ES: *Insiste en que me quede con los demás.*

---

DE: Ich hab's ja auch versucht.

ES: *Yo también lo probé.*

---

DE: 112 da macht mir das Vergnügen gar kein Vergnügen mehr.

ES: *112 entonces el placer ya no me produce ningún placer.*

---

DE: Und im Grunde freut sie sich ja doch, daß ich früh heim- komme.

ES: *Y básicamente está contenta de que vuelva pronto a casa.*

---

DE: « »Nee«, sagte der Professor.

ES: *"No", dijo el profesor.*

---

DE: »Das ist bei uns allerdings anders.

ES: *"Pero eso es diferente para nosotros.*

---

DE: Wenn ich wirklich zeitig nach Hause komme, kann ich wetten, sie sind im Theater oder eingeladen.

ES: *Si llego a casa muy temprano, puedo apostar a que están en el teatro o invitados.*

---

DE: Wir haben uns ja auch ganz gerne.

ES: *Nos gustamos mucho.*

---

DE: Muß man schon sagen.

ES: *Hay que decirlo.*

---

DE: Aber wir machen wenig Gebrauch davon.

ES: *Pero hacemos poco uso de ella.*

---

DE: « »Es ist eben das einzige, was wir uns leisten können!

ES: *" ¡Es lo único que podemos permitirnos!*

---

DE: Deswegen bin ich noch lange kein Muttersöhnchen.

ES: *Eso no me convierte en un niño de mamá.*

---

DE: Und wer das nicht glaubt, den schmeiße ich an die Wand.

ES: *Y si no lo cree, le lanzaré contra la pared.*

---

DE: Es ist eigentlich ganz einfach zu verstehen.

ES: *En realidad es bastante sencillo de entender.*

---

DE: « »Ich versteh es schon.

ES: *"Ya lo entiendo.*

---

DE: « Die zwei Knaben standen eine Zeitlang im Torbogen, ohne zu sprechen.

ES: *" Los dos chicos permanecieron un rato en el arco sin hablar.*

---

DE: Es wurde Nacht.

ES: *Cayó la noche.*

---

DE: Sterne glitzerten.

ES: *Las estrellas brillaban.*

---

DE: Und der Mond schielte mit einem Auge über die Hoch- bahn weg.

ES: *Y la luna entrecerró los ojos con un ojo sobre la órbita.*

---

DE: Der Professor räusperte sich und fragte, ohne den an- dern anzusehn: »Da habt ihr euch wohl sehr lieb?

ES: *El profesor se aclaró la garganta y preguntó sin mirarle: "¿Así que se quieren mucho?*

---

DE: « »Kolossal«, antwortete Emil.

ES: *"Colosal", respondió Emil.*

DE: 113 Zwölftes Kapitel EIN GRÜNER LIFTBOY ENTPUPPT SICH

ES: *113 Capítulo Doce UN ASCENSO VERDE ESTÁ SUCEDIENDO*

---

DE: egen zehn Uhr erschien eine Abordnung des Bereitschaftsdienstes im Kinohofe, brachte noch einmal Stullen angeschleppt, als gelte es, hundert hungernde Völker zu füttern,

ES: *Irededor de las diez, una delegación del servicio de reserva apareció en el patio del cine, trayendo más bocadillos como si hubiera un centenar de hambrientos que alimentar,*

---

DE: und erbat weitere Befehle.

ES: *y pidió nuevas órdenes.*

---

DE: Der Professor war sehr aufgebracht und erklärte, sie hätten hier gar nichts zu suchen, sondern am Nikolsburger Platz auf Traugott,

ES: *El profesor se enfadó mucho y le explicó que no tenían nada que hacer aquí, sino en la Nikolsburger Platz de Traugott,*

---

DE: den Verbindungsmann von der Telefonzentrale, zu warten.

ES: *el enlace de la centralita.*

---

DE: »Sei nicht so ekelhaft!

ES: *"¡No seas tan desagradable!*

---

DE: « sagte Petzold.

ES: *", dijo Petzold.*

---

DE: »Wir sind ganz einfach neugierig, wie es bei euch aussieht.

ES: *"Sólo tenemos curiosidad por ver cómo es usted.*

---

DE: « »Und außerdem dachten wir schon, euch sei was zuge- stoßen, weil Traugott überhaupt nicht kam«, fügte Gerold entschuldigend hinzu.

ES: *"Y además, pensamos que le había pasado algo porque Traugott no vino", añadió Gerold disculpándose.*



DE: »Wieviele sind noch am Nikolsburger Platz?

ES: *¿Cuántos quedan aún en la Nikolsburger Platz?*

---

DE: « fragte Emil.

ES: *", preguntó Emil.*

---

DE: »Vier.

ES: *"Cuatro.*

---

DE: Oder drei«, berichtete Friedrich der Erste.

ES: *O tres", informó Federico I.*

---

DE: »Es können auch nur zwei sein«, meinte Gerold.

ES: *"Podrían ser sólo dos", dijo Gerold.*

---

DE: »Frage sie ja nicht weiter«, rief der Professor wütend, »sonst sagen sie noch, es wäre überhaupt niemand mehr dort!

ES: *"No haga más preguntas", gritó enfadado el profesor, "¡de lo contrario dirán que no hay nadie!*

---

DE: 114 »Schrei gefälligst nicht so«, sagte Petzold, »du hast mir einen Dreck zu befehlen.

ES: *114 "No grite así", dijo Petzold, "no tiene por qué darme órdenes.*

---

DE: « »Ich schlage vor, daß Petzold sofort ausgewiesen wird und daß man ihm verbietet, weiterhin an der Jagd teilzu- nehmen«,

ES: *"Propongo que Petzold sea expulsado inmediatamente y que se le prohíba seguir participando en la caza",*

---

DE: rief der Professor und stampfte mit dem Fuß auf.

ES: *gritó el profesor, dando un pisotón.*

DE: »Es tut mir leid, daß ihr euch meinetwegen zankt«, sagte Emil.

ES: *"Siento que os peleéis por mi culpa", dijo Emil.*

---

DE: »Wir wollen wie im Reichstag abstimmen.

ES: *"Queremos votar como en el Reichstag.*

---

DE: Ich beantrage nur, Petzold streng zu verwarnen.

ES: *Sólo pido que Petzold reciba una severa advertencia.*

---

DE: Denn es geht natürlich nicht, daß jeder einfach tut, was er will.

ES: *Porque, por supuesto, no es posible que cada uno haga simplemente lo que quiera.*

---

DE: « »Macht euch ja nicht mausig, ihr Saukerle!

ES: *"¡No seáis tímidos, cabrones!*

---

DE: Ich gehe sowieso, daß ihr's wißt!

ES: *¡Iré de todos modos, que lo sepas!*

---

DE: « Dann sagte Petzold noch etwas furchtbar Unanständiges und zog ab.

ES: *" Entonces Petzold dijo algo terriblemente grosero y se marchó.*

---

DE: »Er hat uns überhaupt erst angestiftet.

ES: *"Él nos instigó en primer lugar.*

---

DE: Sonst wären wir gar nicht hierhergelaufen«, erzählte Gerold.

ES: *Si no, no habríamos venido", dijo Gerold.*

---

DE: »Und Zer- lett ist im Bereitschaftslager zurückgeblieben.

ES: *"Y Zer- lett se quedó en el campamento de espera.*

DE: « »Kein Wort mehr über Petzold«, befahl der Professor und sprach schon wieder ganz ruhig.

ES: *"Ni una palabra más sobre Petzold", ordenó el profesor, volviendo a hablar con calma.*

---

DE: Er nahm sich mäch- tig zusammen.

ES: *Se recompuso.*

---

DE: »Erledigt.

ES: *"Hecho.*

---

DE: « »Und was wird nun aus uns?

ES: *" "¿Y qué será de nosotros ahora?*

---

DE: « fragte Friedrich der Er- ste.

ES: *", preguntó Federico I.*

---

DE: »Das beste wird sein, ihr wartet, bis Gustav aus dem Hotel eintrifft und Bericht gibt«, schlug Emil vor.

ES: *"Lo mejor sería esperar a que Gustav llegue del hotel y nos informe", sugirió Emil.*

---

DE: »Gut«, sagte der Professor.

ES: *"Bien", dijo el profesor.*

---

DE: »Ist das dort nicht der Ho- telboy?

ES: *"¿No es ese de ahí el chico del teléfono?*

---

DE: 115 »Ja, das ist er«, bestätigte Emil.

ES: *115 "Sí, es él", confirmó Emil.*

---

DE: Im Torbogen stand - in einer grünen Livree und mit einem genau so grünen, schrägsitzenden Käppi auf dem Kopf - ein Junge.

ES: *En el arco se encontraba un muchacho vestido con una librea verde y con una gorra igualmente verde e inclinada en la cabeza.*

DE: Er winkte den andern und kam langsam näher.

ES: *Saludó a los demás y se acercó lentamente.*

---

DE: »Eine schneidige Uniform hat er an.

ES: *"Lleva un uniforme elegante.*

---

DE: Donnerwetter!

ES: *¡Vaya!*

---

DE: « meinte Gerold neidisch.

ES: *", dijo Gerold con envidia.*

---

DE: »Bringst du von unserem Spion Gustav Nachricht?

ES: *"¿Trae noticias de nuestro espía Gustav?*

---

DE: « rief der Professor.

ES: *", gritó el profesor.*

---

DE: Der Boy war schon ganz nahe, nickte und sagte: »Ja- wohl.

ES: *El chico ya estaba muy cerca, asintió y dijo: "Sí - bueno.*

---

DE: « »Also, bitte schön, was gibt's?

ES: *"Así que, aquí tiene, ¿qué pasa?*

---

DE: « fragte Emil gespannt.

ES: *", preguntó Emil con entusiasmo.*

---

DE: Da erklang plötzlich eine Hupe!

ES: *De repente, ¡sonó una bocina!*

---

DE: Und der grüne Boy sprang wie verrückt im Hausflur hin und her und lachte.

ES: *Y el niño verde saltaba como un loco en el pasillo y se reía.*

---

DE: »Emil, Mensch«, rief er, »bist du aber dämlich!

ES: *"Emil, tío", gritó, "¡eres tan estúpido!"*

---

DE: « Es war nämlich gar nicht der Boy, sondern Gustav selber.

ES: *"No era el niño en absoluto, sino el propio Gustav."*

---

DE: »Du grüner Junge!

ES: *"¡Niño verde!"*

---

DE: « schimpfte Emil zum Spaß.

ES: *"", regañó Emil a modo de broma."*

---

DE: Da lachten die andern auch.

ES: *Los demás también se rieron."*

---

DE: Bis jemand in einem der Hof- häuser ein Fenster aufriß und »Ruhe!

ES: *Hasta que alguien abrió de un tirón la ventana de una de las casas del patio y gritó "¡Silencio!"*

---

DE: « schrie.

ES: *"", gritó."*

---

DE: »Großartig!

ES: *"¡Genial!"*

---

DE: « sagte der Professor.

ES: *"", dijo el profesor."*

---

DE: »Aber leiser, meine Herren.

ES: *"Pero más tranquilos, caballeros."*

---

DE: Komm her, Gustav, setz dich und erzähle.

ES: *"Ven aquí, Gustav, siéntate y hablemos."*

---

DE: « »Mensch, das reinste Theater.

ES: *"Tío, esto es puro teatro."*

---

DE: Zum Quietschen.

ES: *"Para chirriar."*

---

DE: Also, hört zu!

ES: *"Así que, ¡escuchen!"*

---

DE: Ich schleiche ins Hotel, sehe den Boy rumstehn und mache Winke winke.

ES: *"Me cuelo en el hotel, veo al chico de pie y le saludo con la mano."*

---

DE: 116 bete ihm die ganze Geschichte vor.

ES: *"116 rezarle toda la historia."*

---

DE: Von A bis Z, so unge- fähr.

ES: *"De la A a la Z, aproximadamente."*

---

DE: Von Emil.

ES: *"De Emil."*

---

DE: Und von uns.

ES: *"Y de nosotros."*

---

DE: Und von dem Dieb.

ES: *Y del ladrón.*

---

DE: Und daß er in dem Hotel wohnte.

ES: *Y que vivía en el hotel.*

---

DE: Und daß wir eklig aufpassen müßten, damit wir ihm morgen das Geld wieder abjagen.

ES: *Y que teníamos que tener mucho cuidado para poder quitarle el dinero mañana.*

---

DE: Sehr niedlich , sagt der Boy, ich hab noch eine Uni- form.

ES: *Muy bonito, dice el chico, todavía tengo un uni-formulario.*

---

DE: Die ziehst du an und machst den zweiten Boy.

ES: *Póngaselos y haga el segundo chico.*

---

DE: Aber was wird denn der Portier dazu sagen?

ES: *Pero, ¿qué dirá el portero?*

---

DE: Er mek- kert sicher , geb ich zur Antwort.

ES: *Estoy seguro de que mek- ing, le respondo.*

---

DE: Der meckert nicht.

ES: *No refunfuña.*

---

DE: Der erlaubt's , sagt er, denn der Portier ist mein Vater.

ES: *Lo permite, dice, porque el portero es mi padre.*

---

DE: Was er seinem Ollen aufgeredet hat, weiß ich nicht.

ES: *No sé en qué convenció a su viejo.*

DE: Jedenfalls kriegte ich die Uniform hier, darf in einer Hausdienerstube, die grade leer steht, übernachten und sogar noch jemanden mitbringen.

ES: *De todos modos, conseguí el uniforme aquí, me permitieron pasar la noche en un cuarto de servicio que está vacío en este momento e incluso traer a alguien conmigo.*

---

DE: Na, was sagt ihr nun?

ES: *¿Qué le parece?*

---

DE: « »In welchem Zimmer wohnt der Dieb?

ES: " "¿En qué habitación vive el ladrón?

---

DE: « fragte der Pro- fessor.

ES: ", preguntó el profesor.

---

DE: »Dir kann man aber auch mit gar nichts imponieren«, knurrte Gustav gekränkt.

ES: "No puedo hacer nada para impresionarle", gruñó Gustav, ofendido.

---

DE: »Ich habe natürlich nichts zu arbeiten.

ES: "Por supuesto que no tengo nada en lo que trabajar.

---

DE: Nur im Wege sein soll ich nicht.

ES: *Simplemente no quiero estorbar.*

---

DE: Der Boy vermu- tete, der Dieb wohne auf Zimmer 61.

ES: *El chico sospechaba que el ladrón vivía en la habitación 61.*

---

DE: Ich also rauf in die dritte Etage.

ES: *Así que subo al tercer piso.*

---



DE: Und nun Spion gespielt.

ES: *Y ahora jugando al espía.*

---

DE: Gänzlich unauffällig, versteht sich.

ES: *Completamente discreto, por supuesto.*

---

DE: Hinterm Treppengeländer gelauert und so.

ES: *Acechando detrás de la barandilla y todo eso.*

---

DE: Nach einer halben Stunde etwa geht auch richtig die Tür von 61 auf.

ES: *Al cabo de una media hora, la puerta del 61 se abre correctamente.*

---

DE: Und wer kommt rausgedusselt?

ES: *¿Y quién sale de la ducha?*

---

DE: Unser Herr Dieb!

ES: *¡Nuestro caballero ladrón!*

---

DE: Er mußte mal - na ja, ihr wißt schon.

ES: *Tuvo que... bueno, ya sabe.*

---

DE: 117 ihn mir am Nachmittag gründlich beschnarcht.

ES: *el 117 me dio una buena nevada por la tarde.*

---

DE: Er war's!

ES: *¡Era él!*

---

DE: Kleiner schwarzer Schnurrbart, Ohren, durch die der Mond scheinen kann, und eine Visage, die ich nicht geschenkt haben möchte.

ES: *Un pequeño bigote negro, orejas a través de las que puede brillar la luna y una cara que no me gustaría que me regalaran.*

DE: Wie er wieder zurückkommt, von - na ja, ihr wißt schon, da trudle ich ihm vor die Beine, stehe stramm und frage: Suchen der Herr was?

ES: *Cuando vuelve, de... bueno, ya sabe, tropiezo con él, me pongo firme y le pregunto: ¿Busca algo el caballero?*

---

DE: Haben der Herr Gast einen Wunsch?

ES: *¿Tiene algún deseo el Sr. Guest?*

---

DE: Nein , sagte er, ich brauche nichts.

ES: *No, dijo, no necesito nada.*

---

DE: Oder doch!

ES: *¡O sí!*

---

DE: Warte mal!

ES: *¡Un momento!*

---

DE: Melde dem Portier, er soll mich morgen früh Punkt acht Uhr wecken lassen.

ES: *Dígale al portero que me despierte mañana a las ocho en punto.*

---

DE: Zimmer 61.

ES: *Habitación 61.*

---

DE: Vergiß es aber nicht!

ES: *¡Pero no lo olvide!*

---

DE: Nein, darauf können sich der Herr verlassen , sag ich und kneif mir vor Begeisterung in die Hose, das vergeß ich nicht!

ES: *No, el Señor puede confiar en eso, digo y me pellizco los pantalones con excitación, ¡no lo olvidaré!*

DE: Punkt acht klingelt auf Zimmer 61 das Telefon!

ES: *¡El teléfono suena a las ocho en punto en la habitación 61!*

---

DE: Die wecken nämlich telefonisch.

ES: *Le despiertan por teléfono.*

---

DE: Er nickt friedlich und trollt in die Klappe.

ES: *Asiente pacíficamente y se adentra en la solapa.*

---

DE: « »Ausgezeichnet!

ES: " "¡Excelente!

---

DE: « Der Professor war aufs höchste befriedigt und die andern erst recht.

ES: " El profesor estaba muy satisfecho y los demás aún más.

---

DE: »Ab acht Uhr wird er vor dem Hotel feierlich erwartet.

ES: "Se le espera frente al hotel a partir de las ocho.

---

DE: Dann geht die Jagd weiter.

ES: *Entonces la caza continúa.*

---

DE: Und dann wird er geschnappt.

ES: *Y entonces le atrapan.*

---

DE: « »Der ist so gut wie erledigt«, rief Gerold.

ES: "Está acabado", gritó Gerold.

---

DE: »Blumenspenden verboten«, sagte Gustav.

ES: "Las donaciones de flores están prohibidas", dijo Gustav.

DE: »Und nun haue ich ab.

ES: *"Y ahora me voy."*

---

DE: Ich mußte nur für Zimmer 12 einen Brief in den Kasten werfen.

ES: *Sólo tuve que poner una carta en la casilla correspondiente a la habitación 12.*

---

DE: Fünfzig Pfennig Trinkgeld.

ES: *Cincuenta pfennigs de propina.*

---

DE: Ein loh- nender Beruf.

ES: *Una profesión gratificante.*

---

DE: 118 Trinkgelder.

ES: *118 Consejos.*

---

DE: Erzählt er.

ES: *Nos dice.*

---

DE: Also, gegen sieben Uhr steh ich auf, kümmere mich darum, daß unser Halunke pünktlich geweckt wird.

ES: *Así que me levanto sobre las siete y me aseguro de que nuestro canalla se despierte a tiempo.*

---

DE: Und dann finde ich mich hier wieder ein.

ES: *Y entonces me encuentro de nuevo aquí.*

---

DE: « »Lieber Gustav, ich bin dir dankbar«, meinte Emil, fast feierlich.

ES: *"Querido Gustav, te estoy muy agradecida", dijo Emil, casi solemnemente.*

---

DE: »Nun kann nichts mehr passieren.

ES: *"Ya no puede pasar nada."*

DE: Morgen wird er gehascht.

ES: *Mañana será triturado.*

---

DE: Und jetzt können alle ruhig schlafen gehen, was, Professor?

ES: *Y ahora todos pueden irse a dormir en paz, ¿eh, profesor?*

---

DE: « »Jawohl.

ES: *"Así es.*

---

DE: Alles rückt ab und schläft sich aus.

ES: *Todo se mueve y se duerme bien.*

---

DE: Und mor- gen früh, Punkt acht Uhr, sind alle Anwesenden wieder hier.

ES: *Y mañana por la mañana, a las ocho en punto, todo el mundo estará aquí de nuevo.*

---

DE: Wer noch etwas Geld locker machen kann, tut's.

ES: *Si puede disponer de algo de dinero, hágalo.*

---

DE: Ich rufe jetzt noch den kleinen Dienstag an.

ES: *Ahora llamaré al pequeño martes.*

---

DE: Er soll die an- dern, die sich morgens melden, wieder als Bereitschafts- dienst versammeln.

ES: *Deberá reunir a los que se presenten por la mañana como personal de guardia.*

---

DE: Vielleicht müssen wir ein Kesseltrei- ben machen.

ES: *Quizá tengamos que hacer un simulacro de caldera.*

---

DE: Man kann nicht wissen.

ES: *No puede saberlo.*

---

DE: « »Ich gehe mit Gustav ins Hotel schlafen«, sagte Emil.

ES: *"Voy a dormir en el hotel con Gustav", dijo Emil.*

---

DE: »Los, Mensch!

ES: *"¡Vamos, hombre!*

---

DE: Es wird dir großartig gefallen.

ES: *Le encantará.*

---

DE: Eine wunderbare Flohkiste!

ES: *¡Una maravillosa caja de pulgas!*

---

DE: « »Ich telefoniere erst noch«, sagte der Professor.

ES: *"Sigo al teléfono", dijo el profesor.*

---

DE: »Dann geh ich auch nach Hause und schicke Zerlett heim.

ES: *"Entonces yo también me iré a casa y enviaré a Zerlett a casa.*

---

DE: Der sitzt sonst bis morgen früh am Nikolsburger Platz und wartet auf Kommandos.

ES: *Suele sentarse en la Nikolsburger Platz hasta mañana por la mañana a la espera de órdenes.*

---

DE: Ist alles klar?

ES: *¿Está todo claro?*

---

DE: « »Jawohl, Herr Polizeipräsident«, lachte Gustav.

ES: *"Sí, señor comisario de policía", rió Gustav.*

---

DE: »Morgen früh Punkt acht hier im Hof«, sagte Gerold.

ES: *"Mañana por la mañana a las ocho en punto aquí en el patio", dijo Gerold.*

DE: »Bißchen Geld mitbringen«, erinnerte Friedrich der Erste.

ES: *"Traiga algo de dinero", le recordó Federico I.*

---

DE: 119 Man verabschiedete sich.

ES: *119 Se despidieron.*

---

DE: Alle schüttelten sich, wie kleine ernste Männer, die Hände.

ES: *Todos se estrecharon la mano como pequeños hombres serios.*

---

DE: Die einen marschierten heim.

ES: *Algunos marcharon a casa.*

---

DE: Gustav und Emil zogen ins Hotel.

ES: *Gustav y Emil se mudaron al hotel.*

---

DE: Der Professor ging quer über den Nollendorfplatz, um vom Café Hah- nen aus den kleinen Dienstag anzurufen.

ES: *El profesor cruzó la Nollendorfplatz para llamar a Martes Pequeño desde el Café Hahnen.*

---

DE: Und eine Stunde später schliefen sie alle.

ES: *Y una hora después estaban todos dormidos.*

---

DE: Die meisten in ihren Betten.

ES: *La mayoría en sus camas.*

---

DE: Zwei in einer Gesindestube, im vierten Stock des Hotel Kreid.

ES: *Dos en un salón de servicio en el cuarto piso del Hotel Kreid.*

---

DE: Und einer neben dem Telefon, in Vaters Lehnstuhl.

ES: *Y otra junto al teléfono, en el sillón de mi padre.*

DE: Das war der kleine Dienstag.

ES: *Ese fue el pequeño martes.*

---

DE: Er verließ seinen Posten nicht.

ES: *No abandonó su puesto.*

---

DE: Traugott war nach Hause gegangen.

ES: *Traugott se había ido a casa.*

---

DE: Der kleine Dienstag aber wich nicht vom Apparat.

ES: *El pequeño Martes, sin embargo, nunca dejó el teléfono.*

---

DE: Er hockte in den Polstern und schlief und träumte von vier Millionen Telefongesprächen.

ES: *Se acucilló en los cojines y durmió, soñando con cuatro millones de llamadas telefónicas.*

---

DE: Um Mitternacht kamen seine Eltern aus dem Theater heim.

ES: *Sus padres volvieron a casa del teatro a medianoche.*

---

DE: Sie wunderten sich nicht wenig, als sie ihren Sohn im Lehnstuhl erblickten.

ES: *Se quedaron bastante sorprendidos cuando vieron a su hijo en el sillón.*

---

DE: Die Mutter nahm ihn hoch und trug ihn in sein Bett.

ES: *Su madre lo levantó y lo llevó a su cama.*

---

DE: Er zuckte zusammen und murmelte noch im Schlaf: »Parole Emil!

ES: *Hizo un gesto de dolor y murmuró en sueños: "¡Libertad condicional Emil!*

---

DE: 120 Dreizehntes Kapitel HERR GRUNDEIS KRIEGT EINE EHRENGARDE

ES: *120 Capítulo decimotercero EL SEÑOR GRUNDEIS RECLAMA UN EJÉRCITO DE HONOR*



DE: ie Fenster des Zimmers 61 gingen auf den Nollendorf- platz.

ES: *as ventanas de la habitación 61 daban a la Nollendorfplatz.*

---

DE: Und als Herr Grundeis, am nächsten Morgen, wäh- rend er sich die Haare kämmte, hinuntersah, fiel ihm auf, daß sich zahllose Kinder herumtrieben.

ES: *Y cuando el Sr. Grundeis miró hacia abajo a la mañana siguiente mientras se peinaba, se dio cuenta de que había innumerables niños correteando.*

---

DE: Mindestens zwei Dutzend Jungen spielten gegenüber, vor den Anlagen, Fußball.

ES: *Al menos dos docenas de chicos jugaban al fútbol enfrente, frente a las instalaciones.*

---

DE: Eine andere Abteilung stand an der Kleist- straße.

ES: *Otro departamento estaba situado en la Kleiststrasse.*

---

DE: Am Untergrundbahnhofeingang standen Kinder.

ES: *Los niños estaban de pie a la entrada de la estación de metro.*

---

DE: »Wahrscheinlich Ferien«, knurrte er verärgert und band sich den Schlips um.

ES: *"Probablemente vacaciones", gruñó enfadado y se anudó la corbata.*

---

DE: Inzwischen hielt der Professor im Kinohof eine Funk- tionärversammlung ab und schimpfte wie ein Rohrspatz: »Da zerbricht man sich Tag und Nacht den Schädel,

ES: *Mientras tanto, el profesor celebraba una reunión radiofónica en el patio del cine y despotricaba como un bellaco: "Te estás rompiendo la cabeza día y noche,*

---

DE: wie man den Mann erwischen kann, und ihr Hornochsen mo- bilisiert unterdessen ganz Berlin!

ES: *cómo atraparlo, ¡y mientras tanto ustedes, los cachondos, movilizan a todo Berlín!*

---

DE: Brauchen wir vielleicht Zuschauer?

ES: *¿Acaso necesitamos espectadores?*

DE: Drehen wir etwa einen Film?

ES: *¿Estamos haciendo una película?*

---

DE: Wenn der Kerl uns durch die Lappen geht, seid ihr dran schuld, ihr Klatschtanten!

ES: *Si el tipo se nos escapa de las manos, ¡es culpa vuestra, cotillas!*

---

DE: 121 bitten zu leiden.

ES: *121 picaduras para sufrir.*

---

DE: Es zwickte nur ganz wenig, und Gerold meinte: »Reg dich nicht auf, Professor.

ES: *Sólo pellizcó un poco, y Gerold dijo: "No se enfade, profesor.*

---

DE: Wir kriegen den Dieb so und so.

ES: *Atraparemos al ladrón por aquí y por allá.*

---

DE: « »Macht, daß ihr rauskommt, ihr albernen Nußknacker!

ES: *"¡Fuera de aquí, tontos cascanueces!*

---

DE: Und gebt Befehl, daß sich die Bande wenigstens nicht allzu auffällig benimmt, sondern das Hotel überhaupt nicht beachtet.

ES: *Y dar órdenes de que la banda al menos no se comporte de forma demasiado llamativa, sino que ignore por completo el hotel.*

---

DE: Kapiert?

ES: *¿Lo ha entendido?*

---

DE: Vorwärts marsch!

ES: *¡Adelante!*

DE: « Die Jungen zogen ab.

ES: *"Los chicos se fueron."*

---

DE: Und nur die Detektive blieben im Hofe zurück.

ES: *"Y sólo los detectives se quedaron en el patio."*

---

DE: »Ich habe mir von dem Portier zehn Mark geborgt«, berichtete Emil.

ES: *"Pedí prestados diez marcos al portero", informó Emil."*

---

DE: »Wenn der Mann ausreißt, haben wir also Geld genug, ihn zu verfolgen.

ES: *"Así que si el hombre escapa, tenemos suficiente dinero para perseguirlo."*

---

DE: « »Schicke doch einfach die Kinder draußen nach Hause«, schlug Krummbiegel vor.

ES: *"¿Por qué no envía a los niños a casa fuera?", sugirió Krummbiegel."*

---

DE: »Glaubst du denn im Ernst, daß sie gehen?

ES: *"¿En serio cree que se van?"*

---

DE: Und wenn der Nollendorfplatz zerspringt, die bleiben«, sagte der Professor.

ES: *"Y si la Nollendorfplatz se desmorona, ellos se quedan", dijo el profesor."*

---

DE: »Da hilft nur eins«, meinte Emil.

ES: *"Sólo hay una cosa que hacer", dijo Emil."*

---

DE: »Wir müssen unsern Plan ändern.

ES: *"Tenemos que cambiar nuestro plan."*

---

DE: Wir können den Grundeis nicht mehr mit Spionen umzingeln, sondern wir müssen ihn richtig het-zen.

ES: *"Ya no podemos rodear el Grundis de espías, tenemos que curarlo como es debido."*

DE: Daß er's merkt.

ES: *Que se dé cuenta.*

---

DE: Von allen Seiten und mit allen Kin- dern.

ES: *De todas partes y con todos los niños.*

---

DE: « »Das hab ich mir auch schon gedacht«, erklärte der Professor.

ES: *"Eso es lo que pensaba", explicó el profesor.*

---

DE: »Wir ändern, am besten, unsere Taktik und treiben ihn in die Enge, bis er sich ergibt.

ES: *"Lo mejor que podemos hacer es cambiar de táctica y acorralarlo hasta que se rinda.*

---

DE: 122 »Wunderbar!

ES: 122 *"¡Maravilloso!*

---

DE: « schrie Gerold.

ES: *", gritó Gerold.*

---

DE: »Es wird ihm lieber sein, das Geld rauszugeben, als daß stundenlang zirka hundert Kinder hinter ihm her turnen und schreien,

ES: *"Preferirá entregar el dinero antes que tener a un centenar de niños corriendo y gritando tras él durante horas y horas,*

---

DE: bis die ganze Stadt zusammenläuft und die Polizei ihn hoppnimmt«, urteilte Emil.

ES: *hasta que todo el pueblo corra junto y la policía se lo lleve", dijo Emil.*

---

DE: Die andern nickten klug.

ES: *Los demás asintieron con prudencia.*

DE: Da klingelte es im Torbogen!

ES: *¡Entonces sonó el timbre!*

---

DE: Und Pony Hütchen radelte strahlend in den Hof.

ES: *Y Pony Hütchen entró en el patio en bicicleta, radiante.*

---

DE: »Mor- gen, ihr Hannaken«, rief sie, sprang aus dem Sattel, be- grüßte Vetter Emil, den Professor und die übrigen und holte dann einen kleinen Korb,

ES: *"Buenos días, Hannaks", llamó, saltando de la silla de montar, saludando al primo Emil, al profesor y a los demás y cogiendo una pequeña cesta,*

---

DE: den sie an der Lenkstange festgebunden hatte.

ES: *que había atado al manillar.*

---

DE: »Ich bring euch nämlich Kaffee mit«, krächte sie, »und ein paar Buttersemmeln!

ES: *"¡Porque le traigo café", cacareó, "y unos panecillos con mantequilla!"*

---

DE: Sogar eine sau- bere Tasse hab ich.

ES: *Incluso tengo una bonita taza.*

---

DE: Ach, der Henkel ist ab!

ES: *¡Oh, se ha salido el asa!*

---

DE: Pech muß der Mensch haben!

ES: *¡El hombre debe tener mala suerte!*

---

DE: « Die Jungen hatten zwar samt und sonders gefrühstückt.

ES: *"Todos los chicos habían desayunado."*

---

DE: Auch Emil schon, im Hotel Kreid.

ES: *Emil también, en el Hotel Kreid.*

---

DE: Aber keiner wollte dem kleinen Mädchen die gute Laune verderben.

ES: *Pero nadie quería estropear el buen humor de la niña.*

---

DE: Und so tranken sie aus der Tasse ohne Henkel Milchkaffee und aßen Semmeln, als hätten sie vier Wochen nichts ge- kriegt.

ES: *Y así bebieron café con leche de una taza sin asa y comieron panecillos como si no hubieran comido nada en cuatro semanas.*

---

DE: »Nein, schmeckt das großartig!

ES: *¡No, sabe muy bien!*

---

DE: « rief Krummbiegel.

ES: *", gritó Krummbiegel.*

---

DE: »Und wie knusprig die Semmeln sind«, brummte der Professor kauend.

ES: *"Y qué crujientes están los panecillos", refunfuñó el profesor, masticando.*

---

DE: »Nicht wahr?

ES: *"¿No es cierto?*

---

DE: « fragte Pony.

ES: *", preguntó Pony.*

---

DE: »Ja, ja, es ist eben doch was anders, wenn eine Frau im Hause ist!

ES: *"¡Sí, sí, es diferente cuando hay una mujer en casa!*

---

DE: 123 »Im Hofe«, berichtigte Gerold.

ES: 123 *"En el patio", corrigió Gerold.*

---

DE: »Wie steht's in der Schumannstraße?

ES: *"¿Cuál es la situación en la Schumannstrasse?"*

---

DE: « fragte Emil.

ES: *", preguntó Emil.*

---

DE: »Es geht ihnen, danke.

ES: *"Están bien, gracias.*

---

DE: Und einen besonderen Gruß von der Großmutter.

ES: *Y un saludo especial de mi abuela.*

---

DE: Du sollst bald kommen, sonst kriegst du zur Strafe jeden Tag Fisch.

ES: *Debería venir pronto, de lo contrario será castigado con pescado todos los días.*

---

DE: « »Pfui Teufel«, murmelte Emil und verzog das Gesicht.

ES: *"Ugh", murmuró Emil e hizo una mueca.*

---

DE: »Warum pfui Teufel?

ES: *"¿Por qué demonios?"*

---

DE: « erkundigte sich Mittenzwey der Jüngere.

ES: *", preguntó Mittenzwey el Joven.*

---

DE: »Fisch ist doch was Feines.

ES: *"El pescado es algo agradable.*

---

DE: « Alle sahen ihn er- staunt an, denn es war seine Gewohnheit, niemals zu re- den.

ES: *"Todos le miraron asombrados, porque tenía por costumbre no hablar nunca.*

---

DE: Er wurde auch sofort rot und verkrümelte sich hinter seinem großen Bruder.

ES: *Inmediatamente se puso rojo y se escondió detrás de su hermano mayor.*

---

DE: »Emil kann keinen Bissen Fisch essen.

ES: *"Emil no puede comer ni un bocado de pescado.*

---

DE: Und wenn er's wirklich versucht, muß er auf der Stelle raus«, erzählte Pony Hütchen.

ES: *Y si realmente lo intenta, tendrá que salir en el acto", dijo Pony Hütchen.*

---

DE: So plauderten sie und waren denkbar guter Laune.

ES: *Charlaban y estaban de muy buen humor.*

---

DE: Die Jungen benahmen sich äußerst aufmerksam.

ES: *Los chicos se comportaron con gran atención.*

---

DE: Der Profes- sor hielt Ponys Rad.

ES: *El profesor tenía ponis sobre ruedas.*

---

DE: Krummbiegel ging, die Thermosfla- sche und die Tasse auszuspülen.

ES: *Krummbiegel fue a enjuagar el termo y la taza.*

---

DE: Mittenzwey senior fal- tete das Brötchenpapier fein säuberlich zusammen.

ES: *Mittenzwey senior dobló cuidadosamente el rollo de papel.*

---

DE: Emil schnallte den Korb wieder an die Lenkstange.

ES: *Emil volvió a atar la cesta al manillar.*

---



DE: Gerold prüfte, ob noch Luft im Radreifen wäre.

ES: *Gerold comprobó si aún quedaba aire en el neumático.*

---

DE: Und Pony Hüt- chen hüpfte im Hof umher, sang sich ein Lied und er- zählte zwischendurch alles mögliche.

ES: *Y Pony Hüt- chen saltó por el patio, cantó una canción y contó todo tipo de cosas entre medias.*

---

DE: »Halt!

ES: *"¡Alto!*

---

DE: « rief sie plötzlich und blieb auf einem Beine ste- hen.

ES: *", gritó de repente y se detuvo sobre una pierna.*

---

DE: »Ich wollte doch noch was fragen!

ES: *"¡Quería preguntarle otra cosa!*

---

DE: 124 die furchtbar vielen Kinder auf dem Nollendorfplatz draußen?

ES: *124 la terrible cantidad de niños que hay fuera en la Nollendorfplatz?*

---

DE: Das sieht ja aus wie eine Ferienkolonie!

ES: *¡Parece una colonia de vacaciones!*

---

DE: « »Das sind Neugierige, die von unsrer Verbrecherjagd gehört haben.

ES: *"Son curiosos que se han enterado de nuestra persecución.*

---

DE: Und nun wollen sie dabei sein«, erklärte der Professor.

ES: *Y ahora quieren formar parte de ella", explicó el profesor.*

---

DE: Da kam Gustav durchs Tor gerannt, hupte laut und brüllte: »Los!

ES: *Gustav entró corriendo por la puerta, tocando el claxon con fuerza y gritando: "¡Vamos!*

DE: Er kommt!

ES: *¡Ya viene!*

---

DE: « Alle wollten davonstürzen.

ES: *"Todos querían salir corriendo.*

---

DE: »Achtung!

ES: *"¡Atención!*

---

DE: Zuhören!

ES: *¡Escuche!*

---

DE: « schrie der Professor.

ES: *" gritó el profesor.*

---

DE: »Wir wer- den ihn also einkreisen.

ES: *"Así que vamos a rodearlo.*

---

DE: Hinter ihm Kinder, vor ihm Kin- der, links Kinder, rechts Kinder!

ES: *¡Detrás de él niños, delante de él niños, a la izquierda niños, a la derecha niños!*

---

DE: Ist das klar?

ES: *¿Está claro?*

---

DE: Weitere Kommandos geben wir unterwegs.

ES: *Damos más órdenes en el camino.*

---

DE: Marsch und raus!

ES: *¡Marcha y fuera!*

DE: « Sie liefen, rannten und stolperten durchs Tor.

ES: *"Caminaron, corrieron y tropezaron a través de la puerta.*

---

DE: Pony Hütchen blieb, etwas beleidigt, allein zurück.

ES: *Pony Hütchen se quedó atrás, algo ofendida.*

---

DE: Dann schwang sie sich auf ihr kleines vernickeltes Rad, murmelte wie ihre eigne Großmutter: »Die Sache gefällt mir nicht.

ES: *Luego se subió a su pequeña bicicleta niquelada, murmurando como su propia abuela: "Esto no me gusta.*

---

DE: Die Sache gefällt mir nicht!

ES: *¡Esto no me gusta!*

---

DE: « und fuhr hinter den Jungen her.

ES: *" y condujo tras los chicos.*

---

DE: Der Mann im steifen Hut trat gerade in die Hoteltür, stieg langsam die Treppe herunter und wandte sich nach rechts, der Kleiststraße zu.

ES: *El hombre del sombrero rígido acababa de entrar por la puerta del hotel, bajando lentamente las escaleras y girando a la derecha, hacia la Kleiststrasse.*

---

DE: Der Professor, Emil und Gustav jagten ihre Eilboten zwischen den verschiedenen Kindertrupps hin und her.

ES: *El profesor, Emil y Gustav persiguieron a sus mensajeros de un lado a otro entre los diferentes grupos de niños.*

---

DE: Und drei Minuten später war Herr Grundeis umzingelt.

ES: *Y tres minutos después, el Sr. Grundeis estaba rodeado.*

---

DE: Er sah sich, höchlichst verwundert, nach allen Seiten um.

ES: *Miró asombrado a todos lados.*

DE: 125 und hielten gleichen Schritt mit ihm.

ES: *125 y le siguió el ritmo.*

---

DE: Manche starrten den Mann an, bis er verlegen wurde und wieder geradeaus guckte.

ES: *Algunos se quedaron mirando al hombre hasta que éste se avergonzó y volvió a mirar al frente.*

---

DE: Sssst!

ES: *¡Sssst!*

---

DE: pfiff ein Ball dicht an seinem Kopf vorbei.

ES: *un balón silbó cerca de su cabeza.*

---

DE: Er zuckte zusammen und beschleunigte seinen Gang.

ES: *Hizo un gesto de dolor y aceleró el paso.*

---

DE: Doch nun liefen die Jungen ebenfalls rascher.

ES: *Pero ahora los chicos también corrían más rápido.*

---

DE: Er wollte ge- schwind in eine Seitenstraße abbiegen.

ES: *Quería desviarse por una carretera secundaria a toda velocidad.*

---

DE: Doch da kam auch schon ein Kindertrupp dahergestürmt.

ES: *Pero entonces apareció una tropa de niños.*

---

DE: »Mensch, der hat ein Gesicht, als wollte er dauernd nie- sen«, rief Gustav.

ES: *"Caray, tiene cara de querer llover siempre", exclamó Gustav.*

---

DE: »Lauf ein bißchen vor mir«, riet Emil, »mich braucht er jetzt noch nicht zu erkennen.

ES: *"Corra un poco por delante de mí", le aconsejó Emil, "aún no tiene que reconocirme".*

---

DE: Das erlebt er noch früh genug.

ES: *Lo experimentará muy pronto.*

---

DE: « Gustav machte breite Schultern und stieg vor Emil her wie ein Boxkämpfer, der vor Kraft nicht laufen kann.

ES: *" Gustav ensanchó los hombros y se puso delante de Emil como un boxeador que no puede correr por fuerza.*

---

DE: Pony Hütchen fuhr neben dem Umzüge und klingelte vergnügt.

ES: *La poni Hütchen cabalgó junto al desfile y tocó la campana.*

---

DE: Der Mann im steifen Hut wurde sichtlich nervös.

ES: *El hombre del sombrero rígido se puso visiblemente nervioso.*

---

DE: Er ahnte dunkel, was ihm bevorstünde, und stiefelte mit Rieselritten.

ES: *Tenía una oscura sospecha de lo que le esperaba y se alejó a paso lento.*

---

DE: Aber es war umsonst.

ES: *Pero fue en vano.*

---

DE: Er entging seinen Feinden nicht.

ES: *No escapó a sus enemigos.*

---

DE: Plötzlich blieb er wie angenagelt stehen, drehte sich um und lief die Straße, die er gekommen war, wieder zurück.

ES: *De repente se detuvo como clavado al suelo, dio media vuelta y echó a correr por la calle de la que había salido.*

---

DE: Da machten auch sämtliche Kinder kehrt; und nun ging's in umgekehrter Marschordnung weiter.

ES: *Entonces todos los niños se dieron la vuelta también y la marcha continuó en orden inverso.*

DE: Da lief ein Junge - es war Krummbiegel - dem Mann in die Quere, daß er stolperte.

ES: *Entonces un niño - era Krummbiegel - se cruzó en el camino del hombre, haciéndole tropezar.*

---

DE: 126 »Was fällt dir ein, du Lausejunge?

ES: *126 "¿Cómo te atreves, bribón?*

---

DE: « schrie er.

ES: *", gritó.*

---

DE: »Ich werde gleich einen Polizisten rufen!

ES: *"¡Llamaré a un policía en un minuto!*

---

DE: « »Ach ja, bitte, tun Sie das mal!

ES: *" "¡Oh sí, por favor, hágalo!*

---

DE: « rief Krummbiegel.

ES: *", gritó Krummbiegel.*

---

DE: »Darauf lauern wir schon lange.

ES: *"Llevamos mucho tiempo esperando esto.*

---

DE: Na, so rufen Sie ihn doch!

ES: *Bueno, ¿por qué no le llama!*

---

DE: « Herr Grundeis dachte nicht daran, zu rufen, im Gegen- teil.

ES: *" El Sr. Grundeis no pensó en llamar, al contrario.*

---

DE: Ihm wurde die Geschichte immer unheimlicher.

ES: *La historia le daba cada vez más miedo.*

DE: Er bekam förmlich Angst und wußte nicht mehr, wohin.

ES: *Estaba literalmente aterrorizado y ya no sabía adónde ir.*

---

DE: Schon sahen Leute aus allen Fenstern.

ES: *La gente ya miraba por todas las ventanas.*

---

DE: Schon rannten die Ladenfräuleins mit ihren Kunden vor die Geschäfte und fragten, was los wäre.

ES: *Los dependientes ya corrían fuera de las tiendas con sus clientes preguntando qué pasaba.*

---

DE: Wenn jetzt ein Polizist kam, war's aus.

ES: *Si venía un policía, se acababa.*

---

DE: Da hatte der Dieb einen Einfall.

ES: *Entonces el ladrón tuvo una idea.*

---

DE: Er erblickte eine Filiale der Commerz- und Privatbank.

ES: *Vio una sucursal del Commerz- und Privatbank.*

---

DE: Er durchbrach die Kette der Kinder, eilte auf die Tür zu und verschwand.

ES: *Rompió la cadena de los niños, corrió hacia la puerta y desapareció.*

---

DE: Der Professor sprang vor die Tür und brüllte: »Gustav und ich gehen hinterher!

ES: *El profesor saltó delante de la puerta y gritó: "¡Gustav y yo vamos tras él!"*

---

DE: Emil bleibt vorläufig noch hier, bis es soweit ist!

ES: *¡Emil se quedará aquí de momento hasta que llegue el momento!*

---

DE: Wenn Gustav hupt, kann's losgehen!

ES: *Cuando Gustav toque la bocina, ¡estará listo para partir!*

---

DE: Dann kommt Emil mit zehn Jungen hinein.

ES: *Entonces entra Emil con diez niños.*

---

DE: Such dir in- zwischen die Richtigen aus, Emil.

ES: *Elija los correctos, Emil.*

---

DE: Es wird eine kitzliche Sache!

ES: *¡Va a ser un asunto de cosquillas!*

---

DE: « Dann verschwanden auch Gustav und der Professor hinter der Tür.

ES: *" Entonces Gustav y el profesor desaparecieron tras la puerta.*

---

DE: Emil sumtten vor Herzklopfen die Ohren.

ES: *Los oídos de Emil zumbaban con palpitaciones.*

---

DE: Jetzt mußte sich's entscheiden!

ES: *¡Ahora había que decidirlo!*

---

DE: 127 Brüder Mittenzwey und noch ein paar andre zu sich und ordnete an, daß die übrigen, der große Trupp, sich zer- streuten.

ES: *127 hermanos Mittenzwey y algunos otros y ordenó al resto de la numerosa tropa que se dispersara.*

---

DE: Die Kinder gingen ein paar Schritte von dem Bankge- bäude fort, aber nicht weit.

ES: *Los niños se alejaron unos pasos del edificio del banco, pero no mucho.*

---

DE: Was nun geschah, konnten sie sich unter keinen Umständen entgehen lassen.

ES: *Lo que ocurrió a continuación fue algo que no podían permitirse perder bajo ninguna circunstancia.*

---

DE: Pony Hütchen bat einen Knaben, ihr Rad zu halten, und trat zu Emil.

ES: *Pony Hütchen pidió a un chico que le sujetara la bicicleta y se acercó a Emil.*



DE: »Da bin ich«, sagte sie.

ES: *"Aquí estoy", dijo.*

---

DE: »Kopf hoch.

ES: *"Anítese.*

---

DE: Jetzt wird's ernst.

ES: *Ahora la cosa se pone seria.*

---

DE: O Gott, o Gott, ich bin gespannt.

ES: *Oh Dios, oh Dios, estoy emocionada.*

---

DE: Wie ein Regenschirm.

ES: *Como un paraguas.*

---

DE: « »Denkst du etwa, ich nicht?

ES: *" "¿Cree que no?*

---

DE: « fragte Emil.

ES: *", preguntó Emil.*

---

DE: 128 Vierzehntes Kapitel STECKNADELN HABEN AUCH IHR GUTES

ES: *128 Capítulo catorce LAS AGUJAS PUNZANTES TAMBIÉN TIENEN SU BIEN*

---

DE: Is Gustav und der Professor die Bank betraten, stand der Mann im steifen Hut bereits an einem Schalter,

ES: *uando Gustav y el profesor entraron en el banco, el hombre del sombrero rígido ya estaba de pie ante un mostrador,*

DE: an dem ein Schild mit der Aufschrift »Ein- und Auszahlun- gen« hing, und wartete ungeduldig, daß er an die Reihe käme.

ES: *en el que colgaba un cartel que decía "Depósitos y retiradas", y esperó impaciente su turno.*

---

DE: Der Bankbeamte telefonierte.

ES: *El empleado del banco estaba al teléfono.*

---

DE: Der Professor stellte sich neben den Dieb und paßte wie ein Schießhund auf.

ES: *El profesor se situó junto al ladrón y observó como un francotirador.*

---

DE: Gustav blieb hinter dem Mann stehen und hielt die Hand, zum Hupen fertig, in der Hosentasche.

ES: *Gustav se detuvo detrás del hombre y se llevó la mano al bolsillo del pantalón, dispuesto a tocar el claxon.*

---

DE: Dann kam der Kassierer an den Schalter und fragte den Professor, was er wolle.

ES: *Entonces la cajera se acercó al mostrador y preguntó al profesor qué quería.*

---

DE: »Bitte sehr«, sagte der, »der Herr war vor mir da.

ES: *"Aquí tiene", dijo, "el caballero estaba allí antes que yo.*

---

DE: « »Sie wünschen?

ES: *"¿Lo desea?*

---

DE: « fragte der Kassierer nun Herrn Grundeis.

ES: *", le preguntó la cajera al Sr. Grundeis.*

---

DE: »Wollen Sie mir, bitteschön, einen Hundertmark- schein in zwei Fünziger umtauschen und für vierzig Mark Silber geben?

ES: *"¿Quiere, por favor, cambiarme un billete de cien marcos por dos de cincuenta y darme plata por cuarenta marcos?*

DE: « fragte dieser, griff sich in die Tasche und legte einen Hundertmarkschein und zwei Zwanzigmarkscheine auf den Tisch.

ES: *" , preguntó, metiendo la mano en el bolsillo y depositando un billete de cien marcos y dos de veinte sobre la mesa.*

---

DE: 129 Der Kassierer nahm die drei Scheine und ging damit zum Geldschrank.

ES: *129 La cajera cogió los tres billetes y se dirigió con ellos a la caja fuerte.*

---

DE: »Einen Moment!

ES: *"¡Un momento!*

---

DE: « rief da der Professor laut, »das Geld ist gestohlen!

ES: *" gritó en voz alta el profesor, "¡el dinero es robado!*

---

DE: « »Waaas?

ES: *" "¿Qué?*

---

DE: « fragte der Bankbeamte erschrocken, drehte sich um; seine Kollegen, die in den anderen Abteilungen saßen und kopfrechneten, hörten auf,

ES: *" preguntó asombrado el empleado del banco, dándose la vuelta; sus colegas, que estaban sentados en los otros departamentos haciendo cálculos mentales, se detuvieron,*

---

DE: zu arbeiten und fuhren hoch, als hätte sie eine Schlange gebissen.

ES: *y subieron como si les hubiera mordido una serpiente.*

---

DE: »Das Geld gehört gar nicht dem Herrn.

ES: *"El dinero no pertenece al Señor.*

---

DE: Er hat es einem Freund von mir gestohlen und will es nur umtauschen, damit man ihm nichts nachweisen kann«, erklärte der Professor.

ES: *Se lo robó a un amigo mío y sólo quiere intercambiarlo para que no se pueda probar nada contra él", explicó el profesor.*

DE: »Sowas von Frechheit ist mir in meinem ganzen Leben noch nicht vorgekommen«, sagte Herr Grundeis, fuhr, zum Kassierer gewandt, fort: »Entschuldigen Sie!

ES: *"No he visto nada tan descarado en toda mi vida", dijo el Sr. Grundeis, volviéndose hacia la cajera y continuando: "¡Disculpe!"*

---

DE: « und gab dem Professor eine schallende Ohrfeige.

ES: *" y le dio una sonora bofetada al profesor.*

---

DE: »Dadurch wird die Sache auch nicht anders«, meinte der Professor und landete bei Grundeis einen Magenstoß, daß der Mann sich am Tisch festhalten mußte.

ES: *"Eso no cambia las cosas", dijo el profesor y dio a Grundeis un puñetazo en el estómago, obligando al hombre a agarrarse a la mesa.*

---

DE: Und jetzt hupte Gustav dreimal entsetzlich laut.

ES: *Y ahora Gustav tocó el claxon tres veces, horriblemente fuerte.*

---

DE: Die Bankbeamten sprangen auf und liefen neugierig nach dem Kassenschalter.

ES: *Los empleados del banco se levantaron de un salto y corrieron curiosos hacia la caja.*

---

DE: Der Herr Depositenkassenvorsteher stürzte zornig aus seinem Zimmer.

ES: *El jefe del depósito salió enfadado de su habitación.*

---

DE: Und - durch die Tür kamen zehn Jungen gerannt, Emil allen voran, und umringten den Mann mit dem steifen Hut.

ES: *Y - diez chicos entraron corriendo por la puerta, Emil a la cabeza, y rodearon al hombre del sombrero tieso.*

---

DE: 130 »Was, zum Donnerkiel, ist denn mit den Bengels los?

ES: *130 "¿Qué demonios les pasa a los chicos?"*

---

DE: « schrie der Vorsteher.

ES: *", gritó el jefe.*

DE: »Die Lausejungen behaupten, ich hätte einem von ihnen das Geld gestohlen, das ich eben Ihrem Kassierer zum Wechseln einzahlte«,

ES: *"Los granujas afirman que le robé a uno de ellos el dinero que acababa de depositar en su cajero para hacer el cambio",*

---

DE: erzählte Herr Grundeis und zitterte vor Ärger.

ES: *dijo el Sr. Grundeis, temblando de rabia.*

---

DE: »So ist es auch!

ES: *"¡Así son las cosas!*

---

DE: « rief Emil und sprang an den Schalter.

ES: *" gritó Emil y saltó al mostrador.*

---

DE: »Einen Hundertmarkschein und zwei Zwanzigmark- scheine hat er mir gestohlen.

ES: *"Me robó un billete de cien marcos y dos de veinte.*

---

DE: Gestern nachmittag.

ES: *Ayer por la tarde.*

---

DE: Im Zug, der von Neustadt nach Berlin fuhr!

ES: *¡En el tren que viaja de Neustadt a Berlín!*

---

DE: Während ich schlief.

ES: *Mientras dormía.*

---

DE: « »Ja, kannst du das denn auch beweisen?

ES: *" "Sí, ¿puede demostrarlo?*

---

DE: « fragte der Kassierer streng.

ES: *" , le preguntó severamente la cajera.*

---

DE: »Ich bin seit einer Woche in Berlin und war gestern von früh bis abends in der Stadt«, sagte der Dieb und lächelte höflich.

ES: *"Llevo una semana en Berlín y ayer estuve en la ciudad de la mañana a la noche", dijo el ladrón, sonriendo amablemente.*

---

DE: »So ein verdammter Lügner!

ES: *"¡Qué maldito mentiroso!*

---

DE: « schrie Emil und weinte fast vor Wut.

ES: *" gritó Emil, casi llorando de rabia.*

---

DE: »Kannst du denn nachweisen, daß dieser Herr hier der Mann ist, mit dem du im Zug saßt?

ES: *"¿Puede probar que este caballero de aquí es el hombre con el que iba en el tren?*

---

DE: « fragte der Vorsteher.

ES: *" , preguntó el jefe.*

---

DE: »Das kann er natürlich nicht«, meinte der Dieb nach- lässig.

ES: *"Claro que no puede", dijo el ladrón con indiferencia.*

---

DE: »Denn wenn du allein mit ihm im Zug gesessen haben willst, hast du doch keinen einzigen Zeugen«, bemerkte einer der Angestellten.

ES: *"Porque si afirma haber estado en el tren a solas con él, no tiene ni un solo testigo", comentó uno de los empleados.*

---

DE: Und Emils Kameraden machten betroffene Gesichter.

ES: *Y los compañeros de Emil pusieron caras de preocupación.*

DE: 131 »Doch!

ES: 131 "¡Sí!

---

DE: « rief Emil, »doch!

ES: " gritó Emil, "¡sí!

---

DE: Ich hab doch einen Zeugen!

ES: ¡Tengo un testigo!

---

DE: Er heißt Frau Jakob aus Groß-Grünau.

ES: Su nombre es Sra. Jakob de Groß-Grünau.

---

DE: Sie saß erst mit im Coupé.

ES: Primero se sentó en el cupé.

---

DE: Und stieg später aus.

ES: Y más tarde salió.

---

DE: Und sie trug mir auf, Herrn Kurzhals in Neustadt herzlich von ihr zu grüßen!

ES: ¡Y me dijo que le diera mis más cordiales saludos al Sr. Kurzhals en Neustadt!

---

DE: « »Es scheint, Sie werden ein Alibi erbringen müssen«, sagte der Depositenkassenvorsteher zu dem Dieb.

ES: "Parece que tendrá que proporcionar una coartada", dijo el encargado del depósito al ladrón.

---

DE: »Können Sie das?

ES: "¿Puede hacerlo?

---

DE: « »Selbstverständlich«, erklärte der.

ES: "Por supuesto", explicó.

DE: »Ich wohne drüben im Hotel Kreid ...

ES: *"Vivo en el Hotel Kreid..."*

---

DE: « »Aber erst seit gestern abend«, rief Gustav.

ES: *"Pero sólo desde anoche", exclamó Gustav.*

---

DE: »Ich hab mich dort als Liftboy eingeschlichen und weiß Bescheid, Mensch!

ES: *"¡Me colé allí como mozo de ascensor y conozco el juego, tío!"*

---

DE: « Die Bankbeamten lächelten ein wenig und gewannen an den Jungen Interesse.

ES: *"Los funcionarios del banco sonrieron un poco y se interesaron por los chicos."*

---

DE: »Wir werden das Geld am besten vorläufig hierbehalten, Herr ...

ES: *"Será mejor que guardemos el dinero aquí por el momento, Sr. ..."*

---

DE: « sagte der Vorsteher und riß sich von einem Block einen Zettel ab, um Namen und Adresse zu notieren.

ES: *"Dijo el jefe, arrancando un trozo de papel de un bloc para anotar el nombre y la dirección."*

---

DE: »Grundeis heißt er!

ES: *"¡Grundeis es su nombre!"*

---

DE: « rief Emil.

ES: *"Gritó Emil."*

---

DE: Der Mann im steifen Hut lachte laut und sagte: »Da sehen Sie, daß es sich um eine Verwechslung handeln muß.

ES: *El hombre del sombrero rígido rió a carcajadas y dijo: "Así que ya ve que debe tratarse de un caso de identidad equivocada."*

---



DE: Ich heiÙe Müller.

ES: *Me llamo Müller.*

---

DE: « »Oh, wie gemein er lügt!

ES: *"¡Oh, qué mezquinamente miente!"*

---

DE: Mir hat er im Zug erzählt, daß er Grundeis heiÙt«, schrie Emil wütend.

ES: *Me dijo en el tren que se llamaba Grundeis", gritó enfadado Emil.*

---

DE: »Haben Sie Ausweispapiere?

ES: *"¿Tiene algún documento de identidad?"*

---

DE: « fragte der Kassierer.

ES: *"", preguntó la cajera.*

---

DE: 132 »Leider nicht bei mir«, sagte der Dieb.

ES: *132 "Desgraciadamente no conmigo", dijo el ladrón.*

---

DE: »Aber wenn Sie einen Augenblick warten wollen, so hole ich sie aus dem Hotel herüber.

ES: *"Pero si quiere esperar un momento, las traeré del hotel."*

---

DE: « »Der Kerl lügt fortwährend!

ES: *"¡El tipo miente todo el tiempo!"*

---

DE: Und es ist mein Geld.

ES: *Y es mi dinero.*

---

DE: Und ich muß es wiederhaben«, rief Emil.

ES: *Y debo recuperarlo", gritó Emil.*

DE: »Ja, sogar wenn's wahr wäre, mein Junge«, erklärte der Kassierer, »so einfach geht das nicht!

ES: *"Sí, aunque fuera cierto, muchacho", le explicó la cajera, "¡no es tan sencillo!"*

---

DE: Wie kannst du denn beweisen, daß es dein Geld ist?

ES: *¿Cómo puede demostrar que es su dinero?*

---

DE: Steht vielleicht dein Name drauf?

ES: *¿Lleva su nombre?*

---

DE: Oder hast du dir etwa die Nummern ge- merkt?

ES: *¿O ha memorizado los números?*

---

DE: « »Natürlich nicht«, sagte Emil.

ES: *"Por supuesto que no", dijo Emil.*

---

DE: »Denkt man denn, daß man beklaut wird?

ES: *"¿Cree que le están robando?"*

---

DE: Aber es ist trotzdem mein Geld, hören Sie?

ES: *Pero sigue siendo mi dinero, ¿me oye?*

---

DE: Und meine Mutter hat es mir für die Großmutter, die hier in der Schumannstraße 15 wohnt, mitgegeben.

ES: *Y mi madre me lo regaló para mi abuela, que vive aquí, en la Schumannstraße 15.*

---

DE: « »War an einem der Scheine eine Ecke abgerissen oder war sonst etwas nicht in Ordnung?

ES: *"¿Se arrancó una esquina de uno de los billetes o había algo más?"*

---

DE: « »Nein, ich weiß nicht.

ES: *"No, no lo sé."*

DE: « »Also, meine Herren, ich erkläre Ihnen, auf Ehren- wort: das Geld gehört wirklich mir.

ES: " "Así pues, caballeros, les declaro, bajo palabra de honor: el dinero es realmente mío.

---

DE: Ich werde doch nicht kleine Kinder ausrauben!

ES: ¡No voy a robar a niños pequeños!

---

DE: « behauptete der Dieb.

ES: ", afirmó el ladrón.

---

DE: »Halt!

ES: "¡Alto!

---

DE: « schrie Emil plötzlich und sprang in die Luft, so leicht war ihm mit einem Male geworden.

ES: ", gritó de repente Emil y saltó por los aires, se había vuelto tan ligero de repente.

---

DE: »Halt!

ES: "¡Alto!

---

DE: Ich habe mir im Zug das Geld mit einer Stecknadel ins Jackett ge- steckt.

ES: Me metí el dinero en la chaqueta con un alfiler en el tren.

---

DE: Und deshalb müssen Nadelstiche in den drei Scheinen zu sehen sein!

ES: ¡Y por eso los agujeros de alfiler deben ser visibles en las tres notas!

---

DE: 133 Der Kassierer hielt das Geld gegen das Licht.

ES: 133 La cajera acercó el dinero a la luz.

---

DE: Den an- deren stockte der Atem.

ES: Los demás se quedaron sin aliento.

DE: Der Dieb trat einen Schritt zurück.

ES: *El ladrón dio un paso atrás.*

---

DE: Der Bankvorsteher trommelte nervös auf dem Tisch herum.

ES: *El director del banco tamborileó nerviosamente sobre la mesa.*

---

DE: »Der Junge hat recht«, schrie der Kassierer, blaß vor Erregung.

ES: *"El chico tiene razón", gritó la cajera, pálida de excitación.*

---

DE: »In den Scheinen sind tatsächlich Nadel- stiche!

ES: *"¡Realmente hay pinchazos de aguja en las notas!*

---

DE: « »Und hier ist auch die Nadel dazu«, sagte Emil und legte die Stecknadel stolz auf den Tisch.

ES: *"Y aquí está también el alfiler", dijo Emil, colocándolo con orgullo sobre la mesa.*

---

DE: »Gestochen hab ich mich auch.

ES: *"Yo también me apuñalé.*

---

DE: « Da drehte sich der Dieb blitzschnell um, stieß die Jungen links und rechts zur Seite, daß sie hinfielen, rannte durch den Raum, riß die Tür auf und war weg.

ES: *" Entonces el ladrón se dio la vuelta en un santiamén, empujó a los chicos a izquierda y derecha de forma que cayeron al suelo, corrió por la habitación, abrió la puerta de un tirón y se marchó.*

---

DE: »Ihm nach!

ES: *"¡Tras él!*

---

DE: « schrie der Bankvorsteher.

ES: *", gritó el director del banco.*

DE: Alles lief nach der Tür.

ES: *Todo pasó por la puerta.*

---

DE: Als man auf die Straße kam, war der Dieb schon von mindestens zwanzig Jungen umklammert.

ES: *Cuando llegaron a la calle, el ladrón ya estaba rodeado por al menos veinte chicos.*

---

DE: Sie hielten ihn an den Beinen.

ES: *Le sujetaron por las piernas.*

---

DE: Sie hingen an seinen Armen.

ES: *Le colgaban de los brazos.*

---

DE: Sie zerrten an seinem Jackett.

ES: *Tiraron de su chaqueta.*

---

DE: Er ruderte wie verrückt.

ES: *Remaba como un loco.*

---

DE: Aber die Jungen ließen nicht locker.

ES: *Pero los jóvenes no cejaron en su empeño.*

---

DE: Und dann kam auch schon ein Schupo im Dauerlauf daher, den Pony Hütchen mit ihrem kleinen Rade geholt hatte.

ES: *Y entonces llegó corriendo un Schupo, que Pony Hütchen había traído con su ruedecita.*

---

DE: Und der Bankvorsteher forderte ihn ernst auf, den Mann, der sowohl Grundeis wie auch Müller hieße, festzunehmen.

ES: *Y el director del banco le pidió severamente que detuviera al hombre, que se llamaba Grundeis y Müller.*

DE: Denn er sei, wahrscheinlich, ein Eisenbahndieb.

ES: *Porque probablemente era un ladrón de ferrocarriles.*

---

DE: 134

ES: 134

---

DE: Der Schutzmann, der Bankbeamte, der Dieb in der Mitte, und hinterher neunzig bis hundert Kinder!

ES: *El guardia de seguridad, el empleado del banco, el ladrón en medio, ¡y de noventa a cien niños detrás de ellos!*

---

DE: 135 Der Kassierer nahm sich Urlaub, holte das Geld und die Stecknadel und ging mit.

ES: *135 La cajera se despidió, cogió el dinero y el alfiler y se fue.*

---

DE: Na, es war ein toller Aufzug!

ES: *Bueno, ¡fue un gran ascensor!*

---

DE: Der Schutzmann, der Bankbeamte, der Dieb in der Mitte, und hinterher neunzig bis hundert Kinder!

ES: *El guardia de seguridad, el empleado del banco, el ladrón en medio, ¡y de noventa a cien niños detrás de ellos!*

---

DE: So zo- gen sie zur Wache.

ES: *Así que fueron a la estación.*

---

DE: Pony Hütchen fuhr auf ihrem kleinen vernickelten Fahrrad nebenher, nickte dem glücklichen Vetter Emil zu und rief: »Emil, mein Junge!

ES: *Pony Hütchen iba a su lado en su pequeña bicicleta niquelada, saludó con la cabeza a su feliz primo Emil y gritó: "¡Emil, hijo mío!*

---

DE: Ich fahre rasch nach Hause und erzähle dort das ganze Theater.

ES: *Conduzco rápidamente a casa y les cuento toda la historia.*

---

DE: « Der Junge nickte zurück und sagte: »Zum Mittagessen bin ich zu Hause!

ES: " *El chico asintió y dijo: "¡Estaré en casa para comer!*

---

DE: GrüÙe schön!

ES: *Saludos cordiales*

---

DE: « Pony Hütchen rief noch: »WiÙt ihr, wie ihr ausseht?

ES: " *Pony Hütchen gritó: "¿Sabes qué aspecto tienes?*

---

DE: Wie ein großer Schulausflug!

ES: *¡Como una gran excursión escolar!*

---

DE: « Dann bog sie, heftig klin- gelnd, um die Ecke.

ES: " *Entonces dobló la esquina, sonando violentamente.*

---

DE: 136 Fünfzehntes Kapitel EMIL BESUCHT DAS POLIZEIPRÄSIDIUM

ES: *136 Capítulo quince EMIL VISITA LA OFICINA DE POLICÍA*

---

DE: er Zug marschierte zur nächsten Polizeiwache.

ES: *a procesión marchó hasta la comisaría de policía más cercana.*

---

DE: Der Schupo meldete einem Wachtmeister, was geschehen sei.

ES: *El agente de policía informó a un alguacil de lo sucedido.*

---

DE: Emil ergänzte den Bericht.

ES: *Emil añadió al informe.*

---

DE: Dann mußte er sagen, wann und wo er geboren wurde, wie er heiÙe und wo er wohne.

ES: *Luego tuvo que decir cuándo y dónde había nacido, cómo se llamaba y dónde vivía.*

DE: Und der Wachtmeister schrieb alles auf.

ES: *Y el alguacil lo anotó todo.*

---

DE: Mit Tinte.

ES: *Con tinta.*

---

DE: »Und wie heißen Sie?

ES: *"¿Y cuál es su nombre?"*

---

DE: « fragte er den Dieb.

ES: *", le preguntó al ladrón.*

---

DE: »Herbert Kießling«, sagte der Kerl.

ES: *"Herbert Kiessling", dijo el tipo.*

---

DE: Da mußten die Jungen - Emil, Gustav und der Profes- sor - laut lachen.

ES: *Los chicos - Emil, Gustav y el profesor - se rieron a carcajadas.*

---

DE: Und der Bankbeamte, der dem Wacht- meister die hundertvierzig Mark übergeben hatte, schloß sich ihnen an.

ES: *Y el empleado del banco que le había dado al alguacil los ciento cuarenta marcos se unió a ellos.*

---

DE: »Mensch, so eine Rübe!

ES: *"¡Caray, qué nabo!"*

---

DE: « rief Gustav.

ES: *", gritó Gustav.*

---

DE: »Erst hieß er Grundeis.

ES: *"Primero se llamaba Grundeis.*

---



DE: Dann hieß er Müller.

ES: *Entonces se llamaba Müller.*

---

DE: Jetzt heißt er Kießling!

ES: *¡Ahora se llama Kiessling!*

---

DE: Nun bin ich ja bloß gespannt, wie er in Wirklichkeit heißt!

ES: *¡Ahora tengo curiosidad por saber cuál es su verdadero nombre!*

---

DE: « »Ruhe!

ES: " "¡Silencio!

---

DE: « knurrte der Wachtmeister.

ES: " *gruñó el alguacil.*

---

DE: »Das kriegen wir auch noch raus.

ES: " *Eso también lo resolveremos.*

---

DE: « Herr Grundeis-Müller-Kießling nannte daraufhin seine augenblickliche Adresse, das Hotel Kreid.

ES: " *El Sr. Grundeis-Müller-Kießling dio entonces su dirección actual, el Hotel Kreid.*

---

DE: 137 burtstag und seine Heimat, Ausweispapiere habe er keine.

ES: *137 cumpleaños y su país de origen, no tenía documentos de identidad.*

---

DE: »Und wo waren Sie bis gestern?

ES: " *¿Y dónde estaba usted hasta ayer?*

---

DE: « fragte der Wachtmeister.

ES: " *, preguntó el alguacil.*

DE: »In Groß-Grünau«, erklärte der Dieb.

ES: *"En Groß-Grünau", explicó el ladrón.*

---

DE: »Das ist bestimmt schon wieder gelogen«, rief der Professor.

ES: *"Probablemente sea otra mentira", gritó el profesor.*

---

DE: »Ruhe!

ES: *"¡Silencio!"*

---

DE: « knurrte der Wachtmeister.

ES: *"gruñó el alguacil.*

---

DE: »Das kriegen wir auch noch raus.

ES: *"Eso también lo resolveremos.*

---

DE: « Der Bankbeamte erkundigte sich, ob er gehen dürfe.

ES: *"El empleado del banco le preguntó si podía irse.*

---

DE: Dann wurden noch seine Personalien notiert.

ES: *Después se anotaron sus datos personales.*

---

DE: Er klopfte Emil freundlich auf die Schulter und verschwand.

ES: *Le dio a Emil una palmada amistosa en el hombro y desapareció.*

---

DE: »Haben Sie gestern nachmittag dem Realschüler Emil Tischbein aus Neustadt im Berliner Zuge hundertvierzig Mark gestohlen, Kießling?

ES: *"¿Robó usted ciento cuarenta marcos al alumno de secundaria Emil Tischbein de Neustadt en el tren de Berlín ayer por la tarde, Kiessling?"*

DE: « fragte der Wachtmeister.

ES: ", preguntó el alguacil.

---

DE: »Jawohl«, sagte der Dieb düster.

ES: "Sí", dijo sombríamente el ladrón.

---

DE: »Ich weiß auch nicht, das kam ganz plötzlich.

ES: "No lo sé, ocurrió de repente.

---

DE: Der Junge lag in der Ecke und schlief.

ES: El niño se tumbó en un rincón y durmió.

---

DE: Und da fiel ihm das Kuvert heraus.

ES: Y fue entonces cuando se cayó el sobre.

---

DE: Und da hob ich es auf und wollte bloß mal nachsehen, was drin wäre.

ES: Lo cogí y quise ver lo que había dentro.

---

DE: Und weil ich grade kein Geld hatte ...

ES: Y como no tenía dinero en ese momento...

---

DE: « »So ein Schwindler!

ES: " "¡Qué tramposo!

---

DE: « rief Emil.

ES: ", gritó Emil.

---

DE: »Ich hatte das Geld in der Jackentasche festgesteckt.

ES: "Tenía el dinero metido en el bolsillo de la chaqueta.

DE: Es konnte gar nicht her- ausfallen!

ES: *¡No podía fallar!*

---

DE: « »Und so nötig hat er's bestimmt nicht gebraucht.

ES: *"Y ciertamente no lo necesitaba tanto.*

---

DE: 138 gehabt.

ES: *138 tenía.*

---

DE: Er hat doch unterdessen Auto und Eier im Glas und Bier bezahlen müssen«, bemerkte der Professor.

ES: *Mientras tanto, ha tenido que pagar el coche, los huevos en un tarro y la cerveza", comentó el profesor.*

---

DE: »Ruhe!

ES: *¡Silencio!*

---

DE: « knurrte der Wachtmeister.

ES: *" gruñó el alguacil.*

---

DE: »Das kriegen wir auch noch raus.

ES: *"Eso también lo resolveremos.*

---

DE: « Und er notierte alles, was erzählt wurde.

ES: *"Y escribió todo lo que se dijo.*

---

DE: »Könnten Sie mich vielleicht auf freien Fuß setzen, Herr Wachtmeister?

ES: *"¿Podría quizás liberarme, señor agente?*

---

DE: « fragte der Dieb und schielte vor lauter Höflichkeit.

ES: *", preguntó el ladrón, entrecerrando los ojos con educación.*

DE: »Ich hab ja den Diebstahl zugegeben.

ES: *"Admití el robo."*

---

DE: Und wo ich wohne, wissen Sie auch.

ES: *"Y también sabe dónde vivo."*

---

DE: Ich habe geschäft- lich in Berlin zu tun und möchte ein paar Gänge erledigen.

ES: *"Tengo negocios en Berlín y me gustaría hacer algunas compras."*

---

DE: « »Daß ich nicht lache!

ES: *"¡No me hagas reír!"*

---

DE: « sagte der Wachtmeister ernst und rief das Polizeipräsidium an: es solle einen Wagen schicken; in seinem Revier sei ein Eisenbahndieb gefaßt worden.

ES: *" , dijo el agente con severidad y llamó a la jefatura de policía para que enviaran un coche; habían atrapado a un ladrón de ferrocarriles en su estación."*

---

DE: »Wann kriege ich denn mein Geld?

ES: *"¿Cuándo recibiré mi dinero?"*

---

DE: « fragte Emil besorgt.

ES: *" , preguntó Emil con ansiedad."*

---

DE: »Im Polizeipräsidium«, sagte der Wachtmeister.

ES: *"En la jefatura de policía", dijo el agente."*

---

DE: »Ihr fahrt jetzt gleich hinüber.

ES: *"Vas a ir allí ahora mismo."*

---

DE: Und dort wird sich alles fin- den.

ES: *Y ahí es donde se encontrará todo.*

---

DE: « »Emil, Mensch«, flüsterte Gustav, »nun mußt du in der Grünen Minna zum Alex!

ES: " "Emil, tío", susurró Gustav, "¡ahora tienes que irte con Alex a la Gröne Minna!

---

DE: « »Quatsch!

ES: " "¡Basura!

---

DE: « sagte der Wachtmeister.

ES: ", dijo el alguacil.

---

DE: »Hast du Geld, Tischbein?

ES: "¿Tienes dinero, Tischbein?

---

DE: « »Jawohl!

ES: "¡Eso es!

---

DE: « erklärte Emil.

ES: ", explicó Emil.

---

DE: 139 gesammelt.

ES: 139 recogidos.

---

DE: Und der Portier aus dem Hotel Kreid hat mir zehn Mark geborgt.

ES: *Y el portero del Hotel Kreid me prestó diez marcos.*

---

DE: « »Die reinsten Detektive!

ES: " "¡Los detectives más puros!

DE: Ihr verfluchten Kerle!

ES: *¡Malditos tipos!*

---

DE: « knurr- te der Wachtmeister.

ES: *" gruñó el alguacil.*

---

DE: Doch das Knurren klang sehr gutmü- tig.

ES: *Pero el gruñido sonaba muy bonachón.*

---

DE: »Also, Tischbein, du fährst mit der Untergrundbahn zum Alexanderplatz und meldest dich bei Kriminalwacht- meister Lurje.

ES: *"Entonces, Tischbein, tome el metro hasta Alexanderplatz y preséntese al detective jefe Lurje.*

---

DE: Das Weitere wirst du dann schon merken.

ES: *Entonces se dará cuenta del resto.*

---

DE: Auch dein Geld kriegst du dort wieder.

ES: *Allí también recuperará su dinero.*

---

DE: « »Darf ich erst dem Portier die zehn Mark zurückbrin- gen?

ES: *"¿Puedo llevarle primero los diez marcos al portero?*

---

DE: « erkundigte sich Emil.

ES: *", preguntó Emil.*

---

DE: »Natürlich.

ES: *"Por supuesto.*

---

DE: « Wenige Minuten später kam das Kriminalauto.

ES: *" Unos minutos después, llegó el coche de policía.*

DE: Und Herr Grundeis-Müller-Kießling mußte einsteigen.

ES: *Y el Sr. Grundeis-Müller-Kießling tuvo que subir a bordo.*

---

DE: Der Wachtmeister gab einem Schupo, der im Wagen saß, den schriftlichen Bericht und die hundertvierzig Mark.

ES: *El agente entregó el informe escrito y los ciento cuarenta marcos a un agente sentado en el coche.*

---

DE: Die Stecknadel auch.

ES: *El alfiler también.*

---

DE: Und dann gondelte die Grüne Minna fort.

ES: *Y entonces el Minna Verde zarpó.*

---

DE: Die Kinder, die auf der Straße standen, schrien hinter dem Dieb her.

ES: *Los niños que estaban en la calle gritaron tras el ladrón.*

---

DE: Aber der rührte sich nicht.

ES: *Pero no se movió.*

---

DE: Wahrscheinlich war er zu stolz, weil er in einem Privatauto fahren durfte.

ES: *Probablemente era demasiado orgulloso porque se le permitía conducir en un coche privado.*

---

DE: Emil gab dem Wachtmeister die Hand und bedankte sich.

ES: *Emil estrechó la mano del alguacil y le dio las gracias.*

---

DE: Dann teilte der Professor den Kindern, die vor der Wache gewartet hatten, mit, das Geld erhalte Emil am Alex, und die Jagd wäre erledigt.

ES: *Entonces el profesor dijo a los niños, que habían estado esperando fuera de la estación, que Emil recibiría el dinero en Alex y la caza habría terminado.*

---



DE: Da zogen die Kinder, in großen Trupps, wieder heim.

ES: *Después, los niños volvieron a casa en grandes grupos.*

---

DE: 140 brachten Emil zum Hotel und zum Bahnhof Nollendorf- platz.

ES: *140 llevó a Emil al hotel y a la estación de Nollendorfplatz.*

---

DE: Und er bat sie, nachmittags den kleinen Dienstag anzurufen.

ES: *Y le pidió que la llamara el martes por la tarde.*

---

DE: Der würde dann wissen, wie alles verlaufen wäre.

ES: *Entonces sabría cómo habría ido todo.*

---

DE: Und er hoffe sehr, sie noch einmal zu sehen, ehe er nach Neustadt zurückführe.

ES: *Y tiene muchas esperanzas de volver a verla antes de regresar a Neustadt.*

---

DE: Und er danke ihnen schon jetzt von ganzem Herzen für ihre Hilfe.

ES: *Y quiere agradecerles de todo corazón su ayuda.*

---

DE: Und das Geld bekämen sie auch wieder.

ES: *Y también recuperarían el dinero.*

---

DE: »Wenn du es wagst, uns das Geld wiederzugeben, kriegst du den Buckel voll, Mensch!

ES: *"¡Si te atreves a devolvernos el dinero, te daremos una patada en el culo, tío!*

---

DE: « rief Gustav.

ES: *", gritó Gustav.*

---

DE: »Übri- gens müssen wir auch noch boxen.

ES: *"Por cierto, también tenemos que boxear.*

---

DE: Wegen deines drolligen Anzugs.

ES: *Por su gracioso traje.*

---

DE: « »Ach, Mensch!

ES: " "¡Oh, hombre!

---

DE: « sagte Emil und faßte Gustav und den Professor an den Händen, »ich bin so guter Laune!

ES: " *dijo Emil, agarrando las manos de Gustav y del profesor, "¡estoy de tan buen humor!*

---

DE: Das Boxen lassen wir am besten sein.

ES: *Es mejor no encajonar.*

---

DE: Ich brächte es vor lauter Rührung nicht übers Herz, dich für die Zeit zu Boden zu schicken.

ES: *No tendría el valor de mandarle al suelo por el momento.*

---

DE: « »Das würde dir auch nicht gelingen, wenn du schlechter Laune wärst, du Lümmel!

ES: " *¡No serías capaz de hacer eso si estuvieras de mal humor, patán!*

---

DE: « rief Gustav.

ES: " *, gritó Gustav.*

---

DE: Und dann fuhren die drei zum Alexanderplatz ins Polizeipräsidium, mußten durch viele Korridore laufen und an unzähligen Zimmern vorbei.

ES: *Y luego los tres viajaron a Alexanderplatz, a la jefatura de policía, tuvieron que recorrer muchos pasillos y pasar por innumerables salas.*

---

DE: Und schließlich fanden sie den Kriminalwachtmeister Lurje.

ES: *Y finalmente encontraron al detective Lurje.*

DE: Der frühstückte gerade.

ES: *Estaba desayunando.*

---

DE: Emil meldete sich.

ES: *Emil se adelantó.*

---

DE: »Aha!

ES: *¡Ajá!*

---

DE: « sagte Herr Lurje und kaute.

ES: *", dijo el Sr. Lurje y masticó.*

---

DE: »Emil Stuhlbein.

ES: *"Emil Stuhlbein*

---

DE: Jugendlicher Amateurdetektiv.

ES: *Joven detective aficionado.*

---

DE: 141 det.

ES: *141 det.*

---

DE: Der Kriminalkommissar wartet.

ES: *El detective inspector está esperando.*

---

DE: Will sich mit dir unterhalten.

ES: *Quiere hablar con usted.*

---

DE: Komm mal mit!

ES: *¡Venga y únase a nosotros!*

DE: « »Tischbein heiß ich«, korrigierte Emil.

ES: *"Me llamo Tischbein", corrigió Emil.*

---

DE: »Jacke wie Hose«, sagte Herr Lurje und biß von neuem in die Stulle.

ES: *"Chaqueta y pantalones", dijo el Sr. Lurje y dio otro mordisco a su bocadillo.*

---

DE: »Wir warten hier auf dich«, meinte der Professor.

ES: *"Le esperamos aquí", dijo el profesor.*

---

DE: Und Gustav rief Emil nach: »Mach schnell, Mensch!

ES: *Y Gustav llamó a Emil: "¡Date prisa, hombre!"*

---

DE: Wenn ich wen kauen sehe, kriege ich immer gleich Hunger!

ES: *Cuando veo a alguien masticar, ¡siempre me entra hambre enseguida!*

---

DE: « Herr Lurje spazierte durch mehrere Gänge, links, rechts, wieder links.

ES: *" El Sr. Lurje recorrió varios pasillos, izquierda, derecha, izquierda de nuevo.*

---

DE: Dann klopfte er an eine Tür.

ES: *Entonces llamó a una puerta.*

---

DE: Eine Stimme rief: »Herein!

ES: *Una voz gritó: "¡Adelante!"*

---

DE: « Lurje öffnete die Tür ein wenig und sagte kauend: »Der kleine Detektiv ist da, Herr Kommissar.

ES: *" Lurje abrió un poco la puerta y dijo, masticando: "El pequeño detective está aquí, inspector.*

---

DE: Emil Fischbein, Sie wissen schon.

ES: *Emil Fischbein, ya sabe.*

DE: « »Tischbein heiß ich«, erklärte Emil nachdrücklich.

ES: *"Me llamo Tischbein", explicó Emil con rotundidad.*

---

DE: »Auch 'n ganz hübscher Name«, sagte Herr Lurje und gab Emil einen Stoß, daß er in das Zimmer purzelte.

ES: *"Un nombre bastante bonito también", dijo el Sr. Lurje y dio un empujón a Emil para que entrara dando tumbos en la habitación.*

---

DE: Der Kriminalkommissar war ein netter Herr.

ES: *El detective inspector era un amable caballero.*

---

DE: Emil mußte sich in einen bequemen Sessel setzen und die Diebsgeschichte haarklein und von Anfang an erzählen.

ES: *Emil tuvo que sentarse en un cómodo sillón y contar la historia del ladrón con todo lujo de detalles y desde el principio.*

---

DE: Zum Schluß sagte der Kommissar feierlich: »So, und nun bekommst du auch dein Geld wieder.

ES: *Al final, el inspector dijo solemnemente: "Así que ahora le devolveremos su dinero.*

---

DE: « »Gott sei getrommelt!

ES: *"¡Que Dios toque el tambor!*

---

DE: « Emil atmete befreit auf und steckte das Geld ein.

ES: *" Emil respiró aliviado y se embolsó el dinero.*

---

DE: Und zwar besonders vorsichtig.

ES: *Y con especial cuidado.*

---

DE: »Laß dir's aber nicht wieder klauen!

ES: *"¡Pero no deje que se lo roben otra vez!*

DE: « »Nein!

ES: " "¡No!

---

DE: Ausgeschlossen!

ES: ¡Excluido!

---

DE: Ich bring's gleich zur Groß- mutter!

ES: ¡Se lo llevaré directamente a mi abuela!

---

DE: 142 »Richtig!

ES: 142 "¡Bien!

---

DE: Bald hätte ich's vergessen.

ES: Pronto lo habría olvidado.

---

DE: Du mußt mir deine Berliner Adresse geben.

ES: Tiene que darme su dirección de Berlín.

---

DE: Bleibst du noch ein paar Tage hier?

ES: ¿Se quedará aquí unos días más?

---

DE: « »Ich möchte schon«, sagte Emil.

ES: "Me gustaría", dijo Emil.

---

DE: »Ich wohne Schu- mannstraße 15.

ES: "Vivo en la Schu- mannstraße 15.

---

DE: Bei Heibold.

ES: En Heibold.

DE: So heißt mein Onkel.

ES: *Así se llama mi tío.*

---

DE: Die Tante übrigens auch.

ES: *La tía también, por cierto.*

---

DE: « »Wunderbar habt ihr das gemacht, ihr Jungen«, meinte der Kommissar und steckte sich eine dicke Zigarre an.

ES: *"Habéis hecho un trabajo maravilloso, chicos", dijo el inspector y encendió un gran puro.*

---

DE: »Die Kerls haben glänzend funktioniert, wirklich wahr!

ES: *"Los chicos trabajaron brillantemente, ¿de verdad!"*

---

DE: « rief Emil begeistert.

ES: *", gritó Emil con entusiasmo.*

---

DE: »Dieser Gustav mit seiner Hupe, und der Professor, und der kleine Dienstag, und Krummbiegel und die Gebrüder Mittenzwey, überhaupt alle.

ES: *"Ese Gustav con su trompa, y el profesor, y el pequeño Martes, y Krummbiegel y los hermanos Mittenzwey, todos ellos.*

---

DE: Es war direkt ein Vergnügen, mit ihnen zu arbeiten.

ES: *Fue un placer inmediato trabajar con ellos.*

---

DE: Vor allem der Professor, das ist ein Aas!

ES: *Especialmente el profesor, ¡es una carroña!*

---

DE: « »Na ja, du bist auch nicht grade aus Pfefferkuchen!

ES: *"¡Bueno, usted tampoco está hecho exactamente de pan de jengibre!"*

---

DE: « meinte der Herr und qualmte.

ES: ", dijo el caballero y echó humo.

---

DE: »Was ich noch fragen wollte, Herr Kommissar, - was wird denn nun aus dem Grundeis oder wie mein Dieb sonst heißt?

ES: "Otra cosa que quería preguntarle, inspector: ¿qué será de los Grundeis o como se llame mi ladrón?

---

DE: « »Den haben wir zum Erkennungsdienst gebracht.

ES: " "Lo hemos llevado al servicio de identificación.

---

DE: Dort wird er photographiert.

ES: Allí le fotografían.

---

DE: Und seine Fingerabdrücke werden genommen.

ES: Y se toman sus huellas dactilares.

---

DE: Und nachher vergleichen wir sein Bild und die Abdrücke mit den Photos in unsrer Kartothek.

ES: Y después comparamos su foto y las huellas con las fotos de nuestro archivo de tarjetas.

---

DE: « »Was ist denn das?

ES: " "¿Qué es eso?

---

DE: 143 abgebildet.

ES: 143 ilustrado.

---

DE: Und dann haben wir auch Abdrücke, Fuß- spuren und ähnliches von solchen Verbrechern, die man noch nicht erwischt hat und die man sucht.

ES: Y también tenemos huellas, pisadas y similares de delincuentes que aún no han sido capturados y están siendo buscados.



DE: Denn es wäre ja möglich, daß der Mann, der dich bestohlen hat, auch noch andere Diebstähle und Einbrüche ausführte, ehe er dich um dein Geld brachte.

ES: *Después de todo, es posible que el hombre que le robó también llevara a cabo otros hurtos y robos antes de despojarle de su dinero.*

---

DE: Nicht wahr?

ES: *¿No es cierto?*

---

DE: « »Das stimmt.

ES: " "Así es.

---

DE: Daran habe ich noch gar nicht gedacht!

ES: *¡Ni siquiera había pensado en eso!*

---

DE: « »Moment«, sagte der nette Kommissar.

ES: *"Espere un momento", dijo el amable inspector.*

---

DE: Denn das Te- lefon läutete.

ES: *Porque sonó el teléfono.*

---

DE: »Jawohl ...

ES: *"Sí...*

---

DE: interessante Sache für Sie ...

ES: *algo interesante para usted ...*

---

DE: kommen Sie doch mal in mein Zimmer ...

ES: *¿Por qué no entra en mi habitación...*

---

DE: « sprach er in den Apparat.

ES: ", *habló a la máquina.*

---

DE: Dann hängte er ab und sagte: »Jetzt werden gleich ein paar Herren von der Zeitung erscheinen und dich interviewen.

ES: *Luego colgó y dijo: "Un par de señores del periódico están a punto de aparecer para entrevistarle.*

---

DE: « »Was ist denn das?

ES: " "¿Qué es eso?

---

DE: « fragte Emil.

ES: ", *preguntó Emil.*

---

DE: »Interviewen heißt ausfragen.

ES: *"Entrevistar significa hacer preguntas.*

---

DE: « »Nicht möglich!

ES: " "¡No es posible!

---

DE: « rief Emil.

ES: ", *gritó Emil.*

---

DE: »Da komme ich sogar noch in die Zeitung?

ES: *"¿Incluso voy a salir en el periódico?*

---

DE: « »Wahrscheinlich«, sagte der Kommissar.

ES: *"Probablemente", dijo el inspector.*

---

DE: »Wenn ein Realschüler einen Dieb fängt, wird er eben berühmt.

ES: *"Si un estudiante de secundaria atrapa a un ladrón, se hace famoso.*

DE: « Dann klopfte es.

ES: " *Entonces llamaron a la puerta.*

---

DE: Und vier Herren traten ins Zimmer.

ES: *Y cuatro caballeros entraron en la sala.*

---

DE: Der Kommissar gab ihnen die Hand und erzählte kurz Emils Erlebnisse.

ES: *El inspector les estrechó la mano y relató brevemente las experiencias de Emil.*

---

DE: Die vier Herren schrieben fleißig nach.

ES: *Los cuatro caballeros copiaron con diligencia.*

---

DE: »Wunderbar!

ES: " *¡Maravilloso!*

---

DE: « sagte zum Schluß einer der Reporter.

ES: " *, dijo uno de los periodistas al final.*

---

DE: »Der Knabe vom Lande als Detektiv.

ES: " *El campesino como detective*

---

DE: 144 »Vielleicht engagieren Sie ihn für den Außendienst?

ES: 144 " *¿Quizás contratarlo para la fuerza de ventas?*

---

DE: « riet ein anderer und lachte.

ES: " *, aconsejó otro y se echó a reír.*

---

DE: »Warum bist du denn nicht sofort zu einem Schupo ge- gangen und hast ihm alles gesagt?

ES: " *¿Por qué no fue directamente a un agente de policía y se lo contó todo?*

---

DE: « fragte ein dritter.

ES: ", preguntó un tercero.

---

DE: Emil bekam es mit der Angst.

ES: A Emil le invadió el miedo.

---

DE: Er dachte an Wachtmeister Jeschke in Neustadt und an den Traum.

ES: Pensó en Wachtmeister Jeschke en Neustadt y en el sueño.

---

DE: Jetzt hing's ihm an den Kragen.

ES: Ahora dependía de él.

---

DE: »Na?

ES: "¿Y bien?

---

DE: « ermunterte der Kommissar.

ES: ", animó el comisario.

---

DE: Emil zuckte mit den Achseln und sagte: »Also schön!

ES: Emil se encogió de hombros y dijo: "¡Muy bien!

---

DE: Weil ich in Neustadt dem Denkmal von Großherzog Karl eine rote Nase und einen Schnurrbart angemalt habe.

ES: Porque pinté una nariz y un bigote rojos en el monumento al Gran Duque Karl en Neustadt.

---

DE: Bitte, verhaften Sie mich, Herr Kommissar!

ES: ¡Por favor, arrésteme, señor comisario!

---

DE: « Da lachten die fünf Männer, anstatt entsetzte Gesichter zu ziehen.

ES: " Los cinco hombres se rieron en lugar de poner caras de horror.

DE: Und der Kommissar rief: »Aber Emil, wir werden doch nicht einen unsrer besten Detektive ins Gefängnis sperren!

ES: *Y el inspector gritó: "¡Pero Emil, no vamos a meter en la cárcel a uno de nuestros mejores detectives!*

---

DE: « »Nein?

ES: " "¿No?

---

DE: Wirklich nicht?

ES: *¿De verdad que no?*

---

DE: Na, da bin ich aber froh«, sagte der Junge erleichtert.

ES: *Me alegro", dijo el chico con alivio.*

---

DE: Dann ging er auf einen der Reporter zu und fragte: »Kennen Sie mich denn nicht mehr?

ES: *Entonces se acercó a uno de los periodistas y le preguntó: "¿No se acuerda de mí?*

---

DE: « »Nein«, sagte der Herr.

ES: *"No", dijo el Señor.*

---

DE: »Sie haben mir doch gestern auf der Linie 177 das Straßenbahnbillett bezahlt, weil ich kein Geld hatte.

ES: *"Ayer me pagó el billete de tranvía en la línea 177 porque no tenía dinero.*

---

DE: « »Richtig!

ES: *"¡Eso es!*

---

DE: « rief der Herr.

ES: *" gritó el Señor.*

---

DE: »Jetzt entsinne ich mich.

ES: *"Ahora lo recuerdo.*

---

DE: Du wolltest noch meine Adresse wissen, um mir den Gro- schen wiederzubringen.

ES: *Querías saber mi dirección para traerme la compra.*

---

DE: 145 »Wollen Sie ihn jetzt haben?

ES: *145 "¿Lo quiere ahora?*

---

DE: « fragte Emil und suchte zehn Pfennig aus der Hosentasche heraus.

ES: *", preguntó Emil, sacando diez peniques del bolsillo de su pantalón.*

---

DE: »Aber Unsinn«, meinte der Herr.

ES: *"Pero tonterías", dijo el caballero.*

---

DE: »Du stelltest dich doch sogar vor.

ES: *"Incluso te presentaste.*

---

DE: « »Freilich«, erklärte der Junge.

ES: *"Por supuesto", explicó el chico.*

---

DE: »Das tue ich oft.

ES: *"Lo hago mucho.*

---

DE: Emil Tischbein ist mein Name.

ES: *Me llamo Emil Tischbein.*

---

DE: « »Ich heiße Kästner«, sagte der Journalist, und sie ga- ben sich die Hand.

ES: *"Me llamo Kästner", dijo el periodista, y se estrecharon la mano.*

DE: »Großartig!

ES: *"¡Genial!"*

---

DE: « rief der Kommissar, »alte Bekannte!

ES: *"gritó el inspector, "¡viejos conocidos!"*

---

DE: « »Hör mal, Emil«, sagte Herr Kästner, »kommst du ein bißchen zu mir auf die Redaktion?

ES: *"Escucha, Emil", dijo el Sr. Kästner, "¿quieres venir un rato a mi despacho?"*

---

DE: Vorher essen wir ir- gendwo Kuchen mit Schlagsahne.

ES: *"Antes de eso, comemos tarta con nata montada en algún sitio."*

---

DE: « »Darf ich Sie einladen?

ES: *" "¿Puedo invitarle?"*

---

DE: « fragte Emil.

ES: *" , preguntó Emil."*

---

DE: »So ein ehrgeiziger Bengel!

ES: *"¡Qué chico tan ambicioso!"*

---

DE: « Die Herren lachten vor Vergnügen.

ES: *" Los caballeros rieron encantados."*

---

DE: »Nein, bezahlen mußt du mich lassen«, sagte Herr Kästner.

ES: *"No, tiene que dejarme pagar", dijo el Sr. Kästner."*

---

DE: »Sehr gern«, meinte Emil.

ES: *"Me encantaría", dijo Emil."*

DE: »Aber der Professor und Gustav warten draußen auf mich.

ES: *"Pero el profesor y Gustav me esperan fuera."*

---

DE: « »Die nehmen wir selbstverständlich mit«, erklärte Herr Kästner.

ES: *"Los llevaremos con nosotros, por supuesto", explicó el Sr. Kästner."*

---

DE: Die andern Journalisten hatten noch allerlei zu fragen.

ES: *Los demás periodistas aún tenían todo tipo de preguntas que hacer."*

---

DE: Emil gab ihnen genaue Auskunft.

ES: *Emil les dio información precisa."*

---

DE: Und sie machten sich wieder Notizen.

ES: *Y volvieron a tomar notas."*

---

DE: »Ist der Dieb eigentlich ein Neuling?

ES: *"¿Es el ladrón realmente un recién llegado?"*

---

DE: « fragte einer von ihnen.

ES: *"", preguntó uno de ellos."*

---

DE: 146

ES: 146

---

DE: Die Journalisten hatten noch allerlei zu fragen

ES: *Los periodistas aún tenían todo tipo de preguntas que hacer"*

---

DE: 147 »Ich glaube es nicht«, antwortete der Kommissar.

ES: *147 "No me lo creo", respondió el inspector."*



DE: »Vielleicht erleben wir sogar noch eine große Überraschung.

ES: *"Puede que incluso nos llevemos una gran sorpresa."*

---

DE: Rufen Sie mich auf alle Fälle in einer Stunde noch einmal an, meine Herren.

ES: *"Asegúrense de llamarme de nuevo dentro de una hora, caballeros."*

---

DE: « Dann verabschiedete man sich.

ES: *"Luego se despidieron."*

---

DE: Und Emil ging mit Herrn Kästner zu Kriminalwachtmeister Lurje zurück.

ES: *"Y Emil volvió con el Sr. Kästner a casa del detective Lurje."*

---

DE: Der kaute noch immer und sagte: »Aha, der kleine Überbein!

ES: *"Todavía estaba masticando y dijo: '¡Ajá, la pequeña sobrepierna!'"*

---

DE: « »Tischbein«, sagte Emil.

ES: *"Pata de mesa", dijo Emil."*

---

DE: Dann verfrachtete Herr Kästner Emil, Gustav und den Professor in einem Auto und fuhr mit ihnen erstmal in eine Konditorei.

ES: *"Entonces el Sr. Kästner metió a Emil, Gustav y el profesor en un coche y los llevó a una pastelería."*

---

DE: Unterwegs hupte Gustav.

ES: *"Gustav tocó el claxon por el camino."*

---

DE: Und sie freuten sich, als Herr Kästner erschrak.

ES: *"Y se alegraron cuando el Sr. Kästner se sobresaltó."*

---

DE: In der Konditorei waren die Jungen sehr fidel.

ES: *"Los chicos estaban muy alegres en la pastelería."*

---

DE: Sie aßen Kirschtorte mit viel Schlagsahne und erzählten, was ihnen gerade einfiel: von dem Kriegsrat am Nikolsburger Platz, von der Autojagd, von der Nacht im Hotel,

ES: *Comieron tarta de cerezas con mucha nata montada y hablaron de lo que se les ocurría: el consejo de guerra en la Nikolsburger Platz, la persecución en coche, la noche en el hotel,*

---

DE: von Gustav als Liftboy, von dem Skandal in der Bank.

ES: *de Gustav como ascensorista, del escándalo en el banco.*

---

DE: Und Herr Kästner sagte zum Schluß: »Ihr seid wirklich drei Prachtkerle.

ES: *Y el Sr. Kästner dijo al final: "Realmente son tres grandes tipos.*

---

DE: « Und da wurden sie sehr stolz auf sich selber und aßen noch ein Stück Torte.

ES: *" Y entonces se sintieron muy orgullosos de sí mismos y se comieron otro trozo de tarta.*

---

DE: Nachher stiegen Gustav und der Professor auf einen Autobus.

ES: *Después, Gustav y el profesor subieron a un autobús.*

---

DE: Emil versprach, am Nachmittag den kleinen Dienstag anzurufen, und fuhr mit Herrn Kästner in die Redaktion.

ES: *Emil prometió llamar a Little el martes por la tarde y se fue a la redacción con el Sr. Kästner.*

---

DE: 148 Das Zeitungsgebäude war riesengroß.

ES: *148 El edificio del periódico era enorme.*

---

DE: Fast so groß wie das Polizeipräsidium am Alex.

ES: *Casi tan grande como el cuartel de policía de Alex.*

---

DE: Und auf den Korridoren war ein Gerenne und Geseuse, als sei ein Hindernislauf im Gange.

ES: *Y en los pasillos había carreras y ajetreo como si se tratara de una carrera de obstáculos.*

---

DE: Sie kamen in ein Zimmer, in dem ein hübsches blondes Fräulein saß.

ES: *Entraron en una habitación donde estaba sentada una bonita chica rubia.*

---

DE: Und Herr Kästner lief im Zimmer auf und ab und diktier-te das, was Emil erzählt hatte, dem Fräulein in die Schreibmaschine.

ES: *Y el Sr. Kästner caminaba arriba y abajo por la habitación y dictaba lo que Emil había dicho en la máquina de escribir.*

---

DE: Manchmal blieb er stehen, fragte Emil: »Stimmt's?

ES: *A veces se detenía y preguntaba a Emil: "¿Verdad?*

---

DE: « Und wenn Emil genickt hatte, dik-tierte Herr Kästner weiter.

ES: *" Y cuando Emil asintió, el Sr. Kästner continuó dictando.*

---

DE: Dann rief dieser noch einmal den Kriminalkommissar an.

ES: *A continuación, volvió a llamar al inspector de policía.*

---

DE: »Was sagen Sie?

ES: *"¿Qué me dice?*

---

DE: « rief Herr Kästner.

ES: *", gritó el Sr. Kästner.*

---

DE: »Na, das ist ja toll ...

ES: *"Bueno, eso es genial ...*

---

DE: Ich soll's ihm noch nicht erzählen?

ES: *¿No quiere que se lo diga todavía?*

DE: Sooo, auch noch?

ES: *¿Y también?*

---

DE: Das freut mich ungemein ...

ES: *Eso me complace enormemente...*

---

DE: Haben Sie vielen Dank!

ES: *¡Muchas gracias!*

---

DE: Das wird eine glänzende Sensation ...

ES: *Será una sensación brillante...*

---

DE: « Er hängte ab, betrachtete den Jungen, als ob er ihn noch gar nicht gesehen hätte, und sagte: »Emil, komm mal rasch mit!

ES: *" Colgó, miró al chico como si aún no le hubiera visto y le dijo: "¡Emil, ven conmigo rápido!*

---

DE: Wir müssen dich photographieren lassen!

ES: *¡Tenemos que fotografiarle!*

---

DE: « »Nanu«, meinte Emil erstaunt.

ES: *"Bueno", dijo Emil con asombro.*

---

DE: Aber er ließ sich alles gefallen, fuhr mit Herrn Kästner drei Etagen höher, in einen hellen Saal mit vielen Fenstern, er kämmte sich erst die Haare,

ES: *Pero lo aguantó todo, subió tres pisos con el Sr. Kästner, a una habitación luminosa con muchas ventanas, y se peinó primero,*

---

DE: und dann wurde er photographiert.

ES: *y luego fue fotografiado.*

DE: 149 nen!

ES: ¡149 n!

---

DE: -, gab einem Mann die Seiten, die das hübsche blonde Fräulein getippt hatte, und sagte, er käme sofort wieder herauf, denn es wäre was sehr Wichtiges,

ES: *-le dio a un hombre las páginas que la guapa chica rubia había tecleado y le dijo que volvería a subir inmediatamente porque se trataba de algo muy importante,*

---

DE: und er müsse nur erst den Jungen zu seiner Großmutter schik- ken.

ES: *y sólo tendría que enviar primero al niño con su abuela.*

---

DE: Dann fuhren sie mit dem Fahrstuhl ins Erdgeschoß und traten vor den Verlag.

ES: *Luego tomaron el ascensor hasta la planta baja y salieron de la editorial.*

---

DE: Herr Kästner winkte ein Auto heran, setzte Emil hinein, gab dem Chauffeur Geld, ob- wohl der Junge es nicht erlauben wollte,

ES: *El Sr. Kästner hizo señas a un coche para que se acercara, metió a Emil en él y le dio dinero al conductor, a pesar de que el niño no se lo permitió,*

---

DE: und sagte: »Fah- ren Sie meinen kleinen Freund in die Schumannstraße, Nummer 15.

ES: *y le dijo: "Lleva a mi amiguita a Schumannstrasse, número 15.*

---

DE: « Sie schüttelten sich herzlich die Hände.

ES: *"Se estrecharon la mano cordialmente.*

---

DE: Und Herr Käst- ner meinte: »Grüße deine Mutter, wenn du nach Hause kommst.

ES: *Y el Sr. Kästner le dijo: "Saluda a tu madre cuando llegues a casa.*

---

DE: Es muß eine sehr liebe Frau sein.

ES: *Debe de ser una mujer muy querida.*

---

DE: « »Und ob«, sagte Emil.

ES: *"Ya lo creo", dijo Emil.*

---

DE: »Und noch eins«, rief Herr Kästner, als das Auto schon fuhr, »lies heute nachmittag die Zeitung!

ES: *"Y una cosa más", gritó el Sr. Kästner cuando el coche ya circulaba, "¡lea el periódico esta tarde!"*

---

DE: Du wirst dich wundern, mein Junge!

ES: *¡Se sorprenderá, muchacho!*

---

DE: « Emil drehte sich um und winkte.

ES: *" Emil se dio la vuelta y saludó.*

---

DE: Und Herr Kästner winkte auch.

ES: *Y el Sr. Kästner también saludó.*

---

DE: Dann sauste das Auto um eine Ecke.

ES: *Entonces el coche giró bruscamente en una curva.*

---

DE: 150 Sechzehntes Kapitel DER KRIMINALKOMMISSAR LÄSST GRÜSSEN

ES: *150 Capítulo dieciséis EL COMISARIO DEL CRIMEN DA LA SALUDA*

---

DE: as Automobil war schon Unter den Linden.

ES: *I coche ya estaba en Unter den Linden.*

---

DE: Da klopfte Emil dreimal an die Scheibe.

ES: *Emil golpeó tres veces la ventana.*

---

DE: Der Wagen hielt.

ES: *El coche se detuvo.*

---

DE: Und der Junge fragte: »Wir sind wohl schon bald da, Herr Chauffeur?

ES: *Y el chico preguntó: "¿Llegaremos pronto, señor chófer?"*

---

DE: « »Jawoll«, sagte der Mann.

ES: *"Sí", dijo el hombre.*

---

DE: »Es tut mir leid, daß ich Ihnen Ungelegenheiten mache«, meinte Emil.

ES: *"Siento haberle causado molestias", dijo Emil.*

---

DE: »Aber ich muß vorher erst noch nach der Kaiserallee.

ES: *"Pero primero tengo que ir a Kaiserallee.*

---

DE: Ins Café Josty.

ES: *Al Café Josty.*

---

DE: Dort liegt nämlich ein Blumenstrauß für meine Großmutter.

ES: *Hay un ramo de flores para mi abuela.*

---

DE: Der Koffer auch.

ES: *La maleta también.*

---

DE: Würden Sie so freundlich sein?

ES: *¿Sería tan amable?*

---

DE: « »Was heißt da freundlich?

ES: *" "¿Qué quiere decir con amistoso?*

---

DE: Hast du denn Geld, wenn das, was ich schon habe, nicht reicht?

ES: *¿Tiene dinero si lo que ya tengo no es suficiente?*

---

DE: « »Ich hab Geld, Herr Chauffeur.

ES: " "Tengo dinero, Sr. Chófer.

---

DE: Und ich muß die Blu- men haben.

ES: *Y debo tener las flores.*

---

DE: « »Na schön«, sagte der Mann, bog links ab, fuhr durchs Brandenburger Tor, den grünen schattigen Tiergarten lang, nach dem Nollendorfplatz.

ES: *"De acuerdo", dijo el hombre, giró a la izquierda, atravesó la Puerta de Brandemburgo, recorrió el verde y sombreado Tiergarten hasta Nollendorfplatz.*

---

DE: Emil fand, der sähe jetzt, da nun alles gut war, viel harmloser und gemütlicher aus.

ES: *Emil pensó que parecía mucho más inofensivo y acogedor ahora que todo estaba bien.*

---

DE: Aber er griff sich doch vorsichtshalber in die Brust- tasche.

ES: *Pero metió la mano en el bolsillo de su pecho por precaución.*

---

DE: Das Geld war noch vorhanden.

ES: *El dinero seguía disponible.*

---

DE: 151 Dann fuhren sie die Motzstraße hinauf, bis zum ande- ren Ende, bogen rechts ein und hielten vor dem Café Jo- sty.

ES: *151 Luego subieron por la Motzstraße hasta el otro extremo, giraron a la derecha y se detuvieron frente al Café Jo-sty.*

---

DE: Emil stieg aus, begab sich zum Büfett, bat das Fräulein, sie möge ihm, bitte, Koffer und Blumen aushändigen, er- hielt die Sachen, bedankte sich,

ES: *Emil salió, se dirigió al bufé, pidió a la señora que le entregara una maleta y flores, por favor, recibió las cosas y le dio las gracias,*

---

DE: kletterte wieder ins Auto und sagte: »So, Herr Chauffeur, und nun zur Großmut- ter!

ES: *subió de nuevo al coche y dijo: "Así que, señor chófer, ¡y ahora a por la abuela!*



DE: « Sie kehrten um, fuhren den weiten Weg zurück, über die Spree, durch ganz alte Straßen mit grauen Häusern.

ES: *" Dieron la vuelta y recorrieron el largo camino de regreso, a través del Spree, por calles muy antiguas con casas grises.*

---

DE: Der Junge hätte sich gern die Gegend näher betrachtet.

ES: *Al niño le hubiera gustado ver la zona más de cerca.*

---

DE: Aber es war wie verhext.

ES: *Pero estaba gafado.*

---

DE: Dauernd fiel der Koffer um.

ES: *La maleta no paraba de caerse.*

---

DE: Und blieb er mal paar Minuten stehen, so kroch bestimmt der Wind in das weiße Blumenpapier, daß es raschelte und riß.

ES: *Y si se quedaba quieto unos minutos, seguro que el viento se colaba en el papel blanco de las flores, haciéndolo crujir y rasgarse.*

---

DE: Und Emil mußte aufpassen, daß ihm der Strauß nicht einfach fortflug.

ES: *Y Emil tuvo que tener cuidado de que el avestruz no saliera volando.*

---

DE: Da bremste der Chauffeur.

ES: *Entonces el chófer frenó.*

---

DE: Das Auto hielt.

ES: *El coche se detuvo.*

---

DE: Es war Schumannstraße 15.

ES: *Era la Schumannstraße 15.*

---

DE: »Na, da wären wir ja«, sagte Emil und stieg aus.

ES: *"Bueno, aquí estamos", dijo Emil y se bajó.*

---

DE: »Be- kommen Sie noch Geld von mir?

ES: *"¿Sigue recibiendo dinero de mí?"*

---

DE: « »Nein.

ES: *"No."*

---

DE: Sondern du kriegst noch dreißig Pfennige raus.

ES: *"Pero le sacaré otros treinta pfennigs."*

---

DE: « »I wo!

ES: *"¡"I wo!"*

---

DE: « rief Emil.

ES: *"", gritó Emil."*

---

DE: »Davon kaufen Sie sich paar Zigar- ren!

ES: *"¡Se pueden comprar unos cuantos cigarros con eso!"*

---

DE: « »Ich prieme, mein Junge«, sagte der Chauffeur und fuhr weiter.

ES: *"Seré prieme, muchacho", dijo el chófer y siguió conduciendo."*

---

DE: 152 Nun stieg Emil in die dritte Etage und klingelte bei Heimbolds.

ES: *"152 Emil subió al tercer piso y llamó al timbre de Heimbold."*

---

DE: Es entstand großes Geschrei hinter der Tür.

ES: *"Hubo muchos gritos detrás de la puerta."*

DE: Dann wurde geöffnet.

ES: *Entonces se abrió.*

---

DE: Und die Großmutter stand da, kriegte Emil beim Wickel, gab ihm gleichzeitig einen Kuß auf die linke Backe und einen Klaps auf die rechte,

ES: *Y la abuela se paró allí, cogió a Emil por el pañal, le dio un beso en la mejilla izquierda y una bofetada en la derecha al mismo tiempo,*

---

DE: schleppte ihn an den Haaren in die Wohnung und rief: »O du verflixter Halunke, o du verflixter Halunke!

ES: *le arrastró hasta el piso por el pelo y le gritó: "¡Oh, maldito canalla, oh, maldito canalla!"*

---

DE: « »Schöne Sachen hört man ja von dir«, sagte Tante Martha freundlich und gab ihm die Hand.

ES: *"Me alegra saber de usted", dijo amablemente la tía Martha y le estrechó la mano.*

---

DE: Und Pony Hütchen hielt ihm den Ellbogen hin, trug eine Schürze von ihrer Mutter und quiekte: »Vorsicht!

ES: *Y Pony Hütchen le tendió el codo con uno de los delantales de su madre y chilló: "¡Cuidado!"*

---

DE: Ich habe nasse Hände.

ES: *Tengo las manos mojadas.*

---

DE: Ich wasche nämlich Geschirr ab.

ES: *Porque lavo los platos.*

---

DE: Wir armen Frauen!

ES: *¡Pobres mujeres!*

---

DE: « Nun gingen sie allesamt in die Stube.

ES: *" Ahora todos entraron en el salón.*

---

DE: Emil mußte sich aufs Sofa setzen.

ES: *Emil tuvo que sentarse en el sofá.*

---

DE: Großmutter und Tante Martha betrachten ihn, als wäre er ein sehr teures Bild von Tizian.

ES: *La abuela y la tía Martha lo miraban como si fuera un cuadro muy caro de Tiziano.*

---

DE: »Hast du die Pinke?

ES: *¿Tiene el rosa?*

---

DE: « fragte Pony Hütchen.

ES: *„, preguntó Pony Hütchen.*

---

DE: »Klar!

ES: *¡Claro!*

---

DE: « meinte Emil, holte die drei Scheine aus der Tasche, gab hundertzwanzig Mark der Großmutter und sagte: »Hier, Großmutter, das ist das Geld.

ES: *„ dijo Emil, sacó los tres billetes del bolsillo, le dio ciento veinte marcos a su abuela y le dijo: "Toma, abuela, éste es el dinero.*

---

DE: Und Mutter läßt herzlich grüßen.

ES: *Y mamá le envía su amor.*

---

DE: Und du sollst nicht böse sein, daß sie in den letzten Monaten nichts geschickt hat.

ES: *Y no se enfade porque no le haya enviado nada en los últimos meses.*

---

DE: Aber das Geschäft ginge nicht besonders.

ES: *Pero el negocio no iba muy bien.*

DE: Und dafür wäre es diesmal mehr als sonst.

ES: *Y esta vez sería más de lo habitual.*

---

DE: 153 sagte: »Der ist für dich!

ES: *153 dijo: "¡Es para ti!*

---

DE: Weil du so ein tüchtiger Detektiv bist.

ES: *Porque eres un buen detective.*

---

DE: « »Nein, das nehme ich nicht.

ES: *"No, no voy a aceptarlo.*

---

DE: Ich habe ja von Mutter noch zwanzig Mark in der Tasche.

ES: *Todavía tengo veinte marcos en el bolsillo de mamá.*

---

DE: « »Emil, man muß seiner Großmutter folgen.

ES: *"Emil, tienes que seguir a tu abuela.*

---

DE: Marsch, steck es ein!

ES: *¡March, guárdalo!*

---

DE: « »Nein, ich nehme es nicht.

ES: *" "No, no lo tomaré.*

---

DE: « »Menschenskind!

ES: *"¡Caramba!*

---

DE: « rief Pony Hütchen.

ES: *", gritó Pony Hütchen.*

---

DE: »Das ließe ich mir nicht zweimal sagen!

ES: *"¡No me lo dirían dos veces!"*

---

DE: « »Ach nein, ich möchte nicht.

ES: *"Oh no, no quiero."*

---

DE: « »Entweder du nimmst es, oder ich kriege vor Wut Rheumatismus«, erklärte die Großmutter.

ES: *"O te lo tomas o me dará reumatismo de la rabia", explicó la abuela."*

---

DE: »Schnell, steck das Geld weg!

ES: *"¡Rápido, guarda el dinero!"*

---

DE: « sagte Tante Martha und schob ihm den Schein in die Tasche.

ES: *"dijo la tía Martha y deslizó la nota en su bolsillo."*

---

DE: »Ja, wenn ihr durchaus wollt«, jammerte Emil.

ES: *"Sí, si realmente quieres", gimió Emil."*

---

DE: »Ich danke auch schön, Großmutter.

ES: *"Gracias a ti también, abuela."*

---

DE: « »Ich habe zu danken, ich habe zu danken«, entgegnete sie und strich Emil übers Haar.

ES: *"Tengo que darle las gracias, tengo que darle las gracias", respondió y acarició el pelo de Emil."*

---

DE: Dann überreichte Emil den Blumenstrauß.

ES: *Emil le entregó entonces el ramo de flores."*

---

DE: Pony schleppte eine Vase heran.

ES: *Pony arrastró un jarrón."*

---

DE: Aber als man die Blumen aus- gewickelt hatte, wußte man nicht, ob man lachen oder weinen sollte.

ES: *Pero cuando desenvolvió las flores, no sabía si reír o llorar.*

---

DE: »Das reinste Dörrgemüse«, sagte Pony.

ES: *"Las verduras secas más puras", dijo Pony.*

---

DE: »Sie haben seit gestern nachmittag kein Wasser mehr gehabt«, erklärte Emil traurig.

ES: *"No han tenido agua desde ayer por la tarde", explicó Emil con tristeza.*

---

DE: »Das ist ja kein Wunder.

ES: *"No es de extrañar.*

---

DE: 154 Als Mutter und ich sie gestern bei Stamnitzens kauften, waren sie noch ganz frisch.

ES: *154 Cuando mamá y yo las compramos ayer en Stamnitzens, aún estaban muy frescas.*

---

DE: « »Glaube ich, glaube ich«, meinte die Großmutter und stellte die verwelkten Blumen ins Wasser.

ES: *"Creo que sí, creo que sí", dijo la abuela y colocó las flores marchitas en el agua.*

---

DE: »Vielleicht werden sie wieder«, tröstete Tante Martha.

ES: *"Quizá vuelvan", se consoló la tía Martha.*

---

DE: »So, und nun wollen wir zu Mittag essen.

ES: *"Entonces, ahora vamos a almorzar.*

---

DE: Der Onkel kommt erst zum Abend heim.

ES: *El tío no vuelve a casa hasta la noche.*

---

DE: Pony, deck den Tisch!

ES: *¡Pony, pon la mesa!*

DE: « »Jawohl«, sagte das kleine Mädchen.

ES: *"Sí", dijo la niña.*

---

DE: »Emil, was gibt's?

ES: *"Emil, ¿qué pasa?"*

---

DE: « »Keine Ahnung.

ES: *"Ni idea."*

---

DE: « »Was ißt du am liebsten?

ES: *"¿Cuál es su comida favorita?"*

---

DE: « »Makkaroni mit Schinken.

ES: *"Macarrones con jamón."*

---

DE: « »Na also.

ES: *"Eso es."*

---

DE: Da weißt du ja, was es gibt!

ES: *Así sabrá lo que hay disponible*

---

DE: « Eigentlich hatte Emil ja schon am Tage vorher Makka- roni mit Schinken gegessen.

ES: *"De hecho, Emil había comido macarrones con jamón el día anterior."*

---

DE: Aber erstens verträgt man sein Lieblingsessen fast alle Tage.

ES: *Pero en primer lugar, puede comer su comida favorita casi todos los días.*

---

DE: Und zweitens kam es Emil so vor, als wäre seit dem letzten Mittag, in Neustadt bei der Mutter, mindestens eine Woche vergangen.

ES: *Y en segundo lugar, a Emil le pareció que había pasado al menos una semana desde la última comida en Neustadt con su madre.*



DE: Und er hieb auf den Makkaroni los, als wäre er Herr Grundeis- Müller-Kießling.

ES: *Y golpeó a los macarrones como si fuera el señor Grundeis- Müller-Kießling.*

---

DE: Nach dem Essen liefen Emil und Hütchen ein bißchen auf die Straße, weil der Junge Ponys kleines vernickeltes Rad probieren wollte.

ES: *Después de comer, Emil y Hütchen salieron un rato a la calle porque el niño quería probar la ruedecita niquelada de Pony.*

---

DE: Großmutter legte sich aufs Sofa.

ES: *La abuela se tumbó en el sofá.*

---

DE: Und Tante Martha buk einen Apfelkuchen im Ofen.

ES: *Y la tía Martha cocinó una tarta de manzana en el horno.*

---

DE: Ihr Apfelkuchen war in der ganzen Familie berühmt.

ES: *Su tarta de manzana era famosa en toda la familia.*

---

DE: 155 Emil radelte durch die Schumannstraße.

ES: *155 Emil pedaleó por la Schumannstraße.*

---

DE: Und Hütchen rannte hinter ihm her, hielt den Sattel fest und behauptete, das sei nötig, sonst fliege der Vetter hin.

ES: *Y Hütchen corrió tras él, sujetando con fuerza la silla de montar y alegando que era necesario, pues de lo contrario su primo saldría volando.*

---

DE: Dann mußte er absteigen, und sie fuhr ihm Kreise und Dreien und Achten vor.

ES: *Entonces tuvo que desmontar y ella condujo en círculos, triples y ochos delante de él.*

---

DE: Da kam ein Polizist auf sie zu, der eine Mappe trug, und fragte: »Kinder, hier in Nummer 15 wohnen doch Heim- bolds?

ES: *Un policía se les acercó llevando una carpeta y les preguntó: "Niños, ¿no vivís aquí en el número 15?*

DE: « »Jawohl«, sagte Pony, »das sind wir.

ES: "*Sí*", dijo Pony, "*somos nosotros*."

---

DE: Einen Moment, Herr Major.

ES: *Un momento, mayor.*

---

DE: « Sie schloß ihr Rad in den Keller.

ES: "*Guardó su bicicleta en el sótano.*"

---

DE: »Ist es was Schlimmes?

ES: "*¿Es algo malo?*"

---

DE: « erkundigte sich Emil.

ES: "*preguntó Emil.*"

---

DE: Er mußte noch immer an den verflixten Jeschke denken.

ES: *Todavía tenía que pensar en ese maldito Jeschke.*

---

DE: »Ganz im Gegenteil.

ES: "*Todo lo contrario.*"

---

DE: Bist du der Schüler Emil Tisch- bein?

ES: *¿Es usted el alumno Emil Tisch- bein?*

---

DE: « »Jawohl.

ES: "*Así es.*"

---

DE: « »Na, da kannst du dir aber wirklich gratulieren!

ES: "*¡Bueno, realmente puede felicitarse por ello!*"

---

DE: « »Wer hat Geburtstag?

ES: " "¿Quién cumple años?

---

DE: « fragte Pony, die dazu kam.

ES: ", preguntó Pony, que se unió a ellos.

---

DE: Aber der Wachtmeister erzählte nichts, sondern stieg schon die Treppe hoch.

ES: Pero el alguacil no dijo nada y subió las escaleras.

---

DE: Tante Martha führte ihn in die Stube.

ES: La tía Martha le condujo al salón.

---

DE: Die Großmutter erwachte, setzte sich auf und war neugierig.

ES: La abuela se despertó, se sentó y sintió curiosidad.

---

DE: Emil und Hütchen standen am Tisch und spannten.

ES: Emil y Hütchen se levantaron de la mesa y se estiraron.

---

DE: »Die Sache ist die«, sagte der Wachtmeister und schloß dabei die Aktentasche auf.

ES: "El caso es que", dijo el alguacil, abriendo el maletín.

---

DE: 156 mit einem seit vier Wochen gesuchten Bankräuber aus Hannover identisch.

ES: 156 es idéntico a un atracador de bancos de Hannover al que se busca desde hace cuatro semanas.

---

DE: Dieser Räuber hat eine große Menge Geld gestohlen.

ES: Este ladrón robó una gran cantidad de dinero.

---

DE: Und unser Erkennungsdienst hat ihn überführt.

ES: Y nuestro servicio de reconocimiento le condenó.

---

DE: Er hat auch schon ein Geständnis abgelegt.

ES: *Ya ha hecho una confesión.*

---

DE: Das meiste Geld hat man, in seinem Anzugfutter einge- näht, wiedergefunden.

ES: *La mayor parte del dinero se encontró cosido en el forro de su traje.*

---

DE: Lauter Tausendmarkscheine.

ES: *Todos los billetes de mil marcos.*

---

DE: « »Du kriegst die Motten«, sagte Pony Hütchen.

ES: *" "Te llevarás las polillas", dijo Pony Hütchen.*

---

DE: »Die Bank«, fuhr der Polizist fort, »hat nun vor vier- zehn Tagen eine Prämie ausgesetzt, die der erhalten soll, der den Kerl erwischt.

ES: *"El banco", continuó el policía, "ofreció una prima hace cuatro o diez días a quien atrapara al tipo.*

---

DE: Und weil du«, wandte er sich an Emil, »den Mann eingefangen hast, kriegst du die Prä- mie.

ES: *Y como tú", se volvió hacia Emil, "atrapaste al hombre, te llevas la prima.*

---

DE: Der Herr Kriminalkommissar läßt dich grüßen und freut sich, daß auf diese Weise deine Tüchtigkeit belohnt wird.

ES: *El superintendente de detectives le envía saludos y se alegra de que su eficacia se vea recompensada de esta manera.*

---

DE: « Emil machte eine Verbeugung.

ES: *" Emil hizo una reverencia.*

---

DE: Dann nahm der Beamte ein Bündel Geldscheine aus seiner Mappe, zählte sie auf den Tisch, und Tante Mar- tha, die genau aufpaßte, flüsterte,

ES: *Entonces el empleado sacó un fajo de billetes de su carpeta, los contó sobre la mesa y la tía Martha, que prestaba mucha atención, susurró,*

DE: als er fertig war: »Tau- send Mark!

ES: *cuando terminó: "¡Tau- envía a Mark!*

---

DE: « »Ei Potz!

ES: " "¡Oh querido!

---

DE: « rief Pony.

ES: ", gritó Pony.

---

DE: »Nun haut's dreizehn!

ES: "¡Ahora dale al trece!

---

DE: « Großmutter unterschrieb eine Quittung.

ES: " La abuela firmó un recibo.

---

DE: Dann ging der Wachtmeister.

ES: *Entonces el alguacil se marchó.*

---

DE: Und Tante Martha gab ihm vorher ein großes Glas Kirschwasser aus Onkels Schrank.

ES: *Y la tía Martha le dio de antemano un gran vaso de brandy de cereza de la alacena del tío.*

---

DE: Emil hatte sich neben die Großmutter gesetzt und konnte kein Wort reden.

ES: *Emil se había sentado junto a su abuela y no podía decir ni una palabra.*

---

DE: 157 um ihn und sagte kopfschüttelnd: »Es ist doch kaum zu glauben.

ES: *157 a su alrededor y dijo, sacudiendo la cabeza: "Es difícil de creer.*

---

DE: Es ist doch kaum zu glauben.

ES: *Es difícil de creer.*

---

DE: « Pony Hütchen stieg auf einen Stuhl, taktierte, als wäre eine Kapelle im Zimmer, und sang: »Nun laden wir, nun laden wir die andern Jungens zum Kaffee ein!

ES: " *Pony Hütchen se subió a una silla, actuó como si hubiera una banda en la habitación y cantó: ¡Ahora invitamos, ahora invitamos a los otros chicos a tomar café!*

---

DE: « »Ja«, sagte Emil, »das auch.

ES: " *Sí", dijo Emil, "eso también.*

---

DE: Aber vor allem ...

ES: *Pero sobre todo...*

---

DE: eigent- lich könnte doch nun ...

ES: *en realidad, ahora podría ...*

---

DE: was denkt ihr ...

ES: *¿qué le parece ...*

---

DE: Mutter auch nach Berlin kommen ...

ES: *Mamá también viene a Berlín ...*

---

DE: 158 Siebzehntes Kapitel FRAU TISCHBEIN IST SO AUFGEREGT

ES: *158 Capítulo decimoséptimo LA MUJER TISCHBEIN ESTÁ TAN EXCITADA*

---

DE: m nächsten Morgen klingelte Frau Bäckermeister Wirth in Neustadt an der Tür von Frau Friseur Tisch- bein.

ES: *a mañana siguiente, la señora Wirth, maestra panadera de Neustadt, llamó al timbre de la señora Tisch- bein.*

---

DE: »Tag, Frau Tischbein«, sagte sie dann.

ES: " *Hola, Sra. Tischbein", dijo entonces.*

DE: »Wie geht's?

ES: *¿Cómo está?*

---

DE: « »Morgen, Frau Wirth.

ES: *"Buenos días, Sra. Wirth.*

---

DE: Ich bin so sehr in Sorge!

ES: *¡Estoy tan preocupada!*

---

DE: Mein Junge hat noch nicht eine Zeile geschrieben.

ES: *Mi hijo aún no ha escrito ni una sola línea.*

---

DE: Immer, wenn es klingelt, denke ich, es ist der Briefträger.

ES: *Siempre que suena el timbre, pienso que es el cartero.*

---

DE: Soll ich Sie frisieren?

ES: *¿Te peino?*

---

DE: « »Nein.

ES: *"No.*

---

DE: Ich wollte nur mal herkommen, und ...

ES: *Sólo quería venir aquí y ...*

---

DE: weil ich Ihnen etwas ausrichten soll.

ES: *porque quiere que le diga algo.*

---

DE: « »Bitteschön«, sagte die Friseurin.

ES: *"Aquí tiene", dijo el peluquero.*

DE: »Viele Grüße von Emil und ...

ES: *"Saludos de Emil y ...*

---

DE: « »Um Himmelswillen!

ES: *" "¡Por el amor de Dios!*

---

DE: Was ist ihm passiert?

ES: *¿Qué le ha pasado?*

---

DE: Wo ist er?

ES: *¿Dónde está?*

---

DE: Was wissen Sie?

ES: *¿Qué sabe usted?*

---

DE: « rief Frau Tischbein.

ES: *", gritó la Sra. Tischbein.*

---

DE: Sie war furchtbar aufgeregt und hob ängstlich beide Hände hoch.

ES: *Estaba terriblemente emocionada y levantó ansiosamente ambas manos.*

---

DE: »Aber es geht ihm doch gut, meine Liebe.

ES: *"Pero está bien, querida.*

---

DE: Sehr gut so- gar.

ES: *Muy bien so- gar.*

---

DE: Er hat einen Dieb erwischt.

ES: *Ha atrapado a un ladrón.*



DE: Denken Sie nur!

ES: *Piénselo*

---

DE: Und die Polizei hat ihm eine Belohnung von tausend Mark geschickt.

ES: *Y la policía le ha enviado una recompensa de mil marcos.*

---

DE: Was sagen Sie nun?

ES: *¿Qué dice ahora?*

---

DE: Hm?

ES: *¿Eh?*

---

DE: Und da sollen Sie, mit dem Mittagszug, nach Berlin kommen.

ES: *Y se supone que debe llegar a Berlín en el tren del mediodía.*

---

DE: 159 »Aber woher wissen Sie das denn alles?

ES: *159 "Pero, ¿cómo sabe todo eso?"*

---

DE: « »Ihre Schwester, Frau Heibold, hat eben aus Berlin bei mir im Geschäft angerufen.

ES: *"Su hermana, la Sra. Heibold, acaba de llamar a mi tienda desde Berlín."*

---

DE: Emil hat auch ein paar Worte gesagt.

ES: *Emil también dijo unas palabras.*

---

DE: Und Sie sollten doch ja kommen!

ES: *¡Y usted debería venir!*

---

DE: Wo Sie jetzt soviel Geld hätten, wäre das doch zu machen.

ES: *Ahora que tiene tanto dinero, podría hacerse.*

DE: « »So, so ...

ES: " "Bueno, bueno ...

---

DE: Ja freilich«, murmelte Frau Tischbein ver- stört.

ES: *Sí, claro", murmuró la señora Tischbein, turbada.*

---

DE: »Tausend Mark?

ES: ¿"Mil marcos"?

---

DE: Weil er einen Dieb erwischt hat?

ES: ¿Porque atrapó a un ladrón?

---

DE: Wie ist er bloß auf die Idee gekommen?

ES: ¿Cómo se le ocurrió la idea?

---

DE: Nichts als Dummheiten macht er!

ES: ¡No hace más que estupideces!

---

DE: « »Aber es hat sich doch gelohnt!

ES: " "¡Pero valió la pena!

---

DE: Tausend Mark sind doch eine Menge Geld!

ES: ¡Mil marcos es mucho dinero!

---

DE: « »Gehen Sie mir ja mit den tausend Mark!

ES: " "¡Déjenme los mil marcos!

---

DE: « »Na, na, es kann einem Schlimmeres passieren.

ES: "Bueno, bueno, cosas peores te pueden pasar.

DE: Also, werden Sie fahren?

ES: *Entonces, ¿va a conducir?*

---

DE: « »Natürlich!

ES: " "¡Por supuesto!

---

DE: Ich habe keinen Augenblick Ruhe, bis ich den Jungen gesehen habe.

ES: *No tendré un momento de paz hasta que haya visto al niño.*

---

DE: « »Also, gute Reise.

ES: *"Que tenga un buen viaje.*

---

DE: Und viel Vergnügen!

ES: *¡Y diviértase!*

---

DE: « »Danke schön, Frau Wirth«, sagte die Friseurin und schloß kopfschüttelnd die Tür.

ES: *"Gracias, señora Wirth", dijo la peluquera y cerró la puerta, sacudiendo la cabeza.*

---

DE: Als sie, nachmittags, im Berliner Zug saß, erlebte sie eine noch größere Überraschung.

ES: *Cuando por la tarde subió al tren de Berlín, le esperaba una sorpresa aún mayor.*

---

DE: Ihr gegenüber las ein Herr Zeitung.

ES: *Frente a ella, un caballero leía el periódico.*

---

DE: Frau Tischbein blickte nervös aus einer Ecke in die andere, zählte die Telegraphenmasten, die vorm Fenster vorbeizogen,

ES: *La señora Tischbein miraba nerviosa de una esquina a otra, contando los postes telegráficos que pasaban por delante de la ventana,*

DE: und wäre am liebsten hinter den Zug gerannt, um zu schieben.

ES: *y me hubiera encantado correr detrás del tren para empujarlo.*

---

DE: Es ging ihr zu langsam.

ES: *Era demasiado lento para ella.*

---

DE: 160 Während sie so herumrutschte und den Kopf hin und her drehte, fiel ihr Blick auf die Zeitung gegenüber.

ES: *160 Mientras se deslizaba y giraba la cabeza de un lado a otro, sus ojos se posaron en el periódico de enfrente.*

---

DE: »Allmächtiger!

ES: *¡Todopoderoso!*

---

DE: « rief sie und riß dem Herrn das Blatt aus der Hand.

ES: *", gritó y arrebató el papel de la mano del caballero.*

---

DE: Der Herr dachte, die Frau sei plötzlich verrückt geworden, und kriegte Angst.

ES: *El caballero pensó que la mujer se había vuelto loca de repente y se asustó.*

---

DE: »Da!

ES: *¡Allí!*

---

DE: Da!

ES: *¡Allí!*

---

DE: « stammelte sie.

ES: *", balbuceó.*

---

DE: »Das hier ...

ES: *"Esto de aquí..."*

---

DE: das ist mein Junge!

ES: *¡Ese es mi chico!*

---

DE: « Und sie stieß mit dem Finger nach einer Photo- graphie, die auf der ersten Zeitungsseite zu sehen war.

ES: *" Y señaló con el dedo una fotografía de la primera página del periódico.*

---

DE: »Was Sie nicht sagen!

ES: *"¡No me diga!*

---

DE: « meinte der Mann erfreut.

ES: *", dijo el hombre alegremente.*

---

DE: »Sie sind die Mutter von Emil Tischbein?

ES: *"¿Es usted la madre de Emil Tischbein?*

---

DE: Das ist ja ein Pracht- kerl.

ES: *Es un tipo espléndido.*

---

DE: Hut ab, Frau Tischbein, Hut ab!

ES: *Me quito el sombrero, Sra. Tischbein, ¡me quito el sombrero!*

---

DE: « »So, so«, sagte die Friseurin.

ES: *"Bueno, bueno", dijo el peluquero.*

---

DE: »Behalten Sie den Hut ru- hig auf, mein Herr!

ES: *"¡No se quite el sombrero, señor!*

---

DE: « Und dann begann sie den Artikel zu lesen.

ES: " *Y entonces empezó a leer el artículo.*

---

DE: Ein kleiner Junge als Detektiv!

ES: *¡Un niño pequeño como detective!*

---

DE: Und dann folgte ein ausführlich spannender Bericht über Emils Erlebnisse vom Bahnhof in Neustadt bis ins Berli- ner Polizeipräsidium.

ES: *A continuación, un informe detallado y emocionante sobre las experiencias de Emil desde la estación de ferrocarril de Neustadt hasta el cuartel general de la policía en Berlín.*

---

DE: Frau Tischbein wurde richtig blaß.

ES: *La Sra. Tischbein se puso muy pálida.*

---

DE: Und die Zeitung raschelte, als wäre es windig.

ES: *Y el periódico crujió como si hiciera viento.*

---

DE: Und dabei waren die Fenster verschlossen.

ES: *Y las ventanas estaban cerradas.*

---

DE: Der Herr konnte es kaum erwarten, daß sie den Artikel zu Ende las.

ES: *El caballero apenas podía esperar a que ella terminara de leer el artículo.*

---

DE: 161 war sehr lang und füllte fast die ganze erste Seite aus.

ES: *el 161 era muy largo y ocupaba casi toda la primera página.*

---

DE: Und mittendrin saß Emils Bild.

ES: *Y en medio de todo estaba la foto de Emil.*

DE: Endlich legte sie das Blatt beiseite, sah ihn an und sagte: »Kaum ist er allein, macht er solche Geschichten.

ES: *Por fin dejó el periódico a un lado, le miró y dijo: "Casi nunca está solo antes de empezar a contar historias como ésta.*

---

DE: Und ich hatte ihm so eingeschärft, auf die hundertvierzig Mark aufzupassen!

ES: *¡Y yo le había dicho que se ocupara de los ciento cuarenta marcos!*

---

DE: Wie konnte er nur so nachlässig sein!

ES: *¡Cómo ha podido ser tan descuidado!*

---

DE: Als ob er nicht wüßte, daß wir kein Geld zum Stehlen- lassen übrig haben!

ES: *¡Como si no supiera que no nos queda dinero para robar!*

---

DE: « »Er ist eben müde geworden.

ES: *"Simplemente se cansó.*

---

DE: Vielleicht hat ihn der Dieb sogar hypnotisiert.

ES: *El ladrón puede incluso haberle hipnotizado.*

---

DE: Das soll vorkommen«, meinte der Herr.

ES: *Se supone que eso es lo que tiene que pasar", dijo el caballero.*

---

DE: »Aber finden Sie es denn nicht einfach bewundernswert, wie sich die Jungen aus der Affäre gezogen haben?

ES: *"¿Pero no le parece admirable cómo los chicos se han sacado a sí mismos del asunto?*

---

DE: Das war doch genial!

ES: *¡Eso fue brillante!*

---

DE: Das war doch einfach großartig!

ES: *¡Ha sido genial!*

---

DE: Einfach großartig war doch das!

ES: *¡Ha sido sencillamente maravilloso!*

---

DE: « »Das schon«, sagte Frau Tischbein geschmeichelt.

ES: *" "Es cierto", dijo halagada la señora Tischbein.*

---

DE: »Er ist schon ein kluger Junge, mein Junge.

ES: *"Es un chico listo, hijo mío.*

---

DE: Immer der Beste in der Klasse.

ES: *Siempre el mejor de la clase.*

---

DE: Und fleißig dazu.

ES: *Y con diligencia.*

---

DE: Aber bedenken Sie doch, wenn ihm was zugestoßen wäre!

ES: *¡Pero piense si le hubiera pasado algo!*

---

DE: Mir stehen die Haare zu Berge, obwohl ja alles längst vorüber ist.

ES: *Se me ponen los pelos de punta, a pesar de que hace tiempo que todo ha desaparecido.*

---

DE: Nein, ich kann ihn nie mehr allein fahren lassen.

ES: *No, no puedo volver a dejarle conducir solo.*

---

DE: Ich stürbe vor Angst.

ES: *Me moriría de miedo.*

---



DE: « »Sieht er genau so aus wie auf dem Bild?

ES: " "¿Es exactamente igual que en la foto?

---

DE: « fragte der Herr.

ES: ", preguntó el caballero.

---

DE: Frau Tischbein betrachtete das Photo wieder und sagte: »Ja.

ES: La Sra. Tischbein volvió a mirar la foto y dijo: "Sí.

---

DE: Genau so.

ES: Sin más.

---

DE: Gefällt er Ihnen?

ES: ¿Le gusta?

---

DE: 162 »Großartig!

ES: 162 "¡Genial!

---

DE: « rief der Mann.

ES: ", gritó el hombre.

---

DE: »So ein richtiger Kerl, aus dem später mal was werden wird.

ES: "Un verdadero tipo que llegará a ser algo más adelante.

---

DE: « »Nur ein bißchen ordentlicher hinsetzen hätte er sich sollen«, zankte die Mutter.

ES: "Debería haberse sentado un poco más correctamente", resopló la madre.

---

DE: »Das Jackett schlägt lauter Falten.

ES: "La chaqueta está toda arrugada.

DE: Er soll es stets aufknöpfen, bevor er sich setzt.

ES: *Debería desabrochárselo siempre antes de sentarse.*

---

DE: Aber er hört ja nicht!

ES: *¡Pero él no escucha!*

---

DE: « »Wenn er keine größeren Fehler hat!

ES: *¡Si no tiene ningún defecto importante!*

---

DE: « lachte der Herr.

ES: *", rió el caballero.*

---

DE: »Nein, Fehler hat er eigentlich keine, mein Emil«, sagte Frau Tischbein und putzte sich vor Rührung die Nase ...

ES: *"No, en realidad no tiene ningún defecto, mi Emil", dijo la señora Tischbein y se sonó la nariz de emoción...*

---

DE: Dann stieg der Herr aus.

ES: *Entonces el caballero se bajó.*

---

DE: Sie durfte die Zeitung behalten und las Emils Erlebnisse bis Berlin-Friedrichstraße immer wieder.

ES: *Se le permitió conservar el periódico y leer una y otra vez las vivencias de Emil hasta la Berlin-Friedrichstraße.*

---

DE: Insgesamt elfmal.

ES: *Once veces en total.*

---

DE: Als sie in Berlin ankam, stand Emil schon auf dem Bahnsteig.

ES: *Cuando llegó a Berlín, Emil ya estaba en el andén.*

---

DE: Er hatte der Mutter zu Ehren den guten Anzug an, fiel ihr um den Hals und rief: »Na, was sagst du nun?

ES: *Se puso el traje bueno de su madre en su honor, le echó los brazos al cuello y gritó: "Bueno, ¿y ahora qué dices?"*

---

DE: « »Sei nur nicht auch noch eingebildet, du Lämmel!

ES: *"¡No seas engreído tú también, patán!"*

---

DE: « »Ach, Frau Tischbein«, sagte er und hakte sich bei ihr unter, »ich freue mich ja enorm, daß du hier bist.

ES: *"Oh, Sra. Tischbein", le dijo, enganchándose a ella, "me alegro mucho de que esté aquí."*

---

DE: « »Besser ist dein Anzug bei der Verbrecherjagd auch nicht geworden«, meinte die Mutter.

ES: *"Su traje no mejoró durante la persecución", dijo su madre."*

---

DE: Aber es klang nicht etwa böse.

ES: *Pero no sonaba enfadada."*

---

DE: »Wenn du willst, krieg ich einen neuen Anzug.

ES: *"Si quiere, puedo conseguir un traje nuevo."*

---

DE: « »Von wem denn?

ES: *"¿De quién entonces?"*

---

DE: 163 »Ein Kaufhaus will mir und dem Professor und Gustav neue Anzüge schenken und in den Zeitungen annoncie- ren, daß wir Detektive nur bei ihnen neue Anzüge kau- fen.

ES: *163 "Unos grandes almacenes" quieren regalarnos trajes nuevos al profesor, a Gustav y a mí, y anuncian en los periódicos que los detectives sólo podemos comprarles trajes nuevos a ellos."*

---

DE: Das ist Reklame, verstehst du?

ES: *Eso es publicidad, ¿sabe?"*

DE: « »Ja, ich versteh.

ES: " *"Sí, lo entiendo.*

---

DE: « »Aber wir werden wahrscheinlich ablehnen, obwohl wir statt der langweiligen Anzüge auch jeder 'nen Fußball kriegen könnten«, erzählte Emil großspurig.

ES: *"Pero probablemente nos neguemos, aunque todos podríamos conseguir un balón de fútbol en lugar de los aburridos trajes", dijo Emil con chulería.*

---

DE: »Denn weißt du, wir finden den Rummel, den man um uns macht, reichlich albern.

ES: *"Porque ya sabe, creemos que el bombo que se nos está dando es bastante tonto.*

---

DE: Die Erwachsenen können sowas, von uns aus, ja ruhig tun.

ES: *Los adultos pueden hacerlo, por lo que a nosotros respecta.*

---

DE: Die sind nun mal so komisch.

ES: *Son muy divertidos.*

---

DE: Aber Kinder sollten es bleiben lassen.

ES: *Pero los niños deben dejarla en paz.*

---

DE: « »Bravo!

ES: " *"¡Bravo!*

---

DE: « sagte die Mutter.

ES: *", dijo la madre.*

---

DE: »Das Geld hat Onkel Heibold eingeschlossen.

ES: *"El tío Heibold ha guardado el dinero.*

DE: Tau- send Mark.

ES: *Tau- envía a Mark.*

---

DE: Ist das nicht herrlich?

ES: *¿No es maravilloso?*

---

DE: Vor allen Dingen kau- fen wir dir eine elektrische Haartrockenanlage.

ES: *Sobre todo, le compramos un secador de pelo eléctrico.*

---

DE: Und einen Wintermantel, innen mit Pelz gefüttert.

ES: *Y un abrigo de invierno, forrado de piel por dentro.*

---

DE: Und mir?

ES: *¿Y yo?*

---

DE: Das muß ich mir erst überlegen.

ES: *Tengo que pensar en eso primero.*

---

DE: Vielleicht doch einen Fußball.

ES: *Tal vez un balón de fútbol después de todo.*

---

DE: Oder einen Photographenapparat.

ES: *O un aparato fotográfico.*

---

DE: Mal sehn.

ES: *Veamos.*

---

DE: « »Ich dachte schon, wir sollten das Geld lieber aufheben und zur Bank bringen.

ES: *"Pensé que sería mejor ahorrar el dinero y llevarlo al banco.*

DE: Später kannst du es sicher mal sehr gut brauchen.

ES: *Sin duda podrá utilizarlo muy bien más adelante.*

---

DE: « »Nein, du kriegst den Trockenapparat und den warmen Mantel.

ES: *"No, tú te quedas con la secadora y el abrigo.*

---

DE: Was übrig bleibt, können wir ja wegbringen, wenn du willst.

ES: *Podemos quitarle lo que queda si quiere.*

---

DE: 164 »Wir sprechen noch darüber«, sagte die Mutter und drückte seinen Arm.

ES: *164 "Hablaemos de ello", dijo su madre y le apretó el brazo.*

---

DE: »Weißt du schon, daß in allen Zeitungen Photos von mir sind?

ES: *"¿Sabía que hay fotos mías en todos los periódicos?*

---

DE: Und lange Artikel über mich?

ES: *¿Y largos artículos sobre mí?*

---

DE: « »Einen hab ich schon im Zug gelesen.

ES: *"Ya he leído uno en el tren.*

---

DE: Ich war erst sehr unruhig, Emil!

ES: *¡Estaba muy inquieta al principio, Emil!*

---

DE: Ist dir gar nichts geschehen?

ES: *¿No le ha pasado nada?*

---

DE: « »Keine Spur.

ES: *"Ni rastro.*

DE: Es war wunderbar!

ES: *¡Fue maravilloso!*

---

DE: Na, ich erzähle dir alles noch ganz genau.

ES: *Se lo contaré todo con detalle.*

---

DE: Erst mußt du aber meine Freunde begrüßen.

ES: *Pero primero tiene que saludar a mis amigos.*

---

DE: « »Wo sind sie denn?

ES: " "¿Dónde están?

---

DE: « »In der Schumannstraße.

ES: " "En la Schumannstraße.

---

DE: Bei Tante Martha.

ES: *En casa de la tía Martha.*

---

DE: Sie hat gleich gestern Apfelkuchen gebacken.

ES: *Ayer horneó tarta de manzana.*

---

DE: Und dann haben wir die ganze Bande eingeladen.

ES: *Y luego invitamos a toda la pandilla.*

---

DE: Sie sitzen jetzt zu Hause und machen Krach.

ES: *Ahora están sentados en casa y haciendo ruido.*

---

DE: « Bei Heimbolds war wirklich ein toller Betrieb.

ES: " Heimbolds era una empresa realmente estupenda.

---

DE: Alle wa- ren sie da: Gustav, der Professor, Krummbiegel, die Ge- brüder Mittenzwey, Gerold, Friedrich der Erste, Trau- gott, der kleine Dienstag, und wie sie hießen.

ES: *Estaban todos allí: Gustav, el profesor, Krummbiegel, los hermanos Mittenzwey, Gerold, Friedrich el Primero, Trau- gott, el pequeño Martes y todos los demás.*

---

DE: Die Stühle reichten kaum.

ES: *Apenas había sillas suficientes.*

---

DE: Pony Hütchen rannte mit einer großen Kanne von einem zum andern und schenkte heiße Schokolade ein.

ES: *Pony Hütchen corrió de uno a otro con una gran olla y sirvió chocolate caliente.*

---

DE: Und Tante Marthas Apfelkuchen war ein Gedicht!

ES: *¡Y la tarta de manzana de la tía Martha era un poema!*

---

DE: Die Großmutter saß auf dem Sofa, lachte und schien zehn Jahre jünger.

ES: *La abuela estaba sentada en el sofá, riendo y pareciendo diez años más joven.*

---

DE: 165

ES: 165

---

DE: Pony Hütchen rannte mit einer großen Kanne von einem zum andern

ES: *Pony Hütchen corrió de uno a otro con una gran jarra*

---

DE: 166 grüßung.

ES: 166 saludo.

---

DE: Jeder Junge gab Frau Tischbein die Hand.

ES: *Cada chico estrechó la mano de la Sra. Tischbein.*

---



DE: Und sie bedankte sich bei allen, daß sie ihrem Emil so geholfen hatten.

ES: *Y dio las gracias a todos por haber ayudado tanto a su Emil.*

---

DE: »Also«, sagte der dann, »die Anzüge oder die Fuß- bälle, die nehmen wir nicht.

ES: *"Bueno", dijo, "no nos llevaremos los trajes ni los balones.*

---

DE: Wir lassen mit uns keine Re- klame machen.

ES: *No dejamos que nadie nos haga un escándalo.*

---

DE: Einverstanden?

ES: *¿Está de acuerdo?*

---

DE: « »Einverstanden!

ES: *" "¡De acuerdo!*

---

DE: « rief Gustav und hupte, daß Tante Marthas Blumentöpfe klapperten.

ES: *" gritó Gustav y tocó el claxon tan fuerte que las macetas de la tía Martha sonaron.*

---

DE: Dann klopfte die Großmutter mit dem Löffel an ihre goldne Tasse, stand auf und sagte: »Nun hört mal gut zu, ihr Kadetten.

ES: *Entonces la abuela golpeó su copa dorada con la cuchara, se levantó y dijo: "Ahora escuchad con atención, cadetes.*

---

DE: Ich will nämlich eine Rede halten.

ES: *Porque quiero dar un discurso.*

---

DE: Also, bildet euch bloß nichts ein!

ES: *Así que, ¡no imagine nada!*

DE: Ich lobe euch nicht.

ES: *No le estoy alabando.*

---

DE: Die an- dern haben euch schon ganz verrückt gemacht.

ES: *Los demás ya le han vuelto loco.*

---

DE: Da tu ich nicht mit.

ES: *No estoy de acuerdo con eso.*

---

DE: Nein, da tu ich nicht mit!

ES: *¡No, no estoy de acuerdo con eso!*

---

DE: « Die Kinder waren ganz still geworden und wagten nicht einmal, weiterzukauen.

ES: *"Los niños se habían quedado muy callados y ya ni siquiera se atrevían a masticar.*

---

DE: »Hinter einem Dieb herschleichen«, fuhr die Großmut- ter fort, »und ihn mit hundert Jungen einfangen - na, das ist keine große Kunst.

ES: *"Acercarse sigilosamente detrás de un ladrón", continuó la abuela, "y atraparlo con cien muchachos... bueno, eso no es una gran hazaña.*

---

DE: Kränkt euch das, ihr Genossen?

ES: *¿Les ofende eso, camaradas?*

---

DE: Aber es sitzt einer unter euch, der wäre auch gerne auf den Zehenspitzen hinter Herrn Grundeis hergestiegen.

ES: *Pero hay alguien entre ustedes a quien también le hubiera gustado ponerse de puntillas detrás del Sr. Grundeis.*

---

DE: Der hätte auch gerne als grüner Liftboy im Hotel rum- spioniert.

ES: *También le hubiera gustado espiar por el hotel como ascensorista verde.*

---

DE: Aber er blieb zu Hause, weil er das einmal übernommen hatte, jawohl, weil er das einmal übernommen hatte.

ES: *Pero se quedó en casa porque lo había asumido una vez, sí, porque lo había asumido una vez.*

---

DE: 167 Alle blickten den kleinen Dienstag an.

ES: *167 Todos miraron al pequeño Martes.*

---

DE: Der hatte einen himbeerroten Kopf und schämte sich.

ES: *Tenía la cabeza de color rojo frambuesa y estaba avergonzado.*

---

DE: »Ganz recht.

ES: *"Así es.*

---

DE: Den kleinen Dienstag meine ich.

ES: *Me refiero al pequeño martes.*

---

DE: Ganz recht!

ES: *¡Así es!*

---

DE: « sagte die Großmutter.

ES: *", dijo la abuela.*

---

DE: »Er hat zwei Tage am Telefon gesessen.

ES: *"Estuvo al teléfono durante dos días.*

---

DE: Er hat gewußt, was seine Pflicht war.

ES: *Sabía cuál era su deber.*

---

DE: Und er hat sie getan, obwohl sie ihm nicht gefiel.

ES: *Y lo hizo, aunque no le gustara.*

---

DE: Das war großartig, verstanden?

ES: *Ha sido genial, ¿comprende?*

---

DE: Das war großartig!

ES: *¡Ha sido genial!*

---

DE: Nehmt euch an ihm ein Beispiel!

ES: *¡Tome ejemplo de él!*

---

DE: Und nun wollen wir alle aufstehen und rufen: Der kleine Dienstag, er lebe hoch!

ES: *Y ahora pongámonos todos en pie y gritemos: ¡Viva el pequeño Martes!*

---

DE: « Die Jungen sprangen auf.

ES: *" Los chicos se levantaron de un salto.*

---

DE: Pony Hütchen hielt die Hände wie eine Trompete vor den Mund.

ES: *Pony Hütchen se llevó las manos a la boca como una trompeta.*

---

DE: Tante Martha und Emils Mutter kamen aus der Küche.

ES: *La tía Martha y la madre de Emil salieron de la cocina.*

---

DE: Und alle riefen: »Er lebe hoch!

ES: *Y todos gritaron: "¡Viva él!*

---

DE: Hoch!

ES: *¡Alto!*

---

DE: Hoch!

ES: *¡Alto!*

---

DE: « Dann setzten sie sich wieder.

ES: " *Luego volvieron a sentarse.*

---

DE: Und der kleine Dienstag holte tief Atem und sagte: »Danke schön.

ES: *Y el pequeño Martes respiró hondo y dijo: "Gracias.*

---

DE: Doch das ist übertrieben.

ES: *Pero eso es una exageración.*

---

DE: Ihr hättet das auch getan.

ES: *Usted habría hecho lo mismo.*

---

DE: Klar!

ES: *¡Por supuesto!*

---

DE: Ein richtiger Junge tut, was er soll.

ES: *Un chico de verdad hace lo que se supone que debe hacer.*

---

DE: Basta!

ES: *¡Eso es!*

---

DE: « Pony Hütchen hielt die große Kanne hoch und rief: »Wer will noch was zu trinken, ihr Leute?

ES: " *Pony Hütchen levantó la gran jarra y gritó: "¿Quién quiere otra copa, chicos?*

---

DE: Jetzt wollen wir mal auf Emil anstoßen!

ES: *¡Brindemos por Emil!*

---

DE: 168 Achtzehntes Kapitel LÄSST SICH DARAUS WAS LERNEN?

ES: *168 Capítulo Dieciocho ¿PUEDE APRENDER ALGO DE ESTO?*

DE: egen Abend verabschiedeten sich die Jungen.

ES: *os chicos se despidieron hacia el atardecer.*

---

DE: Und Emil mußte ihnen hoch und heilig versprechen, am näch- sten Nachmittag mit Pony Hütchen zum Professor zu kommen.

ES: *Y Emil tuvo que prometerles que iría a ver al profesor la tarde siguiente con Pony Hütchen.*

---

DE: Dann lief Onkel Heimbold ein, und es wurde gegessen.

ES: *Luego llegó el tío Heimbold y comimos.*

---

DE: Hinterher gab er der Schwägerin, Frau Tisch- bein, die tausend Mark und riet ihr, das Geld auf eine Bank zu schaffen.

ES: *Después le dio a su cuñada, la Sra. Tisch- bein, los mil marcos y le aconsejó que pusiera el dinero en un banco.*

---

DE: »Das war sowieso meine Absicht«, sagte die Friseur.

ES: *"Esa era mi intención de todos modos", dijo el peluquero.*

---

DE: »Nein!

ES: *"¡No!*

---

DE: « rief Emil.

ES: *", gritó Emil.*

---

DE: »Da macht mir das Zeug gar keinen Spaß.

ES: *"No disfruto nada con estas cosas.*

---

DE: Mutter soll sich einen elektrischen Trockenapparat kaufen und einen Mantel, der innen mit Pelz gefüttert ist.

ES: *Mamá debería comprarse un secador eléctrico y un abrigo forrado de piel por dentro.*

---

DE: Ich weiß gar nicht, was ihr wollt!

ES: *¡No sé lo que quiere!*

---

DE: Das Geld gehört doch mir.

ES: *El dinero es mío.*

---

DE: Damit kann ich machen, was ich will!

ES: *¡Puedo hacer lo que quiera con él!*

---

DE: Oder nicht?

ES: *¿O no?*

---

DE: « »Damit kannst du gar nicht machen, was du willst«, er- klärte Onkel Heibold.

ES: *"No puedes hacer lo que quieras con él", explicó el tío Heibold.*

---

DE: »Du bist doch ein Kind.

ES: *"Eres un niño.*

---

DE: Und die Entscheidung, was mit dem Geld geschehen soll, hat deine Mutter zu treffen.

ES: *Y depende de su madre decidir qué hacer con el dinero.*

---

DE: « Emil stand vom Tisch auf und trat ans Fenster.

ES: *" Emil se levantó de la mesa y se acercó a la ventana.*

---

DE: 169 sagte Pony Hütchen zu ihrem Vater.

ES: *169 Pony Hütchen dijo a su padre.*

---

DE: »Siehst du denn nicht, daß Emil sich so darauf freut, seiner Mutter was zu schenken?

ES: *"¿No ve que Emil está deseando hacerle un regalo a su madre?*

DE: Ihr Erwachsenen seid manchmal kolossal hart verpackt.

ES: *Los adultos sois a veces colosalmente duros de mollera.*

---

DE: « »Natürlich kriegt sie den Trockenapparat und den Mantel«, meinte die Großmutter.

ES: *"Por supuesto que se queda con el secador y el abrigo", dijo su abuela.*

---

DE: »Aber was übrig bleibt, das wird auf die Bank geschafft, nicht wahr, mein Junge?

ES: *"Pero lo que sobre lo llevaremos al banco, ¿verdad, muchacho?"*

---

DE: « »Jawohl«, antwortete Emil.

ES: *"Sí", respondió Emil.*

---

DE: »Bist du einverstanden, Muttchen?

ES: *"¿Estás de acuerdo, mamá?"*

---

DE: « »Wenn du durchaus willst, du reicher Mann!

ES: *"¡Si quieres, hombre rico!"*

---

DE: « »Wir gehen gleich morgen früh einkaufen.

ES: *"Iremos de compras a primera hora de la mañana."*

---

DE: Pony, du kommst mit!

ES: *¡Pony, te vienes conmigo!"*

---

DE: « rief Emil zufrieden.

ES: *"", exclamó Emil con satisfacción."*

---

DE: »Denkst du vielleicht, ich fange inzwischen Fliegen?

ES: *"¿Cree que ya estoy cazando moscas?"*



DE: « sagte die Kusine.

ES: ", dijo el primo.

---

DE: »Aber du mußt dir auch was kaufen.

ES: "Pero también hay que comprar algo.

---

DE: Natürlich soll Tante Tischbein ihren Haartrockner kriegen, aber du wirst dir 'n Rad kaufen, verstanden,

ES: Por supuesto que la tía Tischbein debe comprar su secador, pero usted va a comprar una bicicleta, entendido,

---

DE: damit du deinen Kusinen die Räder nicht kaputt zu fahren brauchst.

ES: para que no tenga que romper las bicicletas de sus primos.

---

DE: « »Emil«, fragte Frau Tischbein besorgt, »hast du Ponys Rad kaputt gemacht?

ES: " "Emil", preguntó ansiosa la señora Tischbein, "¿has roto la bicicleta de Pony?

---

DE: « »I wo, Mutter, ich hab ihr bloß den Sattel ein bißchen höher gestellt, sie fährt immer auf so 'nem ganz niedrigen, bloß aus Afferei,

ES: " "Sí, mamá, sólo le he puesto la silla un poco más alta, siempre monta en una tan baja, sólo por diversión,

---

DE: um wie eine Rennfahrerin auszu- sehen.

ES: para parecer un piloto de carreras.

---

DE: 170 »Selber Affe«, rief Hütchen, »wenn du noch mal mein Rad verstellst, ist es mit uns beiden aus, verstanden?

ES: 170 "Mono", gritó Hütchen, "si vuelves a ajustar mi rueda, los dos estaremos acabados, ¿entendido?

---

DE: « »Wenn du nicht ein Mädchen wärest und dünn wie eine Strippe, würde ich dich mal Moritz lehren, mein Kind.

ES: "Si no fueras una niña y delgada como un cordel, te enseñaría Moritz, hijo mío.

DE: Außerdem will ich mich heut nicht ärgern, aber was ich mir von dem Geld kaufe oder nicht kaufe, geht dich gar nichts an.

ES: *Además, no quiero enfadarme hoy, pero lo que compre o deje de comprar con el dinero no es asunto suyo.*

---

DE: « Und Emil steckte bockig beide Fäuste in die Hosentaschen.

ES: *" Y Emil se metió obstinadamente los dos puños en los bolsillos del pantalón.*

---

DE: »Zankt euch nicht, haut euch nicht, kratzt euch lieber die Augen aus«, meinte die Großmutter beruhigend.

ES: *"No se peleen, no se peguen, sólo sáquense los ojos", dijo tranquilizadora la abuela.*

---

DE: Und das Thema wurde fallen gelassen.

ES: *Y se abandonó el tema.*

---

DE: Später brachte Onkel Heimbold den Hund hinunter.

ES: *Más tarde, el tío Heimbold bajó al perro.*

---

DE: Das heißt: Heimbolds hatten gar keinen Hund, aber Pony nannte es immer so, wenn der Vater abends ein Glas Bier trinken ging.

ES: *En otras palabras, los Heimbold no tenían perro en absoluto, pero Pony siempre lo llamaba así cuando su padre salía a tomar un vaso de cerveza por la noche.*

---

DE: Dann saßen die Großmutter und die beiden Frauen und Pony Hütchen und Emil in der Stube und sprachen über die vergangenen Tage,

ES: *Después, la abuela y las dos mujeres y Pony Hütchen y Emil se sentaron en el salón y hablaron de los últimos días,*

---

DE: die so aufregend gewesen waren.

ES: *que había sido tan emocionante.*

---

DE: »Nun, vielleicht hat die Geschichte auch ihr Gutes ge- habt«, sagte Tante Martha.

ES: *"Bueno, quizá la historia haya tenido su lado bueno", dijo la tía Martha.*

---

DE: »Natürlich«, meinte Emil.

ES: *"Por supuesto", dijo Emil.*

---

DE: »Eine Lehre habe ich bestimmt daraus gezogen: Man soll keinem Menschen trauen.

ES: *"He aprendido una lección de esto: No hay que fiarse de nadie.*

---

DE: Und seine Mutter meinte: »Ich habe gelernt, daß man Kinder niemals allein verreisen lassen soll.

ES: *Y su madre le dijo: "He aprendido que nunca hay que dejar que los niños viajen solos.*

---

DE: « »Quatsch!

ES: *" ¡Basura!*

---

DE: « brummte die Großmutter.

ES: *", refunfuñó la abuela.*

---

DE: »Alles verkehrt.

ES: *"Todo está al revés.*

---

DE: Alles verkehrt!

ES: *¡Todo está mal!*

---

DE: « »Quatsch, Quatsch, Quatsch!

ES: *"¡Basura, basura, basura!*

---

DE: « sang Pony Hütchen und ritt auf einem Stuhl durchs Zimmer.

ES: *" cantó Pony Hütchen y se paseó por la habitación en una silla.*

---

DE: »Du meinst also, aus der Sache ließe sich gar nichts lernen?

ES: *"¿Así que cree que no hay nada que aprender de esto?*

DE: « fragte Tante Martha.

ES: ", preguntó la tía Martha.

---

DE: »Doch«, behauptete die Großmutter.

ES: "Sí", afirmó la abuela.

---

DE: »Was denn?

ES: "¿Cómo qué?

---

DE: « fragten die anderen wie aus einem Munde.

ES: ", preguntaron los demás como si saliera de la misma boca.

---

DE: »Geld soll man immer nur per Postanweisung schicken«, brummte die Großmutter und kicherte wie eine Spieldose.

ES: "Sólo deberías enviar dinero por giro postal", refunfuñó su abuela, riendo como una caja de música.

---

DE: »Hurra!

ES: "¡Hurra!

---

DE: « rief Pony Hütchen und ritt auf ihrem Stuhl ins Schlafzimmer.

ES: ", gritó Pony Hütchen y entró en el dormitorio montada en su silla.

---

DE: Erich Kästner Emil und die drei Zwillinge

ES: Erich Kästner Emil y los tres gemelos

---

DE: Nicht weit von der Ostseeküste entfernt liegt mitten im Meer eine ganz kleine Insel.

ES: No lejos de la costa del Báltico hay una isla muy pequeña en medio del mar.

---

DE: Sie ist vollkommen unbewohnt, dennoch spielt sie eine wichtige Rolle in diesem Buch.

ES: Está completamente deshabitada y, sin embargo, desempeña un papel importante en este libro.

DE: Die wichtigste Rolle spielen natürlich Emil Tischbein und seine Freunde: Derselbe Emil Tischbein, der in eine aufregende Kriminalgeschichte verwickelt wurde,

ES: *El papel más importante lo desempeñan, por supuesto, Emil Tischbein y sus amigos: el mismo Emil Tischbein que se vio envuelto en una apasionante historia criminal,*

---

DE: als er das erstmal allein nach Berlin fuhr, und seine Helfer, allen voran Gustav mit der Hupe.

ES: *cuando condujo a Berlín solo por primera vez, y sus ayudantes, especialmente Gustav con la bocina.*

---

DE: Emil und seine Freunde haben sich wenig verändert seit der Zeit.

ES: *Emil y sus amigos no han cambiado mucho desde entonces.*

---

DE: Sie sind zwar um einiges gewachsen, aber sonst sind sie geblieben, wie sie waren.

ES: *Han crecido bastante, pero por lo demás se han quedado como estaban.*

---

DE: Und sie haben auch mindestens ebenso viel Spaß in diesen Ferien wie damals in Berlin ...

ES: *Y en estas vacaciones se divierten al menos tanto como en Berlín...*

---

DE: Cecilie Dressler Verlag Atrium Verlag

ES: *Cecilie Dressler Verlag Atrium Verlag*

---

DE: Erich Kästner Das fliegende Klassenzimmer

ES: *Erich Kästner El aula volante*

---

DE: Seit Jahren leben sie in Feindschaft: die Jungen aus der Obertertia eines Kleinstadinternats und die Ter- tianer aus der Realschule.

ES: *Son enemigos desde hace años: los chicos de la escuela superior de un internado de una pequeña ciudad y los ter- tianos de la escuela secundaria.*

---

DE: Als es eines Tages zu dem unvermeidlichen entscheidenden Kampf kommt, geraten die Jungen aus dem Internat in Konflikt mit ihrem Lehrer,

ES: *Cuando un día llega la inevitable pelea decisiva, los chicos del internado entran en conflicto con su profesor,*

DE: dem von allen so verehrten Doktor Bökh.

ES: *al doctor Bökh, tan venerado por todos.*

---

DE: Die Jungen sind sich einig, daß sie - wenn nötig - für ihren Lehrer durchs Feuer gehen würden, und mit Hilfe einer kameradschaft-lichen Tat gelingt es ihnen,

ES: *Los chicos acuerdan que, si fuera necesario, atravesarían el fuego por su maestro, y con la ayuda de un acto de camaradería lo consiguen,*

---

DE: alle Differenzen aus dem Wege zu räumen ...

ES: *para despejar todas las diferencias ...*

---

DE: Cecilie Dressler Verlag Atrium Verlag

ES: *Cecilie Dressler Verlag Atrium Verlag*

---

DE: ERICH KÄSTNER der Autor vieler weltbekannter Kinder- bücher, ausgezeichnet u.

ES: *ERICH KÄSTNER autor de numerosos libros infantiles de fama mundial, galardonado a.*

---

DE: a.

ES: *a.*

---

DE: mit dem Internationalen Jugendbuchpreis, der Hans - Christian - Andersen - Medaille, hat einmal gesagt: »Die meisten Men- schen legen ihre Kindheit ab wie einen alten Hut.

ES: *el ganador del Premio Internacional del Libro Juvenil, la Medalla Hans Christian Andersen, dijo una vez: "La mayoría de la gente se deshace de su infancia como de un sombrero viejo.*

---

DE: Sie vergessen sie wie eine Telefonnummer, die nicht mehr gilt.

ES: *Los olvidan como un número de teléfono que ya no es válido.*

---

DE: Früher waren sie Kinder, dann wurden sie Erwachsene, aber was sind sie nun?

ES: *Antes eran niños, luego se hicieron adultos, pero ¿qué son ahora?*

---

DE: Nur wer erwachsen wird und Kind bleibt, ist ein Mensch!

ES: *¡Sólo los que crecen y siguen siendo niños son humanos!*

---

DE: « ÜBER DAS BUCH Zum erstenmal darf Emil allein nach Berlin fahren.

ES: *" ACERCA DEL LIBRO Por primera vez, a Emil se le permite viajar solo a Berlín.*

---

DE: Seine Großmutter und die Kusine Pony Hütchen erwarten ihn am Blumenstand im Bahnhof Friedrichstraße.

ES: *Su abuela y su prima Pony Hütchen le esperan en el puesto de flores de la estación de Friedrichstraße.*

---

DE: Aber Emil kommt nicht, auch nicht mit dem nächsten Zug.

ES: *Pero Emil no viene, ni siquiera en el próximo tren.*

---

DE: Während die Großmutter und Pony Hütchen noch überlegen, was sie tun sollen, hat Emil sich schon in eine aufregende Verfolgungsjagd gestürzt.

ES: *Mientras la abuela y Pony Hütchen siguen pensando qué hacer, Emil ya ha emprendido una emocionante persecución.*

---

DE: Quer durch die große fremde Stadt, immer hinter dem Dieb her, der ihm im Zug sein ganzes Geld gestohlen hat.

ES: *A través de la gran ciudad extranjera, siempre tras el ladrón que le robó todo su dinero en el tren.*

---

DE: Zum Glück bekommt Emil bald Unterstützung: von Gustav mit der Hupe und seinen Jungs.

ES: *Afortunadamente, Emil pronto recibe apoyo: de Gustav con el cuerno y sus muchachos.*

---

DE: »Kästner ist ein Meister der Spannung.

ES: *"Kästner es un maestro del suspense.*

---

DE: Seither ist es wohl niemandem mehr gelungen, Kindern die Gegenwart, in der sie leben, so kritisch und versöhnlich gleichermaßen vor Augen zu führen.

ES: *Desde entonces, probablemente nadie ha conseguido mostrar a los niños el presente en el que viven de una forma tan crítica y conciliadora.*